

Украина

Центральный государственный исторический архив Украины, г. Киев

- Киевская археографическая комиссия:
Временная комиссия для рассмотрения древних актов
(1842-1852)
Киевский центральный архив древних актов при Киевском университете
(1852-1922)
Киевский центральный исторический архив
(1922-1932)
Киевский областной исторический архив
(1932-1941)
Центральный государственный исторический архив Украинской ССР
(1941-1958)
Центральный государственный исторический архив Украинской ССР в г. Киеве
(1958-1991)

Центральный государственный исторический архив Украины, г. Львов

- Цесарско-королевское учреждение древних галицких городских и земских актов
и утверждения документов – Бернардинский архив
(1784-1939)
Львовский государственный областной исторический архив
(1939)
Центральный государственный архив древних актов в г. Львове
(1939-1944)
Львовский областной государственный архив с архивом древних актов г. Львова
(1944-1946)
Филиал Центрального государственного исторического архива Украинской ССР в г. Львове
(1946-1958)
Центральный государственный исторический архив Украинской ССР в г. Львове
(1958-1991)

**Национальная Академия наук Украины
Львовская научная библиотека имени Василия Стефаника**

**Львовский государственный университет
Научная библиотека**

Львовский государственный исторический музей

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 8 (4390)*

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 10 марта 1021 [1572] г. (л. 22, запись 2) – 23 сентября 1073 [3 октября 1624] г., четверг (л. 155, запись 8). Начальная дата *tvagan 1021* ‘1572 год’ написана чернилом также на верхнем срезе книги.

Первая запись: 15 июля 1026 [1577] г., понедельник (л. 1).

Последняя запись: 13 июля 1028 [1579] г., четверг (л. 298).

Содержание: На первых 4-х листах содержатся записи хозяйственно-административного характера, связанные с арендой дома под ратушу, сдачей в аренду жилых домов, кабака, мельницы, принадлежащих армянской общине, наема на службу в ратушу приставов, о сборах на выкуп пленников из турецкой неволи, о выполнении завещаний и разделе имущества покойных и т. п.

На лл. 3-15 об. записи о принятии в польское подданство и каменецкое горожанство армян из таких мест, как Бучач, Карс, Кафа, Львов, Серет, Сис, Сучава, Токат, Хотин, Яссы и др. начиная с 16 июня 1024 [1575] г. и кончая 23 сентября 1073 [3 октября 1624 г.].

Протоколы заседаний суда – с л. 18 об. до конца книги.

Язык преимущественно кыпчакский. Протоколы на лл. 18 об.-87 ведутся на армянском, кыпчакском и польском языках. Последняя армянская запись 24 декабря 1024 [1575] г. (л. 86 об.). Датирование армянских записей часто выполнено на кыпчакском языке, например: *abrilniñ 6* ‘апреля 6’ (л. 34, запись 1). Далее до конца книги записи только кыпчакские.



Бумага, формат 25 x 36,5 см. Водяной знак: Лилия, 4 x 4,2 см. Объем 298 л. Правый край лл. 2-21 обрезан уступами сверху вниз на ширину 1,5 см шагом 1,7 см под латинский алфавит, буквы которого выписаны в традиционном порядке готикой. Однако к содержанию записей, сделанных на этих листах, этот алфавитный срез отношения не имеет.

Переплет. Книга отреставрирована, сшита, обрезана, оправлена в новый картонный переплет. Оригинальный переплет не сохранился.

Письмо армянское, нотгир, 40-70 строк на странице по 60-80 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Публикация: [Акты 1963] – кроме армянских текстов, здесь опубликовано также 4 кыпчакских из этой книги: стр. 109, 172-173, 266, 300.

Начало книги:

Tvaganñiñ 1026 julisniñ 15 yixkün voytluḡuna Milkoniñ ḡulga tuttular Stasni m'esta oylanin. Bersärlär kensinä yilda 14 fli. Bu yilniñ yalin aldi Stas 14 flini tügäl (л. 1, запись 1)

Года 1026 [1577], июля 15, в воскресенье, при войте Милько на должность пристава наняли магистратского возного Стаса. Платить ему должны по 14 флоринов в год. 14 флоринов зарплаты за этот год Стас получил сполна.

Отдельные записи:

Boldu bu yixpaškün majis 14 tvaganñiñ 1025 Milko voyt alnina da tügäl töräçilärniñ. Keldi Pavel tiyirmänçiniñ ḡatunu orus Miḡno bilä Haçkoviç da žadat ettilär yoḡari yazilgan tiyirmänniñ çinçi üçün, ḡaysi ki borçlu ḡalıptir törägä Pavel 27 fli, ki bu ḡadar sbgni tözgäy törä bu yuvuḡ kelir sv'atkaga dirä. Da tutundu, ki bu 27 flini bergäy

Было в понедельник 14 мая 1025 [1576] года перед войтом Милько и всеми судьями. Пришла жена мельника Павла, украинка, вместе с Михно Хачковичем и попросила относительно 27 флоринов чинша за названную выше мельницу, которые Павел не уплатил, чтобы суд подождал эти деньги до ближайших святок. И обязалась уплатить эти 27 флоринов в описанный срок, на

* В скобках – старый номер книги по каталогу Киевского центрального архива древних актов [Список 1864].

yazılğan kününä sv'atkada naıxt sbg bilä. Nedän utru yük boldu Miıno bu ıatun üçün törägä, ki egär ıatun sözünä dosit etmäsä, na kensi tölägäy ol sumanı yoıarı yazılğan. Xayda ki törä ıoltıasına körä ol Miınonuı obecatca boldu tözmägä ol küngä dirä (л. 2 об., запись 3).

Melko voyt alnına da anıı töräçiläriniı. Boldu bu sv'atka künü tvaganniı 1025. Turdular obličn'e Nawum orus tiyirmänçi kensiniı vlasniı kiyövü bilä na im'e Ivan bilä da žadat ettilär spulečne yoıarı yazılğan törädän, ki bergäylär kensilärinä tiyirmänni yalga. Törä, ešitip žadan'alarin Nawumnuı da anıı kiyövünüı da berdi yalga tiyirmänni 2-sinä spulečne yılda 50 fligä, här fli 45-är sbg, ıaysi ki yılniı baši sv'atkadan sv'atkağa dirädir, da bu türlü toıttıılar činč üçün, da tutundular 2-si biri biri üçün, ki här 5 haftada bergäylär 5 fli törägä čaı yılniı tügällängäninä dirä, ıaysi ki etär yılda tügäl 50 fli, ki özgä türlü bolmagay, daıı da bunu toıttıılar, ki törä ni 1 nemäni bilmägäy tiyirmän potrebasından utru, tek tiyirmänçi, evet ki obecat etti törä, ki yılda bergäy tiyirmänčigä pomoč išlämä šalvark 2 kün 5-är kiši. A egär ki ulu suv kelgäy gvaltovniı da tiyirmänni buıgay, na kelip tiyirmänçi voytka ovestit etkäy, ki tiyirmän ne ıadar boš tursa, na anı törä utrutit etkäy heseblär činči üstünä. A yasamaıı ne dä ıardı etsä, na ol barı bolgay tiyirmänçi üstünä, ki törä andan utru nemä bilmägäy. Xaysi ki tiyirmänčilär kensi hršları bilä yazıldılar, ki bu barča yazovga dosit etkäylär (л. 2 об., запись 4).

Tvaganniı 1026 julis 2, nögarikün voytluıuna Milkonuı, berdilär ketıoyalıı Krikorga Yolbey oıluna 50 talär ämanät, ki keltirgäy Türktän pospolitıı potreba üçün ıalı da torba (л. 3 об., запись 2).

Todorca ant içti käfäli

Boldu tvaganniı 1034 okosdosnuı 18, voytluıuna Holubnuı da tügäl töräçilärniı. Keldi Todorca der Harbed oılu käfäli, da ant içti Biı Teırigä, da boldu inamli poddaniıı Šdefannos padšahnıı anıı biylikiniı, da tutundu, ki antına dosit etkäy, ne ki yergäsidir yazovuna körä, da barča kelišların töräniı bermägä, da poslušenstvo etmägä törägä ıarši bolmaıtan bašıa. Xaysi antni vısluıat etti ramen'asından anıı biylikiniı pan starostaniı urodzoniı pan Visentiı Volskiı, pod-

svyatki. Miıno в этом деле поручился перед судом за эту женщину, что если эта женщина не выполнит данного слова, то он сам уплатит эту записанную выше сумму. Поэтому суд на просьбу Miıno пообещал подождать до названного срока.

Перед войтом Мелько и его судьями. Было в день святок 1025 [1576] года. Пришли лично украинец Наум, мельник, со своим зятем по имени Иван и совместно попросили у названного суда, чтобы им дали в аренду мельницу. Суд, выслушав просьбу Наума и его зятя, сдал мельницу им обоим в совместную аренду на год за 50 флоринов, считая каждый флорин по 45 грошей, а начало года – от святок до святок; а относительно чинша решили так, и оба они обязались и поручились друг за друга, что будут выплачивать суду еженедельно по 5 флоринов до конца года, так что за весь год это и составит 50 флоринов, и иначе быть не может; а также постановили, что суд ничего не знает о нуждах мельницы, только мельники; но суд пообещал, что в течение года окажет помощь мельникам для выполнения массовых работ – два дня по пять человек. А если неожиданно придет паводок и разрушит мельницу, то мельник обязан прийти и известить войта, и суд уменьшит сумму аренды за столько дней, сколько мельница будет простаивать. И сколько бы ни израсходовали на ремонт, все ложится на мельника, а суд об этом ничего не знает. О чем мельники за собственные деньги дали сделать запись, что они полностью будут следовать этой записи.

Года 1026 [1578] июля 2, во вторник, при войте Милько, старейшины дали Крикору, сыну Йолбея, 50 талеров с поручением привезти из Турции для общественных потребностей ковер и сумку.

Todorca iz Kafı priıal prisıııı

Было 18 августа 1034 [1585] года в присутствии войта Голуба и всех судей. Пришел Тодорка из Кафы, сын Харбеда, и принял присягу Господу Богу, и стал верным подданным его милости короля Стефана, и обязался следовать присяге, в соответствии с ее порядком, согласно записи, и платить все государственные налоги, и проявлять беспорное подчинение правлению. Которую присягу по поручению его милости господина старосты выслушал почтенный госпо-

starostiyi Kamenecniy, da nemič töräsindän Blažiy, voytu nemičniy, da Stanislav Moriškapa, da Mikolay doktor. Do tego dayin ne ki prin'al'ežit etiy edir pan starostaniy keliši ur'adına, alay že ermeni töräsinä, anı barčani etip berip da boldu volniy, ne üçün çoyuldu törägä pamentniy (л. 5, запись 3).

Yiğövnüñ yasalğanı Miçno erespoçannıñ

Boldu tvaganniñ 1026 hrešdagabedlär ulükünü alnına kiçiaynakün yuvuçtagı. Miçno erespoçan ündätti barča kahanalarnı çucka da Holub voytnu, çaysı ki Miçno yerinä edir, da tügäl töräçilärni, da viznat etti Miçno erespoçan yoyarı yazılğan töräniñ alnına, aytıp, ki: «Ne türlü maña ketçoyalıç berip edir Andriasniñ sbgsin, ki surp Nigol yiğövün yasatkay edim, dayin ol sbg doložit etti Andrias, ki boldu barča sbgsı 1150 fli Litva sbgsı, da ne türlü ki der Krikor açaş ta çıçarıp edir 400 talâr ol yiğövnü ž yasamaga da Varteres Toros oylu da 103 fli berdi yasatmaga ol yiğövnü, çaysı ki bu barča sbg çardž boldu yasalmaçına ol yiğövnüñ, çayda ki hali tügäl yasaldı ol yiğöv barča yergäsi bilä, çaysı ki oddat etiyirmen biyliknižgä vcele». Törä yoyarı yazılğan, añlap sözüñ Miçno erespoçannıñ, da kahanalar bilä bardı ol yiğövgä, da prin'at etti andan vdz'enčn'e, da yügündülär kensinä anıñ emgäki üçün, da bu yoyarı yazılğan sbgnı, çaysı ki çardž ettilär ol yiğöv üsnä, prin'at etti voytluç diftärägä. Neni ki Miçno erespoçan berip yazdırdı (л. 20 об., запись 1).

Конец книги:

Yurko Brikskiy — Sefer Sultan oylu

Boldu tvaganniñ 1028 julis 23 kiçiaynakün Holub voyt alnına da antičkänlärniñ Yakub, Romaşko, Asvadur da özgäläri. Bügüñgi törä alnına turup obličn'e Yurko Brikskiy, plenipotenti pan Fidriç Smalcniy, Krakov šähärlisiniñ, da žadat etti Seferdän, ne türlü kensin pripozvat etip edir büküñgä, ki çoygay edir Sultanni törägä. Çayda ki Sefer anda ž turup çoydu Sultanni törä alnına. Çaysı ki anda ž turup aytilğan Yurko da opovidatca boldu Sultan üsnä aytıp, ki ne türlü törä zkazat etip edir Sultanga 3-ünči kündä tölämägä, çayda ki dosit etmädi, çolarmen törädän könülük. Anda ž turup Sultan džuvap berip ayttı, ki naçt sbgam yoçtur, bar çumašim, çaysı ki ol da benim dügüldür, tek yaçši kišilär, körüp benim upad-

дин Висентий Вольский, подстароста каменецкий, и от польского суда польский войт господин Блажий, и Станислав Моришкапа, и доктор Миколай. При этом он уплатил налоги, надлежащие правлению господина старосты, а также Армянскому суду, и освободился, о чем суду уплачено памятное.

Сооружение церкви старостой Михно

Было в 1026 году, в ближайший четверг перед праздником Архистратигов [27 октября 1577 года]. Староста Михно пригласил в ризницу всех священников, войта Голуба, который замещал Милько, и всех судей, и засвидетельствовал староста Михно перед всем описанным правлением и сказал: «В свое время старейшины дали мне деньги Андриаса, чтобы я построил церковь св.Никола, а к тем деньгам Андриас еще добавил денег, и вместе получилось 1150 литовских флоринов, а также епископ отец Крикор дал 400 талеров на строительство этой же церкви, и Вартерес, сын Тороса, дал на постройку этой церкви 103 флорина; и вот все эти деньги израсходованы на сооружение этой церкви, которая теперь построена и которую сейчас я передаю Вашим милостям полностью со всем нарядом». Правление, описанное выше, уяснив слова старосты Михно, пошло вместе со священниками в ту церковь, и приняли ее от него с благодарностью, и поклонились ему за его труд, а описанные выше деньги, израсходованные на эту церковь, правление приняло для записи в войтовскую книгу. О чем староста Михно, уплатив памятное, дал записать.

Юрко Брикский – Сефер, сын Султана

Было 23 июля 1028 [1579] года, в пятницу, перед войтом Голубом и присяжными Якубом, Ромашко, Асвадуром и другими. Перед нынешним судом представ лично, Юрко Брикский, уполномоченный господина Фидриха Смальца, мещанина Краковского, потребовал от Сефера, которого он вызвал на сегодня, чтобы тот поставил перед судом Султана. Тогда же Сефер поставил перед судом Султана. Здесь же названный Юрко, встав, заявил на Султана, говоря, что суд приказал Султану уплатить долг в течение трех дней, но он не уплатил, поэтому просит от суда справедливости. Тогда Султан, встав, сказал в ответ, что, мол, у меня нет наличных денег, есть товар, который также не мой собственный, а только добрые люди, видя мой упадок, на опре-

lostumnu, da zakladat etiyirlär meni çumaš bilä do çasu, ki bolgaymen kensi borçumdan çutulmağa, çayda ki ol rokta da klädim kensinä çumaš bilä tölämägä, da Yurko klämädi prin'at etmägä, a tak hali dä hadirmen tölämägä çumaš bilä, çaysi ki budur m'anovice: moskov berelti aç pesoklar da çina, ne türlü törä tapsa. A Yurko aytti, ki men çolarmen törä zapisinä körä, çaysi ki Ilöv töräsi alnina obligovatca boluptur, otstupit etip kensi yurizdikciyasın da barça postupokların, ni 1 türlü çumaš bilä tölöv etmägä erki bolmagay, tek naçt sbg bilä, çaysi zapisniñ minutasın körgüzüyürmen törä alnina da çolarmen, ki bolgaymen zaçovanıy bu zapiskä körä, çaysin ki... [без продолжения, поскольку следующая тетрадь книги потеряна] (л. 298 об., запись 6).

деленное время одолжили мне, чтобы я мог избавиться от долга; и в тот назначенный срок я также хотел расплатиться товаром, но Юрко не захотел принять; а я, собственно, и теперь готов уплатить товаром, а именно: московские серобурые песцы и хна, как найдет суд. А Юрко сказал: я требую, чтобы ему не было позволено расплачиваться никаким товаром, а лишь наличными деньгами, согласно судебной записи, которую он сделал перед Львовским судом, где обязался, отступив от собственной юрисдикции и отказавшись от всяческих судебных отсрочек, выписку из которой записи я показываю перед судом и требую, чтобы я был защищен согласно этой записи, которую...

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 11 (4392)

Актная книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 21 июля 1028 [1579] г., вторник (л. 1) – 19 декабря 1030 [1581] г., вторник (л. 296 об.).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке.

Бумага, формат 25 x 35 см. Водяной знак: Лилия, 4 x 3,9 см. Объем 296 л.

Переплет. Книга отреставрирована, сшита, обрезана, оправлена в новый картонный переплет. Оригинальный хранится отдельно, его размер 26,5 x 36,5 см. Украшен тремя горизонтальными плетеными полосами шириной 3-4 см из белой кожи. На обороте верхней обложки надпись: *Ari Džan* 'Святой Дух'.

Письмо армянское, нотгрир, 40-50 строк на странице по 70-85 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев. 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Публикация: [Бжшкянц' 1830: 157-158] – начальная запись и начало протокола за 22 июля 1028 [1579] года; [Абдуллин 1980] – запись с лл. 122 об. – 123 об.; [Абдуллин 1982] – колофон с оборота титульного листа.

Примечания. Надписи на титуле: № 10; *Numero 2do 1578, 79, 1580.* Во время реставрации перепутаны местами последние листы книги, и теперь они расположены в такой последовательности: 281, 282, 285, 286, 284, 283, 287, 288, 289, 290, 294, 293, 291, 292, 295, 296.

Запись на контртителе:

Tvaganniñ 1028 nojempenniñ 25 kiçiaynakün bašta voyt Holub da barça açalar bazar etip aldix Haçerestän Ahron tornundan 2 at 30 talergä da tutunduç tölämägä, haçan, Teñri yetkirsä, voyt kelsä koroldan, ol 30 talerni Haçereskä.

Bu atlar üçün yoyarı aytilgan tölädilär Haçereskä.

25 ноября 1028 [1579] года, в четверг, мы, в первую очередь войт Голуб и другие старейшины, купили у Хачереса, внука Аарона, 2 коней за 30 талеров и обязались уплатить эти 30 талеров Хачересу, когда, даст Бог, войт вернется от короля.

За этих коней, о которых сказано выше, Хачересу уплачено.

Начало книги:

Anun Asduđzoj.

Başlandi bu diftär ermeni tvaganniñ 1028-inä julis ayiniñ 21-inä Holub Krikor oylunuñ voytluḡuna da ol zaman bolgan ermeni töräçilärniñ, na im'e: 2 erespoḡanniñ Miḡnoniñ da Serhiyniñ, Demušniñ, Torosniñ, Zanuniñ, M'elkoniniñ, Jakub Tügälbeyniñ, Haçkoniniñ, Haçeresniñ, Vartanniñ, Asvadurniñ, Ohanniñ, da na ten čas bolgan Holub yazučiniñ, der Jovannes oyluniñ.

Holubdan soñra men, Kirkor der Jovanes oylu, başladim yazučiliḡ tvaganniñ 1028 nojempenniñ 6 ayinakün (л. 1, запись 1).

Отдельные тексты:

Акcia Miḡno erespoḡanniñ sbgni tapmaḡ üçün

Boldu tvaganniñ 1028 julis 21 nögärikün Holub voyt alniña da yanina bolgan tügäl töräçilärniñ. Keldi Miḡno erespoḡan da opovidatca boldu yoğari yazılğan törägä, aytıp, ki benim vlasniy kebitimni, ḡaysi ki buzulup edir, zнову başladim gruntundan yasamaga. Bükünģi künnü ḡazdirganda gruntnu tapıldı 1 bardaḡ sbg, ḡaysi ki ḡolar-men törädän 2 antičkän, ki bolḡay maña pridanıy, ki barıp obv'edit etkäymen da ol sbgni antičkänlär alniña bardaḡtan boşatıp da sanatkaymen, ḡaysin ki maña Teñri berdi bükün benim vlasniy mülküme üsnä (л. 1, запись 2).

Lezko orus čakuč üçün

Boldu nögärikün nojemper 3 tvaganniñ 1028 Holub voyt alniña. Keldi Lezko Yakov oylu da opovidatca boldu törägä, aytıp, ki bu aşkan yiḡkün övümä oğurluḡ boldu, ḡaysi ki hali 1 kesäki tanidim Mackoda, ḡaysi ki v'enz'endir m'esta övünä, — 1 čakuč. Xolarmen törädän viž, ki birgämä barıp da sorgay kensindän, ki ol čakučnu ḡaydan aliptir, zera ol čakuč bilä oğurlanıptir 2 som sbg 3 sbgsi eksig da 1 opcuk možondzoviy. Voyt yoğari aytilgan, aḡlap opov'edan'esin Leskoniniñ, da pridať etti ḡulnu na im'e Stazkonu, ḡaysi ki barıp, da zastat etip ol čakučnu Mackoda m'esta övünä, da sordu, ki kimdän aliptir, da kelip zeznat etti, ki Macko aytti: «Öv eyäsi yanina 1 kuşnirčik bar edir, ḡaysi ki benim ḡiptimni pozicit etip edir da bermädi, men dä bu čakučnu aldım kensindän ḡiptim yerinä». ḡaysi zeznan'esin ḡulnuñ Lezko berip yazdırdı da ol čakučnu ḡaldirdi törädä ol kişi tapulginča (л. 20 об., запись 1).

Во имя Бога.

Начата эта армянская книга 21 июля-месяца 1028 [1579] года при войте Голубе, сыне Крикора, и армянских судьях того времени, а именно: при двух старостах – Михно и Сергее, Демуше, Торосе, Зану, Милько, Якубе Тугалбее, Хачко, Хачересе, Вартане, Асвадуре, Огане и тогдашнем писаре Голубе, сыне отца Ованнеса.

После Голуба обязанности писаря начал выполнять я, Киркор, сын отца Ованнеса, 6 ноября 1028 [1579] года, в пятницу.

Дело о находке денег старостой Михно

Было 21 июля 1028 [1579] года, во вторник, перед войтом Голубом и всеми судьями, которые были при нем. Пришел староста Михно и свидетельствовал названному выше суду, говоря, что начал я отстраивать от фундамента мою собственную торговую лавку, которая разрушилась. Сегодня, когда копали землю, нашелся горшок денег, и я прошу, пусть будут предоставлены мне двое присяжных, чтобы я, пойдя с ними, засвидетельствовал это и перед теми присяжными дал пересчитать, высыпав из горшка то, что Бог послал мне на моем собственном участке.

Украинец Леско о молотке

Было во вторник 3 ноября 1028 [1579] года перед войтом Голубом. Пришел Леско, сын Якова, и заявил суду, говоря, что в прошлое воскресенье у меня в доме произошла кража, и вот теперь я узнал одну из тех вещей у Мацко, который заключен в ратуше, – один молоток. Прошу от суда пристава, чтобы пошел со мной вместе и спросил у него, откуда он взял тот молоток, поскольку вместе с тем молотком были украдены 2 копы денег без 3 грошей и одни латунные клещи. Войт, названный выше, уяснив заявление Леско, послал с ним пристава Стаско, который пошел, и, застав тот молоток у Мацко в ратуше, спросил, у кого он его взял, и, придя, засвидетельствовал, что Мацко сказал: «У хозяина его дома был один скорняк, который одолжил у меня ножницы и не отдал, так я взял этот молоток у него вместо ножниц». Которое свидетельство пристава Леско дал записать и этот молоток оставил в суде до тех пор, пока сыщется тот человек.

Norses da xuluxçi Hanna

Boldu aynakün nojemperniñ 6 tvaganniñ 1028 Holub voyt alnina. Keldi Zakrovskiy da Hanna xuluxçisi Nursesniñ Kirkor oylunuñ da pripozvat etti Norsesni, gile etti üsnä, aytıp, ki: «Kelir bayramga anča yalga kirip edim, xaysi ki maña biyänmädi xatina, kettim kensindän, hali xolarmen kensindän, ki maña kensi vlasniy ariberrimni maña xaytargay, artix kensindän nemä klämän, tek benim vlasniyim xaytarsin». Anda ž turup Norses da džuvap berdi da aytı, ki: «Alaydır, tutup edim kensin bayramga dirä yalga, bilmän, nek klämädi xulux etmägä da ketti mendän, a men anıñ ariberisin hamovat etmän, klärmen, nesi mendä bar, klärmen ur'ad alnina xaytarmaga, a klär esä kelip yalin doslužit etmägä, na klärmen xalganın da bermägä». A Hanna džuvap berip aytı, ki: «Men anar barman artix xulux etmägä, a tiž nemä kensindän artix klämän, tek benim vlasniyimni bersin». Voyt yoyarı aytilgan anlap 2 stronanı da zkazat etti da aytı Hannaga, ki barip doslužit etkäy da algay tölövün, da Nursesgä aytı, ki hamovat etmägäy anıñ vlasniyin. Xayda ki Hanna podn'ac'a bolma klämädi, ki barip doslužit etkäy edi. A Nurses, keltirip ariberisin ur'ad alnina, da xaytardi kensinä anıñ vlasniyin. Xaysi ki Hanna odobrat etip da aytı, ki 1 koşil'kamni bermädi. A Nurses aytı, ki: «Anıñ üçün bermädim, ki 1 vartux da 1 tesmä beripmen xulux üsnä, anı maña xaytarsin, da kensiniñkin alsin». Xayda ki törä aytı Nurseskä, ki anıñkin barin xaytargay kensinä, a ne ki Nursesniñkin alip esä, na barip pozvat etkäy töräsinä kensiniñ. Xayda Norses prin'at etmädi dekretni da aldi barča ayalarga. Xayda ki törä užit etti kensinä tügäl ayalarga da rok naznaçit etti kelir xanküngä. Neniñ üsnä eki strona da prizvolit etti da Nurses berip yazdırdı (л. 27-27 об., запись 2).

Yakub Volskiy da Žarskiy

Boldu m'esta övinä tvaganniñ 1030 junvar 25 xankün Holub voyt alnina da yanina bolgan töräçilärniñ Zanu, Xačko, Yakub, Xaçeres, özgäläri. Bügüñgi viložoniñ törä alnina keldilär şlaçetniy Yakub Volskiy da Serhiy Žarskiy, da turup oblič'e, žadat ettilär törädän dekret, ne türlü ki törä alip edir kensinä бүгүңгä zkazat etmägä. Bүгүңgi rokta törä, anlap 2 yanni da do tego dañin tanıxlarnıñ zeznan'esin, da zkazat etti Žarskiygä ant içmägä бүгүңдän 3-ünçi күндä Yakub Volskiygä xarşı, neçik barip Aşkermändä tölöv

Норсес и служанка Анна

Было в пятницу 6 ноября 1028 [1579] года перед войтом Голубом. Пришли Закровский и Анна, служанка Нурсеса, сына Киркора, и призвали Норсеса, и заявила она на него, говоря, что я нанялась к нему до следующей Пасхи, но у него мне не понравилось, и я ушла от него, и сейчас я прошу от него, чтобы он вернул мне мои собственные вещи, больше ничего от него не прошу, пусть только возвратит мое собственное. Здесь же Норсес ответил и сказал, что так, нанял я ее до Пасхи, не знаю, почему не захотела служить и ушла от меня, а ее вещи я не задерживаю, хочу возвратит перед судом то, что из ее вещей находится у меня, а если хочет прийти и дослужить, то хочу дать и остаток. А Анна сказала в ответ, что к нему я служить не пойду, а также ничего от него больше не требую, только пусть возвратит мое собственное. Названный выше войт, поняв обе стороны, сказал Анне, чтобы пошла дослужила и получила оплату, а Нурсесу приказал не задерживать ее вещей. Но Анна не согласилась пойти и дослужить. А Нурсес принес ее вещи в суд и возвратил ей. Анна забрала и сказала, что одной моей рубашки он не отдал. А Нурсес сказал, что я не отдал потому, что я дал было ей 1 фартук и 1 тесьму за службу: пусть возвратит мне и заберет свое. Тогда суд сказал Нурсесу, чтобы все ее собственное он ей возвратил, а относительно того, что она взяла у Нурсеса, пусть идет и подает на нее в суд. Но Норсес не согласился с декретом и апеллировал ко всем старейшинам. Суд позволил ему апелляцию ко всем старейшинам и назначил срок на следующую среду, с чем обе стороны согласились, и Нурсес дал записать.

Якуб Вольский и Жарский

Было в ратуше 25 января 1030 [1581] года, в среду, перед войтом Голубом и бывшими при нем судьями Зану, Хачко, Якубом, Хачересом и другими. Перед сегодняшним выложенным судом предстали почтенный Якуб Вольский и Сергей Жарский и, став лично, потребовали от суда декрета в соответствии с тем, что суд взял себе на сегодня отсрочку для решения. В настоящий срок суд, уяснив заявления обеих сторон, а также показания свидетелей, приказал Жарскому на третий день от сегодняшнего дня при-

almiyir bu venzenlärnin priyatellärindän, da neçik birgäsina rok 4 hafta postanovit etmiyir, barip kelginča Aşkermändän, da neçik özgä adamniñ spravasin spravovat etmiyir, tek bu spravanı pilnovat etip da staratca boluptur, çaysı üçün ki barip edir, da ant içkändän soñra, berip ol zadatoknu 1 ruçnica bilä 1 talerni Volskiygä, da bolgay volniy, da törä zkazat etti Serhiygä, ki yük bergäy törägä po sob'e bunuñ kibik zburen'a üçün, ki spravitca bolgay törägä bitik eltip keltirmäx üçün, çaysı ki berdi Serhiy yük yeznäsın Kevornu. Xaysı ki dekretni 2 strona da prin'at etti, da Žarskiy çoydu törägä pamentniy ant üçün, neni ki törä prin'at etti, da Volskiy berip yazdırdı (л. 163, запись 1).

Конец книги:

Bu diftär tügälländi tvaganiniñ 1030 tegdemperniñ 19 nögärikün Holub Kırkor oylunuñ voytluçuna da ol zaman bolgan antiçkänlärniñ, 2 erespoçan Miçno da Serhiy, Demuš, Toros, Zanu, Milko, Vartan, Xaçeres, Asvadur, Jovanes, Gurey da ol zaman bolgan yazučiniñ Krikor, der Jovanes oylunuñ (л. 295, запись 4).

саянуть Якубу Вольскому, что, поехав в Аккерман, он не брал награды за тех пленников, его близких, и не договаривался с ними о 4 неделях срока на поездку и возвращение из Аккермана, и дел других людей не выполнял, а усердно старался только в этом деле; после присяги он должен возратить господину Вольскому 1 ружье и 1 талер задатка, и будет свободен, и еще суд – ввиду тревожной обстановки – сказал Сергею представить за себя поручителя, что он оправдается перед судом и пришлет и представит письмо, на что Сергей выставил за себя поручителем своего шурина Кевора. Этот декрет обе стороны приняли, и Жарский уплатил суду памятное относительно присяги, которое суд принял, а Вольский дал записать.

Эта книга закончена 21 декабря 1030 [1581] года, во вторник, при войте Голубе, сыне Киркора, и тогдашних присяжных: двух старостах – Михно и Сергее, Демуше, Торосе, Зану, Милько, Вартане, Хачересе, Асвадуре, Ованесе, Гуреге и тогдашнем писаре Крикоре, сыне отца Ованеса.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 12 (4393)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 19 декабря 1030 [1581] г., вторник (л. 1) – 25 ноября 1032 [5 октября 1583] г., среда (л. 386 об.).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.



Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке.

Бумага, формат 20 x 31,5 см. Водяной знак: Абданк, фон неразборчив.

Объем 391 л. Нумерация: 0, 0, 0, 1-21, 21а, 22-110, 112-345, 345а, 387.

Переплет кожаный. На обложке сверху теснение: REGESTRVM.

Письмо армянское, нотргир, 25-35 строк на странице по 50-780 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гар-

кавец 1993].

Примечания. Надписи – на обороте первого непрономерованного листа: *num[er]o 4*; на обороте второго: *No 11; 1580, 81, 82; 231 Lat.*

Начало книги:

Anun Asduđzoj.

Başlandı bu diftär ermeni tvaganiniñ 1030-una tegdemperniñ 19-una Holub Krikor oylunuñ voytluçuna da ol zaman bolgan ermeni töräçilärniñ na im'e: 2 erespoçanniñ Miçnoniñ da Serhiyniñ, Demušnuñ, Torosniñ Zanunuñ, Melkonuñ, Xaçkonuñ, Xaçeresniñ,

Во имя Бога.

Начата эта книга по армянскому летоисчислению 21 декабря 1030 [1581] года при войте Голубе, сыне Крикора, и тогдашних судьях, а именно: двух старостах – Михне и Сергее, Демуше, Торосе, Зану, Мелько, Хачко, Ха-

Vartanniñ, Asvadurniñ, Jovanesniñ, Gureyniñ da na ten čas bolgan Krikor yazučiniñ, der Jovanes oylunuñ (л. 1, запись 1).

Отдельные тексты:

Jovanes Gagos da xuluxčisi

Boldu tvaganniñ 1030 tegdemporniñ 19 nögärikün Holub voyt alnina. Keldi Ivan Kravec xuluxčisi bilä naym'e Haska da pripozvat etti Jovanesni Gagos oylun, da turup obličn'e, Haska kensi op'ekunu naym'e Ivan ašira gile etti üstnä aytip, ki: «Meni Yaraslovda aldı 4 yıl bilä xuluxka, da men dä pririkat etip edim kensinä priyatellärim ašira, ki kensilärindä 4 yıl xulux etkäy edim; halikä yıl geş xulux etipmen, a artix klämän kensilärindä xulux etmägä, zera maña biyänmäş da meni tövüyürlär. A tak men artix klämän xulux etmägä, ani xuluxum üçün dä kensilärindän upominatca bolman, tek çolarmen, ki benim ariberim bar, ani maña vidat etkäylär» (л. 1, запись 1).

Миxно erespoçan da Jovanes Tamyađzi oylu

Boldu tvaganniñ 1031 abrilniñ 20 aynakün Holub voyt alnina da yanina bolgan antičkän töräçilärniñ naym'e: Serhiy erespoçan, Zanu, Milko, Xaçeres, Jovanes da özgäläri. Bügüngi potrebnij törä alnina keldilär Jovanes Serhiy Tamyađzi oylu da Krikor sargawak' der Jovanes oylu, pleni potenti baron Miçno erespoçanniñ, da turup obličn'e, yoçari aytilgan Jovanes, kensi yaçši erki bilä bilinip, aytı neçik kensindän, alay kensi sijnarindan naym'e [Lusdigindän da anasindan naym'e] Hrepsimedän, ki çalipbiz borçlu baron Miçno erespoçanga pevniy da tayin borç suma 189 flü nemiç sbgsi här flüsün sanip 30-ar nemiç hroşu, çaysi sumadan utru yaçši kişilär ašira toxtattix pan Miçno bilä pevniy ratarlar, budur ki tutunuyurbiz spulečn'e, a n'e rozdz'eln'e anam bilä benim tölämägä ävälgı ratanı kelir surp Asduađzađzindä Yaraslov yarmarkina 50 flü naçt sbg bilä, ne bir türlü çumaş bilä dügöl. Alay že 2-inçi ratanı kelir surp Asduađzađzinniñ yılina Yaraslov yarmarkina, çaçan yazılca tvaganniñ 1032-si, 50 flü ol türlü ž naçt sbg bilä. A 3-ünçi ratanı tutunuyurbiz tölämägä kelir aniñ yılina surp Asduađzađzindä Yaraslov yarmarkina, çaçan yazılca tvaganniñ 1033-sü, 50 flü ol türlü ž naçt sbg bilä. Alay že çalgan sumanı, budur 39 flünü, kelir aniñ yılina surp Asduađzađzindä Yaraslov yarmarkina, çaçan yazılca tvaganniñ 1034-sü, ol türlü ž naçt sbg bilä, ki bolgay barı suması yoçari aytilgan 189

çeresce, Vartane, Asvadure, Ovanese, Gurege и тогдашнем писаре Кригоре, сыне отца Ованеса.

Ованес Гагос и служанка

Было 19 декабря 1030 [1581] года, во вторник, перед войтом Голубом. Пришел Иван Кравец со своей служанкой по имени Гаска и, вызвав Ованеса, сына Гагоса, и, став лично, Гаска через своего опекуна Ивана заявила, что, мол, он нанял меня в Ярославле на 4 года, и я обещала ему через своих близких, что буду служить у них 4 года; сейчас прошло полтора года, но больше служить у них я не хочу, ибо мне не нравится и меня бьют. А поэтому я больше не хочу служить, ни оплаты за мою службу домогаться не буду, только прошу: у него есть мои вещи, так пусть их мне отдаст.

Староста Миxно и Ованес, сын Тамгаджи

Было 20 апреля 1031 [1582] года, в пятницу, перед войтом Голубом и бывшими при нем присяжными судьями, а именно: старостой Сергеем, Зану, Милько, Хачересом, Ованесом и другими. В нынешний потребный суд пришли Ованес, сын Сергея Тамгаджи, и почтенный Крикор, сын отца Ованеса, уполномоченный барона Миxно, старосты, и, встав лично, названный Ованес по своей доброй воле признал и сказал как от себя лично, так и от своей матери по имени Репсима и своей жены по имени Лусдигин, что мы задолжали барону Миxно, старосте, определенную сумму долга – 189 флоринов польскими деньгами, считая каждый флорин по 30 грошей; относительно этой суммы при посредстве добрых людей мы с господином Миxно установили определенные сроки, т. е. мы с моей матерью – вместе, а не отдельно – обязуемся уплатить первую долю на следующий праздник пресв. Богородицы на Ярославскую ярмарку 50 флоринов наличными, а не каким-либо товаром. Также должны уплатить 50 флоринов второй части через год на пресв. Богородицу на Ярославскую ярмарку 1032 [1583] года, тоже наличными. А третью часть, 50 флоринов, обязуемся уплатить еще через год на пресв. Богородицу на Ярославскую ярмарку 1033 [1584] года, тоже наличными. И остаток суммы, т.е. 39 флоринов, еще через год на пресв. Богородицу на

flü. Xaysi sumada dayin artix könülük üçün men, Jovanes, benim anam bilä naym'e Hrepsime bilä zvolitca bolup yaziyirbiz pan Miχnoga isciznaga bizim turgan övümüzünü, χaysi ki yatiptir meži da budovan'esi bilä övläri arasına Sahagnij Serätli da Xaçko Zimrutnu, ol türlü yaziyirbiz kebitimizni dä taš, χaysi ki yatiptir meži bilä kebitläri arasına Vartan Romaško oylunu, da Mikolayecni, uçmaçlı džanlı, alay že barça dobromuznu, ne dä bar esä, neçik ruχomiy, alay n'eruχomiy, neçik munda šähärdä, alay özgä yerdä bolgan, ki egär yoyarı aytilgan ratalarga ävälgisinä albo χaysina da bolsa dosit etälmäsäx naznaçoniy sumanı pan Miχnoga, na zaraz ol že ilgärgi rokta albo χaysinda da kol'vek pripadat etsä, dopustit etiyirbiz pan Miχnoga venzan'e, rimovan'e, pokoyniy uživan'e barça törä postupokundan başça, neçik övdä, alay kebittä, ol türlü ž barça dobromuzda ruχomiy, neçik n'eruχomiy, tutma da uživat etmägä barça kelišläri bilä da požitoklarin kensinä privlaščat etmägä, da ne bir požitokunda baş sumaga keçmägäybiz, tek baş sumanı tölöp, budur 189 flünü, albo ne dä χalsa, naçt sbg bilä pan Miχnoga da volniy etkäybiz müklärimizni yoyarı aytilgan sumada tusnaç çoyмага, yalga bermägä, neçik kensi vlasniyin.

Negä anda ž turup yoyarı aytilgan Kirkor, plenipotenti baron Miχno erespoçanni, barçaga prizvolit etti dozvolenstvosu bilä kensi principalini, da žadat etti yoyarı aytilgan törädän 2 antiçkän, ki barip sorgaylar anasından Jovanesni, naym'e Hrepsimedän da ol türlü ž siñarından Jovanesni, naym'e Lusdigindän, ki bu zeznan'egä bügüngi etkän Jovanesni, törä alnina ki prizvolit etiyirlär mi yoçesä yoç. Neni ki törä žadan'asina körä stonani, užičit etti 2 inamli naym'e Zanunu da Milkonu, antiçkänlärin ermeni töräsini, ki barip sorgaylar. Xaysiläri ki barip sordular, da kelip töräni, alnina, zeznat ettilär, aytip, ki: «Bizim alnimizga zeznat ettilär 2-si dä, neçik anasi Jovanesni, alay siñarä, ki barçaga prizvolit etiyirlär, neçik naznaçoniy ratalarga spuleçniy tölämäçkä, alay iscizna pokazat etkäninä Jovanesni, aytip, ki: «Bizim dozvolenstvomuz bilä etiyir anikibik zapisni, da klärbiz barçaga dosit etmägä»,— χaysi zeznan'esi üçün antiçkänläri, çoydu, anda ž turup, Krikor törägä pamentniy, neni ki törä prin'at etti, da Jovanes kensi hrošu blä yazildi (л. 86-87 об.).

Ярославскую ярмарку 1034 [1585] года, тоже наличными, так что это и будет вся названная сумма в 189 флоринов. Под эту сумму для большей верности я, Ованес, с согласия своей матери по имени Репсима, записываем в залог господину Михно наш дом, в котором мы живем и который своими границами и строениями расположен между домами Сагага (Саага) из Серета и Хачко Зимрута, а также записываем наш каменный магазин, который расположен между магазинами Вартана, сына Ромашко, и покойного Миколайца. А также записываем все имеющееся в наличии наше как движимое, так и недвижимое имущество, как здесь, в городе, так и в других местах, и если в названные выше сроки, в первый или последующие, мы не возместим названные суммы господину Михно, то сейчас же, в тот же первый срок или в любой другой, на который придется, допускаем господину Михно увязание, рымование, спокойное пользование без каких-либо судебных поступков, как домом, так и магазином, и всем нашим имуществом, движимым и недвижимым, распоряжаться и использовать, обращая на свою пользу все доходы и все имущество, и ни в одном имуществе мы не имеем исключения, но обязаны уплатить господину Михно всю главную сумму или сколько останется, и только так освободим наше имущество. И пока не освободим, он имеет право заложить наше имущество в названной сумме, сдать в аренду, как собственное. С чем, тут же встав, во всем согласился названный выше Киркор, уполномоченный барона Михно, старосты, с разрешения своего принципала и потребовал от названного суда двух присяжных, чтобы пошли и спросили у матери Ованеса по имени Репсима и у его жены по имени Лусдигин, согласны ли они с заявлением Ованеса, которое он сделал сегодня перед судом, или нет, что суд и позволил, и по требованию стороны послал двух верных Армянского суда по имени Зану и Милько, присяжных, чтобы пошли и спросили. Они пошли и, вернувшись в суд, засвидетельствовали и сказали, что перед нами они обе, мать Ованеса и его жена, заявили и согласились на все: как на назначенные сроки и на общую уплату, так и на залог, о чем сказал Ованес, говоря, что, мол, эту запись он делает с нашего согласия и мы желаем во всем ее выполнить. Относительно свидетельства присяжных Киркор, встав здесь же, дал суду памятное, которое суд принял, а за деньги Ованеса было записано.

Hanuḡna Simon ḡatunu da oylu Norses bilä rozdz'al etkäni

Boldu tvaganniḡ 1031 sebdeper 3 yḡpaškün Holub voyt alnina. Keldi Hanuḡna Simon ḡatunu kensi oylu Norses bilä da turup obličn'e, Hanuḡna kensi op'ekunu naym'e Daḡnodan ötläš zeznat etip aytḡi, ki Norses oylumnu benim bḡḡün oddalit ettiḡ nečik ata, alay ana payından, berip kensinä geš övni, ḡaysi ki uçmaḡli dḡanlı pan Hrihordan pripadat etiy edir uçmaḡli dḡanlı eyämä benim Simonga, da alay že barča pripadoknu, ne ki dä uçmaḡli dḡanlı Hrihordan kelir esä bizgä, ol da barča bolgay Norsesniḡ. Do tego dayin baḡčadagi yarim yurtnu bizim övümüzdä bolgan, ki bolgay ol da Norsesniḡ da aniḡ potomoklariniḡ meḡilik, ki artḡ Norseskä ne benim, ani bir oylumnuḡ sözü bolmagay. Alay že Norsesniḡ artḡ payi, ani dävisi bolmagay ne mendän, ani bir oylumdan dävilämägä kensi analariniḡ. Xaysi ki anda ž turup Jovanes da Bedros Simon oylanlarḡ muḡar barčaga prizvolit ettilär etkäniä kensi analariniḡ. Alay že Norses dä oylu Simonnuḡ, turup obličn'e, bunu barčani prin'at etti da tutundu, ki artḡ bir nemä dayin izdämägäy nečik ata, alay ana payından, tek ne dä ḡaliyir esä, bolgay ananiḡ, da Jovanesniḡ, da Bedrosnuḡ meḡilik. Nedän utru ḡoydular törägä pamentni da berip yazdırdılar (л. 166-166 об.).

Конец книги:

Bu diftar tḡälländi tvaganniḡ 1023 sebdeperniḡ 25 ḡankün Zanu voytnuḡ voytluxuna da ol zaman bolgan antičkanlärniḡ: 2 erespoḡan — Miḡno, Sarkis, Vartan, Hačeres, Holub, Asvadur, Jovanes, Gureḡ, Niḡol, Yakub da ol zaman bolgan Krikor yazučiniḡ der Jovanes oylunuḡ (л. 386 об.).

Раздел между Ганухной, женой Симона, и ее сыном Норсесом

Было 3 сентября 1031 [1582] года, в понедельник, перед войтом Голубом. Пришла Ганухна, жена Симона, со своим сыном Норсесом, и представ лично, Ганухна через своего опекуна по имени Дахно признала и сказала, что, мол, сегодня я отделяю моего сына Норсеса как из отцовского, так и материнского наследства, давая ему полдома, который достался моему покойному мужу Симону от покойного господина Григора, а также все наследство господина Григора, которое досталось нам, пусть принадлежит Норсесу. Также половина усадьбы в саду на нашем участке пусть будет навеки Норсесу и его потомкам. И впредь к Норсесу ни от меня, ни от кого из моих сыновей пусть не будет в этом никаких претензий. А также и Норсесу больше не достанется никакой доли ни от меня, ни от кого-либо из моих сыновей, ни права судиться [относительно остатка имущества]. И сыновья Симона Ованес и Бедрос, встав здесь же, согласились на все, о чем распорядилась их мать. Также и Норсес, сын Симона, встав лично, все это принял и обязался, что больше ничего не будет требовать как из отцовского, так и из материнского наследства, но все, что останется, пусть принадлежит Ованесу и Бедросу навеки. О чем суду уплатили памятное и дали записать.

Эта книга закончена в 1032 году декабря 25 [1584, января 4], в среду, в войтовство войта Зану и при тогдашних присяжных: 2 старост — Михно и Саркиса, Вартана, Хачереса, Голуба, Асвадура, Ованеса, Гурегга, Нигола, Якуба и при тогдашнем писаре Крикоре, сыне отца Ованеса.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 14 (4394)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 25 сентября 1032 [5 октября 1583] г., среда (л.1) – 16 [26] июля 1034 [1585] г., пятница (л. 197 об.).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке.

Бумага, формат 29 x 43 см. Водяной знак: корона, увенчанная лилией, 4,8 x 5,5 см. Объем 198 л. Нумерация: 0, 1-197.

Переплет из белой кожи, которая внешне напоминает пергамент.



Письмо армянское, нотригир. 45-55 строк на странице по 60-90 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи на обложке: *АԵՍ ԴՎ...; ԴՅ 1032, 3, 4, N 12*; на обороте листа, подклеенного к обложке: *տեղ; նոմ[ե]րո 5*; на титулці: *N 12, 1582, 83, 84*.

Начало книги:

Anun Asduđzoj.

Başlandi bu diftar ermeni tvaganniđ 1032-sinā sebdempenniđ 26-sina kičiaynakun voytluxuna Zanu voytnuđ Hačko oylunuđ da ol zaman bolgan ermeni töräçiläriniđ naym'e: 2 erespođanniđ Miđnonuđ da Sarkisniđ, Demušnuđ, Melkonuđ, Holubnuđ, Hačeresniđ, Vartanniđ, Jovanesniđ, Gureyniđ, Nigolnuđ, Yakubnuđ da na ten čas bolgan Krikor yazučiniđ der Jovanes oylunuđ da sargawark'niđ (л. 1, запись 1).

Отдельные тексты:

Mustafa Čäläbi da Isgender

Boldu m'esta övünā tvaganniđ 1032 sebdempenniđ 28 šapatkūn Zanu voyt alnina da yanina bolgan antičkānlärniđ naym'e Serhiy yeres[pođan] Asvadur Nigol Jovanes da özgäläri. Bügüngi törä alnina keldi Mustafa Čäläbi Edirnäli, da pripozvat etti Isgenderni da Mgrdični Yayub oylanlarin, da turup obličn'e, üstlärinā gile etti aytip, ki borčludurlar 2-si spulečn'e mađa 12000 osman sbgsi, nedā ki bar zapislari dā, a tak ĥolarmen, tölägäylär. Anda ž turup Isgender da Miđirdiç, bilinip, ayttilar, ki alaydir, borčlubiz Mustafaga 12000 sbg, yođesā na ten čas nađt sbgamiz yođtur tölöv etmägā, ĥumašimiz bardir, budur tuz da eki araba atı, klärbiz aniđ bilä kensinā šaçunkka körā tölöv etmägā. Törā yođari aytilgan ađlap 2 yanni da alay gileyin, neçik džuvapin, da zkazat etti Isgendergā da Miđirdiçkā 3-ünçi kündā ant ičmägā bügündān, neçik nađt sbglari, altunkümüšlari, indžiläri, ani özgā ĥumašlari da yođtur, tek bu, ĥaysin ki törä alnina m'anovat ettilär, da ant ičkāndān sođra zaraz ol že rokta povinen bolgaylar šaçunkka körā ĥumaš bilä tölöv etmägā, ĥaysi dekretni 2 yan da prin'at ettilär, da Isgender, Mgrdiç ĥoydular pamentniđ ant üçün, da Mustafa berip yazdırdi (л. 3 об., запись 3).

Norses Hanusko oylu da Nigol der Hanus oylu

Boldu tvaganniđ 1033 abrilniđ 2 kičiaynakun Zanu voyt alnina. Keldi Norses Hanusko oylu da Nigol der Hanus oylu, da turup obličn'e, Norses zeznat etip, aytti, ki Nigol stroni ĥardašiniđ učmađli dđanlı Yakubnuđ borčun, budur 10 taler, ĥaysi ki

Во имя Бога.

Начата эта армянская книга 26 сентября 1032 года [5 октября 1583 года], в четверг, в войтовство войта Зану, сына Хачко, и при тогдашних присяжных, а именно: 2 старост – Михно и Саркиса, Демуша, Мелько, Голуба, Хачереса, Вартана, Ованеса, Гурега, Нигола, Якуба и при тогдашнем писаре Крикоре, диаконе, сыне отца Ованеса.

Мустафа Челеби и Исгендер

Было в ратуше 28 сентября 1032 года [7 октября 1583], в субботу, перед войтом Зану и присяжными, которые были при нем, а именно: старостой Сергеем, Асвадуром, Ниголом, Ованесом и другими. В нынешний суд пришел Мустафа Челеби из Эдирне, и, призвав Исгендера и Мыгырдича, синовеи Ягуба, и, представ лично, заявил и сказал, что они оба вместе должны мне 12000 османских денег, на что есть их расписка. Тогда же Исгендер и Мыгырдич, встав, признали и сказали, что, мол, да, мы должны Мустафе 12000 турецких денег, но сейчас у нас наличных денег нет, имеем товар, а именно: соль и два гужевых коня, и хотим уплатить долг этим согласно оценке. Названный выше суд, уяснив сказанное обеими сторонами, как заявление, так и ответ, приказал Исгендеру и Мыгырдичу на третий день присягнуть, что у них нет наличных денег, золота или серебра, ни жемчуга, ни иного товара, кроме названного, и сразу же после этого они обязаны согласно оценке уплатить долг этим товаром. Этот декрет обе стороны приняли, и Исгендер и Мыгырдич уплатили памятное относительно присяги, а Мустафа дал записать.

Норсес, сын Гануско, и Нигол, сын отца Гануса

Было 2 [12] апреля 1033 [1584] года, в четверг, перед войтом Зану. Пришли Норсес, сын Гануско, и Нигол, сын отца Гануса, и, став лично, Норсес заявил и сказал, что Нигол полностью уплатил мне 10 талеров долга своего по-

Ädirnädä tölöp edim, tügäl maņa tölädi, nedän men Nigolnu bu 10 talerdän volniy etip da kvitovat etiyirmen. Do tego dayin stronı ol borçtan utru, çaysi ki spuleçn'e Nigol bilä etip ediç Ädirnädä Xayim džuhuttan da zapis da berip ediç kensinä kensi üstümüzgä, ki egär nemä trudnost kelsä Nigolga Xayim džuhuttan bu borçtan utru Ädirnädä, na men tutunuyurmen skoro kelgäçox Nigol Türktän, tölämägä neçik borçnu, alay že ziyänin da nakladin naçt sbg bilä, zera Nigol m'anovat etiyir, ki maņa anıñkibik sbgni yebergän bolgay Amambegniñ oylanı Dölvätliär aşıra, a benim vdalec'e esimä yoç, a çaçan ki Nigol çoyça sluşniy dovod Dölvätliärdän, ki neçik yeberiptir maņa sbgni, na men [klärmen] zaraz yoçargi obligac[iama] körä naçt sbg bilä tölämägä, ne bir çumaş bilä dügül, barça törä dilaciyasından başça. Alay že egär ki bu 10 talerni da tutup 2-inçi Nigoldan alsalar Ädirnädä, na men klärmen kensinä tölämägä, dayin artıç pevnost üçün yazıyirmen bu sumada iscizna Nigolga kensi vlasniy barça oyciznamni, ne dä bar esä, ki egär borçlu çalsam da dosit etip kensinä tölämäsäm, na erki bolgay Nigolnuñ doçožat etmägä ol sumanı, ne ki dä töläsä, benim barça dobromda, oyciznam üsnä törä yergäsinä körä, barça törä dilaciyasından başça, nedän utru, anda ž turup, Nigol, prizvolit etip zeznan'esinä Norsesniñ, da çoydu törägä pamentniy, da Norses kensi hroşu bilä yazıldı (л. 67, запись 3).

Конец книги:

Bu diftar tügälländi tvaganniñ 1034-sinä julisniñ 16 aynakün voytluxuna Holubnuñ Kırkor erespoçan oylunuñ da ol zaman bolgan antiçkänlärniñ: 2 erespoçanniñ naym'e Miçnonuñ da Serhiyniñ, Demuşnuñ, Milkonuñ, Zanunuñ, Haçeresniñ, Asvadurnuñ, Vartanniñ, Jovanesniñ, Gureyniñ, Nigolnuñ da Yakubnuñ, alay že ol zaman bolgan Krikor yazuçiniñ der Jovanes der awak'ereç oylunuñ da sargawark'niñ (л. 197, запись 4).

койного брата Якуба, который я возместил в Эдирне, и относительно этих 10 талеров я Нигола прощаю и освобождаю. Также относительно долга еврею Хаиму, который мы вместе с Ниголом сделали в Эдирне и на который мы дали ему расписку от себя, если у Нигола возникнет какая-либо трудность по поводу этого долга в Эдирне от Хаима, я обязуюсь, как только Нигол приедет из Турции, уплатить ему как долг, так и убыток и расходы наличными, поскольку Нигол подозревает меня в том, что мне якобы те деньги послали через Дольветлияра, парня Амамбега, хотя я об этом совсем ничего не знаю; но если Нигол привезет достоверные доказательства от Долветлияра, что он передал мне те деньги, то я хочу сразу же в соответствии с моим обязательством оплатить наличными, а не каким-либо товаром, без никаких судебных отсрочек. Также если в Эдирне Нигола задержат и во второй раз возьмут с Нигола те 10 талеров, то я хочу ему возместить; и для большей верности записываю в этой сумме Ниголу всю мою собственную отчизну, которая только есть, и если останусь должен и не уплачу долга, то пусть у Нигола будет право отсудить ту сумму, которую он уплатит, из всего моего имущества, из моей отчизны, по суду, без никаких судебных отсрочек; Нигол, тут же встав, согласился с заявлением Норсеса и уплатил суду памятное, а за собственные деньги Норсеса была сделана запись.

Эта книга закончена 16 июля 1034 [1585] года, в пятницу, в войтовство Голуба, сына Киркора, и при тогдашних присяжных: 2 старост – по имени Михно и Сергея, Демуща, Милько, Зану, Хачереса, Асвадура, Вартана, Ованеса, Гуреге, Нигола и Якуба, а также при тогдашнем писаре Крикоре, диаконе, сыне отца Ованеса, архиепископа.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 15 (4397)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 26 июня 1038 [6 июля 1589] г., понедельник (л. 1) – 14 [24] июля 1040 [1591] г., четверг (л. 393 об.).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке.



Бумага, формат 20 x 31 см. Водяной знак: “Элита”, 5 x 7 см. Объем 394 л. Нумерация: 0, 1-393.

Переплет из темно-коричневой кожи. Вверху теснение: 1541.

Письмо армянское, нотргир, 40 строк на странице по 40-55 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на обложке наверху: *tv 1038*; внизу: *1040*; арабскими цифрами: *1541*; на обороте: *nım[e]ro 7*; на титуле: *№ 15; № 6 1588, 89, 1590*; на внутренней стороне задней доски переплета: *hajoc tv 1039 majisi 8 orn urpat “1039 [1590] год армянского [летосчисления], 8 [18] мая, пятница”*.

Запись на титуле:

Men Holub voyt aldım bu diftärni tvagannıj 1038 abrilni j 10-una Varšovda 3-ünči Zigmunt patšah zamanına da 2-inči etkän seymindä suma 40 hrš.

Я, войт Голуб, купил эту книгу 10 апреля 1030 [1581] года в Варшаве во времена короля Сигизмунда III и его второго сейма за 40 грошей.

Начало книги:

Anun Asduđzoj.

Во имя Бога.

Başlandi bu diftär ermeni tvagannıj 1038-inä junis 26-sına yiħpaškün voytluxuna Holubnu j Krikor erespoħan oylunu j da ol zaman bolgan antičkänlärni j: erespoħannıj Miħnonu j da Serhiynı j, Demušnu j, Milkonu j, Zanunu j, Hačeresni j, Asvadurnu j, Vartannı j, Jovanesni j, Gureynı j, Nigolnu j, Yakubnu j da alay že ol zaman bolgan Krikor yazučini j, der Jovanes der awak'ereç oylunu j, da alay že sargawark'ni j. Ammen (л. 1, запись 1).

Начата эта книга по армянскому летосчислению в 1038 году июня 26 [6 июля 1589 года], в понедельник, в войтовство Голуба, сына старосты Крикора, и при тогдашних присяжных: старостах Михно и Сергее, Демуше, Милько, Зану, Хачересе, Асвадуре, Вартане, Ованесе, Гуреге, Ниголе, Якубе, а также тогдашнем писаре Крикоре, диаконе, сыне отца Ованеса, архиепископа.

Отдельные тексты:

Tvagannı j 1038 junisni j 18 ħankün Holub voyt alnına da yanına bolgan töräçilärni j: Miħno, Serhi j erespoħan, Zanu, Gure j, Yakub da özgälär. Bügüngi törä alnına keldi Yani urum Konstantin oylunu j si ħari Yakub bakalar raycası bilä Kamenecni j, da turup oblič'n'e, žadat etti törädän obligaciasına körä Bedrosnu j Simon oylunu j venzan'e da rımovan'e barča paylarında, ne dä bar esä atasından ħalğan, aytıp, ki kensin pozvat etti bir dä, eki dä, 3 dä, neni ki pokazat etti törä aktası bilä. Voyt, a ħlap žadan'esin aytilgan Yani si ħari ni j, da vezdrit etip obligaciasına Bedrosnu j, da körüp, ki oblič'n'e dä pozvani j boluptur, da turmi yir, ani j üçün aytilgan voyt, ali j birgäsinä 2 antičkänni naym'e Serhiyni erespoħan da Gureyni, da bardı övünä Simonnu j, da berdi venzan'e rımovan'e barçada, neçik övdä, alay ħaħrada, azbarda, da yo ħari barča budovan'edä 3-ünči payında Bedrosnu j Yani Konstantin oyluna aytilgan sumada 40 flidä yazovuna körä, ki anginča tutkay, uživat etkäy tek 3-ünči payın ol övdä bolgan, alay že kebitni j da bazni j yalini j 3-ünči sbgsi aylangay bügüندان Yanigä, ne anginča ki kensinä suma 40 flü

Года 1038 [1589], июня 18 [28], в среду, перед войтом Голубом и бывшими при нем судьями: старостами Михно и Сергеем, Зану, Гурегом, Якубом и другими. Пришла жена грека Яни, сына Константина, с бакаларом Якубом, советником каменецким, и, став лично, потребовала от суда согласно обязательству Бедроса, сына Симона, увязания и рымования на все доли его имущества, которые только достались ему от его отца, говоря, что вызывала его в суд раз, и второй, и третий, что и подтвердила судебными актами. Войт, уяснив требование названной жены Яни и видя, что Бедроса вызывали лично, но он не являлся, на этом основании названный войт, взяв с собой двух присяжных, именно Сергея, старосту, и Гуреге, пошел в дом Симона и предоставил увязание и рымование Яни, сыну Константина, во всем, как в доме, так во дворе, в огороде, и в верхних строениях, в трети имущества, принадлежащей Бедросу, в размере названной суммы в 40 флоринов, согласно его записи, чтобы тот распоряжался, использовал именно третью часть того дома, а также треть аренды магазина и подворья, пока ему вся сумма в 40 фло-

bolgay tügäl dosit, nedän utru çoyuldu törägä pamentniy, da Yani çatunu berip yazdırdı (л. 1 об., запись 1).

Zadignij zapovidi Kaspar Korol

Boldu tvaganniñ 1038 junis 19, kiçiayna[kün], Holub voyt alnina. Keldi Zadig Hricko oylu da çoldu voyttan viž, ki barip zapovidat etkäy terilärin Kaspar Korolnuñ, neni ki voyt pridat etti Oçrim çulnu, çaysi ki çul, barip övünä Kirkornuñ Yolbey oylu, da zapovidat etti terilärin Kaspar Korolnuñ, ki vidat etmäy do rozpravı. Kensi Kirkor övdä dügül edi, sıñarına aytı, da sıñarı da prin'at etti zapovidni, nedän utru çoydu pamentni da berip yazdırdı (2 об. запись 3).

Gureynij ovedit etkäni yaralarin

Boldu tvaganniñ 1040 junis 22, nöğarikün, Jovanes lentvoyt alnina. Keldi Gurey der Hanus oylu da tanıçlattı törägä, aytıp ki bu keçä Yaçno Avak oylu suçsuz üstümä çiliç bilä porvatc'a boldu, men esä, kvapitc'a bolmiyin, bardim atasına üstnä gile etmägä, ki üstümä heç yergädän porvatc'a boldu, na ol, heç nemä dbat etmiyin atası üstnä, da meni urup yaraladı anda ž zaraz atasiniñ alnina suçsuz. A tak hali zaraz bolman yaramni körgüzmägä, zera bek zabunmen. A tak men çabär etip çoldururmen antiçkänläрни, ki kelip baçkaylar da körgäylär.

Çaysi ki keldi бүгүңги rokta akt tibinä Zadig sargawark' der Hanus oylu da žadat etti törädän 2 antiçkän, aytıp, ki çardašim Gurey ol yaradan yatıptır da kliyir yarasin ovedit etmägä, neçik ki yoçari kensi dä obličn'e opovidatc'a bolup tanıçlatıptır törägä Yaçno üsnä Avak oylu. Neni ki voyt pridat etti 2 antiçkänni na im'e Jovanesni Levon da Agonu, çaysilari ki barip, baçip yarasin Gureynij der Hanus oylu, da zeznat ettilär törä alnina, aytıp, ki kördülär tüz çolunuñ orta ulu barmayin uzununa keskandır, çaysi yaranı m'anovat etti Gurey Avak oylu Yaçno üsnä, neçik ki ilgärtin dä m'anovat etiptir, çaysi zeznan'elärin antiçkänläрниñ Zadig sargawark' berip yazdırdı da zaçovat etti çardašına etmägä Yaçno bilä zamanı bolsa yarası üçün (л. 358-358 об., запись 3).

Yaçnonuñ ovedit etkäni yaralarin

Boldu tvaganniñ 1040 junis 23, çankün, Jovanes lentvoyt alnina. Keldi Yaçno Avak oylu da žadat etti törädän antiçkänläрни kensi yarasin ovedit etmägä, neni ki voyt kensinä pridat etti antiçkän Jovanesni Levon oylun da Krikor yazuçini,

ринов не будет уплачена сполна, относительно чего суду было уплачено памятное и жена Яни дала записать.

Арест Задигом [имущества] Каспара Короля

Было 19 [29] июня 1038 [1589] года, в четверг, перед войтом Голубом. Пришел Задиг, сын Грицко, и потребовал от войта пристава, чтобы пошел и наложил арест на шкуры Каспара Короля, в связи с чем войт предоставил пристава Охрима, который пошел в дом Киркора, сына Ёлбея, и наложил арест на шкуры Каспара Короля, дабы их не выдавали до решения. Самого Киркора дома не было, и пристав приказал его жене, и та приняла арест, относительно чего [Задиг] уплатил памятное и дал записать.

Засвидетельствование Гурегом своих ран

Было 22 июня 1040 года [2 июля 1591], во вторник, перед лентвойтом Ованесом. Пришел Гурег, сын отца Гануса, и засвидетельствовал суду и сказал, что этой ночью Ячно, сын Авака, без вины бросился на меня с саблей, а я, не торопясь, пошел к его отцу заявить на него, что он на меня ни с того ни с сего напал; но он, не обращая внимания на отца, ударил и ранил меня там же, при отце, без всякой вины. Но сейчас, в данный момент, я не могу показать мою рану, поскольку я очень болен. А потому я лишь уведомляю об этом и прошу прислать присяжных, чтобы пришли и осмотрели.

В связи с этим в тот же день пришел диакон Задиг, сын отца Гануса, и потребовал от суда двух присяжных, говоря, что мой брат Гурег от той раны слег и просит освидетельствовать его рану, как раньше он заявил об этом лично и свидетельствовал суду на Ячно, сына Авака. На что войт послал двух присяжных по имени Ованеса Левона и Аго, которые пошли, осмотрели рану Гурегга, сына отца Гануса, и засвидетельствовали перед судом, говоря, что они видели, что средний палец на правой руке разрезан вдоль, и что эту рану Гурег заявляет на Ячно, сына Авака, как и прежде заявлял, которое свидетельство присяжных диакон Задиг дал записать и оставил за своим братом право судиться с Ячно относительно этой раны, когда придет время.

Освидетельствование ран Ячно

Было 23 июня 1040 года [3 июля 1591], в среду, перед лентвойтом Ованесом. Пришел Ячно, сын Авака, и потребовал от суда присяжных засвидетельствовать его раны, на что войт послал присяжных Ованеса, сына Левона, и писаря Кри-

çaysi ki barip, baçip yarasin, da zeznat ettilär, ki kördülär Yaçnonuñ başına soñ rohuna keskän yara da üsnä ol že yaranıñ 2-inçi yara çatlatkan taş yarasi, çaysi ki yaralarnı Yaçno m'anovat etti Gurey üsnä der Hanus oylu aytip, ki aşkan yıçpaşkün keçägä nögäriküngä içiy ediç Kirkor Romaško oylunuñ övünä, anda keldi Gurey dä der Hanus oylu, anda esä olturduç bir yerdä, anıñ arasına men çixtim çixari, anda edi Kosta Yakub oylu, eşikni artımdan beklädi da klämäs edir açmaga, soñra köp çaxmaç artından açtilar, kirdim içkäri, başladım aytmaga ol oylanga, ki nek bulay ettiñ, na ol çilička porvatc'a boldu, anıñ arasına çixip öv eyäsi da başladı meni övdän sürmägä, men esä çixip kettim da aytım, ki ketkändä ol Kosta biraz kensin saçından salyalagaymen, alar esä, çixip ketkändä men klädim oylannı ol Kostanı biraz karat etmägä, Gurey porvatc'a bolup çilička da meni urup çilič bilä yaraladı, da Kosta taş bilä urdu başıma ol že yara üsnä da çatlattı, ne üçün zaçovat etiyirmen etmägä Gurey bilä, alay že ol Kosta bilä bu yaralarım üçün, zamanı bolsa. Nedän utru çoydular törägä pamentniy da berip yazdırdılar (л. 361, запись 1).

Конец книги:

Bu diftär tügälländi tvagannıñ 1040-ina hogdempennıñ 14-sünä kiçiaynakün voytluxuna Holubnuñ Kirkor erespoçan oylunuñ da ol zaman bolgan antičkänlärniñ: 2 erespoçannıñ naym'e Miçnonuñ da Serhiynıñ, Demušnuñ, Milkonuñ, Zanunuñ, Vartannıñ, Jovanesniñ, Gureynıñ, Nigolnuñ, Yakubnuñ, Jovanesniñ Levon oylu, Agonuñ, alay že ol zaman bolgan Krikor yazučiniñ der Jovanes der awak'ereç oylunuñ da sargawark'niñ. Ammen (л. 197, запись 4).

кора, которые пошли, осмотрели раны и засвидетельствовали, что они увидели на левом выступе головы Ячно резаную рану и поверх этой раны также вторую, битую рану от камня, которые раны Ячно заявил на Гуреге, сына отца Гануса, говоря, что в прошлый понедельник, в ночь на вторник мы выпивали в доме Киркора, сына Ромашко, туда пришел также Гурег, сын отца Гануса, мы сидели там вместе, тем временем я вышел наружу, а был там Коста, сын Якуба, он затворил за мной дверь и не хотел отворять, потом, после долгого стука, отворили, я вошел в дом, начал говорить тому парню, зачем, мол, ты так сделал, но он выхватил саблю, а тем временем к нам вышел хозяин дома и стал меня из дому прогонять, тогда я вышел прочь и, выходя, сказал, что я тому Косте надеру чуб, а они, когда я выходил и хотел того парня, того Косту, немного наказать, Гурег выхватил саблю, ударил меня и ранил, а Коста ударил меня по голове камнем по той же ране и разбил голову, в связи с чем я оставляю за собой право судиться с Гурегом, а также с тем Костой относительно моих ран, когда придет время. В отношении чего суду уплатили памятное и дали записать.

Эта книга закончена 14 [24] октября 1040 [1591] года, в четверг, в войтовство Голуба, сына старосты Киркора, и при тогдашних присяжных, а именно: 2 старостах – Михно и Сергее, Демуше, Милько, Зану, Вартане, Ованесе, Гуреге, Ниголе, Якубе, Ованесе, сыне Левоне, Аго, а также тогдашнем писаре Крикоре, диако-не, сыне отца Ованеса, архиепископа.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 17 (4402)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 27 июня 1042 [7 июля 1593] г., среда (л.1) – 20 [30] декабря 1045 [1596] г., понедельник (л. 460).



Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке.

Бумага, формат 20 x 31,5 см. Водяной знак: Лев в короне на овальном щите, 4 x 4,8 см. Объем 461 л. Нумерация: 0, 1-460.

Переплет из темно-коричневой кожи, с металлическими застежками.

Письмо армянское, нотгрир, 30-40 строк на странице по 40-60 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на обороте обложки: *num[er]o 9*; на титуле: № 20; № 8, 1592, 93, 94, 1595.

Начало книги:

Anun Asdudzoj.

Başlandi bu diftar ermeni tvagannij 1042-sinā junis ayinij 27, χankün, voytluxuna Holubnuj Krikor erespoχan oylunuχ da ol zaman bolgan antičkanlärinij: 2 erespoχannij na im'e Miχnonuχ da Sarkisnij, Zanunuχ, Milkonuχ, Vartannij, Gureynij, Yakub Benešnj, Jovanes Gagosnij, Nigolnuχ, Agonuχ, Jovanes Levonnij, Hanusnij da alay že ol zaman bolgan Krikor sargawark' yazučinij der Jovanes der awak'ereç oylunuχ (л. 1, запись 1).

Отдельные тексты:

Yakub Beneš da Apraham

Boldu tvagannij 1042 tegdemper 31 yixpaš-kün Holub voyt alnina. Keldi Apraham Murad oylu da, turup obličn'e, zeznat etti, ki χaldi borçlu Yakub Beneškā suma altmış fli naχt nemič sbgsi da sanovu, da tutundu tölämägä bu kelir Yazlovca yarmarkina tvagannij 1043 naχt sbg bilä, ne bir χumaš bilä dügül, barča törä dilaciyasından da apelâciyasından başça, zaklad tibinä bir suma dayin 60 flü; egär dopustic'a bolsa pozvatc'a bolmaga, odiydit etmiyin törädän, neçik baş sumani, alay zakladni birdän tölägäy ya barında venzen bolgay kensi dä Apraham. A dayin artix pevnost üçün yazdi neçik baş sumada, alay zakladta iscizna kensi barča dobrosun, neçik ruχomiy, alay n'eruχomiy, nesi hali bar da soņra da bolsa, dopustit etip aytilgan Yakubga alma venzan'e, rimovan'e, džeržen'e, volnij uživan'e barča dobrosunda da anginča tutma, uživat etmä, kensinä suma bolgay dosit. Negä ki anda ž turup Yakub Beneš pozvolit etip χoydu pamentnij törägä, da Apraham kensi hršu bilä yazildi (л. 64, запись 2).

Magda mocnij oylu Χαčkoni

Boldu tvagannij 1043 julis 19, ayna[kün], Holub voyt alnina. Keldi Magda Marko χatunu da Χαčkonu, oylun kensinij, plenipotent toχtatti kensi yerinä, berip aņar tügäl moc barçada: utma, utturma, ant prin'at etmä, alma, kvitovat etmä, etkänin barin vdž'encn'e tutunup prin'at etmägä, nedän utru χoydu törägä pamentnij (л. 140, запись 1).

Во имя Бога.

Начата эта книга в 1042 году по армянскому летосчислению, июня 27 [7 июля 1593 года], в среду, в войтовство Голуба, сына старосты Крикора, и при тогдашних присяжных – старостах Михно и Саркисе, Зану, Милько, Вартане, Гуреге, Якубе Бенеше, Ованесе Гагосе, Ниголе, Аго, Ованесе Левоне, Ганусе, а также тогдашнем писаре диаконе Крикоре, сыне отца Ованеса, архиепископа.

Yakub Benesh i Apraham

Было 31 декабря 1042 года [10 января 1594], в понедельник, перед войтом Голубом. Пришел Апрахам, сын Мурада, и, встав лично, заявил, что задолжал Якубу Бенешу сумму в шестьдесят флоринов наличными, польскими деньгами и польского счета, и обязался уплатить на следующую Язловецкую ярмарку 1043 [1594] года наличными, а не каким-либо товаром, без никаких судебных отсрочек и апелляций, под залогом еще одной суммы в 60 флоринов, а если доведет дело до иска, то, не отступая от суда, обязан уплатить как главную сумму, так и залог, и сам Апрахам будет посажен в тюрьму. А для большей верности он записал в залог как под главную сумму, так и под неустойку все свое имущество, движимое и недвижимое, которое есть сейчас и которое будет потом, позволяя названному Якубу получить увязание, рымование, владение, свободное распоряжение всем имуществом до тех пор, пока вся сумма не будет ему уплачена. С чем Якуб Бенеш, встав тут же, согласился и уплатил суду памятное, а за деньги Апрахама было записано.

Magda upolnomocila svojego syna Χαčko

Было года 1043 [1594], июля 19 [29], в пятницу, перед войтом Голубом. Пришла Магда, жена Марко, и назначила своим уполномоченным своего сына Хаčko, предоставив ему все права во всем: выигрывать, проигрывать, выслушивать присяги, отбирать долги, квитовать, обязавшись с благодарностью принять все его действия, о чем суду уплатили памятное.

Ovanes Gagos da Ovanes

Boldu tvaganniñ 1045-sinä hogdemper 20-sinä, çankün, Holub voyt alnina da yanina bolgan antičkänlärniñ na im'e: Miçno, Serhiy, Gurey, Nigol da özgäläri. Bügüngi törä alnina keldi Ovanes Rak tornu da žadat etti törädän 2 antičkän, aytıp, ki Ovaneskä Gagos oyluna zapis zeznat etsärmen, da zabundur, bunda törägä pribit etmä bolmas da çoluyır ki allarına zeznan'e etkäyмен pri bitnosti aniñ, neni ki törä žadan'esinä körä aniñ pridat etti kensinä 2 antičkänni na im'e Ovanesni Levon oylun da Bedrosnu, yazučini, çaysilari ki bardilar övünä Ovanesniñ, Gagos oylunuñ, da aytilgan Ovanes allarına zeznat etti, ki ol borčnu, çaysin ki Ovanes Rak tornu borčlu edir Agopka, učmaçlı džanlı furmanga, çaysi borč tüštü Asvadur Ovanes oyluna spadok da bliskost bilä, da Asvadur törä alnina maña zlat etti suma 30 taler, ki bittirgäyмен aytilgan Ovanestän, bugün aytilgan Ovanes bilä toxtattım, ki maña ol 30 talergä bügündän 4 haftada Kamenectä benim azbarıma çoyсар 1 kufa igi çayır çardžsiz, nahorodasiz, negä ki anda ž turup Ovanes Kirkor oylu bilindi da tutundu bügündän 4 haftada çoyмага 1 kufa çayırni azbarında Ovanesniñ çardžsiz, yalsiz da nahorodasiz, barča törä postupokundan başça, a çoymasa, na ol bir boçka çayır üçün çalgay borčlu Ovaneskä Gagos oyluna 40 taler eski, da dopusticca bolsa pozvacca bolma, odıydit etmiyin törädän, borčlu bolsar tölämägä; do tego 40 fli özgä borčtan utru ol že Ovanesniñ, zaçovat ettilär 2-si dä zvolicca bolup Asvadurnuñ kelgäninä anča, nedän utru hem törägä çoyuldu pamentniy, neni ki törä prin'at etti (л. 441, запись 1).

Holubnuñ aresti Xaçeres üsnä

Boldu tvaganniñ 1045-si nojemper 18-inä, ki-çiaynakün, Holub voyt alnina. Keldi Holub Kirkorša oylu voyt Sv'atoyanskiy Plöv peredmist'asında turgan da etti arest Xaçeres Bilaš tornunuñ barča dobrosu üstünä, alay ležoncı, neçik ruçomiy, bunda da özgä yerdä dä bolgan sumada pevnüy törädä bolgan yazovga körä 283 fli nemiç sbgsında artıç ya eksik, zaçovat etip töräsin bekliktä, nemädä narušit etmiyin, da törägä çoydu pamentniy (л. 443-444 об., запись 3).

Milkonuñ дәstimenti podat etkäni törägä

Boldu tvaganniñ 1045-sinä nojemper 27-sinä, šapatkün, Holub voyt alnina. Keldi Bedros Xaçko oylu, yazučisi ermeni töräsiniñ, da atı blä Milko Yakub oylunuñ kensi d'adusunuñ žadat etti yoçari

Ованес Гагос и Ованес

Было года 1045 [1596], октября 20 [30], в среду, перед войтом Голубом и присяжными, которые были при нем, а именно: Михно, Сергеем, Гурегом, Ниголом и другими. В нынешний суд пришел Ованес, внук Рака, и потребовал от суда двух присяжных, чтобы пошли к Ованесу, сыну Гагоса, ибо я вынужден засвидетельствовать запись, а он болен, и не может прибыть сюда в суд, и просит, чтобы это заявление я сделал перед ними в его присутствии, в связи с чем суд на его просьбу предоставил ему 2 присяжных по имени Ованеса, сына Левона, и писаря Бедроса, которые пошли в дом Ованеса, сына Гагоса, и названный Ованес перед ними признал, что тот долг, который Ованес, внук Рака, должен Агопу, покойному фурману, и который достался в наследство как родственнику Асвадуру, сыну Ованеса, а Асвадур перед судом отступил мне, в сумме 30 талеров, чтобы я исправил его с названного Ованеса, так вот, сегодня мы с названным Ованесом договорились, что в течение 4 недель он привезет мне во двор в Каменце 1 бочку хорошего вина, без расходов и вознаграждения [с моей стороны], что Ованес, сын Киркора, встав здесь же, признал и обязался в течение 4 недель от сего дня привезти 1 бочку вина во двор Ованеса без расходов, платы и вознаграждения, без никаких судебных поступков, а если не привезет ту 1 бочку вина, то будет должен Ованесу, сыну Гагоса, 40 старых талеров, а если доведет дело до иска, то уплатит, не отступая от суда; а что касается другого долга того самого Ованеса в 40 флоринов, то обе стороны согласились отложить до приезда Асвадура, о чем суду уплатили памятное, которое суд принял.

Арест Голуба на [имущество] Хачереса

Было года 1045 [1596], ноября 18 [28], в четверг, перед войтом Голубом. Пришел Голуб, сын Киркорши, войт святоянский, проживающий в пригороде Львова, и совершил арест на все имущество Хачереса, внука Билаша, недвижимое и движимое, здесь и в других местах, в определенной сумме – согласно судебной записи – около 283 польских злотых, оставив за собой в силе, ни в чем не нарушая, надлежащие права, и уплатил суду памятное.

Милько передал в суд свое завещание

Было года 1045, ноября 27 [7 декабря 1596 года], в субботу, перед войтом Голубом. Пришел Бедрос, сын Хачко, писарь Армянского суда, и от имени Милько, сына Якуба, своего дяди, по-

yazılğan voyttan, ki alip birgäsini 2 antičkän da kelgäy övünä ayılğan Milkonuñ, aytıp, ki potrebovat etiyr töräni, neni voyt, añlap žadan'esin ayılğan Bedrosnuñ, da alip birgäsini 2 antičkän na im'e Serhiy erespoçanni da Ovanesni Levon oylun, da bardı övünä Milkonuñ, da ustn'e kensindän Milkodan işitti, çaysi ki aytıti, ki toxtatıyırmen ölümündän soñra kensimä op'ekunlar, budur Zadigni Bedros oylun, Tumanni Hačko oylun, Yakubnu Ohan oylun da Bedrosnu Hačko oylun, kensi çardaş oylanlarimni, bu türlü podat etip kensi dästimentimni möhürüm blä möhürlägän törä uzaçına, ki egär kelsä üstümä benim buyruçu Teñriniñ, budur ölüm, na ayılğan op'ekunlar, skupicca bolup 4-sü dä da birläniñ, žadat etsälär törädän ayılğan dästimentimni, bolgay törä povinen bermägä alarga, çaysi dästimentimni alıp da açıp, añar körä spravovacca bolgaylar, neni yoçarı ayılğan törä podat etkän dästimentin möhürü tibiñä möhürlägän Milkonuñ prin'at etti kensi törä uzaçına doderžat etmägä obätinä körä Milkonuñ ayılğan 4 op'ekunnuñ 1 yerdä bolganinanča. Nedän utru törägä çoyuldu pamentniy (л. 446 об., запись 1).

Конец книги:

Tügälländi bu diftar ermeni tvaganniñ 1045-sindä tegdemper ayiniñ 20-sinä, yıçpaškün, voytluçuna Holubnuñ Kirkor erespoçan oylunuñ da ol zaman bolgan antičkänlärniñ: 2 erespoçanniñ Miçnonuñ da Serhiyniñ, Zanu, Vartan, Gurey, Ovanes Gagos, Nigol, Ago, Ovanes Levon, Ganus, Yurko da na ten ças men yazıçlı Bedros Hačko oylu yazuçiniñ çolu bilä yazgan (л. 460, запись 3).

требовал от названного войта, чтобы тот пришел в дом названного Милько, говоря, что тот требует суда, на что войт, уяснив желание названного Бедроса, взял с собой двух присяжных, а именно старосту Сергея и Ованеса, сына Левона, и пошел в дом Милько, и устно выслушал Милько, который сказал, что я назначил себе опекунов после моей смерти, а именно: Задига, сына Бедроса, Тумана, сына Хачко, Якуба, сына Огана, и Бедроса, сына Хачко, моих племянников, и даю также свое завещание, запечатанное моей печатью, в секвестр суда, и когда на меня сойдет воля Божья, т.е. смерть, и названные опекуны, собравшись и объединясь все вчетвером, потребуют от названного суда мое завещание, суд должен будет его им выдать, а они, взяв и открыв мое завещание, должны будут выполнять его и совершать в соответствии с ним, в связи с чем названный суд принял поданное завещание Милько, запечатанное его печатью, чтобы замкнуть его в суде для сохранения, пока, согласно распоряжению Милько, названные четверо опекунов не сберутся вместе. О чем суду было уплачено памятное.

Закончена эта книга в 1045 [1596] году армянского летосчисления, декабря 20 [30], в понедельник, в войтовство Голуба, сына старосты Киркора, и тогдашних присяжных, а именно: 2 старост – Михно и Сергея, Зану, Вартана, Гуреге, Ованеса Гагоса, Нигола, Аго, Ованеса Левона, Гануса, Юрко и тогдашнего писаря, которым был я, грешный Бедрос, сын Хачко, и рукой которого это написано.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 19а (4405)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 13 [23] марта 1047 [1598] г., понедельник (л.1) – 28 июля 1052 г. [7 августа 1603 г.], четверг (л. 290).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке в армянской графике, есть также копии документов, выполненные латынью (л. 154-154 об., 183-183 об.).

Бумага, формат 20 x 42 см. Водяной знак: змей в короне, 2,5 x 11,5 см. Объем 392 л. Нумерация: 1а, 1б, 1-390.

Переплет из темно-коричневой кожи.

Письмо армянское, нотгрир. 35-45 строк на странице по 65-75 знаков в каждой.



Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1981; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на титуле: №сто; 1597, 98, 99, 600, 601, 1602; на следующем листе: №23.

Начало книги:

Anun Asduđzoj.

Başlandi bu diftär yazılma ermenilär tvagan-niñ 1047-sinä mard ayiniñ 13-sünä yıxpaşkün voytluxuna Yakub Beneşniñ da ol zaman yanına bolgan antičkänläriñiñ na im'e: Miçno da Serğiy, 2 erespoçanniñ, Zanu, Vartan, Ovanes Gagos, Gurey, Nigol, Ovanes Levon, Ago, Hanus, Yurko, Varteres da na ten ças bolgan Bedros Xaçko oylunuñ yazuçiniñ çolu blä yazılğan mäjärmäçliçka. Amen (л. 1, запись 1)

Во имя Бога.

Начата эта армянская книга года 1047 [1098] марта 13 [23], в понедельник в войтовство Якуба Бенеша и действующих при нем присяжных, а именно: Михна и Сергея, 2 старост, Зану, Вартана, Ованеса Гагоса, Гурегга, Нигола, Ованеса Левона, Аго, Гануса, Юрка, Вартереса, а писанный навеки рукой тогдашнего писаря Бедроса, сына Хачка. Аминь.

Отдельные тексты:

Tavit Ćiraççi çatunu yük eyäsi üçün

Boldu tvaganniñ 1047-sinä mardniñ 29-una Yakub voyt alnina. Keldi Petruçna Tavit Ćiraççi çatunu da turup obličn'e boldu yük kensi eyäsi Tavit üçün 2 talerni tölämä Havriş haydukka kelir surp Oksenttä bizim bu yıl bolğan naçt taler bilä, ne bir çumaş bilä düğül, barça törä dilaciyasından, apelâciyasından başça. A egär Havriş kensi bunda bolmasa, pozvolit etti Savkaga orus anıñkibik 2 talerni tölämägä. Ne üçün törägä çoyuldu pam'entniñ (л. 12 об., запись 2).

Жена Тавита Чирахчи поручилась за своего мужа

Было 29 марта 1047 года [8 апреля 1598] перед войтом Якубом. Пришла Петрухна, жена Тавита Чирахчи, и, став лично, поручилась за своего мужа Тавита уплатить 2 талера гайдуку Гавришу на наш праздник св. Оксента в этом году наличными, а не каким бы то ни было товаром, без каких-либо судебных отсрочек и апелляций. А если самого Гавриша здесь не будет, то он позволил уплатить те 2 талера украинцу Савке. О чем суду было уплачено памятное.

Tükçilär kandžanakı da Vlaskiy Pante

Boldu tvaganniñ 1048-inä mardniñ 13-sünä nöğärikün Yakub voyt alnina. Keldilär Yolbey Vlaskiy da Serğiy Pante da 2-si dä spuln'e a n'e rozdž'eln'e borç bilindilär түкçиләр кандžанакına suma igirmi som bu yer sbgsi da tutundu tölämägä kelir Yazlovca yarmarkına naçt sbg bilä, ne bir çumaş bilä düğül, barça törä dilaciyasından, apelâciyasından başça, ne üçün yazıldılar (л. 99 об., запись 2).

Сукновальный цех и Панте и Влаский

Было 13 [23] марта 1048 [1599] года, во вторник, перед войтом Якубом. Пришли лично Йолбей Влаский и Сергей Панте и оба вместе, а не отдельно признали долг сукновальному цеху в сумме двадцать коп местными деньгами, и обязались уплатить на следующую Язловецкую ярмарку наличными, а не каким бы то ни было товаром, без никаких судебных отсрочек и апелляций, о чем дали записать.

Uhodası Bohdanniñ kuşnirlär blä

Boldu tvaganniñ 1048-inä julisniñ 23-sünä, nöğärikün, Yakub voyt alnina.

Keldi Bohdan Ol'uçna kiyövü da stronı anttan utru, çaysin ki oddat etsär edi kuşnirlärgä çarşı, бүгүн pohodicca boldu, ki artıç tutundu aytilğan Bohdan terilär çozunuñ skupovat etmämä, tek yarmarklarda erkli zaçovat etti. Negä kuşnirlär dä pozvolit etip, törägä çoydular pam'entniñ (л. 127 об., запись 2).

Соглашение Богдана со скорняками

Было 23 июля 1048 года [2 августа 1599], во вторник, перед войтом Якубом.

Пришел Богдан, зять Олюхны, и по поводу той присяги, которую должен был принять против скорняков, сегодня они договорились, что названный Богдан обязуется больше не скупать ягнячьи шкуры, за исключением ярмарок. На что скорняки согласились и дали суду памятное.

Deklaraciyası raycalarniñ priviliylärin kraveckiy seḫniñ, ḫaysi ki boldu dḫurumdan utru n'eceḫoviygä iş bermäḫ üçün ortamizga bizim da ol že kraveclärniñ aktikovaniy

Boldu tvaganniñ 1050-sinä julisniñ 20-sinä şapatkün Nigol voyt alnina da yanina bolgan antičkanlärniñ na im'e: baron Miḫno da Yakub eres-roḫanlärniñ, Zanu, Vartan, Ovanes Gagos, Yurko da özgälärniñ. Keldi Bedros Hačko oylu, yazučisi ermeni töräsiniñ, da atı bilä barča Reč Pospolitiy-niñ otrimaniy deklaraciyasın raycalarniñ nemič töräsiniñ pevniy artikulun priviliylärindä keñ opisanıy kraveckiy seḫniñ Kamenec šähäriniñ stronı dḫurumdan utru n'eceḫoviylarga iş bermäḫ üçün, ḫaysi deklaraciya aktalarında raycalarniñ aytilgan datası tibiñä [пропуск до конца строки] daıı keñ opivat etiyr, žadat etti, ki aktikovaniy bolgay nemič tili bilä da ermeni yazovu bilä, ḫaysi ki pretlumaçonıy boldu latin tilindän nemič tilinä [далее до конца листа оставлено чистое место] (л. 284 об., запись 1)

Конец книги:

Anun Asduđzoy mero Jisusi K'risdosi.

Tügälländi da yazıldı aktalar šähär spravalariniñ ermeni töräsiniñ ḫolu bilä yazıḫlı Bedros Hačko oylu yazučiniñ voytluxunda pan Nigol der Hanus oylunuñ da antičkanlärniñ: baron Miḫno eres-roḫan, Vartan, Zanu, Ovanes Gagos, Guryıy, Ovanes Levon, Hanus, Yurko, Yakub, Lukaš da özgälärniñ tvaganniñ 1052-sinä julisniñ 28-inä (л. 390, запись 6).

Декларация советниками привилегий портняжному цеху, внесенных в акты по поводу установленного между нами и теми портными штрафа за заказ работ нецеховым

Было 20 [30] июля 1050 [1601] года, в субботу, перед войтом Ниголом и присяжными, которые были при нем, а именно: бароном Михно и Якубом, старостами, Зану, Вартаном, Ованесом Гагосом, Юрко и другими. Пришел Бедрос, сын Хачко, писарь Армянского суда, и [внес] от имени всей Речи Посполитой полученную декларацию советников польского суда с широко описанными в привилегиях портняжного цеха города Каменца определенными статьями по поводу заказа работы нецеховым, которая декларация в актах названных советников под датой [пропуск до конца строки] еще шире изложена, и потребовал, чтобы она была внесена в акты на польском языке армянским письмом, как была переведена с латинского языка на польский.

Во имя Бога нашего Иисуса Христа.

Закончены и дописаны акты городских дел Армянского суда рукой грешного Бедроса, сына Хачко, писаря, в войтовство господина Нигола, сына отца Гануса, и присяжных барона Михно, старосты, Вартана, Зану, Ованеса Гагоса, Гурегга, Ованеса Левона, Гануса, Юрко, Якуба, Лукаша и других. Года 1052, июля 28 [7 августа 1603 года].

**ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I,
ед. хр. 20 (4406)**

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 28 июля 1052 [8 августа 1603] г., четверг (л.1) – 22 сентября 1055 [2 октября 1606] г., понедельник (л. 188 об. – 189 об.).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке, кое-где даже польским письмом (40-42, 90 об. – 92).

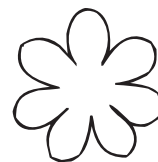
Бумага, формат 26,5 x 39,5 см. Водяной знак: цветок, 3,8 x 4,3 см. Объем 191 л. Нумерация: 1, 1а-190. Рукопись промокшая, текст первой и последней трети книги размыт снаружи и внизу. Последние 8 листов сохранились на треть.

Переплет новый, картонный. Оригинальная обложка не сохранилась.

Письмо армянское, нотргир, 40-60 строк на странице по 50-80 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надпись на титуле: № 24; № 11то 1602, 603, 604, 605.



Начало книги:

Anun Asduđzoj.

Başlandi aktaları ermeni töräsiniñ Kameneç šähäriñiñ çolu bilä Bedros Xaçko oylu yazučisiniñ bu ž ermeni töräsiniñ yazılma voytluxuna Nigol der Hanus oylunuñ da antičkänläriñiñ na ten čas bolgan na im'e: 2 erespoçanniñ nayim'e Miçno da Vartan, 2 erespoçan, Zanu, Ovanes Gagos, Gureç, Ovanes Levon, Ago, Hanus, Yurko, Yakub da Lukaşniñ tvaganniñ 1052-sinä julisniñ 28-inä (л. 1, запись 1).

Отдельные тексты:

Lukian ilövlü mocniy Stanislausnu

Boldu tvaganniñ 1052-sinä julisniñ 28-inä kiçiaynakün Nigol voyt alnina. Keldi Lukian ilövlü da etti mocniy kensi yerinä Stanislaus prokuratornu, berip kensinä tügäl plenipotencia utma, utturma, alma, kvitovat etmä, ant içmä, ant çulaç çoyma, anttan vol'niy etmä, a bu Xaçko Simon oyluna çarşı, tutunup etkänin vdž'ençn'e prin'at etmä, ne üçün törägä pam'entniy çoyuldu (л. 1, запись 2).

Ohan da Bedros sudka üçün

Kiçiaynakün, tvaganniñ 1053-sünä abrilniñ 19-una]. Nigol voyt alnina. Ne türlü ki bügüngä Ohan çart pripozvat etti Bedrosnu Xaçko oylun çonşusun, gile etti üsnä stronı sudka yeri üçün, çaysi sudka budovan'eläri arasınaydı stronalarniñ, alay Ohanniñ, neçik Bedrosnuñ, aytıp, ki aytılğan Bedros ol sudka yerin privlaşçat etti kensinä, preto çoldu, ki törä uznat etkäy, kimgä ol sudka naležit etiyр, gdiz ol sudka yeri vlasniy menimdir da benim övümä naležit etiyр.

Anda ž turup, Bedros, pozvaniy, džuvap berip aytı, ki pevniy dovodlarım artından ol sudka yeri benim vlasniy gruntumdur da benim övümnüñ azbarıdır, ävälgı dovod körgüzüyürmen, ne ki mur benim vlasniy azbarıma uzunluçu tutup mahalädän tıldan çaç haligi yäñi budovan'elärinä deg benim staynama deg yatıyır, çaysi ol eski murnuñ uçu urıyır snor bilä ol sudkaga, çaysi eski murnu haligi požoga alnina köptän zamandan prodekim benim vlasniy kensi gruntu üsnä smurovat etip edi rovno yer bilä, teränliçi yer içinä 1 ya geş lokottur, a keñliçi 1-gä lokot ançaç bar, da anı anıñ üçün etip edi, ki vzdluž budovan'esi ayaç ol prodekimniñ benim mur üsnä turgıy edi, neçik zaçovacca bolur, ki ayaç budovan'elär tez çirimäylär, çaysi eski mur hraniçit etiyр benim gruntlarımni da anıñ da gruntların, da bunu dovedit etiyрirmen

Во имя Бога.

Начаты акты Армянского суда города Каменца рукой Бедроса, сына Хачко, писаря этого же Армянского суда, в войтовство Нигола, сына отца Гануса, и тогдашних присяжных, а именно: двух старост по имени Михно и Вартана, двух старост, Зану, Ованеса Гагоса, Гурегя, Ованеса Левона, Аго, Гануса, Юрко, Якуба и Лукаша, года 1052, июля 28 [1603, августа 7].

Львовянин Лукиан уполномочил Станислауса

Было 28 июля 1052 года [7 августа 1603] перед войтом Ниголом. Пришел львовянин Лукиан и уполномочил вместо себя прокуратора Станислауса, предоставив ему все полномочия: выигрывать, проигрывать, получать, квитовать, присягать, присягу выслушивать, от присяги освобождать, а это – против Хачко, сына Симона, обязавшись все им совершенное принять с благодарностью, о чем суду было уплачено памятное.

Оган и Бедрос относительно прохода

В четверг [19/29 апреля 1053/1604 года], перед войтом Голубом. Старый Оган, вызвав на сегодня Бедроса, сына Хачко, своего соседа, заявил на него относительно прохода между строениями сторон, как Огана, так и Бедроса, говоря, что названный Бедрос присвоил себе землю того прохода, а потому требовал, чтобы суд расследовал, кому проход принадлежит, ведь, мол, земля того прохода моя собственная и относится к моему дому.

Здесь же обвиняемый Бедрос, встав, ответил и сказал, что, мол, согласно моим достоверным доводам, земля того прохода является моим собственным участком и усадьбой моего дома. В качестве первого довода показываю, что каменная стена проходит по всей длине моего подворья, начиная от тыла жилого квартала вплоть до нынешнего моего строения, до моей конюшни, а конец этой старой каменной стены по шнуру идет до того прохода. Эту старую каменную стену давным-давно, до последнего пожара, построил на своем участке мой предок ровно по своей земле, и глубина его в земле 1 или поллоктя, а ширина до локтя. И потому он сделал ее, чтобы на нем вдоль стояло деревянное строение моего предка, ибо он беспокоился, чтобы деревянные постройки быстро не сгнили. Эта старая каменная стена разграничивает мой и его участки. И доказываю я это заявлением самого истца

kensi ž aktornuŋ ɣart Ohanniŋ zeznan'esī bilä, ki priznat etti, ki ol murnuŋ gešin tutup mahalä sartin ɣoyup edi Norses ɣaynatam, bu gešin haligi sudkaga deg ɣoyup edi Harbet uɕmaɣli dʒanlı, ɣaysi Harbet benim že prodekim edi, da kensi vlasniy gruntlari üsnä ɣoyup edilär ol eski murnu. A tak ol eski murnuŋ uçu snor bilä sudkaga uruyir, preto iş ki ol eski mur benimdir, benim vlasniy gruntum üsnädir, neni aktor priznat etti, na ol sudka da benim vlasniy gruntumdur.

Dayi da bar dovodum, soriyirmen, kim ilgäri ottan soŋgi, ɣaysi 2 yildan beridir, pobudovaca boldu, pevniy ɣonšum aktor, neni kensi dä priznavat etiyir, da bütin šähär dä bilir, bo ol budovan'esin, budur alay izbasin, neçik ɣaɣrasin, skoro ottan soŋgi ɣoydu, ɣaysi ki 2 yildan beridir, a men yäŋi staynamni, budur budovan'emni, 1 yil da yoɣ, neçik ɣoyupmen. A iş ki ol ilgäri budovat etiptir izbasini ɣaɣrasi bilä da iş ki aniŋ edi ol kesäk grunt, ɣaysi ki sudka yeridir halikä, nek že ani da ol vaɣt zanest etmädi da založit etti budovan'esin alay, neçik halikä turuptur. A tak, neçik kensi aytiyir, ki vlasniy hranicam bilä ɣoyupmen budovan'emni, da körgüziyir, ki daɣin igi pripustit etiptir azbarima benim, tu rozum kensi körgüziyir da znaçn'e pokazacca boliyir, ki ol sudka yeri benim vlasniy gruntumdur da benim hranicamdır, da ol daɣin, ki azbarima pripustit etiptir benim yäŋi budovan'emni, ɣaysi ki aniŋ budovan'esindän soŋra 1 geš yil da etipmen staynamni, bolmadim hranicam bilä ɣoyma da skvapicca bolmadim, ki ol daɣin kestirtkiy edim, bo kliyir edim, ki sövük bilä kötürtkiy edi daɣin. A tak, iş ki ol ilgäri pobudovacca boluptur da kensi hranicası bilä ɣoyuptur budovan'esin, na ol sudka pevne benim azbarimdir, da keräk men dä budovan'emni ol sudka yerinä ɣoygaymen, da ɣolarmen, ki daɣin znesit etkäy, bo daɣi alnina bolman yäŋi budovan'emni hranicam üsnä ɣoyma, da aniŋ üçün ol sudka yerim ɣaliyir.

Dayi da bar dovodum. Stroni eski mur üçün, ɣaysi eski mur aytiyir, bizni dä körgüziyir, kimgä naležit etiyir ol sudka, budur, ki ol budovan'esin kensiniŋ ɣoymiyir ol eski murnuŋ üstü bilä, yaɣot po šnurovi, neçik eski murnuŋ hranicası snor bilä körgüziyir, ol hranica üsnä ɣoymiyir, evet ɣoyuptur hranicanıŋ yanı bilä kensi azbarına, ne bilä znaçicca boliyir, ki ol eski murga nemä işi yoɣtur da aniŋ gruntu üsnä dügül ol eski mur, bo kensi hranicası bilä vlasniy nemä odstupit etmiyin ɣoyuptur budovan'esin, a benim staynam budovan'em turuptur ol eski mur üsnä, tilko ki ɣiryisi bilä ɣoyuluptur, aniŋ üçün ki daɣi alnina barı murnu

– старого Огана, который признал, что половину той каменной стены, начиная от тыла квартала, поставил мой тесть Норсес, а эту половину, к нынешнему проходу, поставил покойный Харбет, а этот Харбет тоже мой предок. И поставили они ту старую каменную стену на своих участках. И вот, конец той старой каменной стены по шнуру идет к проходу. Так поскольку та старая каменная стена моя и стоит на моем участке, что истец признал, то и тот проход тоже мой собственный участок.

Есть у меня еще один довод. Спрашиваю, кто первым из соседей после последнего пожара, который был 2 года назад, построился? Истец признает сам, и весь город знает, что те свои строения, и дом и сени, он построил вскоре после пожара, два года назад, а я свою новую конюшню, мое строение еще и года нет как поставил. А поскольку он строил свой дом с сенями первым, то если бы та часть участка, которая сейчас под проходом, принадлежала ему, почему же тогда он не занял больше земли, а возвел свое строение так, как стоит оно теперь? Итак, раз он сам говорит, что я поставил свое строение по моей собственной границе, и показывает, что он даже влез на мою усадьбу, то сам ум показывает и явно из этого вытекает, что земля прохода – мой собственный участок, а также и то, что он влез на мою усадьбу, а мое новое строение, мою конюшню, которую я делал через полтора года после него, я уже не пытался ставить по моей границе, прирезая еще больше, ибо хотел, дабы он отнесся к этому с уважением. Итак, раз он построился раньше и поставил свое строение по своей границе, то этот проход несомненно относится к моей усадьбе и я должен мое строение ставить в том проходе, и требую, чтобы он снес свое строение, ибо я не могу строить по моей границе и терять землю прохода.

А касательно старой каменной стены имею доказательство, подтверждающее, что она наша и кому принадлежит проход, а именно: он то свое строение не ставил на каменной стене или по шнуру, хотя граница старой каменной стены идет по шнуру, по той границе он не поставил, но поставил до границы, на своей усадьбе, а это значит, что к той старой каменной стене он никакого отношения не имеет и та старая каменная стена не находится на его участке, ибо, ставя свое строение, он от своей собственной границы не отступил, а моя конюшня, мое строение стоит на той старой каменной стене, только что лишь краем, а это потому, что раньше я не мог занять всю каменную стену, и так между нашими стенами остался проход, из-за которого нынешний спор. А поэтому важно, что та

bolmadim zan'at etmä, da çaldı sudka yeri duvarlarımız arasına, çaysi üçün hali spordur. A tak, značnıy nemädir, ki ol eski mur benim vlasnıy gruntum üsnädir, bo men kensin uživat etiyrmen, a ol etmä, a iş ki mur benim gruntum üsnädir da urıyır snor bilä ol sudkaga, napevne ol sudka da benimdir. Preto körgüzüp dovodların, pozvanıy körgüzdü törädä artikul 83-çü, ki artıx dovod bolgannıy yanına toyruluç keräk prisonđzonıy bolgay, çaysi artikul keç opivat etiyir.

Törä, aňlap, da zholdnıy bu türlü dekret etti da anı potverdit etti, ki ol sudka çalgay meñilik zamanlarga diyin azbarına Bedros pozvanıynıy, da ki dayı alnına bolmas staynasın Bedros primknut etmä, çoyma hranicası bilä, na Bedros tutup uholundan çaxrasınıy Ohannıy, zapirit etsär çax kensi yäñi murunuñ rohananča, ki ol sudka barı çalgay azbarına Bedrosnuñ, da Bedros da tutundu, ki ol yäñi murdan kläsä dayı yoyarı mur tartma ya özgä nemä budovat etmä, na mur yeri almısar Ohandan, anı duvarların teprätmisär, evet duvarınıy yanı bilä murun tartsar, a bu tenor çuluç etsär stronı mur tartmaç üçün tılko kensi Bedrosnuñ životunanča, a potomokların Bedrosnuñ Ohannıy potomokları bilä bu tenor çuluç etmisär, evet erkli bolsar, kläsä mur tartma Bedros potomoku, na törägä körä zaçovacca bolsarlar. A stronı stayn'asından yoyarı bolgan hranica üçün 2 yannıy da, alay Ohannıy, neçik Bedrosnuñ, bu türlü çaldırdılar, ki komoranıy Ohannıyki rohandan, çaysın Ohan çoyuptur, kensi hranicası bilä çoygaylar, vşak že ol vaçt, çaçan kläsälär budovat etmä da zhodica bolalmasalar, na törä çıçıp keräk kensilärinä körgüzgäy dovodlarınä körä, ki här biri kensiniñki üsnä pobudovacca bolgay, ne üsnä 2 yan da çayıl boldu, nedän utru törägä çoyuldu pamentnıy, neni ki törä prin'at etti (л. 38 об. – 39).

Hökümläri oddanıy boldu Holubkoga

Boldu tvagannıy 1053-sünä julis 26-sına ki çaynakün Nigol voyt alnına. Keldi Holub Varteres oylu da preložit etti yoyarı aytilgan törägä yolun Türkkä, çolup, ki añar Türk mämläkätindä çuluç etkän hökümlärni, albo türk volnostların, zverit etkäylär dlä potrebi, neni ki açalar aňlap da kensinä oddat ettilär, ki kelip yänä yolundan vcale alganına körä açalarga oddat etkäy, çaysi ki edi 8 çayıt ayrı-ayrı yazgan 1 bölük içinä pevnıy artikullar, hem här biriniy üsnä ermeni yazovu bilä terminovanıy söz sözdän, ne türlü ki bar aktikovanıy törä aktalarında dostatečn'e datası bilä tvagannıy 1049 sebdemper 24-sünä çankün Nigol voyt alnı-

старая каменная стена на моем собственном участке, ибо я его использую, а он не может. А поскольку каменная стена находится на моем собственном участке и по шнуру захватывает проход, то и проход несомненно мой. Приведа свои доказательства, обвиняемый показал суду статью 83 Судебника, которая широко толкует, что справедливость должна быть признана судом за той стороной, которая представит больше доказательств.

Суд, уяснив суть дела и придя к согласию, вынес декрет и подтвердил, что тот проход на вечные времена должен остаться за усадьбой Бедроса, обвиняемого, и что раньше Бедрос не мог примкнуть и поставить свою конюшню по своей границе, а потому вынужден начать от угла сеней Огана и вести вплоть до угла своей новой каменной стены, и что весь тот проход должен остаться в усадьбе Бедроса, и Бедрос обязался, что если захочет от той новой каменной стены провести каменную стену еще выше или будет ставить какое-то новое строение, то не будет занимать места под каменную стену от Огана и не будет сдвигать его стен, но должен вести каменную стену за его стеной. И этот приговор действует относительно каменной стены только до конца жизни самого Бедроса, но для потомков Бедроса и Огана этот приговор не будет иметь силы, и потомок Бедроса, если захочет ставить каменную стену, должен быть защищен по закону. А что касается границы между обеими сторонами, Оганом и Бедросом, выше конюшни, то решили так, что пусть проведут ее от угла амбара Огана, который Оган уже поставил, по его границе. А если когда-то захотят строить и не смогут прийти к согласию, то суд, выйдя на место, должен будет показать согласно доказательствам каждого, где и как кому строить. С чем обе стороны согласились. О чем суд дано памятное, которое суд принял.

Охранные грамоты выданы Голубко

Было 26 июля 1053 года [5 августа 1604], в четверг, перед войтом Ниголом. Пришел Голуб, сын Вартереса, и известил названный выше суд о поездке в Турцию, и попросил, чтобы ему выдали ввиду необходимости привилегии, действующие в Турецком государстве, или турецкие вольности, в связи с чем старейшины их ему и выдали, с тем чтобы, возвратившись из поездки, вернул старейшинам все, как получил; а всего этих артикулов 8 отдельных листов в одном футляре, и каждый надписан дословно армянским письмом, о чем сделана запись в судебных актах под датой 24 сентября 1049 года [4 октяб-

na bolgan. Neni ki aytilgan Holub vcale odobrat etip, tutundu yänä kelip tügäl oddat etmä hem yoldaşlarni yolda trudnostlarda boronit etmä, neni ayalalar aktaga yazma ayttilar (л. 50, запись 2).

Yäñidän ayalalar şafar tañladılar Miçno erespoçan

Şapatkün [tvaganniñ 1054 mard 23]. Nigol voyt spulečn'e antičkän çardaşlar bilä na im'e: Jovanes Gagos, Gureç, Ovanes Levon, Yurko, Yakub, Lukaş, Holub da özgäläri. Yoçari yazılğan ayalalar barçası spulečn'e yäñidän çoldular baron Miçno erespoçanni, ki bolgay bu yılga da şafarı Reç Pospolitanıñ da yixöv hem açaşlıx kelişlärğä barına, inanıp kensinä, neni ki baron Miçno erespoçan, uvažit etip çoltçasın ayalarnıñ, prin'at etti da aldı sbgsin Reç Pospolitanıñ suma sekiz miñ yüz fli nemiç sbgsi... (л. 88-88 об., запись 3).

Etikçi ceçi da Varteres sıñarı bilä

Boldu tvaganniñ 1054-üsünä abrilniñ 17, çankün, Gureç voyt alnina. Keldi Varteres Nazu oylu kensi sıñarı bilä Annica, da turup obličn'e, zeznat etti boré etikçi ceçına yuxöv sbgsi kanzanakka suma fli 15 bu yer hesepi üsnä, da tutundular spoln'e, a n'e roždz'eln'e tölämägä baryamda tvaganniñ 1055-sinä naçt sbg bilä, ne bir çumaş bilä dügül, barça törä dilaciyasından, apelâciyasından başça, neni ki hrşu bilä yazıldılar (л. 96, зап. 2).

Конец книги:

Boldu tvaganniñ 1055-sinä sebdeper 22-sinä yıçpaşkün Nigol erespoçan lentvoyt alnina. Kelip obličn'e, Göğçä der Apraham oylu, pripozvanıy bolup Xaçkodan Kirkor oylu sargawark'tan pevnıy zeznan'egä, žadan'esinä anıñ bolup rekvirovanıy ur'addan, anti tibinä bu sözlär bilä zeznat etti ...giy edi kensinä potrebnıy bütün kens... (л. 188 об. – 189 об., запись 2).

ря 1600], в среду, при войте Ниголе. Которые названный Голуб получил сполна, обязавшись защищать своих товарищей при осложнениях во время поездки, а после возвращения вернуть. О чем старейшины приказали записать в акты.

Старейшины вновь избрали экономом старосту Михно

В субботу [23 марта / 2 апреля 1054/1609 года]. Войт Нигол совместно с присяжными братьями, а именно: Ованесом Гагосом, Гурегом, Ованесом Леоном, Юрко, Якубом, Лукашом, Голубом и другими. Названные выше старейшины все вместе вновь просили барона Михно, старосту, чтобы он и в этом году был экономом по сборам Речи Посполитой, церкви и епископства, во всем доверив ему, с чем барон Михно, староста, учтя просьбу старейшин, согласился и принял деньги Рчи Посполитой в сумме 8100 польских злотых...

Сапожный цех и Вартерес с женой

Было 17 [27] апреля 1054 [1609] года, в среду, перед войтом Гурегом. Пришел Вартерес, сын Назу, с женой Анницей и, став лично, признал долг сапожному цеху и церковной казне в сумме 15 флоринов местного счета, и обязались совместно, а не отдельно уплатить наличными, а не каким-либо товаром на Пасху 1055 [1610] года без никаких судебных отсрочек и апелляций, о чем за их деньги и записано.

Было 22 сентября 1055 года [2 октября 1606], в понедельник, перед лентвойтом Ниголом, старостой. Придя лично, Гогче, сын отца Апрахама, будучи вызван диаконом Хачко, сыном Киркора, для определенного свидетельства, по его просьбе и по требованию суда, заявил под присягой такими словами. .. был бы потребный, полный ему...

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 22 (4407)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 22 сентября 1055 [2 октября 1606] г., понедельник (л.10 об.) – 10 [20] ноября 1057 [1608] г., четверг (л. 199 об., запись 4).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке, иногда польским письмом (40-42, 90 об. – 92).



Бумага, формат 27,5 x 40,5 см. Водяной знак: Держава, 4 x 5,5 см. Объем 199 л. Рукопись замочена, текст угас. Много листов в начале и в конце книги сохранились фрагментарно. Во время реставрации к одним листам подклеены части других, как, например, к первому вверх ногами подклеен отрывок 19, 20 или 21-го листа, на что указывает дата записи – 11 [21] октября.

Переплет новый, картонный. Оригинальная обложка не сохранилась.

Письмо армянское, нотгрир, 45-55 строк на странице по 70-90 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Начало книги (фрагмент текста на перевернутом отрывке листа):

...törä... Miḡno yeres[poḡan] da ... — sinä hogdemperniḡ 11-inä... antičkanlärniḡ na im'e: Ovanes... törädä Yurko Ovanes oḡlu atı bilä ... a triplikaga... o da... kir... (л. 1, запись 1).

...суд... староста Михно и... [1055/1606] года, 11 октября... присяжных, а именно: Ованес... в суде Юрко, сын Ованеса, от имени... триплике... а он... входить...

Отдельные тексты:

Boldu tvaganniḡ 1055 hogdemperniḡ 3-sünä, aynakün. Nigol erespoḡan lentvoyt alniḡna da yäniḡna bolgan antičkanlärniḡ, na im'e: Yurko, Lukaš da Ivaško. Ne türlü k'ečkan yuvuḡ potrebniiḡ törädä ḡankün Yurko Ovanes oḡlu aktor kensi rep-likasiḡna da Hačkoga Kirkor oḡlu pozvaniḡyga ḡaršiiḡ vidaniḡ ḡadat etti törädän, ki protokolda yazılḡan spravalar Hačko Kirkor oḡlunuḡ ḡolu bilä... revido-vaḡniḡ bolḡay... (л. 14 об., запись 1).

Было 3 [13] октября 1055 [1606] года, в пятницу, перед лентвойтом Ниголом, старостой, и бывшими при нем присяжными, а именно: Юрко, Лукашом и Ивашко. Так как на прошлом заседании потребного суда в среду истец Юрко, сын Ованеса, требовал от суда, чтобы его реплика, его дело против Хачко, сына Киркора, обвиняемого, записанное в протоколах рукой этого самого Хачко, сына Киркора, ревизовали...

Nastko kvit Guyarkonu

Boldu tvaganniḡ 1055-inä hogdemperniḡ 18, šapatkün, Nigol erespoḡan lentvoyt alniḡna. Kelip obličn'e, Nastko Ovanes ḡatunu kvitovat etti Guyarkonu Ovan ḡatunu suma 46 flidän da yänä bašḡa otuz yedi flidän, aytip, ki tüḡäl tölädi kensinä, da umorit etip törä zapislärin vniveč aylandirdi, ne üçün ḡoyuldu pamentniḡ (л. 25, запись 1).

Настко квитовала Гугарко

Было 18[28] октября 1055 [1606] года, в субботу, перед лентвойтом Ниголом, старостой. Придя лично, Настко, жена Ованеса, квитовала Гугарко, жену Ована, относительно суммы в 46 флоринов, а также относительно другой суммы в тридцать семь флоринов, говоря, что она полностью ей уплатила, и упразднила соответствующие судебные записи, о чем суду дали памятное.

Kirkor kvit Xaragöznü

Šapatkün, Nigol erespoḡan lentvoyt alniḡna. Kelip obličn'e, Kirkor Korkodel oḡlu kvitovat etti Xaragöz Žamgočnu suma on alti flidän törä zapi-sinä körä, aytip, ki tüḡäl tölädi kensinä, da umorit etip törä zapislärin vniveč aylandirdi, ne üçün ḡoyuldu pamentniḡ (л. 25, запись 2).

Киркор квитовал Харагоза

В субботу перед лентвойтом Ниголом, старостой. Придя лично, Киркор, сын Коркодела, квитовал Харагоза Жамгоча относительно суммы в 16 флоринов согласно судебной записи, говоря, что он ему полностью уплатил, и упразднил соответствующую судебную запись, о чем суду дали памятное.

Kirkor da Dzerig

Šapatkün, Nigol erespoḡan lentvoyt alniḡna. Kelip obličn'e, Dzerig Rumḡodža oḡlu borč bilindi Kirkorga Korkodel oḡluna suma 25 fli nemič sbgsi da tutundu tölämä kelir Yazlovca yarmarkina tvaganniḡ 1056-sina bolgan naḡt sbg bilä, ne bir ḡumaš bilä düḡül, bašḡa törä dilaciyasından, apeläci-

Киркор и Дзериг

В субботу перед лентвойтом Ниголом, старостой. Придя лично, Дзериг, сын Румходжи, признал долг Киркору, сыну Коркодела, в сумме 25 флоринов польскими деньгами и обязался уплатить на следующую Язловецкую ярмарку 1056 [1607] года наличными, а не каким бы то

yasından başça, ne üçün hrşu bilä yazıldı (л. 25, запись 3).

[Tvakanñij 1055 hogdempemñij 3-sinä, aynakün]. Hökümlär Türk yoluna çulux etkän oddanij boldu Petregä Romaško oyluna sekiz kesäk (л. 95, запись 5).

[Xačko etti voj]nñij anttan Zadigni

Boldu tvagannñij 1057 [nojemper 10], kiçaynakün, Nigol yeres[poçan] voyt alnina. Ne türlü bügüngä... [pri]padat etti ant de... -nñij Zadigkä Donig oyluna Xačko Kirkor oyluna ç... [plenipo]tentinä uçmaçli džanlı Z... [tusn]açları üçün aytilgan Zanunuñ, ne türlü ilg... -aları bar şire yazilgan... -ina aytilgan Xačko boşatti antni Zadigkä ... barça spravadan da ... nedän ki artix kimesädän bir trudnostu ani ... -maga anijki tusnaç ... [tusn]açlar Zadig yanina, ne üçün çoyuldu... (л. 199 об., запись 4).

Конец книги:

Tügälländi... bu aktalar spravalariñij ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñij çolu bilä Yakub Ivaško erespoçan oylunuñ voytluçuna Nigol erespoçannñij da antičkänlärniñ... tvagannñij 1057 nojemper 10-ünä (л. 199 об., запись 5).

ни было товаром, без никаких судебных отсрочек и апелляций, о чем за его деньги и записано.

[Года 1606 октября 13, в пятницу]. Привилегии для поездки в Турцию выданы Петру, сыну Ромашко, восемь штук.

[Xачко] освободил от присяги Задига

Было года 1057 [10/20 ноября 1608], в четверг, перед войтом Ниголом, старостой. Так как на сегодня пришлось присяга, назначенная согласно декрету Задигу, сыну Донига, против Хачко, сына Киркора, уполномоченного покойного Зану, относительно залогов... названный Хачко освободил Задига от присяги, и от всего дела, и от иска, что больше уже ни с чьей стороны не будет к нему претензий относительно тех залогов... которые залогов оставлены у Задига. О чем суду дали памятное.

Закончены эти записи дел Армянского суда города Каменца рукой Якуба, сына старосты Ивашко, в войтовство Нигола и при присяжных... года 1057 [1608], ноября 10 [20].

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 24 (4409)

Актная книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 10 [20] ноября 1057 [1608] г., четверг (л.1) – 12 [22] декабря 1060 [1611] г., четверг (л. 220 об., запись 4).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке, кое-где польским письмом (32 об. – 33, 37-38 и др.).

Бумага, формат 26,5 x 36 см. Водяной знак: Держава, 4 x 5,5 см. Объем 220 л. Рукопись замочена, текст размыт. Первые 9 и 10 последних листов полуоборваны. Листы 123-128 при реставрации вшиты вверх ногами и в обратном порядке.

Переплет новый, картонный. Оригинальная обложка не сохранилась.

Письмо армянское, нотргир, 50-55 строк на странице по 80-90 знаков в каждой.

Публикация: [Абдуллин 1976: 5-23] – запись от 28. 04. 1609, л. 6 согласно транскрипции Х.И.Кучук-Иоаннесова и Ф.Е.Корша.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].



Начало книги:

Anun Asduđzoj Jesusi K'risdosi.

Başlandi aktaları ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñij yazılma tvagannñij 1057-sinä nojemper

Во имя Бога Иисуса Христа.

Начали писаться эти акты Армянского суда города Каменца года 1057 [1608], ноября 10

10-una, kiçaynakün, voytluçuna baron Nigol erespoçannij der Hanus oylu da antičkänlärniñ na ten čas bolgan na im'e: baron Miçno, erespoçan, Gurey Diradur oylu, Ovanes Gagos, Ovanes Levon, Ago Miçal oylu, Hanus Kirkor oylu, Yurko Kiyandin, Yakub Kaspar oylu, Holub Varteres oylu, Lukaš Hricko oylu, Ivaško Serhiy erespoçannij oylu, ermeni töräsinij (л. 1., запись 1)

Хачко да Задиг

Boldu tvagannij 1057-sinä nojemper 10-una kiçaynakün Nigol erespoçan voyt alnina. Kelip obličn'e Zadig Donig oylu bilindi borč Хаčkoga Kirkor oylu Yolbey tornuna suma on fli da tutundu tölämä bu borčnu kensinä kelir pargendagta tvagannij 1058-inä bolgan naçt sbg bilä, ne bir çumaš bilä dügöl, barča törä apelâciyasından başça, zaklad tibinä 1 suma dayin anıñkibik, egär rokunda tölämäsä da bolsa pripozvanij Хаčkodan, borçlu bolur baş sumanı zakladı bilä kensinä tölämä, ne üçün hrşu bilä yazıldı (л. 1., запись 2).

Аçılмаçı testament Miçno erespoçannij

Boldu tvagannij 1058-inä julis 3-sünä, yiç-paškün, Ago voyt alnina da bolgan antičkänlärniñ, na im'e: baron Nigol erespoçan, Gurey, Yurko, Lukaš, Holub, Ivaško, Miklaš da özgäläri. Ne türlü uçmaçlı džanlı Miçno erespoçan Donuš oylu, ermeni, Kamenec šähärlisi, za života svego berip edi ermeni töräsinij sekvesterinä pevnij spravalar fascikul içinä möhürlägän da vlasnij çolu bilä yazgan, çolup, ki anıñki spravalar bolgay töräniñ sekvesterinä ölümünä dirä aytilgan Miçno erespoçannij, a ölümündän soñra açkay ermeni törä ol fascikulnu möhürlägän da spravaları içinä bolgan törä aktalarına küvürgäy, ne türlü yazov ol že Miçno erespoçandan za života bu fascikul üçün etkän ermeni töräsində tvagannij 1058-inä junvar 39-una dayin šire obmavlät etiyir, a iş ki Biy Teñriniñ buyruğundan aytilgan Miçno erespoçan bu dünyâdan keçti, anij üçün törä pomen'onij zarazem ölümündän soñra anij dosit etip erkinä Miçno erespoçannij anıñki fascikulnu möhürlägän açma da spravaları ol fascikulda bolgan aktalarga yazma aytti, çaysi ki söz sözdän bu türlü edir yazgan.

«Anun Asduçzoj.

Men, Miçno erespoçan, Donuš oylu, bolup say tenimdä da tügäl esimdä, belgili etiyirmen bu benim yazganim bilä kimgä dä potreba bolsa bilmägä, ki benim bolup pozvolen'am barča yuvuçlarimdan rozprava etmä dobrolarima, alay ruçomij,

[20], в четверг, в войтовство барона Нигола, старосты, и тогдашних присяжных Армянского суда, а именно: барона Михно, старосты, Гурегга, сына Дирадура, Ованеса Гагоса, Ованеса Левона, Аго, сына Михала, Гануса, сына Киркора, Юрко Киянина, Якуба, сына Каспара, Ивашко, сына старосты Сергея.

Хачко и Задиг

Было 10 [20] ноября 1057 [1608] года перед войтом Ниголом, старостой. Придя лично, Задиг, сын Донига, признал долг Хачко, сыну Киркора, внуку Йолбея, в сумме 10 флоринов и обязался уплатить этот долг на следующую Масленицу года Божьего 1058 [1609] под залогом еще одной такой же суммы: если не уплатит в срок и Хачко вызовет его в суд, то он обязан будет уплатить главную сумму вместе с залогом, о чем записано за его собственные деньги.

Открытие завещания старосты Михно

Было 3 [13] июля 1058 [1609] года, в понедельник, перед войтом Аго и бывшими при нем присяжными, а именно: бароном Ниголом, старостой, Гурегом, Юрко, Лукашом, Голубом, Ивашко, Миклашем и другими. Как покойный староста Михно, сын Донуша, армянин, каменецкий мещанин, при жизни отдал в секвестр Армянского суда дела, опечатанные в фасцикуле и написанные его рукой, потребовав, чтобы они находились до смерти названного старосты Михно в секвестре суда, а после его смерти чтобы Армянский суд открыл этот запечатанный фасцикул и находящиеся в нем дела внес в судебные акты, о чем подробнее говорит запись, сделанная при жизни тем же старостой Михно относительно этого фасцикула в Армянском суде года 1058 [1609], января 19 [29]. А понеже по воле Божьей названный староста Михно ушел из этого мира, упомянутый Армянский суд сразу после его смерти, выполняя волю старосты Михно, велел открыть тот запечатанный фасцикул и вписать в акты дела, которые были в том фасцикуле и которые дословно написаны так.

«Во имя Бога.

Я, староста Михно, сын Донуша, будучи здоров телом и в полном рассудке, извещая этой моей записью всем, кому следует знать, что поскольку на то была моя воля распорядиться в отношении моего имущества, движимого и недви-

nečik n'eruḫomiy, preto men klāp životumda kensimniñ yaḡšī kölnümdän dä naznačit etmä, aliḫ alnima, ki kečövlümen bu dünyâdan, ki benim dä bolgay jišadagim alay yixövlärgä, nečik duḫovenstvoga, alay kensi džinsimniñ, nečik özgä naciyalarga, alay že yuvuḫlarima da krevniylärimä, ḫaysilarina barča yoyari pomen'oniy išlärgä v sposub vlasnego i n'evontplivego zapisu zapisovat etiyirmen životumdan soñra, ki pevnij zamanlarda ašaya yazılğan oddaniy bolgay benim potomokumdan, ḫaysin ki m'anovat etärmen, okrum žadn'e trudnosttan bašḫa, v'ečnim čas'em berkitiyirmen.

Baştan at'orga Ečmiadzın yixövünä, ḫaçan niḫirag kelsä nišan bilä gatoyigostan, adätimizgä körä, nečik zaḫovacc'a boluyur, berilgäy fli 100. Kamenectä bolgan ermeni eki yixövünä — surp Asduadzadzingä da surp Nigolga berilgäy fli 100. At'oragal aḫpaška bu yerdä bolgan ermeniniñ berilgäy fli 20. Din atama fli 10. Xalgan babaslarga Kamenecniñ ermeni yixövünä ḫuluḫ etkänlärgä barina berilgäy fli 40. Na ten čas bolgan sargawark'larga barina fli 10. Žamgočlarga 2 yixövnün fli 4. Tüz yixövlärgä igitlär kandzanakina fli 10. Dayin da yaziyirmen Ilövda bolgan šähär yixövünä ermeniniñ fli 50. Vank yixövünä fli 30. Surp Hač yixövünä fli 10. Šähärdägi babaslarga fli 30. Vank' ap'ejalarina fli 20. Alay že vank' ḫuçuna fli 50. Šähärdägi ḫuçka fli 10. Dayin da yaziyirmen Zamosc'a, Mankermän, Lucka yixövlärinä här yixövgä berilgäy fli 10-ar. Bu ž yixöv babaslarina berilgäy här babaska fli 5-är. Dayin da yaziyirmen Kamenectä bolgan nemič yixövlärinä: faraga fli 20, kanoniklärgä fli 15, vikariylärgä fli 15, surp Katerina yixövünä, alay že špitalga fli 30 — 15-är fli kelir. Surp Nigol yixövünä, alay že barča zakonniklärinä fli 40. Panna Maria yixövünä da zakonniklärinä berilgäy barina fli 30. Dayin da yaziyirmen Kamenectä bolgan orus yixövlärinä, ki Biy Teñriniñ ḫuluḫu otpravatca boluyur, berilgäy barina fli 50. Ol že yixövlärniñ namisnikinä na ten čas bolgan berilgäy añar fli 5. Xalgan babaslarina fli 20 rovníy dž'alga. Špitalärinä bu naciyanij berilgäy fli 15.

Dayin da yaziyirmen yuvuḫlarima, ki oddaniy bolgay, nečik ašaya m'anovaniydir, başta učmaḫli džanlı Aksentniñ striyečniy ḫardašimniñ oylanlarina, Kevor torunlarina, Šimkoga fli 200, ḫardašina der Kirkor ap'ejaga fli 100, pan Lukaš ḫatununa fli 100, alay že pan Nigol siñarina fli 100, dayin da berilgäy učmaḫli džanlı Jovanesniñ Kevor oylu, alay že striyečniy ḫardašimniñ oylan-

жимого, относительно всех моих близких, то я и пожелал при своей жизни своей волей распорядиться, сознавая, что должен уйти из этого мира, дабы память обо мне осталась как церквям, так и духовенству, как моей собственной народности, так и другим нациям, а также моим близким и родным, которым всем посредством собственной и несомненной записи на упомянутые выше вещи отписываю, чтобы моим потомком, которого называю, после моей смерти в назначенные ниже сроки было передано [отписанное], несмотря на всяческие трудности, — завещаю на вечные времена.

В первую очередь, Ечмиадзинскому патриархату, его церкви, когда придет посол со знаком от католика, по нашему установленному обычаю, дать 100 флоринов. На две армянские церкви в Каменце, св. Богородицы и св. Нигола, дать 100 флоринов. Местному армянскому архиепископу, который тогда будет, дать 20 флоринов. Моему духовному отцу 10 флоринов. Остальным армянским священникам, которые служат в армянских церквях, всем дать 40 флоринов. Дяконам, которые тогда будут, всем 10 флоринов. Звонарям обеих церквей 4 флорина. На пригородную церковь, на Юношеское братство 10 флоринов. Также записываю на армянскую церковь во Львове 50 флоринов, на монастырскую церковь 30 флоринов, на церковь св. Креста 10 флоринов, городским священникам 30 флоринов, монастырским монахам 20 флоринов, на монастырскую ризницу 5 флоринов, на городскую ризницу 10 флоринов. Также записываю на армянские церкви в Замостье, Киеве, Луцке — каждой церкви передать по 10 флоринов, священникам этих же церквей дать по 5 флоринов. Также записываю на польские костелы в Каменце — на приходской костел 20 флоринов, каноникам 15 флоринов, викариям 15 флоринов, на костел св. Екатерины и приют 30 флоринов — по 15 флоринов, на костел св. Миколая, а также всем монахам 40 флоринов, на костел девы Марии и монахам — вместе 30 флоринов. Также записываю на украинские церкви в Каменце, где отправляется служба Божья, на все дать 50 флоринов, тогдашнему наместнику этих церквей дать 5 флоринов, остальным священникам 20 флоринов, на всех поровну, на приюты этой нации дать 15 флоринов.

Также записываю моим близким, чтобы им было дано, как сказано ниже. В первую очередь, детям покойного Аксента, моего брата по мате-

larina Yakubga fli 100, Ivaškoga fli 100, Mis-koga fli 100, der Xaçadurnuñ babadyasina, pan Yuskonuñ sñnarina — eksinä dä fli 100-är. Eki xizoylanga, Hoskoga da Geruxnaga, 2-sinä dä fli 100-är. Dayin da yaziyirmen Gresko oyluna Norseskä, anamnñ xardaşı oyluna, fli 200. Pilip oylu Vaskonuñ potomok-larina berilgäy fli 200. Yakub Varteres oyluna berilgäy fli 200. Misko Rabička oyluna beril-gäy fli 100. Toros Rabička potomoklarina berilgäy fli 100. Kaspar Rabička oyluna beril-gäy fli 100. Der Mgrdičnñ potomoklarina berilgäy fli 100. Der Vasko oylu Avedik sñnarina Rabička xizina fli 50. Ovanes Džolay xatununa berilgäy fli 50. Ovanes Levon oylu sñnarina der Mgrdič xizina fli 50.

Xaysi bu yoyarı yazılğan barčanı simarla-ganıma, ki dosit bolgay, etiyirmen o'pekun Yurkonu Ovanes oylun Kevorovič, striyečnñy xardašimnñy oylun, xaysin ki prav'n'e oyl y-e-rinä prin'at etipmen, nečik krevniyimni, da prisposobit ettim kensimä, ki ol barča bu hali-gi benim yazganıma dosit etkäy benim ma-yentnostlarımдан bir eksiksiz, alay, nečik benim vlasniy potomokun, da dügül özgä tür-lü, xaysi ki životumdan soñra alay yixövlärgä, nečik duhovenstvoga barčasına yoyarı yazıl-gan vinen bolgay oddat etmä geş yilda, a povinniylarima bir yilda barča zvokalardan başxa, a odpravit etip bunu barčanı, alayžoç özgä pobožniy učinoklarni, xalğanin, ne ki ha-likä bunda m'anovaniy bolgay, barçası ze-všistkim bolgay Yurkoga, oyluma benim, za-pisovat etiyirmen, berip bayışliyirmen v'ečnñy da n'eodm'enniy da živi y başxiš bilä, xaldirmi-yin 1 özgä albo kimgä alay yuvuç, nečik yıraç bolgan potomoklarımдан, xaldirmi-yin bir törä etmäxtä, tek pomen'oniy Yurkoga, Jovanes oyluna, oyluma benim, nečik yediniy dz'e-dzickä, barča pom'en'oniy yaxšiliçlarimni, alay ruçomiy, nečik n'eruçomiy, çayda da kol-v'ek bolgan, beriyirmen da bayışliyirmen ken-sinä da anñy potomoklarina zlivat etiyirmen da otstupovat etiyirmen meñilik zamanlarga.

Dayin varovat etiyirmen bunu da pot-o-mokuma benim Yurkoga, nečik oyluma, bu odkazaniy dobrolarim üçün alay yixövlärgä barčasına, nečik duhovenstvolarga, alay že pevnñy osobalarga naznaçoniy zamanda, ki egär nemä pričinadan slušniy ekzekovat etmä odkazlarimni bolalmasa da legale impedimen-tum vn'esit etsä, na yoyargi m'anovaniy odka-

ри, внукам Кевора: Шимко – 200 флоринов, его бра-ту диакону отцу Киркору 100 флоринов, жене госпо-дина Лукаша 100 флоринов и жене господина Ниго-ла 100 флоринов. Также дать детям покойного Ова-неса, сына Кевора, также моего брата по матери: Якубу 100 флоринов, Ивашко 100 флоринов, Миско 100 флоринов, попадье отца Хачадура и жене госпо-дина Юско – обоим по 100 флоринов, двум дочерям – Госке и Герухне, обоим по 100 флоринов. Также записываю Норсесу, сыну Греско, племяннику моей матери, 200 флоринов, потомкам Васко, сына Фи-липпа, дать 200 флоринов, Миско, сыну Рабички, дать 100 флоринов, потомкам Тороса Рабички дать 100 флоринов, Каспару, сыну Рабички, дать 100 флоринов, потомкам отца Мыгырдича, дать 100 флоринов, жене Аведика, сына Васко, дочери Ра-бички, 50 флоринов, жене Ованеса Дзояла дать 50 флоринов, жене Ованеса, сына Левона, дочери отца Мыгырдича, 50 флоринов.

А чтобы все эти мои распоряжения были выпол-нены, уполномочиваю быть опекуном Юрко, сына Ованеса Кеворовича, моего племянника по матери как моего собственного потомка, которого я законно усыновил, и принял как родного, и приспособил се-бе, чтобы он выполнил все мои нынешние распоря-жения из моих владений, без никаких исключений, и не иначе как через полгода после моей смерти он должен отдать как церквям, так и всему духовенст-ву, описанным выше, а назначенным мною лицам – в течение года, без никаких отсрочек, а после испол-нения этого всего, а также других набожных дел, ост-альное мое имущество, которое останется, без ни-каких исключений, так, как теперь здесь назначе-но, все полностью я записываю моему сыну Юрко, отдавая и даря вечным, и непрременным, и живым дарением, не оставляя ни за кем, ни за ближними, ни за дальними потомками никаких прав на это имущество ни под каким судебным предлогом, толь-ко упомянутому Юрко, сыну Ованеса, моему сыну – как единому наследнику всего названного моего имущества, как движимого, так и недвижимого, где бы оно ни было, отдаю и дарю ему и его потомкам, передаю и отступаю на вечные времена.

Также оговариваю относительно моего имуще-ства, отписанного на определенные сроки, и моему наследнику Юрко как моему сыну, и также всем церквям, и духовенству, и определенным лицам: е-сли по определенным законным причинам он не смо-жет отдать отписанное мною выше, то те лица, а также церкви не должны напоминать, ни утруж-дать моего сына и наследника, пока он от тех закон-ных осложнений, которые назовет, не освободится.

zlarni ol personalar barča, alay že yixövlär dä upom'enatsa bolmısarlar, ani bir trudnost etmäylär oyluma da potomokuma benim angınča, negä dirä ol legale impedimentundan, çaysın ki vnesit etsä, vol'nıy bolgınča. Stroni pan Misko Rabička oylu, çaysi ki yazıpmen kensinä fli 100, bulay deklarovat etiyirmen, ki çaysi üsnä pan Misko kläsä prestat etmä 2-siniñ birinä, albo ol 100 fligä körä yazılğan dayın algay 120 fli, ki bolgay 220, albo çalgay ol obitnica üsnä Rapniñ tölvünä, kensinä obicat ettim tölämä yilda 70 fli, erkinä bolgay pan Miskonuñ 2-siniñ birin algay, neçik özgälärinä berilsär. Dayın da Ovaneskä çuluma benim yazıyirmen kebitimni benim Kirkorša oylundan Norses aşıra dostat etkän ol 50 fli üçün, ki maña berip edi, çalğanin kensinä bayışliyirmen, a egär kläsä, na yoğargi iş yerinä kensinä berilgäy fli 50 da anıñ sbgsi, ol erkinä bolgay, çaysın kläsä. Yazıldı tvagannıñ 1058-inä junvarniñ 17-sinä. Men Miçno erespoçan kensi vlasniy çolum bilä yazdım» (л. 44 об. – 45 об.).

Yakub zdat etti dzedziçtvosun Kirkoršaga

Aynakün [tvagannıñ 1059-una junvarniñ 12-sinä]. Ago voyt alnına. Bügüñgi törä alnına turup obličn'e, Yakub Baydasar oylu, Demuš tornu, dobrovoln'e zeznat etti aytıp, ki kensi sukcesiyamnı maña çalğan atamdan benim otstupit etiyirmen Golub oylu Kirkoršaga, švagerimä benim, berip bayışlap vlasniy dzedziçtvomnu benim meñilik. A bu zglendem da slušnıy priçinadan, budur çardaş sövükü üçün, çaysın ki ol že Kirkorša alsar kensinä sıñarlıçka budur na im'e Saruçnanı, vlasniy da toyma çardaşimni. A m'anoviç'e odstupit ettim barča dobrolarnı ruçomıy, çayda da kol'vek bar esä, neçik altın, alay kümüş, alay sbg, neçik naçt, alay eldä bolğan, barçanı odstupit etip da berip bayışliyirmen ayılğan Kirkoršaga meñilik zamanlarga. Ne üçün çoyuldu pam'entne (л. 92, запись 2).

Ovanes ant içti kušnirlärgä

Xankün [tvagannıñ 1059-una junvarniñ 31-inä]. Ago voyt alnına. Ne türlü ki nakazaniy edir Ovanes Brovarga бүгүңги күннү ant içmägä nemiç kušnirlärinä çarşı, çaysi dekretinä körä açalarnıñ ayılğan Ovanes ant içti zvikliy yerdä artikuluna körä ermeni töräsiniñ pri bitnosci stronarnıñ, ne türlü ki ol terini alıp edir kensi pozitokuna da potrebasına, çaysi ki kensin çulaç çoydular da berip dosit etmäçin antına yazdırdılar hem törägä çoydular pam'entne, nedän ki Ovanes boldu vol'nıy dekretinä körä açalarnıñ (л. 97, запись 3).

Относительно господина Миско, сына Рабички, которому я отписал 100 флоринов, декларирую следующее: на что бы из двух он ни согласился, это одно из двух в его воле – или к тем 100 флоринам, которые записаны, пусть возьмет еще 100 флоринов, чтобы было 200, или же пусть ему в течение года будут уплачены те 70 флоринов согласно моему обязательству в отношении долга Рапа, который я обещал ему возместить, – пусть будет воля господина Миско выбрать одно из двух, чтобы и ему было уплачено, как и всем другим. Также моему работнику Ованесу записываю мой магазин, который я получил от Норсеса, сына Киркорши, в счет тех 50 флоринов, которые он мне когда-то дал, а разницу я ему дарю, а если захочет, то вместо названного высшее имущество пусть ему будет отдано 50 флоринов деньгами, ибо выбор в его воле. Написано года 1058 [1609], января 17 [27]. Я, староста Михно, написал моей собственной рукой».

Якуб отступил свое наследство Киркорше

В пятницу [года 1059/1610, января 12/22]. Перед войтом Аго. Став лично перед нынешним судом, Якуб, сын Багдасара, внук Демуша, добровольно заявил, говоря, что мое наследство, которое осталось мне от моего отца, я отступаю моему свояку Киркорше, сыну Голуба, давая и даря мое собственное наследство навеки. А совершаю я это с учетом того и по той причине, т. е. из братской любви, поскольку этот Киркорша должен взять себе в жены мою собственную родную сестру по имени Сарухна. А именно: отступаю все мое движимое имущество, где бы оно ни было, как золото, так и серебро, а также деньги, как наличные, так и у людей, все это отступаю, даю и дарю названному Киркорше на вечные времена. О чем уплачено памятное.

Ованес принял присягу против скорняков

В среду [года 1059, января 31 / 1610, февраля 10]. Перед войтом Аго. Как было приказано Ованесу Бровару сегодня присягнуть против польских скорняков, по декрету старейшин, названный Ованес принял присягу в обычном месте согласно соответствующей статье армянского права в присутствии сторон, что ту шкуру он взял для своих нужд и потребностей; они его выслушали и дали записать, что он присягу исполнил, после чего Ованес был освобожден в соответствии с декретом старейшин.

Baydasar kvit Asvadurnu

Boldu tvaganniñ 1060-ina tegdemper 20, aynakün, Gurey voyt alnina. Kelip oblič'ne, Baydasar, Ovan kiyövü, kvitovat etti Asvadurnu, Toros oylun, suma alti flidän törä zapisinä körä... aytıp, ki bu sumanı kensinä dosit etip tölädi, nedän kensin vol'niy etip, törä zapisin umorit etti, ne üçün çoyuldu törägä pamentniy (л. 220 об., запись 1).

Конец книги:

Boldu tvaganniñ 1060-ina [tegdemporniñ 20, aynakün] ... Yurko... pripozvat ...ça ka... neçik ya... kensi ... altinmi .. kelti... i te... na im'e ... -ga ... i tör... (л. 220 об., запись 3).

Багдасар квитовал Асвадура

Было года 1060 [1611], декабря 20 [30], в пятницу, перед войтом Гурегом. Придя лично, Багдасар, зять Ована, квитовал Асвадура, сына Тороса, относительно суммы в 6 флоринов согласно судебной записи... говоря, что тот уплатил ему эту сумму, и от этого долга он его освободил, упразднив судебную запись, о чем суду дали памятное.

Было года 1060 [1611, декабря 20/30, в пятницу]. Юрко... позвав... как... сам... мое золото... принести... по имени... и суд...

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 25 (4410)

Актная книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 20 декабря 1060 [30 декабря 1611] г., пятница (л.1) – 23 ноября 1063 [3 декабря 1614] г., среда (л. 253 об., запись 2).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Есть записи на польском языке в армянской графике, часто случаются латинские выражения латинской скорописью.

Бумага, формат 26,5 x 39 см. Водяной знак: Держава, 4 x 5,5 см. Объем 253 л. Нумерация: 1-253. Рукопись замочена, текст угас. От многих листов в начале и в конце книги сохранились фрагменты, недостает последних листов.

Переплет новый, картонный. Оригинальная обложка не сохранилась.

Письмо армянское, нотгир, 45-55 строк на странице по 80-90 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].



Начало книги:

... ermeni töräsinij... (л.1, запись 1).

Армянского суда [единственный уцелевший фрагмент первой записи].

Отдельные тексты:

Voyt tanıx yazdırdı

[Boldu tvaganniñ 10]60 tegdemper 20, aynakün, Gurey voyt alnina da yanina bolgan antiçkänlärniñ... Yurko Lukaš Miklaš Stecko da özgäläri.

...osadit etip kensi voytluğun Yurko Kirkor oylu antiçkän bilä da ken... törädän eki v'erniy a bu barmaçka pan Andriygä, Avedik oyluna, Ilöv šähärlisinä, çaysi ki n'epodobniy sayliçi artından bolmadı kensi oblič'ne ur'adga kelmä... (л. 1, запись 2).

Войт дал записать свидетельство

Было года 1060 [1611], декабря 20 [30], в пятницу, перед войтом Гурегом и присяжными, которые были при нем... Юрко, Лукашом, Миклашем, Стецко и другими.

...посадив на свое войтовское место Юрко, сына Киркора, присяжного, войт [потребовал] от суда двух верных (присяжных), чтобы пойти к господину Андрею, сыну Аведика, львовянину, который сам не может прийти в суд из-за болезни...

Sefer da Gagos

Nögärikün [tvaganni] 1063-sünä mard 15]. Slavetnïy Lukaš voyt alnina da yanina bolgan antičkänlärniñ na im'e: der Nigol da Ago, erespoçanlar, Yakub, Ivaško, Miklaš, Stecko, Isay da özgäläri, potrebnïy törädä, ne türlü bügüngi küngä rok pñipadat etiyir edi dilaciyadan Ovanes Gagos pozvaniy ötläš otrımanïy džuvab bermä gileyinä çaršï slavetnïy Sefer Murad oylu aktornuñ, na bügüngi rokta 2 strona da obličn'e turup, da aytilgan Ovanes dosit etip dilaciyasına, bu türlü džuvab berdi, aytıp, ki bu sprava, çaysi üçün gile etiyir, boluptur pan voyt alnina, çaysi ki meni pñırvat etip, munuñ üçün gile etti, a pan voyt dekret etti, çaysi sprava uç aldı prez submisijon dekrettän soñra pozvaniy ötläš etkän, çaysi submisijasına men dosit etip vol'nïy boldum, çaysi spravanı pokazat etti avtentice da çoldu, gdiž bu sprava skonçonïy boldu da skutokun kensiniñ aldı, ki kensin aktordan vol'nïy etip ol sprava yanina pan voyt alnina bolgan, zaçovat etkäylär, çaysina çaršï aktor ayttı, ki pozvaniy pokazat etiyir da zaklanitsa boluyur pan voyt alnina bolgan sprava bilä, çaysi spravada pan voytnuñ dekreti bolmiyir, a ki aytiyir submisijam üçün, ol erkli edir maña aytma, alayoç pozvaniyga ant içmä ne türlü 1 kez, evet miñ kez dä, kläsä, pon'evaž pan voytnuñ dekreti bitirmiyir da nakazanïy bolmiyir kensinä ant, na ol tutulmas, yednak men anij üçün birgäsini etiyirmen, ki ol poza kontne debitorum bilä bilmäm ne etti da kensin vol'nïy etti, neni ki men kensinä zlicit etmädim, til'ko berip edim çuvat, ki törä bilä birgäsini etkäy edi da anijki seksän flü bittirgäy edi, çayda ki tutundum, ne ki törädän keçsä, anı zavdženčn'e pñın'at etmä, a ki m'anovat etiyir, ki benim borçum bolgay ol Yusufka, çasa bolsun, ni borç, ani zapis üçün bilmäm, a yiš ki pozvaniy törä bilä debitorum bilä etiyir, bu pozatıl'n'e birgäsini uhodalar edi, nedän men ziyanlımen, ki nakazat etkäysiz ziyaniñni tölämä. Anda ž pozvaniy ayttı, men bir nemägä vdavatsa bolmam, til'ko çolarmen, ki pan voytnuñ alnina sprava bolgan: bunuñ üçün zaçovaniy bolgaymen. Törä, zrozumit etip 2 stronaniñ kontroversiyaların, alayoç aktornuñ allegacijasını pil'n'e uvažit etip, vezrit etip spravaga pozvaniy ötläš

Сефер и Гарос

Во вторник [года 1063/1614, марта 15/25]. Перед славным войтом Лукашом и бывшими при нем присяжными, а именно: отцом Ниголом и Аго, старостами, Якубом, Ивашко, Миклашем, Стецко, Исаем и другими, в потребному суде. Поскольку на сегодняшней день согласно полученной отсрочке позваному Ованесу Гагосу назначено дать ответ на иск славного Сефера, сына Мурада, истца, сегодня обе стороны прибыли лично, и названный Ованес согласно отсрочке ответил и сказал таким образом, что это дело, по которому он выступил с иском, рассматривалось перед господином войтом, и тогда он меня вызывал и обвинял относительно этого же, и господин войт выдал декрет по этом делу, и дело было завершено в результате заявления о согласии с декретом, сделанного тогдашним истцом, и после этого, в соответствии с его заявлением, я был освобожден. Данное дело он здесь же аутентично показал и попросил, поскольку это дело было закончено и получило свое завершение, чтобы господин войт освободил его от иска по данному делу, которое перед ним уже рассматривалось. Против чего истец сказал, что обвиняемый показывает и пытается прикрыться делом, которое было перед господином войтом и по которому не было войтовского декрета, а если говорит о моем заявлении о согласии, то в его воле говорить, а также присягать истцу сколько захочет – хоть один раз, хоть тысячу раз, поскольку он не выполнял декрета господина войта и ему не было приказано присягать, то он ничего подобного и не придерживается. Однако у меня к нему претензии относительно того, что он – вопреки полномочиям – неизвестно что совершил с моим должником и освободил его, чего я ему не поручал, а только предоставлял ему полномочия спорить с ним в судебном порядке и взыскать с него те 80 флоринов. Потому-то я и обязался с благодарностью принять все, что будет решено в суде, а если он говорит, что я задолжал Юсуфу, так упаси Боже – ни о долге, ни о расписке я ничего не знаю. А то, что обвиняемый в судебном порядке совершил с моим должником нечто совсем иное, так он с ним за моей спиной вступил в сговор, из-за чего я терплю убытки, и прошу, чтобы вы приказали ему мои убытки возместить. Тут же обвиняемый сказал, что я ни во что не буду вдаваться, только прошу, чтобы меня защитили, поскольку дело перед господином войтом уже рассматривалось. Суд, уяснив контroversии обеих сторон, а также тщательно взвесив утверждения истца и рассмотрев дело, показанное обвиняемым, которое уже рассматривалось перед господином войтом по этому же случаю и между этими же

pokazanîy, çayda ki pan voyt alnîna bu ž iš üçün da bu ž stronalar arasîna sprava boldu, da v çenšçi pan voytnuñ dekreti zaydit etti, a v çenšçi aktornuñ submisiyasî boldu, çaysî submisiyasîna pozvanîy dosit etti da yazdırdî, a yiş ki dekret na dekret bolmas etmä, do tego çaysîniñ üsnâ 2 stro-na da prizvolit etip, çoydular törägâ pam'entne da apelâciya zanesit etmädilâr, ne ki 1 kez podobatsa boldu, ol özgâ türlü bolmas bolma, aniñ üçün pozvanîy ol sprava yanîna pan voyt alnîna bolgan zaçovat etti da vol'nîy etti kensin aktornuñ prenaga-ban'esindân, çaysî dekretni 2 stro-na da prin'at etti, a Gagos berip yazdırdî, ne üçün çoyuldu törägâ pamentne (л. 188).

Zadig da Greben

Boldu tvagannîñ 1063-sünâ mard 17-sinâ, ki-çaynakün, slavetnîy Lukaş voyt alnîna. Kelip obliçn'e, Aksent Greben borç bilindi Zadig Diradur oylu Patrarga ötlâş beş kök çuşağ keñ da igi, çaysî çuşağlarnî tutundu oddat etmä kelir yuvuğ Yazlovca yarmarkîna bu yilda bolgan, a egâr çuşağî bolmas, na sbg bilâ borçlu bolsar 7-şâr fli dâstâsi üçün tölâmâ naçt sbg bilâ, ne bir çumaş bilâ dü-gül, barça törâ dilaciyasindan apelâciyasindan başça. Ne üçün çoyuldu törägâ pamentne (л. 188 об.).

Yakub opov'edan'esî

Nigol erespoçannîñ övü üçün Movseskâ

Boldu tvagannîñ 1063-sünâ abril 16-sîna, şapatkün, Lukaş voyt alnîna. Kelip obliçn'e bûgüngi törâ alnîna, Yakub Holub oylu, Kamenec şâhârlisi, da atî bilâ kendi çardaşîniñ Хаçконуñ, Holub oylu, Parsel tornu, alay bîrsî Хаçконуñ, Holub oylu, Varteres tornu, alay že çalgan povinnîylarîniñ na ten ças n'ebîtnîy bolgan, alay že lâta-larî bolmagan v ças i godžin'e, nim ki fatalia satîçniñ törädân založonîy yil 6 hafta çîçiptîr, opo-v'edan'e da protestaciya zanaşat etiyir bu törägâ, çaysînda ki zapis boluptur satîçka çarşî övnüñ baron Nigol erespoçandan, d'adusundan aytilgan povinnîynîñ, Movseskâ, Tavit kiyövünâ, etkân ermeni töräsindâ Kamenec şâhâriñiñ, ozvatsa bolup bliskostlarî bilâ ol övgâ, neçik povinnîylar satkan personanîñ, da peresterihat etip kensilâri-nâ bliskostu prava ol övgâ satilgan naležoncîy, ki egâr tîm çasem, nim ki fatalia çîçsa törädân založonîy ol satîçka, aytilgan povinnîy çardaşlarî ya povinnîylarî pribît etmä bolalmasalar rozmayitîy priçînalalar artindan, ki ol fatalia alarga çarşî ket-mây, ani važnîy bolgay, gdiž ol tilko alarga çarşî

сторонами, а по этому делу, с одной стороны, уже вступил в силу декрет господина войта, а с другой, имело место заявление о согласии истца, согласно которому обвиняемый исполнил все необходимое и дал записать, а поскольку декрета на декрет не бывает, к тому же обе стороны с ним согласились и уплатили суду памятное и апелляции внесены не были, то, если однажды понравилось, иначе уже быть не может, а потому обвиняемый был защищен в том деле, которое рассматривалось перед господином войтом, и освобожден от новых претензий истца, и этот декрет обе стороны приняли, а Гагос дал записать, о чем суду уплачено памятное.

Задиг и Гребень

Было года 1063 [1614], марта 17 [27], в четверг, перед славным войтом Лукашом. Придя лично, Аксент Гребень признал долг Задигу Патрару, сыну Дирадура, в отношении пяти [дюжин] хороших синих поясов и обязался отдать на следующую Язловецкую ярмарку этого года. А если поясов не будет, то должен будет уплатить по 7 флоринов за дюжину наличными, а не каким-либо товаром, без никаких судебных отсрочек и апелляций. О чем суду уплачено памятное.

Заявление Якуба относительно дома старосты Нигола, [в деле] против Мовсеса

Было года 1063 [1614], апреля 16 [26], в субботу, перед войтом Лукашом. Явившись лично в нынешний суд, Якуб, сын Голуба, мещанин каменецкий, от имени своего брата Хачко, сына Голуба, внука Парсела, и другого Хачко, сына Голуба, внука Вартереса, и от остальных своих родственников, на тот момент отсутствующих, а также несовершеннолетних, заблаговременно, прежде чем закончится год и 6 недель назначенной судом фаталли (пресекательного срока) в деле о продаже, внес в суд заявление и протест против Мовсеса, зятя Тавита, поскольку им сделана запись о совершенной в Армянском суде города Каменца продаже дома барона Нигола, старосты, дяди названного родственника; ссылаясь на наследственное право на этот дом родственников лица, чье имущество продается, он заявил за ними наследственное право на этот дом, который подлежит продаже: если раньше, чем выйдет пресекательный срок продажи, назначенный судом, его кровные братья и родственники не смогут прибыть по разнообразным причинам, то чтобы эта продажа не оказалась для них ни

չuluх etiyр, 1 yil 6 hafta, kimlär obiçniydirlar här kez şähärdä 1 çaң tibinä, evet kimlär özgä veliät-tä bavitsa boluyirlar bondz nayuka bilä, bondz bezirgänlik artına, bondz tiž çulluх bilä žolnira, ki alarga çarši törä aytiyir začn'e, ki n'eruҳomiy dobronuң, budur mülknüң, fataliası 3 [yil]gança ketiyir, a çaysi n'eçetniy bolgaylar, aңar çarši artix törägä körä, çaysi törälär üsnä çasu svego, ki körgüzdülär, ugruntovatsa bolup, povture opovidatsa boluyir bliskostları bilä ol povinniй çardaşlariniң da çoluyr, ki bolgay priyentiy opov'eda-n'esi, neni ki otrimat etti, da çoyuldu törägä pa-mentniy (л. 202).

Конец книги:

Hankün [tvaganniң 1063-sünä nojemporniң 23-sünä]. Slavetniy Lukaš voyt alnina da yanina bolgan antičkä... Ago erespoҳan, Yurko, Gagos, Yakub, Ivaško, Stecko, Isay... [далее идет текст на польском языке] (л. 253 об., запись 2).

утраченной, ни окончательной, ибо она действительна лишь для тех, кто в течение этих 1 года и 6 недель все время находятся в городе, под одним колоколом, а для тех, кто задерживается в других краях по делам науки, или торговли, или военной службы, закон говорит, что для них этот срок длится до 3 лет, на протяжении которых они не теряют своего права на такое имущество, поэтому на основании этого закона, на который указано, он повторно и в свое время напоминает о наследственном праве таких своих кровных родственников и просит, чтобы его заявление было принято, на что получил согласие, и суду было уплачено памятное.

В среду [года 1063, ноября 23 / 1614, декабря 3]. Перед славным войтом Лукашом и бывшими при нем присяжными... старостой Аго, Юрко, Гагосом, Якубом, Ивашко, Стецко, Исаем...

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. 1, ед. хр. 26 (4412)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 30 ноября 1063 [10 декабря 1614] г., среда (л.1) – 20 февраля 1066 [2 марта 1617] г., четверг (л. 253 об., запись 2).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Есть записи на польском языке в армянской графике, часто случаются латинские выражения латинской скорописью.

Бумага, формат 28,5 x 41,5 см. Водяной знак: лев на щите с буквами V и B на верху щита, 6 x 7 см. Объем 277 л. Нумерация: 0, 1-276. Последние 6 листов оборваны по краям.

Переплет кожаный, обклеенный бумагой.

Письмо армянское, нотгир, 40-50 строк на странице по 65-75 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечание. Надпись на титуле: № 15, 1613, 614, 615, 616.



Начало книги:

Anun Asduđzoy Jisusi K'risdosi.

Başlandi aktalari ermeni töräsiniң Kamenec şähäriniң yazılma tvaganniң 1063-sünä nojemporniң 30-ünä, çankün, voytluҳuna slavetniy Lukaš Hrickovicniң da antičkänlärniң na ten čas bolgan na im'e: baron Nigol da Agop erespoҳanlar, Gurey, Yurko, Ovanes, Gagos, Yakub, Ivaško, Miklaš, Stecko, Petre, Isay, ermeni töräsiniң (л. 1, запись 1).

Во имя Бога Иисуса Христа.

Начали писаться акты Армянского суда города Каменца года 1063, ноября 30 [1614, декабря 10], в среду, в войтовство славного Лукаша Грицковича и тогдашних присяжных Армянского суда, а именно: барона Нигола и Агопа, старост, Гурега, Юрко, Ованеса Гагоса, Якуба, Ивашко, Миклаша, Стецко, Петре, Исае.

Отдельные тексты:

Tvaganniñ 1064 mard 8, çankün. Hökümlär türk yoluna [na]ležoncıy pov'eronıy boldular pan Miklaška Yakub oyluna çutısı bilä sanovda 12 kesäk da başça 5 kesäk Duna keçitinä naležoncıy (л. 40 об.).

Tvaganniñ 1064 majis 16 nöğarikün Ömürlärni türk yoluna çuluç etkän pan Miklaš Yakub oylu, çaysi ki kensinä pov'eronıy edi, tügäl oddat etti, nedän vol'niy boldu (л. 63).

Tvaganniñ 1064 okostos 8 nöğarikün Ömürlär türk yoluna naležoncıy pov'eronıy boldular pan Miklaška Yakub oyluna çutısı bilä sanovda 8 kesäk (л. 85 об.).

Tvaganniñ 1064 hogdemper 3 nöğarikün Ömürlär oddanıy boldu Dzarugga Haçeres oyluna türk memläkätinä çulluç etkän pevniy spravalardan utru, çaysi ki Smayilgä ketkän kärvän üçün berildi (л. 109 об.).

Ermeni reznikläрниң por'adoku

Boldu tvaganniñ 1064-sünä tegdemper 25-sinä, yıçpaškün, gat'oyigoslıxına der Melkesetniñ, padşaxlıxına 3-ünçi Zigmuntnuñ, starostalıxına Valentiy Aleksandr Kalinovskiyniñ, voytluxuna Lukaš Hrickoviçniñ da yanına bolgan antiçkänläрниң na im'e: baron Nigol da Ago erespoçanläрниң, Gureç, Yurko, Ovanes Gagos, Yakub, Ivaško, Miklaš, Stecko, Isay da özgäläri.

Bügünçi zupelnıy törägä keldilär obličn'e ucıviy Bedros Šnal oylu da Kirkor Simon oylu neçik starşıyları bu işkä obranıy da yanlarına bolgan çardaşläрниң na im'e: Milko Mamočko, Simon Mamočko, Altinçi Sergiy Yakub oylu bilä, Boydan Ovanes oylu da Xaraçaş Serıy, Sahak Mamko, Boyos Boyuckiy, Brovar Ovanes Zadig oylu bilä, Ovanes Manug oylu, Stepan Kirkor oylu, Vartan Šiblist, Haçko Zakarya oylu, Kirkor Korkodel, Kaspar Serıy oylu, Ovanes Panläрниң, Asvadur Hanes oylu. Xoldular ayalardan, ki kensilärinä bu por'adoknu, çaysin ki ortalarına spuln'e barçası zassist etip uçalıt ettilär da toxtattılar, a bu pobor veçindän utru, bu türlü ki çaçan nastupit etsä edi pobor, na n'epotrebnıy zač'onglar hem sporlar ortalarına boluy edi, a bu ol priçinadan, ki çaysiläri soyov etip, çaçan pobor bolsa, soyovdan vaz keliyirlär, kläp uydit etmä pobornu, aytıp, ki men soyov etmäm, özgäläri esä yolga yürüyürlär da

Года 1064 [1615]. марта 8[18], в среду.

Права, необходимые для поездки в Турцию, были выданы Миклашу, сыну Якуба, вместе с футляром, числом 12 грамот, и отдельно 5 грамот для переправы через Днестр.

Года 1064 [1615] мая 16 [26], во вторник

Господин Миклаш, сын Якуба, возвратил грамоты, необходимые для поездки в Турцию, которые были ему поверены, полностью, от чего освобожден.

Года 1064 [1615], августа 8 [18], во вторник

Права для поездки в Турцию были поверены господину Миклашу, сыну Якуба, вместе с футляром, числом 12 грамот.

Года 1064 [1615] октября 3 [13], во вторник

Права для поездки в Турцию было выданы Дзаругу, сыну Хачереса, для определенных дел, а именно – для отправки каравана в Измаил.

Устав армянских мясников

Было во времена католикоса Мелкесета, короля Сигизмунда III, старосты Валентия-Александра Калиновского, войта Лукаша Грицковича и присяжных, которые были при нем, а именно: при бароне Ниголе и Аго, старостах, Гуреге, Юрко, Ованесе Гагосе, Якубе, Ивашко, Миклаше, Стецко, Исае и других.

Явившись лично в нынешний полный суд, почтенный Бедрос, сын Шиналя, и Киркор, сын Симона, избранные старшими в этом деле, и члены братства, которые были с ними, а именно: Милько Мамочко, Симон Мамочко, Сергей Алтынчи с сыном Якубом, Богдан, сын Ованеса, Сергей Харахаш, Сагак Мамко, Богос Богучкий, Ованес Пивовар с сыном Задигом, Ованес, сын Мануга, Степан, сын Киркора, Вартан Шиблист, Хачко, сын Закарии, Киркор Коркодел, Каспар, сын Сергея, Ованес Панский, Асвадур, сын Ганеса. Они попросили старейшин, чтобы утвердили им этот устав, который они на общем заседании приняли; а это по поводу налога, ибо когда наступает время налога, то среди них возникают ненужные проволочки и споры, ибо некоторые мясникуют, но как приходит время налога, то, уклоняясь от налога, отрекаются от мясницкого ремесла, говоря, что я, мол, мясничеством не занимаюсь, другие же нахо-

yollarından kelip vınavlacca boluyırlar anıñ bilä, ki bunda düğül edim, da türlü-türlü obronalar bilä zaslan'acca boluyırlar, ki pobordan visliznucca bolgaylar, a pobornu odpravıt etkändän soñra yänä soyov etiyırlär, zaçim özgälärinä ulu ayırılıx bilä keliyir pobornu tölämä.

1. Preto buñar barçaga zabiyyat etip, bulay toxtattıx, ki bolgay sunduxumuzda diftarimiz brackiy, ki här biri, kim ki soyov etmä kläsä, diftarimizgä yazılgay da yazılmañından bergäy sunduxka hroš 10 albo neçik uprosıt etsä çardaşlarnı.

2. A çaysı reznik yazılmagan bolsa, albo yat šähärdän kelsä da soyov etsä, opovidacc'a bolmiyın starsıy çardaşlarga, na erkli bolgay anıñki reznikni pan voytnuñ viži bilä zabrat etmä, çaysı zabor aylansar sunduxka, a egär ol reznik pokora bilä kelsä çardaşlarga da çolsa, na ol erkinä bolur çardaşlarnıñ dźurumun alıp zabornu çaytarma, a dźurumu 12 hroš bolur, a kläsä ol reznik yazılma soyov etmäçkä, ol anıñ erki bolgay, berip doçodun, yazılma.

3. Dayı da här reznik povin'en bolur här hafta tuvar başından 1 šeleh bermä sinduxka, alayoç çoydan da 1 šeleh, bu doklad bilä, ki egär tuvar yanına 10 çoy da soyov, borçlu bolgay tek haftalıx šelehni bermä, a egär çaysı çardaş klägäy bu šeleh üçün spor vedıt etmä da klämäy bermä, na anıñki çardaş borçlu bolsar šelehni dźurumu bilä bermä, dźurumu 2 hroš bolur.

4. Do tego här çardaş, kimniñ üsnä yergä bilä kelsä, borçlu bolsar puška bilä yürüp vibrat etmä haftalıx šelehni tuvar başından, bir nemä bilä zabran'acca bolmiyın, a çaysı çardaş, spreçivniy bolup, klämäy puška bilä yürümä, na anıñki çardaş dźurumga podliñnut etär, çaysın çardaşlar karat etkäylär dźurumu bilä 12 hroš bolsar.

5. Dayı da sbg sunduxta bolsa da çaysı çardaş albo özgä kiši obciy potrebovat etkäy sunduxtan sbg, na tusnaçsız berilmäy, tek tusnaç üsnä.

6. Dayı da çaysı çardaş diftarimizgä yazılğan bolgay da yolga ketkäy, a tım çasem pobor nastupıt etkäy, a ol kelip boronicca bolgay, ki bunda düğül edim da soyov etmiyın, na ol obronası važniy bolmay, evet här biri podlihat etkäy poborga, çaysı ki yazılğan bolsa diftarimizgä bu uçalamızga körä, do tego här çardaška erkli bolur soyov etmä, etmämä dä.

дятся в отъезде, а вернувшись, отказываются, говоря, что меня здесь не было и, различными причинами обороняясь, пытаются избежать налога, а когда налог наконец оплачен, опять мясникуют, вследствие чего другим приходится выплачивать налог с большим трудом.

1. Итак, дабы это все предотвратить, мы постановили, чтобы в нашей кассе была братская книга и чтобы каждый, кто хочет мясничковать, записался в нашу книгу и, записавшись, уплатил к кассу 10 грошей или как договорится с членами братства.

2. А когда какой-то мясник не запишется или придет из чужого города и будет мясничковать, не уведомляя старших членов братства, то позволяет при помощи пристава господина войта конфисковать у такого мясника [наработанное] и передать в кассу; а если тот мясник придет в братство с повинной и попросит, то братья могут взять с него штраф и возратить конфискованное; а штраф должен быть 15 грошей; а если тот мясник пожелает записаться в мясницкий цех, то записаться, уплатив налог, в его воле.

3. Также каждый мясник обязан еженедельно с каждой головы скота давать в кассу 1 шеляг, а также с овец 1 шеляг, с тем предостережением, что за одну голову крупного скота и за 10 овец вместе обязан платить только недельный шеляг; а если какой-нибудь член братства станет спорить по поводу этого шеляга и не пожелает платить, то такой член братства обязан уплатить этот шеляг вместе со штрафом, а штраф должен быть 2 гроша.

4. Также каждый член братства, на кого выпадет очередь идти с копилкой собирать недельное по шелягу за убитый скот, не имеет права ничем отговариваться; а если какой-нибудь член братства станет противиться и не захочет идти с копилкой, то такой член братства подлежит штрафу, и братья обязаны оштрафовать его на 12 грошей.

5. Также если в кассе будут деньги и какой-то член братства или посторонний человек попросит деньги взаймы, то без залога денег из кассы не давать, а только под залог.

6. Также когда какой-либо член братства запишется в нашу книгу и куда-то уедет, а тем временем надо будет платить налог, и он, вернувшись, станет защищаться тем, что, мол, меня здесь не было и мясничкованием я не занимался, то такое объяснение не будет считаться уважительным, и налог должен платить каждый, кто согласно данному нашему уставу запишется в нашу книгу, а мясничковать ему или не мясничковать, это уже на усмотрении каждого члена братства.

7. Daÿi da xačan pobor nastupit etsä, na ol zaman borçlu bolgaylar barî xardaşlar, alay starşiy, neçik mladşiy, spuln'e zasiat etip, igi tergämä da postanovit etmä, ne xadar xaysi xardaş povin'en bolgay xuvatına da možnostuna körä pobor bermä, a ne ki xardaşlar spuln'e barisi tapsalar, ani borçlu bolgay bermä sözsüz gälädžisiz, a egär xaysi xardaş, spreçiviçca bolup, da bermä klämägäy, na xardaşlar aninji spreçivniy xardaşni voytka ündätkäylär xul aşira; anda ž, odidit etmiyin törädän, poborun borçlu bolsar oddat etmä džurumu bilä 10 hroš bolsar, do tego venžen dä bolma.

8. Daÿi da şackalarî bolgay här 4 haftada, a potreba körgüzsä, 2 haftada, da bolgay da anda barçası zasiat etip işlärin kensiläriniñ por'adoklarına körä odpravovat etkäylär.

Xaysi por'adoknu voyt barça ayalor bilä zrozumit etip hem igi tergäp da ani körüp, ki bu por'adok da bractvo nemä üçün dügöl, til'ko pobor veçindän utru, ki ortalorına alterkaciyalar da sporlar boluyir edi, ne türlü yoyarı yazılğan bar racyalar, anij üçün bu por'adoknu neçik sluşniy kendi popravası bilä aprobovat etip bekliktä xaldirdilar da aktaga yazma ayttılar, ne üçün xoıuldu törägä pam'entn'e (л. 132-132 об.)

Последняя запись:

Zadig Brovarga borç Kirkor Hanko

[Tvagannij 1066-sina pedrvar 20-sinäl kiçaynakün slavetnij Lukaš Hrickovic voyt alnina. Kelip obličn'e ucciviy Kirkor Hanko oylu da borç bilindi ucciviy Zadigkă Ovanes Brovar oyluna suma fli otuz eki da tutundu tölämä ... -dan kelip naıht sbg bilä, ne bir xumaş bilä, barça törä dilaciy... -asından başxa, ne üçün kensi hrşu... -zildä (л. 276, запись 4).

7. Также когда придет время налога, все члены братства, старшие и младшие, должны собраться вместе, хорошо взвесить и установить, сколько налога платить каждому члену братства по его силам и возможностям; и что все члены братства определяют совместно, каждый обязан уплатить без никаких возражений; а если какой член братства воспротивится и не желает платить, то такого непокорного члена братства с помощью пристава члены братства вызовут к войту, и он там же, не отходя от суда, обязан уплатить как налог, так и 10 грошей штрафа, и должен быть посажен в тюрьму.

8. Также сходки должны проводиться каждые 4 недели, а в случае необходимости каждые 2 недели, и на них, засея все вместе, обязаны решать все свои дела согласно уставу.

Настоящий устав войт и все старейшины рассмотрели, хорошо обсудили и, уяснив, что этот устав и братство ни для чего-то иного, а только ради уплаты налога, ибо среди них случаются несогласия и споры, что разумно описано выше, приняли данный устав с собственными поправками как вполне резонный, апробировали и ввели его в действие и приказали записать в акты, о чем суду уплачено памятное.

Задигу Пивовару долг Киркора Ганко

Года 1066, февраля 20 [1616 марта 1], в четверг, перед славным войтом Лукашом Грицковичем. Придя лично, почтенный Киркор, сын Ганко, признал долг Задигу, сыну Ованеса Бровара, в сумме тридцать два флорина и обязался уплатить после возвращения с поездки наличными, а не каким бы то ни было товаром, без никаких судебных отсрочек и апелляций, о чем за его собственные деньги сделана запись.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. 1, ед. хр. 27 (4413)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 20 февраля 1066 [2 марта 1617] г., четверг (л.1) – 6 [16] октября 1068 [1619] г., среда (л. 314 об., запись 3).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Есть записи на польском языке в армянской графике; текст на армянском языке (л. 58 об. – 59).

Бумага, формат 41,5 x 28,5 см. Водяной знак: два креста один над другим на двойном щите, увенчанном короной, 4 x 8 см. Объем 315 л. Нумерация: 0, 1-314. Последние 6 листов оборваны по краям.



Переплет кожаный.

Письмо армянское, нотгрир, 40-50 строк на странице по 70-80 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Начало книги:

Anun Asduđoj Jisusi K'risdosi.

Başlandi aktalari ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñiñ yazılma tvaganniñ 1066-sinä pedrvarniñ 20-sinä kiçaynakün voytluxuna slavetniñ Lukaš Hrickoviciñiñ da antičkänläрниñ na ten čas bolgan na im'e: baron Nigol da Ago, 2 erespoçanlar, Gureç Diradur oylu, Ovanes Gagos oylu, Yurko Ovanes oylu Kevorovic, Ivaško Serçiy erespoçan oylu, Miklaš Yakub oylu, Stecko Harbur[t] oylu, Petre Ivaško oylu... de... -irkor a...er... -ylu [say] [Xačko Be]znosiç ermeni töräsiniñ (л. 1, запись 1).

Por'adoku etikçilärniñ

Boldu tvaganniñ 1067-sinä majisniñ 18-inä yıçpaškün, gat'oçigosluxuna der Melkisetekniñ, padşaxlıçına aniñ biylikiniñ üçünçi Zigmuntnuñ, starostalıçına pan Aleksander Valentiy Kalinovskiyñiñ, voytluxuna slavetniñ Lukaš Hrickoviciñiñ da yanına bolgan antičkänläрниñ na im'e: baron Nigol da Ago erespoçanlarniñ, Gureç, Ovanes Gagos, Ivaško, Miklaš, Stecko, Petre, Isay, Kirkor, Xačko da özgälärniñ.

Bügünçi zupelniy törägä keldilär obličn'e učiviy Ovanes Kurkulis starşiy da Gureç der Ago kiyövü mlođşiy ceçmistrlar da barı çardaşlar etikçiläri ermeni töräsiniñ da podat ettilär kensi ceç sinduxunuñ eskidän nadaniy da postanov'oniy bractvolarin, çaysin hali ponovit ettilär barı spuln'e ortalarına por'adok bilä posluşenstvo üçün alay törägä, neçik ortalarına, a bu privileylärgä körä padşahlardan aniñ biyliklärinän şçodrobliv'e bizgä nadaniy da törä bilä da nemiç etikçiläri üsnä preziskanıy peşädän utru, çaysi üçün nemiç etikçiläri bilä v'eçniy çyoda aktalar bilä roborovaniy boldu da padşahnıy aniñ biylikiniñ privileyi bilä konfirmovaniy, çaysi por'adoknu spisat etip podat ettilär da žadat ettilär açalardan, ki, kensi törä çuvatı bilä aprobovat etip, aytkaylar Aktaga yazmaga. Açalar, zrozumit etip žadan'elärin etikçilärniñ, veyrit etip alay eskidän kensilärinä nadaniy bractvolarin, tuđziş haligi ponov'oniy por'adoknu, çaysilarin igi tergädilär da ne ki sluşniy edir por'adokka potrebniy, ani kensi popravasi bilä aprobovat ettilär da, barçanı v mocı çaldirip, bekliktä zaçovat ettilär, çaysi por'adok söz sözdän bu türlüdür.

Во имя Бога Иисуса Христа.

Начали писаться акты Армянского суда города Каменца года 1066, февраля 20 [1617 марта 2], в четверг, в войтовство славного Лукаша Грицковича и тогдашних присяжных Армянского суда, а именно: барона Нигола и Аго, старост, Гурега, сына Дирадура, Ованеса, сына Гагоса, Юрко, сына Ованеса Кеворовича, Ивашко, сына старосты Сергея, Миклаша, сына Якуба, Стецко, сына Гарбурта, Петре, сына Ивашко, диакона Киркора, сына [...], Исая, Хачко Безносого.

Устав сапожников

Было года 1067 [1618], мая 18 [28], в понедельник, во времена католикоса отца Мелкиседека, короля его величества Сигизмунда III, старосты Александра-Валентия Калиновского, войта славного Лукаша Грицковича и действующих при нем присяжных, а именно: барона Нигола и Аго, старост, Гурега, Ованеса, Гагоса, Ивашко, Миклаша, Стецко, Петре, Исая, Киркора, Хачко и других.

В нынешний полный суд пришли лично почтенный Ованес Куркулис, старший, и Гурег, зять отца Агопа, младший цехмистры, и все члены братства – сапожники армянской юрисдикции и подали издавна предоставленные и установленные [правила] своего цехового братства, которые они теперь все вместе согласно существующему между ними порядку обновили ради ответственности как перед судом, так и между собой. А братство это было щедро предоставлено нам их королевскими величествами в соответствии с теми привилегиями и получено для этого ремесла в судебном порядке в спорах с польскими сапожниками, и вечное согласие об этом с польскими сапожниками закреплено актами и подтверждено привилегией его величества короля. Этот устав, переписав, они подали и потребовали от старейшин, чтобы те своей законной силой апробировали и велели записать в акты. Старейшины, уяснив требование сапожников, сверили издавна предоставленную им привилегию на братство с обновленным теперь уставом, проанализировали, и, поскольку он оказался резонным и необходимым ради порядка, апробировали его и со своими поправками, оставив все в силе, ввели его в действие. Который устав дословно таков.

Belgili etiyirbiz barčasina haligi bolganlar-ga da sonra kelgänlärge dä bilmäga, ki biz Ovanes Kurkulis staršiy da Gurey der Agop kiyövü mlodšiy ceḡmistirlar rokoviü bu yilga obraniü da barča ḡardašlar na im'e: Xaragöz Žamgoč, Varteres Nazu oylu, Seriy Xaçeres oylu, Dzerig Rumḡodža oylu, Varteres Nimka, Yakub Xaratatul kiyövü, Varteres Kirkor oylu, Yurko Delidädu, Sultan Ovanes kiyövü, spuln'e zasist etip, ani tergädiḡ, ki ortamizga alay ceḡa spravalarina, nečik özgä işlärda ulu n'eposlušenstvo da aniḡ artından sunduḡumuzga ulu eksiklik boluyir, preto, zabihat etip aḡar, aldiḡ alnimizga eskidän bizim ceḡamizga nadaniü bractvonu da por'adoknu poslušenstvovan utru alay törämizgä, nečik ceḡamizda ortamizga bolgan, ḡaysin, ponovit etip, bu türlü postanovit ettiḡ.

1. Ävälgä. Här yil surp Torosnuḡ 8-inä bolgay ortamizga elekciya töräniḡ bilmäḡi bilä, ki ḡardašlar, kimni dä sövsälär da kläsälär, ortalarından 2 ḡardaš ceḡmistir taḡlagaylar, birin staršiy da birsin mlodšiy, ḡaysilari borčlu bolgaylar antni oddat etmä ceḡmistirliḡ üsnä, ki törägä poslušenstvo körgüzgäylär, a anttan sonra trvat etkäylär v moci čaḡ bir yilga anča, yänä elekciyaninḡ kününä, do tego borčlu bolgaylar barä ḡardašlar aralarina poslušniü bolma dḡurum tibinä ašaya yazilgan por'adokka körä. A egär ḡaysi ḡardaš klämäsä poslušenstvo ciḡamizga körgüzmä da ḡaysi artikuluna por'adoknuḡ sprečivniü bolsa, na aniḡki ḡardašni ciḡada sḡacka zamanında dḡurum bilä opisaniü karat etkäylär, ḡaysi dḡurumlarni, kensi aralarina yiüip, sunduḡka ḡoygaylar ceḡa keräkinä. Do tego ceḡmistirlarni taḡlagandan sonra staršiyda bolgay sinduḡ diftälari bilä da mlodšiyda ačḡi ceḡ sunduḡunuḡ.

2. Dayin da sḡackamiz här 2 haftada bolgay, ḡayda ki, zasist etip, barča işlärimizni da potrebanä ceḡamizniḡ spuln'e barimiz körgäybiz. A sḡacka bolgay staršiy ceḡmistrniḡ övünä, ḡayda ki sinduḡ bolsa ciḡaniḡ, anda olturgaybiz. Anda ž här usta borčlu bolgay sinduḡka birär šeley bermä. A egär usta kečikip kelsä sinduḡ açilgandan sonra, aniḡki usta bergäy dḡurum 2 hroš. A egär sprava körülsä da sinduḡ uzaḡlansa da sonram kelsä ya tiž kelmägäy sḡackaga, šähärdä bolup, aniḡki usta ḡalgay dḡurum 6 sbg.

Доводим до сведения всех, ныне сущих и тех, которые придут впоследствии, что мы, Ованес Куркулис, старший, и Гурег, зять Агопа, младший годовые цехмистры, избранные на этот год, и все члены братства, а именно: Харагоз Жамгоч, Вартерес, сын Назу, Сергей, сын Хачереса, Дзериг, сын Румходжи, Вартерес Нимка, Якуб, зять Харататула, Вартерес, сын Киркора, Юрко Делидаду, Султан, зять Ованеса, совместно засеяв, выяснили, что среди нас как по делам цеха, так и в других делах случается большое неповиновение, а из-за него и большой убыток нашей казне, а потому, упреждая подобное, мы приняли во внимание издавна предоставленное нашему цеху братство и устав и ради ответственности как перед судом, так и между собой в нашем цехе обновили его и постановили следующее.

1. Первое. Ежегодно на восьмой день после св.Тороса среди нас с ведома правления (суда) должны проводиться выборы, чтобы члены братства, кого предпочтут и захотят, выбирали из своей среды двух членов братства цехмистрами, одного старшим, а второго младшим, которые должны будут присягнуть на цехмистрство, что будут проявлять повиновение суду, а после присяги будут полномочны в течение года вплоть до дня новых выборов. Также все члены братства должны будут поддерживать между собой дисциплину под угрозой штрафа в соответствии с уставом. А если какой-нибудь член братства не пожелает проявлять повиновение нашему цеху вопреки определенной статье устава, то такого члена братства во время цеховой сходки будут наказывать описанным штрафом, и эти штрафы, собрав между собой, положат в сундук на потребности цеха. Также после избрания цехмистров у старшего должен находиться сундук с книгами, а у младшего ключ от цехового сундука.

2. Также каждые две недели должны быть наши сходки, на которых мы, засеяв, должны вместе рассматривать все наши дела и потребности нашего цеха. А сборы должны быть в доме старшего цехмистра: где будет цеховой сундук, там мы и должны заседать. Тогда же каждый мастер должен будет дать в сундук по одному шелягу. А если какой-нибудь мастер опоздает и придет, когда уже сундук будет отворен, то обязан уплатить 2 гроша штрафа. А если уже будут рассматривать дела и сундук будет затворен, а он придет после этого, а также если вообще не придет на сходку, будучи в городе, то такой мастер обязан уплатить 6 грошей штрафа.

3. Dayi da sprava körülgändä sindux artina egär çaysi usta çulaç etmäsä ceç potrebasın, ki bilgäy zdan'esin aytma, kelsä votunk üsnä bermä, da özgä n'epotrebniy gälädžini etkäylär aralarına ya özgäsinä preškoda etkäylär vunktka, aniñki usta çalgay džurum hroš eki.

4. Dayi da bolsun şacka vaçtında, bolsun özgä potrebada, çaçan ki ustalar yiylsalar ceçmistirniñ övündä sprava körmä, da çaysi usta, çolonmiyin, ceçmistirdan ketkäy ya tiž, uzaçlanmiyin sindux, odiydit etkäy, na aniñki usta çalgay džurum sinduxka 6 sbg da ustalarga 6 sbg.

5. Dayi da bolsun şackada, bolsun özgä potrebalarda sindux artından olturmaga povin'en bolgaylar ustalar här biri kensi yerinä olturmaga diftargä körä: çaysi dayi ilgäri ceçka kirdi da yazildi, aniñ dayi ilgäri yeri bolgay. A egär çaysi usta kensi yerinä olturmasa da özgä ustanıñ yerinä oltursa, na çalgay džurum 2 hroš sinduxka, a olturmaçları bolgay emin. A egär çaysi usta, neçik yoyarı yazılğandır, spravanı çulaç etmäy da gälädži etkäy, aniñki usta karanıy bolgay yoyarı yazgan džurum bilä. A egär çaysi usta, tanımıyin hörmätin kensiniñ sindux artından, çaçan açılğan bolsa, da dotikat etkäy çaysi ustanıñ hörmätinä söz bilä, na aniñki usta çalgay sinduxka džurum 3 bezmen balayuz da venzenliç bilä dä karanıy bolgay.

6. Dayi da egär rast kelsä šähärdä ölü da iyäsi ölüniñ potrebovat etsä ciçamizni biznim, borçlu bolgay yiymaçtan çardaşları 4 sbg bermägä. Andan soñra barı ustalar borçlu bolgaybiz barmaga 2 geron bilä, a iyäsi ölüniñ povin'en bolgay här gerondan 3-är sbg bermä sinduxumuzga, ciçarıp ciçada bolgan çardaşları, çaysıları bir nemä borçlu bolmaylar bermä.

7. Dayi da egär potreba körgüzsä çardaşları yiyma ciça potrebasına, bolsun ölügä ya özgä işlärdä, da ceçmistr nišan yebersä, ki yiylgaylar ustalar, borçlu bolgay här usta nišanı birsi ustaga yebermä, zatriimat etmiyin. A çaysi usta nišanı zatriimat etsä, na çalgay džurum 12 sbg, do tego här usta borçlu bolgay poslušenstvo körgüzüp kelmä. A çaysi usta, bolup šähärdä, kelmäsä, aniñki usta çalır sinduxka džurum 6 sbgliç balayuz, çaysi sbgdan balayuzga yiğan ustalar ceçmistirlar bilä borçlu bolgaylar 2-šär geron etmä: biri bolgay surp Asduadzadzingä, da birsi surp Nigolga jişadag keçmişlär džanı üçün.

3. Также если какой-нибудь мастер во время рассмотрения дел после закрытия сундука не будет внимателен к потребностям цеха, чтобы суметь высказать свое мнение и заявить, когда придется, свой голос, а тем временем будет вести ненужные разговоры и препятствовать другим в работе, такой мастер обязан уплатить 2 гроша штрафа.

4. Также во время собрания или когда мастера ради других потребностей цеха соберутся в доме цехмистра рассматривать дела, и какой-то мастер, не отпросившись у цехмистра, уйдет прочь, или же уйдет до закрытия сундука, такой мастер обязан уплатить 6 грошей штрафа.

5. Также во время собрания или когда будут заседать по другим насущным вопросам, мастера должны сидеть каждый на своем месте, согласно книге: кто раньше вступил и записался в цех, того место должно быть впереди. А если какой-нибудь мастер не будет сидеть на своем месте и сядет на место другого мастера, то обязан уплатить 2 гроша штрафа, а место свое пусть знают в точности. А если какой-нибудь мастер, как описано выше, не будет слушать дела и будет болтать, такой мастер должен быть наказан штрафом, описанным выше. А если какой-нибудь мастер, забыв о совести, после открытия сундука будет унижать другого мастера словами, такой мастер обязан уплатить в казну 3 безмена воску штрафа и должен быть наказан тюремным заключением.

6. Также если в городе кто-то умрет и его родственник будет просить участия нашего цеха, то мы должны, собрав членов братства, дать 4 гроша. После этого все мы, мастера, должны пойти с двумя большими восковыми свечами, а родственник покойного обязан за каждую свечу дать в наш сундук по 3 гроша, за исключением членов цехового братства, которые не должны давать ничего.

7. Также когда возникнет необходимость собрать членов братства для нужд цеха – ради покойника или по другим делам – и цехмистр пошлет знак, чтобы мастера собрались, то каждый мастер должен без задержки передать знак другому мастеру. А кто из мастеров задержит знак, обязан уплатить 12 грошей штрафа. Притом, каждый мастер обязан проявить повинование и явиться. А если кто из мастеров, будучи в городе, не явится, такой мастер обязан дать в казну воску на 6 грошей, а из этих денег, собранных на воск, мастера с цехмистрами должны изготовить 2 большие свечи – одну для [церкви] пресв. Богородицы, а другую – для [церкви] св. Нигола – в память умерших душ.

8. Daḡi da egār rast kelsä, ki ermeni töräsindän kişi tas etsälär da törädän aniñ üçün aŋlatkan bolsa, na borçlu bolsarlar ceḡmistirlar, ustalarni oboslat etip, aŋlatma da barça ustalar povin'en bolsarlar yaray bilä çixmaga, alay, neçik altinçilar da tükçilär ermeni töräsiniñ. A egār çaysi usta klägäy çarşi bolma buñar da çixmagay, na çalgay džurum 3 som sinduxka.

9. Daḡi da egār işçi kläsä usta yazılma, äväl borçlu bolsar ustatın körgüzmä, kimdä peşamizni övräniptir, andan vivedicca bolup, povin'en bolgay kensi çolunuñ hünärin biznim peşamizniñ işläp, barça ustalarga körgüzmä, budur ştuka etik türk üslüpündä, albo ne ki ustalar aytsalar, ki bolmagay yanına ne bir usta, da ne bir işçi övrätüçi, çaysi ştukanı çaçan kläsä biçmä da işlämä, povin'en bolgay çixaga aŋlatma, ki çardaşlar mlodşiy usta aniñ üsnä çoygaylar, ki aniñ alnina biçkäy da işlägäy, ki ol baçkay, ki ne bir usta, da ne bir işçi övrätüçi çatına bolmay da kensi dä övrätmäy. A pokazat etkändän soñra hünärin kensiniñ ustalarga, egār ustalar biyän-sälär, na prin'at etkäylar kensin aralarına usta, çaysi ki borçlu bolur sinduxka 5 fli sbg bermä, da 2 bezmen balayuz geronlarga, da 3 sbg diftär haçi, da ustalarga kolaciya čest etkäy, andan soñra barı posluşenstvonu da çuluxnu här iştä ceça potrebasiña oddavat etkäy anginča, neginča ki özgäsi artından usta yazilgay.

10. A egār çaysi usta, bu yerli bolup, kläsä peşamizni işlämä, borçlu bolgay aramizga yazılma da diftär haçi 3 sbg bermä, andan soñra 5 fli bilä 2 bezmen balayuz sinduxka, da ustalarga čest etmä, budur kolaciya, da çulluxun, alay že här iştä, neçik mlodşiy usta, povin'en bolsar oddavat etmä çax özgäsi artından yazilginča.

11. A egār kelgän bolsa yat mämläkättän da klägäy usta yazılma etikçi peşasindä, äväl borçlu bolgay vıvodun bermä, ne türlü ki hörmätli ložadandır, a çaçan ki ani körgüzsä, na priyentiñ bolgay ustaliçka da yazilgay diftärimizgä, berip 3 sbg diftär haçi, andan soñra borçlu bolsar 7 fli sbg bermä sinduxka, da 2 bezmen balayuz, da kolaciya ustalarga etmä, da alay že çulluxun da barı posluşenstvonu här iştä oddat etmä anginča, neginča ki özgäsi artından usta yazilgay.

12. Daḡi da yoluxsa ustaga şegert övrätmä, borçlu bolgay kensi üçün ustalarga aŋlatmaga da, 2 yıl övrätip, vol'niy etmägä kensin, ki işçi bolgay aşaya yazilgan por'adokka körä. Daḡi da ustaga yazilgan ustalar arasına erkli bolmagay

8. Также если случится, что убьют человека армянской юрисдикции и суд даст об этом знать, цехмистры должны оповестить мастеров, и все мастера должны выйти с оружием, так же, как ювелиры и сукновалы армянской юрисдикции. А если какой-нибудь мастер воспротивится и не выйдет, обязан уплатить 3 копы штрафа.

9. Также если рабочий пожелает записаться мастером, сначала он должен показать своего мастера, у кого он научился нашему ремеслу, и, рекомендовавшись от него, должен будет показать всем мастерам ловкость своих рук в нашем ремесле, т.е. искусство изготовления сапог турецкого фасона или чего иного, что прикажут мастера, и чтобы не было при нем ни мастера, ни рабочего-наставника. И когда захочет показать свое искусство кроить и изготавливать, то должен заявить в цех, дабы мастера посадили рядом с ним младшего мастера, чтобы при нем он покроил и изготовил, а тот чтобы следил, дабы ни мастера, ни рабочего-наставника рядом с ним не было и его не учили. А после того, как покажет мастерам свое искусство и мастерам понравится, они примут его в свои ряды как мастера, за что он должен будет дать в кассу 5 флоринов деньгами, и 2 безмена воску на свечи, и 3 гроша за запись в книгу, и ужин в честь мастеров, и после этого должен проявлять повиновение и выполнять всяческие поручения по всем делам для нужд цеха, пока после него не запишется мастером кто-то иной.

10. А если какой мастер, будучи человеком местным, пожелает заниматься нашим ремеслом, обязан записаться к нам и уплатить 3 гроша за запись в книгу, а потом дать 5 флоринов и 2 безмена воску в казну и ужин мастерам, и также выполнять всяческие поручения как младший мастер, пока после него не запишется кто-то иной.

11. А если придет кто-то из чужой страны и пожелает записаться мастером в наш сапожный цех, то сначала он обязан представить справку, что он достойного происхождения, а когда ее представит, должен быть принят в мастера и записан в нашу книгу, уплатив 3 гроша за запись в книгу, а потом обязан дать 7 флоринов в кассу, и 2 безмена воску, и ужин мастерам, а также выполнять сяческие поручения по всем делам для нужд цеха, пока после него не запишется мастером кто-то иной.

12. Также если случится мастеру учить ученика, он должен заявить о нем мастерам и после 2 лет обучения освободить, чтобы стал рабочим согласно описанному ниже порядку. Также мастеру, который записался в мастера, до года после записи в мастера

bir yılga anča yazılğandan soñra usta ne šegert övrätmä, ne işçi tutma. A egär ki važicca bolsa ya šegert övrätmä, ya işçi tutma, na çalgay dźurum sınduxka 3 som. A egär rast kelsä, ki bergäylär šegert övrätmä, na usta ol šegert üçün alay že borçlu bolgay ustalarga aňlatma, da ol šegertni 6 hafta yanına tutma, aniñ üçün ki egär biyäsälär biri birinä, a biyängändän soñra bariškay šegertniñ iyäsi ustası bilä, neçä yılga toxtatsalar, ani ustası šegertniñ diftargä kövürgäy bariškan rokun, da çalgay šegerti ustası bilä bermä sınduxka 12 sbg. A egär ki šegert övränsä usta yanına pešä da, çuluxun tügäl etmiyin, ketkäy ustasından, aniñki šegertniñ yeri bolmagay ne bir usta yanına işlämä, da erkli bolgay ustasiniñ, çayda da ki kensin tapsa, ciçaniñ bilmäçi bilä almaga kensin. A egär ki çaysi usta kläsä aniñki ketkän šegertni da alıp işlätkäy yanına, na çalgay dźurum sınduxka eki som.

13. Dayi da egär šegert, prištoyn'e ustası yanına keçinip, tügälläsä çulluxun rokuna anča naznaçoniy, na povin'en bolur işçi yazılma, da sınduxka borçlu bolur 6 sbgliç balayuz, da başça ustalarga 6 sbg bermägä, andan soñra ustası yanına kensin övrätkän etkäy etikçilik 5 hafta da bolgay haçi haftada 3-är hroš. A çaçan 5 haftası çiyša, na ten čas erkli bolgay kensinä, çaysi ustaga da kläsä, barma olturma, da haçi bolsar 6-šar sbg haftada.

14. A egär aniñki işçi bolsa, ki başçargay biçmä här türlü işläрни, alay etik, başmaç, çizma da här türlü işläр, ki hadirni bergäy ustasına, aniñ haçi bolgay 15 sbg nakladdan başça. A egär bersä naklad, na haçi 6 hroš bolgay, do tego eski yasamaçta işçilärniñ bolgay, çiyçarip bunu: egär ulu taban bolsa salma etikkä ya özgä işkä ya tiž bütün taban keräk bolsa, ol bolsar ustaniñ, a sökük bolsa ya azgäna taban keräk bolsa, ol bolgay işçilärniñ, vřaku ž ne çadar da işçi bolsa usta yanına, ortaç işlägäylär da sbgsin paylagaylar aralarına; dayi da egär işçi söz etkäy bir usta bilä, ki barip yanına işlägäy, da bespeçit etip ustani, kelmäsä da barsa özgä usta yanına işlämä, aniñki işçi çalgay sınduxka 2 bezmen balayuz da ustalarga 8 hroš dźurum.

15. Do tego egär çaysi usta ceçta bolgan aramizda ustaniñ işçisinä artkay yanından ya yalin arttırgay da yanına algay, aniñki usta çalgay dźurum sınduxka eki bezmen balayuz da ustalarga 8 hroš.

нельзя держать ни ученика, ни рабочего. А если отважится взять ученика или рабочего, то обязан уплатить в кассу 3 копы штрафа. А если ему позволят взять ученика, то мастер обязан также заявить мастерам и держать того ученика 6 недель у себя, чтобы выяснить, понравятся ли они друг другу, а после того, как им понравится, опекун ученика с мастером должны договориться и определить, на сколько лет, и тогда мастер ученика обязан записать установленный срок в цеховую книгу, а ученик вместе с мастером обязаны уплатить в кассу 12 грошей. А если ученик, учась ремеслу у мастера, не будет выполнять всех батраческих обязанностей и уйдет от мастера, то такому ученику не должно быть места для работы ни у одного мастера, и за его мастером должно быть право забрать его с ведома цеха, где бы он его ни нашел. А если какой-нибудь мастер захочет взять такого ученика-беглеца и предоставить ему работу, то он обязан уплатить в казну 2 копы штрафа.

13. Также если ученик, прилично живя у мастера, дослужит до определенного срока, он должен записаться в рабочие и обязан дать в казну воску на 6 грошей и 6 грошей другим мастерам, а потом пусть занимается сапожным делом у мастера, который его учил, 5 недель, и его еженедельная плата должна составлять 3 гроша. А когда пройдут те 5 недель, он имеет право пойти жить к тому мастеру, к которому захочет, а плата его должна составлять 6 грошей в неделю.

14. А если рабочий окажется способным изготавливать любые вещи – сапожки, ботинки, сапоги и какие угодно изделия, и будет отдавать мастеру готовое, то его плата должна составлять 15 грошей, при его материале. А если материал будет давать мастер, то плата должна составлять 6 грошей. При ремонте старой обуви материал будет за рабочим, с той оговоркой, что когда нужно ставить большую заплату на сапог или другую вещь или когда нужна целая подошва, то пусть дает мастер, а когда надо ставить малую заплату или нужна малая подошва, то пусть дает рабочий. Но, сколько бы рабочих ни работало у мастера, пусть работают совместно и делят деньги между собой. Также если рабочий договорится с определенным мастером, что пойдет к нему работать, и, уверив мастера, не придет, а пойдет работать к другому мастеру, то такой рабочий обязан дать в казну 2 безмена воску и 8 грошей штрафа мастерам.

15. Также если какой-нибудь мастер уговорит рабочего уйти от мастера нашего цеха, и прибавит ему зарплату, и возьмет к себе, такой мастер обязан уплатить штраф в казну два безмена воску и 8 грошей мастерам.

16. Daḡi da işçilär povin'en bolsarlar här ay şxackaga kelmä, çaçan ustalar olturma kläsälär şxackada, da povin'en bolsarlar sinduḡka bermä ayda birär şeleh.

17. A egär çaysi usta yanina işlägäy işçi, ciḡamizgä yazilmıyın, ya ol usta, çaysiniñ yanina işliyr, aňlatmagay ceḡmistirlarga, aňiñki usta çalgay dżurum 8 hroš sinduḡka, do tego bir işçiniñ da bir şegertniñ erki bolmagay forma alma bilmäxindän başça ustasiniñ dżurum tibiñä.

18. Daḡi da egär çaysi usta işçisi bilä ortay peşämizni işläsä da aňiñ üçün sezilsä, na aňiñki usta çalgay dżurum 14 hrivna sinduḡka.

19. Do tego egär çaysi işçi usta yanina işläsä da say işin çatlatsa, ya tiž küydürgäy, ya çarartkay, ya tikişin alganda tabanin keskäy ya saḡt'anin da aňiñ üçün ustası kelgäy ciḡa alnina da gile etsä, aňiñki işçi bergäy dżurum sinduḡka bir bezmen balayuz, da ustalarga dżurum 4 hroš, da ustasina zıyanin tölägäy.

20. Daḡi da egär bolsa aňiñki usta, ki, ciḡamizda yazilmıyın, aramizga çolunmıyın da oznaymit etmiyın, işlägäy peşämizni, aňiñkibik ustanı ur'adniñ bilmäxi da viži bilä erkimiz bolgay zabrat etmä, çaysi zabor yarimi bolsar ur'adniñ da yarimi ciḡamizniñ.

21. Daḡi da egär yoluḡsa ceḡmistirga yolga ketmä, borçlu bolgay ceḡmistirlixiñ çaysi ustaga simarlap zdat etmä. A egär çaysi usta klämäsä prin'at etmä, aňiñki usta çalgay sinduḡka dżurum 2 bezmen balayuz. Do tego potreba körgüzsä, ki ceḡmistirlar çaysi usta spravası üçün çaydesä işkä yebersälär, aňiñki usta, ne bir mahana etmiyın, bargay. A çayda ki çulaḡ etmäsä da barma klämäsä, na çalgay sinduḡka aňiñki usta dżurum yarim bezmen balayuz.

22. Daḡi da egär çaysi usta peşädän kimsägä yaman iş işläsä da işniñ iyäsi kelip ceḡmizga gile etsä işlägän ustanıñ üsnä, na ol usta karanıy bolgay dżurum bilä, budur bergäy balayuz 2 bezmen sinduḡka da 4 hroš ustalarga, a iyäsin borçlu bolgay çolma zıyanı üçün.

23. Daḡi da egär usta oylanları klägäylär atalariniñ peşäsin övränip da usta olturma kensinä ayrı ölümündän soñra atasiniñ, tek borçlu bolgay bermä ustalarga kolaciya, da özgä podatoktan vol'niy bolgay. A egär tirlikinä atasiniñ kläsä usta kensinä olturma, borçlu bolgay bermä atasiniñ etkän çardžina körä ciḡaga kirgändä, ne ki atası beriptir, aňiñ yarimin, da bolgay usta.

16. Также рабочие должны ежемесячно ходить на собрания, когда мастера хотят заседать, и должны давать в кассу по одному шелягу в месяц.

17. А если у какого мастера будет работать рабочий, не записанный в наш цех, и тот мастер, у которого он работает, не уведомит цехмистров, такой мастер обязан уплатить 8 грошей штрафа в кассу. Также ни один рабочий и ни один ученик не имеет права брать колодку без ведома своего мастера под угрозой штрафа.

18. Также если какой-нибудь мастер занимается нашим ремеслом совместно со своим рабочим и об этом станет известно, то такой мастер обязан уплатить в казну 14 гривен штрафа.

19. Также если какой рабочий работает у мастера и порвет какую-то вещь, или пожжет, или зачернит, или, выбирая шов, прорежет подошву или сафьян и его мастер придет в цех и заявит об этом, такой рабочий обязан уплатить штраф в казну один безмен воску и мастерам 4 гроша, а своему мастеру обязан компенсировать убыток.

20. Также если окажется мастер, не записанный в наш цех, не попросившийся к нам и не заявивший о себе, но занимающийся нашим ремеслом, мы имеем право с ведома суда и с помощью судебного пристава конфисковать у такого мастера [наработанное], половина которого должна принадлежать суду, а половина – нашему цеху.

21. Также если придется цехмистру уехать, он обязан передать цехмистрство кому-то из мастеров. А если тот мастер не захочет принять, то такой мастер обязан уплатить в казну 2 безмена воску штрафа. Также если цехмистру надо послать определенного мастера куда-нибудь по делу, тот мастер должен пойти без никаких возражений. А если не послушает и не захочет идти, то останется должен полбезмена воску штрафа в казну.

22. Также если какой мастер сделает кому-то некачественную вещь и владелец той вещи придет в цех и заявит на того мастера, мастер должен быть наказан штрафом, т.е. должен дать в казну 2 безмена воску и 4 гроша мастерам, и обязан просить прощения у владельца относительно убытка.

23. Также если сыновья определенного мастера пожелают, научившись отцовскому ремеслу, стать самостоятельными мастерами после смерти своего отца, они обязаны только дать ужин мастерам, а от других налогов должны быть свободны. А если кто захочет стать самостоятельным мастером при жизни своего отца, то обязан дать половину того, что дал отец при вступлении в цех, и будет мастером.

24. A egär çaysi usta klägäy yoyarı yazılğan por'adoknuj artikuluna çarşı bolma da poslušenstvo körgüzümä albo ceħmistirlarniñ da ustalarñiñ toxtatkan işlärinä cıxa olturgan vaħttta, alay že çarşı bolgay, na aniñki usta karanıy bolgay bilmäçi bilä töräniñ yoyarı yazılğan dźurum bilä, budur 14 hrivna, çaysiniñ geši töräniñ bolsar da geši ciħamizniñ sinduħuna bolgay.

Bu por'adoknu etikçilärgä men, Yakub Bartošovic, na ten čas ermeni yazučisi, skorigovat etip, yazdım, çaysi por'adoknu egär kim dä kolvek na potim sarnasa, na unutmagay meni dä keçmišlär arasına, "Hajr mer" aytıp, aħmaga (л. 160-161 об.).

Конец книги:

Tügälländi bu aktalar atına Biy Teħriniñ tvaganniñ 1068-inä hogdemperniñ 6-sına (л. 314 об., запись 3).

24. А если какой-нибудь мастер не хочет подчиняться статьям написанного выше устава или решениям цехмистров и мастеров, принятым на заседаниях, такой мастер должен быть наказан с ведома суда названным выше штрафом, т. е. 14 гривен, половина которых должна принадлежать суду, а половина – казне нашего цеха.

Этот устав сапожникам я, Якуб Бартошович, на тот момент армянский писарь, откорректировал и переписал, и если кто-то потом будет читать этот устав, пусть не забудет и меня помянуть среди упокоившихся и прочтет «Отче наш».

Закончены эти акты во имя Господа Бога года 1068 [1619], октября 6 [16].

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 28 (4414)

Актная книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 7 [17] октября 1068 [1619] г., четверг (л. 1) – 29 декабря 1070 [8 января 1622] г., суббота (л. 276 об., запись 5).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке в армянской графике.

Бумага, формат 26,5 x 40 см. Водяные знаки:

- 1) буквы F-P под крестом на щите, 4,5 x 3,8 см;
- 2) Лилия, 4,6 x 5,6 см;
- 3) островерхий шлем с подбородником на щите и буквой V над щитом, 4 x 5,4 см. Объем 392 л. Нумерация: 0, 0, 1-276, 0, 0.

Переплет из темно-коричневой кожи с тиснением сверху: Acta Prawa Ormieskieo.

Письмо армянское, нотгир, 50-55 строк на странице по 80-90 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на титуле: № 17; 1618, 19, 20; на обороте следующего листа: 1619.



Начало книги:

Anun Asduđzoj Jisusi K'risdosi.

Başlandi aktalari ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñiñ yazılma tvaganniñ 1068-sinä hogdemperniñ 7-sinä, kiçaynakün, voytluħuna slavetniy İvaško, Serhiy erespoħan oylunuñ (л. 1, запись 1).

Во имя Бога Иисуса Христа.

Начали писаться акты Армянского суда города Каменца года 1068 [1619], октября 7 [17], в четверг, в войтовство славного Ивашко, сына старосты Сергея.

Отдельные тексты:

Magda Malarka başıñiñ Yurko oyluna

Nögärikün [tvaganniñ 1068-sinä hogdemperniñ 26-sına]. Bügüñgi törägä oblič'e kelip uçıva Magda, uçmaħli dźanlı Varteres Malar siħari, tul

Дарственная Магды Малярки сыну Юрко

Во вторник [25 октября 1068 / 4 ноября 1619 года]. Почтенная Магда, жена покойного Вартереса Маляра, вдова, лично прийдя в нынешний суд, по

pozostaliy, uçciviy Varteres, kensi kiyövü, op'ekun ötläş, bu aktka dobrovoln'e privžentiy, podat etti törägä yazov üsnä pevnij zeznan'e, çolup, ki bolgay aktlarga priyentiy da inserovaniy, neni ur'ad prin'at etti, çaysi yazov söz sözdän bu türlüdür.

«Men, Magda Varteres Malâr şinari, bolup say tenimdä da fikirimdä tügäl, bolmiyin kimsädän primušoniy, evet kensi yaçşî erkimdän Varteres kiyövüm op'ekun ötläş zeznavat etip yaziyirmen oyluma benim Yurkoga oylum üsnä pripadat etkän bir payni, a ki benim üsnä altinçi pay neçik anaga pripadat etiyir džan ülüşü, ol payni bu türlü zeznavat etiyirmen, ki egär oylum benim Yurko meni igi baçsa ölüm künümä ança, saçlama meni, neçik tiyär här oyluga anani saçlama, zera köp pripadok bar adam oylu üsnä, neçik çastaliç, alay çartliç da özgä buñar podobniy, ki meni barçada baçkay yalyizimni da ayir künlärimä çarşî kelgäy, na yaziyirmen kensinä ol benim üstümä pripadat etkän 6-inçi payni da anij potomoklarina, ki ölümümdän soñra bolgay alarnij, dügül özgä potomokuma, a egär meni saçlama klämäsä da çartliçima baçmasa, na erkli bolgay maña ol payni anar yazma, kim ki meni çartliçima baçsa da ayir künlärimä çarşî kelsä. Do tego, ki çaliptir ögäy atasından Varteres Malardan malarskiy dazgah, ol dazgahnı da bu türlü yaziyirmen da bayışliyirmen meñilik zamanlarga oyluma Yurkoga da anij potomoklarina bu sposob bilä, ki erkli bolgay maña, neçä džanim tenimdädir, islämä üstünä, neçik oylum isläsä, alay že men dä, bunu dokladat etip, ki ne benim erkim bolgay, da ni oylumnuñ anijki dazgayni satma ya tusnaçlama, do tego oylumnuñ erki bolmay anijki dazgayni ögäy atasından çalğan benim övümdän 1 yergä çiyarmaga benim ölümümä ança, a ölümümdän soñra, ne kläsä, anı etkäy ol dazgah bilä, kensi erkinä bolgay: kläsä, tusnaçlama ya satma da kensi požitokuna aylandırma». Negä anda obličn'e turup Yurko Aksent Tügälbey oylu, buña barçaga anasiniñ zeznan'esinä pozvolit etip, tutundu anasin ananijki ayir zamanlarina baçma, neçik çastaliçina, alay çartliçina da buñar podobniy, da kensi hroşu bilä yazildi, çoyup törägä pamentne (л. 7).

Limitaciya

Boldu tvaganniñ 1069-una junvarniñ 4-sünä, nögarikün. Slavetniy Ivaško, Seriy erespoçan oylu, voyt, çuvatı bilä kensi voytluxunuñ barça spravalarnı alay pozovlardan, neçik dekretlärdän, alayoç özgä terminlärdän pripadat etkän yetiškän ulu da haybatlı ulu künü üçün Džinuntunuñ Biyi-

своей доброй воле при посредстве своего зятя Вартереса, назначенного согласно актам опекуна, подала в суд письменное заявление с просьбой принять и внести в акты, с чем суд согласился. Это свидетельство дословно следующее.

«Я, Магда, жена Вартереса Маляра, будучи в добром здоровье и полном рассудке, никем не принуждаемая, по своей доброй воле, при посредстве своего опекуна, моего зятя Вартереса, свидетельствую и отдаю моему сыну Юрко часть наследства, которая приходится на него, а в отношении шестой части наследства, которая досталась от моего мужа мне, заявляю следующее. Если мой сын Юрко хорошо будет ухаживать за мной до самой моей смерти и будет беречь, как надлежит каждому сыну беречь свою мать, ибо много злосключений выпадает человеку: и немощь, и старость, и всякое иное, чтобы он ухаживал за мной в моем одиночестве, когда наступит мой тяжелый час. А я отписываю ему и его потомкам ту шестую часть, которая приходится мне, и пусть после моей смерти она достанется ему, а не кому иному из моих потомков. А если не захочет беречь меня на склоне лет и ухаживать, пусть будет за мной право отписать эту часть тому, кто обо мне позаботится, когда наступит мой тяжелый час. Кроме того, после его отчима Вартереса Маляра осталась мастерская художника (станок и принадлежности), о которых я записываю следующее. Я дарю ее на вечные времена Юрко, моему сыну, и его потомкам таким образом, чтобы за мной было право, пока еще моя душа в моем теле, работать в ней: и сын мой будет работать, и я. Приказываю, кроме того, чтобы ни я, ни мой сын не имели права продать или отдать в залог эту мастерскую. Также моему сыну не позволено вынести оставшуюся после отчима мастерскую из дому, а после моей смерти пусть делает с ней что хочет: в его воле заложить или продать и обратить себе на пользу». С этим заявлением своей матери Юрко, сын Аксента Тугалбея, встав тут же, согласился и обязался ухаживать за матерью в ее тяжелый час, как в болезни, так и на склоне лет, и в других подобных несчастьях, и за свои собственные деньги просил записать и уплатил суду памятное.

Лимитация

Было года 1069 [1620], января 4 [14], во вторник. Славный Ивашко, сын старосты Сергея, войт, властью своего войтовства все дела, которые согласно срокам исков, декретов и других назначений приходится на большой и благо-

mizniñ, odložit etip bu ž törä da çuvat tibiñä, bir nemädä narušit etmiyin, limitovat etti kelir yiçpašküngä anča, çïçarip zapislärni, zeznan'elärni da özgä muñar podobniy spravalarñi, tudžiš ekscesları da, çaysıları podliyat etmisärlär bu limitaciyaga, ne üçün çoyuldu törägä pamentne (л. 35).

Аялар апроват етиләр артикүлләрнә резникләрнә

Boldu tvaganniñ 1069-una abrilniñ 26-sına, çankün. Slavetniy Ivaško Seriy erespoçan oylu voyt da yanına bolgan antičkänlär na im'e: baron Nigol da Yago, eki erespoçan, Gureç Diradur oylu, Lukaš Grickovič, Miklaš Yakub oylu, Kirkor Ago erespoçan oylu, Hačko Kirkor oylu, Kirkor Xaraçaš da özgäläri, belgili etiyirbiz barçasına hali bolganlarga da soñra kelgänlärgä dä bilmägä, ki keldilär alnimizga bizim Ovanes Panlarniñ, staršiy, da Yakub Seriy oylu, mladšiy, bu yılga obraniy staršiyleri rezniklärniñ, da yanlarına bolgan Bedros Šinal oylu, Sahak Mamko, Simon Mamocko, Kirkor Simon oylu, Asvadur Angadž oylu, Nigol Avram oylu da özgäläri reznikläri ermeni töräsiniñ da žadat ettilär bizdän, ki kensilärinä dañi bu artikullarni, çaysıların ki kensiläri çyodn'e uçvalit etiptirlär n'eposlušenstvoda utru ortalarına bolgan, a bu por'adokuna bunuç alnina tvaganniñ 1064-sünä ayal aršira kensilärinä bergän, çaysi artikullar söz sözdän bu türlü.

Bar ortamizga zviçay, ki här yıl obirat etiyirbiz aramizga eki staršiy, kimläri çardašlar kläsälär, çaysıları trivat etiyirlär bir yılga anča, no n'ekturiy çardašlardan, sprečivniy bolup kensilärinä poslušniy bolma da çulaç etmä da klämäslär potrebasına sinduçuñu, preto zabiçat etip anar, ki poslušenstvo ortamizga bolgay, uçvalit etiyirbiz anıñkibiklär üsnä džurum hroš dört, ki kim ki n'eposlušniy bolsa ya staršiyleriñ bolsun sçađzkada, bolsun sinduç potrebasına çulaç etmä klämäsä, na karaniy bolsar anıñki džurum dört hroš bilä.

Dañi da bar n'ekturiy çardašlar ortamizga, ki bolgan işlär üçün bolsun sçađzkada, bolsun sinduç artına, çaysıların körüp tergiyirbiz, na çïçip sçađzkadan bazarda obmavlät etip odnesit etiyirlär staršiyleriñ, na anı kläp poçamovat etmä, ki ol bolmay, toçtatiyirbiz anıñkilär üsnä dä džurum çroš 4, ki egär çaysi çardaš tapılsa, anıñki bolgan işlär üçün ortamizga bazarda yavit etkäy ya staršiyleriñ obmavlät etkäy, na ol çardaš karaniy bolgay anıñki džurum çroš dört bilä.

словенный праздник Рождества Господа нашего, отложил в тех же правах и силе, ни в чем не нарушив и не отменив, и лимитировал вплоть до следующего понедельника, за исключением записей, заявлений и других подобных дел, а так же эксцессов, которые этой лимитации не должны подлежать, о чем суду подано памятное.

Старейшины апробировали статьи мясников

Было года 1069, апреля 26 [1620 мая 6], в среду. Мы, славный Ивашко, сын старосты Сергея, войт, и действующие при нем присяжные, а именно: барон Нигол и Аго, старосты, Гурег, сын Дирадура, Лукаш Грицкович, Миклаш, сын Якуба, Киркор, сын старосты Аго, Хачко, сын Киркора, Киркор Харахаш и другие, доводим до сведения всех ныне сущих и грядущих, чтобы знали, что к нам пришли цехмистры мясницкого цеха Ованес Барский, старший, и Якуб, сын Сергея, младший, избранные на этот год, и с ними вместе Бедрос, сын Шиналя, Сагак Мамко, Симон Мамочко, Киркор, сын Симона, Асвадур, сын Ангаджа, Нигол, сын Аврама, и другие мясники армянского права и потребовали, чтобы мы утвердили им также и эти статьи, которые они сами согласовали между собой и сформулировали ввиду неповиновения, которое среди них случается. Эти дополнительные статьи к уставу, который им дали старейшины в 1064 [1615] году, дословно таковы.

Есть у нас обычай ежегодно выбирать среди себя двух старших: кого члены братства пожелают, те и будут действовать в течение года. Однако некоторые из членов братства, не желая проявлять перед ними послушание и повиновение, не прислушиваются к нуждам цеха. Следовательно, упреждая подобное, ради послушания среди нас, постановляем налагать на подобных членов братства штраф в 4 гроша: кто проявит неподчинение и не пожелает слушать старших на сходках или во время других цеховых мероприятий, должен быть наказан штрафом в 4 гроша.

Далее, есть среди нас такие члены братства, которые, выйдя из собрания, оговаривают на базаре старших, открыто говорят о делах, которые мы обсуждаем на сходках или других мероприятиях цеха. Поэтому, стремясь их укротить, дабы подобного не было, постановляем налагать на них штраф в 4 гроша: если случится член братства, который на базаре будет разглашать дела, бывшие между нами, или будет оговаривать старших, такой член братства будет наказан штрафом в 4 гроша.

Хaysi pridaniy artikullarni pan voyt aylar bilä, neçik slušniy da por'adokka potrebniy aprobovat etip, bekliktä çaldirdilar da aktaga yazma aytılar, ne üçün çoyuldu pamentne (л. 69 об.)

Конец книги:

Tügälländi yil tvaganniñ 1070-niñ voytluxunda pan Lukašniñ Hrickovic (л. 276 об., запись 5).

Эти дополнительные статьи господин войт со старшими, признав резонными и нужными для устава, апробировали, ввели их в действие и велели вписать в акты, о чем дано памятное.

Закончено по армянскому летосчислению в 1070 [1621] году в войтовство Лукаша Грицковича.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. 1, ед. хр. 29 (4415)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 2 [12] января 1071 [1622] г., среда (л.1) – 27 ноября 1072 [7 декабря 1623] г., четверг (л. 228).



Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке в армянской графике.

Бумага, формат 28 x 41 см. Водяной знак: островерхий шлем с подбородником на щите с буквой V над щитом, 5,4 x 4 см. Объем 232 л. Нумерация: 0, 0, 1-230.

Переплет из темно-коричневой кожи с тиснением вверху: Acta Prawa Ormieskieo.

Письмо армянское, нотгрир. 45-50 строк на странице по 80-90 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на титуле: № 18; 1622, 21, 23; на обороте следующего листа: ano 1622.

Начало книги:

Başlandi yañi da sítarali yilniñ spravalari yazılma tvaganniñ 1071-niñ junvarniñ 2-sinä voytluxuna slavetniy Lukaš Hrickovicniñ (л. 1).

Начали писаться нового и счастливого года дела года 1071 [1622], января 2 [12] в войтовство славного Лукаша Грицковича.

Отдельные тексты:

Pavle da Zadig Brovar

Boldu tvaganniñ 1071-inä junvarniñ 2-sinä çankün slavetniy Lukaš Hrickovic voyt alnina da yanina bolgan antiçkänlärniñ na im'e: Ivaško, Miklaš, Kirkor, Haçko, Zadig da özgäläri. Bügüngi törägä uçiviy Pavle Epranos oylu pripozvat etti uçiviy Zadigni Ovanes Brovar oylun zaçentiy spravaga, çaysi ki kensinä çarši tereçädän utru duvarında etkän azbarına podnesit etip edi, da pan voyt dekreti dä zaydit etti... (л. 1, запись 2).

Павле и Задиг Пивовар

Было года 1071 [1622], января 2 [12]5, в среду, перед славным Лукашом Грицковичем, войтом, и бывшими при нем присяжными, а именно: Ивашко, Миклашем, Киркором, Хачко, Задигом и другими. В нынешний суд почтенный Павле Епранос вызвал почтенного Задига, сына Ованеса Бровара, по начатому раньше делу, возбужденному против него по поводу окна, которое он сделал в своей стене в его двор, и по которому делу был выдан войтовский декрет...

Haçko sargawark' vlivek Yusufka

Boldu tvaganniñ 1071-inä nojempnerniñ 13-sünä, çankün, slavetniy Lukaš Hrickovic voyt alnina. Kelip oblič'e, slavetniy Haçko sargawark' Kirkor oylu dobrovoln'e zeznat etti aytip, ki bar edi borçu uçmaçli džanlı Yakub Sefer oylunuñ slaçet-

Отступная диакона Хачко Юсуфу

Было года 1071 [1622], ноября 13 [23], в среду, перед славным войтом Лукашом Грицковичем. Придя лично, славный диакон Хачко, сын Киркора, добровольно заявил и сказал, что у по-

nij Stanislav Koren'ovskiygä törä zapisinä körä suma fli eki yüz pedrvarniñ 28-inä tvaganniñ 1055-sinä zeznaniy da kensi övü üsnä Uzun mahalädä bolgan varovaniy, çaysi borçnu aytilgan Koren'ovskiy mana zlat etti barı yoçu zapisi töräsi bilä, zera aniñki borçnu kensinä töläp dosit etipmen, ne türlü ol zapis da vlivok bu ž töräniñ aktasında dahı ken opivat etiyir; bügün aniñki borçnu eki yüz flü barı-yoçu, suması, zapisi, töräm bilä zlivokuma körä, ne türlü ki mana çulux etiyir edi, odstupovat etiyirmen ucçiviy Yusufka, Toros oyluna, Yakub Sefer oylunuñ kiyövünä, şvagerimä, çaysından aniñki sumaniñ tügäl tölvün aldım, nedän kensin kvitovat etiyirmen, artiç kensimä ol sumaga zapiskä, alayox övgä dä bir törä, çuvat, vladza çaldirmiyin da zaçovat etmiyin, evet barı-yoçu bilä vlät etiyirmen da başıliiyirmen aytilgan Yusufka da aniñ potomokları üsnä, ki erkli bolgay kensinä aniñki borçnu bittirmä, alma, kvitovat etmä, övnü tutma, zaživat etmä da kensi požitoklarına aylandırma, da alay şafovat etmä, ne türlü kensinä dahı igi biyansä, çaysiniñ zeznan'esin Yusuf berip yazdırdı da çoydu törägä pamentne (л. 98 об., запись 1).

Şiltiç torunu övnü yalga Asvadurga

[Tvaganniñ 1072-sinä nojemperniñ 27-sinä], kiçaynakün. Kelip obličn'e, ucçiva Mayram, Şiltiç torunu, Kirkor çatini, tul pozostaliy, ucçiviy Zadig Kaçaç op'ekun ötläş kensinä dobrovoln'e privž'entiy da törädän potvirdzoniy vırazliviy sözlär bilä zeznat etti aytıp, ki övün kensiniñ vlasniy Xala mahaläsində val üsnä Hodovanecniñ övü yanına bolgan berdi yalga ucciviy Asvadurga, Toros oyluna, beş yilga ança biri biri artından porondn'e ketkän altişar fligä yilda, çaysi beş yilniñ yalın ekznunk aldı fli otuz da bügündän yeberiyir barı övün bazi da gruntu bilä uživan'egä aytilgan Asvadurga, çaysiniñ roku bügündän başlansar çaç beş yilni tamam vım'eşkat etkinčä, defalkovat etip bu otuz flidän här yilniñ yalın altı fli çaç barı açça çixkinčä; bu övnüñ közätin Asvadur bersär; do tego aytilgan Mayram Kirkor çatini vol'niy m'eşkan'e kensinä ol že övdä çaldiriyyir.

Negä barçaga, obličn'e turup, Asvadur pozvolit etti da törägä çoydular pam'entne (л. 228, запись 1).

койного Якуба, сына Сефера, был долг почтенному Станиславу Коренёвскому на сумму двести флоринов согласно судебной записи от 28 февраля 1055 года [6 марта 1606 года], признанный и сделанный под залог его дома на Длинной улице, который он мне передал вместе со всем надлежащим, с записью и с правом, так как тот долг я ему уплатил, о чем еще шире говорят запись и отступление в актах этого же суда. Сегодня этот долг в двести флоринов со всем: с суммой и моим правом, согласно моему отступлению, как он служил мне, отступаю почтенному Юсуфу, сыну Тороса, зятю Якуба, сына Сефера, моему шурина, от которого я получил всю сумму, по поводу чего квитиую его, не оставляя за собой никаких судебных прав и власти ни на ту сумму, ни на ту запись, так же и на дом, но полностью отступаю и дарю названному Юсуфу и его потомкам, чтобы за ним было право взимать тот долг по суду, получать, квитовать, владеть домом, пользоваться им, присваивать и распоряжаться себе на пользу и поступать так, как ему будет заблагорассудится.

Это его свидетельство Юсуф дал записать и подал суду памятное.

Внучка Шилтиха сдала в аренду дом Асвадуру

[Года 1072, ноября 27 / 7 декабря 1623], в четверг. Придя лично, почтенная Майрам, внучка Шилтиха, жена Киркора, вдова, через почтенного Задига Кацаха, своего опекуна, добровольно взятого и утвержденного судом, выразительными словами заявила и сказала, что свой собственный дом на Замковой улице, рядом с домом Годованца, она сдала в аренду почтенному Асвадуру, сыну Тороса, на пять лет кряду за шесть флоринов в год, и арендную плату за пять лет, все тридцать флоринов, она получила сразу, и с сегодняшнего дня позволяет Асвадуру пользоваться всем домом, двором и участком. Срок этой аренды начинается сегодня и будет продолжаться до тех пор, пока он не проживет все пять лет в счет этих тридцати флоринов по шесть флоринов за каждый год. Налоги за этот дом должен платить Асвадур. Кроме того, названная Майрам, жена Киркора, оставила за собой право свободного обитания в том доме.

Со всем этим Асвадур, здесь же встав лично, согласился, и они дали суду памятное.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 30 (4416)

Актная книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 2 [12] декабря 1072 [1623] г., вторник (л. 1) – 10 [20] октября 1074 [1625] г., понедельник (л. 232 об., запись 7).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке в армянской графике.

Бумага, формат 26,5 x 40 см. Водяной знак: корона с крестом, 6,5 x 3,2 см. Объем 236 л. Нумерация: 0, 1-235.

Переплет из темно-коричневой кожи с тиснением сверху: Acta Prawa Ormieskieo.

Письмо армянское, нотргир, 45-55 строк на странице по 80-90 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на титуле: № 19; 1622, 23, 24; на обороте: anni 1623.



Начало книги:

Başlandi yazılma aktalar tvagannij 1072-sinä tegdempenniñ 2-sinä, nögarikün, voytluxuna slavetniñ Lukaşniñ Hrickovic. Biy teñri bergäy yağşı saylıxta skončit etmä. Amen (л. 1, запись 1).

Начали писаться акты года 1072 [1623], декабря 2 [12], во вторник, в войтовство славного Лукаша Грицковича. Пусть даст Господь Бог закончить в добром здоровье. Аминь.

Отдельные тексты:

Задиг Мацко интромиссия Баҗәгә

[Tvagannij 1072-sinä tegdempenniñ 2-sinä], nögarikün. Bügüñgi törägä kelip obličn'e ucciviy Zadig Macko oylu zeznat etti aytıp, ki bardir borču suma pevnij fli yüz elli ucciviy Baҗәgә Romaş kiyövünä, җaysi anıñki sumanı töläsär edi kečkän Yazlovca yarmarkına, na бүгүн anıñki sumada pom'en'onij Baҗәgә beriyir intromissiya kensi övläriñä atasından җалган (л. 1, запись 2).

Задиг Мацко предоставил интромиссию Баҗче

[Года 1072/1623, декабря 2/12], во вторник. В нынешний суд пришел лично почтенный Задиг, сын Мацко, заявил и сказал, что он должен определенную сумму в сто пятьдесят флоринов почтенному Баҗче, зятю Ромаша, который должен был уплатить на прошедшую Язловецкую ярмарку, поэтому сегодня в упомянутой сумме он предоставляет Баҗче интромиссию на свои дома, оставшиеся от отца.

Аҗалар атестација пан воятка

[Tvagannij 1073-sünä abrilniñ 19-una], yixpaškün. Slavetniñ Ivaško Serhiy erespoҗan oylu, lentvoyt, da yanına bolgan antičkänlär na im'e: baron Ago erespoҗan, Miklaš, Isay, Kirkor, Хаčko, Gurey, Zadig, Krištof, Kirkorša, Yakub.

Аттестация старейшин господину войту

[Года 1073/1624, апреля 19/29], понедельник. Славный Ивашко, сын старосты Сергея, лентвойт, и бывшие при нем присяжные, а именно: барон Аго, староста, Миклаш, Исай, Киркор, Хачко, Гурег, Задиг, Криштоф, Киркорша, Якуб.

Belgili etiyirbiz barçasına hali bolganlarga da kelgänlärägä dä bilmägä, ki biz pevnij eksceslär üçün törägä җарşı vikroçonij Yurko Ovanes oylu Kevoroviç ötläş, a m'anovic'e odstupit etmäx üçün duҗovniy töräni, visadit etip törädän instigatorlar җарşisına ol že Yurkonuñ, akciya podnesit etip ediҗ, a osobliv'e, ki ol antına җарşı törälär da privileylär üsnä, šventij pamenci padşaxlardan anij biyliki bizgä šçodrobliv'e nadanij da haligidän sitarali üstümüzgä panovat etkän, berkitkän, oddanij, odstupit etti törälärimizni duҗovniy da Ilöv duҗovniy töräsi bilä ku škodz'e bizgä komponovatsa bolup, tayemno radalarimizni duҗovniy töräniñ

Доводим до сведения всех ныне сущих и грядущих, что мы ввиду определенных эксцесов, которые ведет против суда Юрко, сын Ованеса Кеворовича, а именно – ввиду попытки подстрекателей выделить духовный суд из нашего правления, возбудили дело против этого Юрко, в частности, по причине того, что он вопреки присяге предал наши духовные права и привилегии, щедро предоставленные нам святой памяти их величествами королями и подтвержденные ныне господствующим над нами благословенным [королем], и, объединясь с Львовским духовным судом, направил львовя-

čövräsində etkän bitiklär ötläş ilövlularga obyavlat etip, odnaşat etiyir edi, çaysi anıñki škodliviy bitiklär üçün biz alıp v'adomost, zabiýat etip upadokuna törälärimizniñ, staran'e ettiç anıñki bitikläрни dostat etmä, zakaz etip pospolitiyga kensi naciyamizniñ, ki kimsä kolv'ek sezsä edi anıñki bitiklär üçün, dostat etkäy edi da töräniñ v'adomustuna keltirgäy edi. Yakuž alıp v'adomost, ki Norses Kaspar Cica oylu Yurkonuñ anıñki bitiklärin Ilövga eltsär edi, pan Lukaš voyt na on čas, ündätip kensin, rozkazat etti, ki skoro anıñki bitiklär çoluna kelsä edi, törägä oddat etkäy edi, neni aytilgan Yurko, sezip, anıñ bilä yebermädi, til'ko Aksent bilä, Kirkor Cekelskiy oylu, çaysi anıñki zakazni publikovat etip 2 yixövdä dä pospolitiy v'adomostuna keltirdiç, rozkazat etip serio anıñki škodliviy bitiklärin Yurkonuñ ilövlularga yazgan, dlä lepšego dovodu töräni odstupit etmäçi üçün da zaçovat etmäçi üçün calosci prav i privileyuv dostat etmä, ki alar, çaysilari ki törägä çaršä tayermniy fakciyalar da kompoziciyalar etiyirlär, opisaniy törälärgä körä karaniy bolgaylar (л. 50 об. – 51).

Конец книги:

Tügälländi bu akta tvagannij 1074-sünä hogdempärniñ 10-una (л. 232 об.).

нам письма о нашем тайном совете относительно суда, сообщив им об этом. Получив сведения о тех вредных письмах, мы, предотвращая упадок нашей юрисдикции, постарались перехватить те бумаги, приказав гражданам нашей нации, что если кто узнает о тех бумагах, то пусть добудет их и принесет в суд. Поэтому, получив сведения, что Норсес, сын Каспара Цицы должен был везти во Львов те письма Юрко, господин Лукаш, в то время войт, велел вызвать его в суд и приказал ему, что как только те письма попадут ему в руки, чтобы он отдал их в суд. Названный Юрко, узнав об этом, с ним не послал, а послал с Аксентом, сыном Киркора Цегельского. Мы опубликовали этот приказ в двух церквях и довели до сведения граждан, сурово приказав те вредные письма Юрко к львовянам, направленные на предательство юрисдикции, получить для лучшего доказательства, ради сохранения в целостности прав и привилегий, чтобы те, кто совершает тайные действия и компиляции против суда, были наказаны согласно описанным выше законам.

Закончены эти акты года 1074 [1625], октября 10 [20].

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 31 (4417)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 11 [21] октября 1074 [1625] г., вторник (л.1) – 10 [20] февраля 1076 [1627] г., суббота (л. 177 об., запись 2).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Отдельные записи на польском языке в армянской графике.

Бумага, формат 27 x 40,5 см. Водяной знак: островерхий шлем с забралом на щите и буквой V над щитом, 4 x 5,4 см. Объем 181 л. Нумерация: 0, 0, 1-179.

Переплет из темно-коричневой кожи с тиснением сверху: Acta Prawa Ormieskieo.

Письмо армянское, нотгир, 45-50 строк на странице по 80-90 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на титуле: № 20; 1624, 25.



Начало книги:

Başlandi yäñi aktalar yazılma tvagannij 1074-sünä hogdempärniñ 11-inä, nöğarikün (л. 1, запись 1).

Начали писаться новые акты года 1074 [1625], октября 11 [21], во вторник.

Отдельные тексты:

Первый акт

Yusuf protest Matoska

Boldu tvaganniñ 1074-sünä hogdempenniñ 11-inä, nöğärikün, slavetniñ Ivaško Serhiy erespoḡan oḡlu voyt alnina [продолжение на польском языке] (л. 1, запись 2)

Ayalar ošacovat [etti] Kirik övün

[Tvaganniñ 1075-sinä tegdempenniñ 6-sinä], ḡankün. Žadan'esi üsnä ucciviñ Petreniñ, Zadig Kirik oḡlunuñ, slavetniñ Ivaško Serhiy erespoḡan oḡlu na ten čas voyt, alip birgäsinä slavetniñ Miklašni, Yakub oḡlun, Isayni, Hačkonu, Gureyni, Zaidigni, Krištofnu, Kirkoršanī da Yakubnu Bartošovic, antičkänläрни ermeni töräsinin, da zupelniñ törä bilä ziydit etti övünä učmaḡli džanlı Zadig Kirikniñ, aytilgan Petreniñ atasiniñ, ḡaysi öv ya-tiptir övläri arasına bir yandan slavetniñ Yakub Kravecniñ, Pirum oḡlunuñ, da Örovniñ birsi yandan.

Anda ž aytilgan Petre ḡoldu yoyari yazilgan törädän, ki aniniki öv, alay budovan'esi, nečik ki gruntu bilä dä bolgay ošacovaniy, ki här biri kensiniñkin bilgäy. Törä, aḡlap afektaciyasin stonaniñ, da iḡi pripatritca bolup aytilgan övniñ alay budovan'esinä pod ten čas terazn'ešiy fli alti yüzgä, ḡaysi šacunoknu kimsä boronit etmädi, i yovšem alay anasi Petreniñ, nečik švageri dä Kirkor Džiknavor oḡlu pozvolit ettilär, a Petre yazdırdi da ḡoydu törägä pamentne (л. 164).

Pan Kirkornu zdat [etti] Asvadur

[Tvaganniñ 1076-sina pedrvarniñ 10-una], šapatkün. Ne türlü bügünki küngä ant pripatat etiñir edi voytnuñ dekretindän uccivi Asvadurga, Kičibey oḡluna, aktorga, ämanäti yanina nakazaniñ ḡaršisina slavetniñ Kirkornuñ, baron Ago erespoḡan oḡlunuñ, pozvaniñniñ, na bügünki kündä aytilgan aktor, obličn'e turup, hadir edir antin kensinä nakazaniñ oddat etmä, a yiš ki strona pozvana turmädi, na aktor, pilnovat etip zvikli zamanga kečägi čaḡa anča, pozvaniñni zdat etti, zaḡovat etip stronaga slušne legale, ne üçün ḡoyuldu pamentne (л. 177 об., запись 1).

Конец книги:

Tügälländi spravalar tvaganniñ 1076-sina pedrvarniñ 10-una, šapatkün, voytluḡuna slavetniñ pan Ivaškonuñ Serhiy erespoḡan oḡlunuñ. Naybat bolsun Biy Teñrigä (л. 177 об., запись 2).

Протест Юсуфа против Матоса

Было года 1074 [1625], октября 11 [21], во вторник, перед славным войтом Лукашом, сыном старосты Сергея.

Старейшины оценили усадьбу Петре

[Года 1075/1626, декабря 6/16], в среду. По требованию почтенного Петре, сына Задига Кирика, славный Ивашко, сын старосты Сергея, в время войт, взяв с собой славных Миклаша, сына Якуба, Исая, Хачко, Гуреге, Задига, Криштофа, Киркоршу и Якуба Бартошовича, присяжных Армянского суда, с полным судом пошел на усадьбу покойного Задига Кирика, отца названного Петре, которая усадьба находится между усадьбами славного Якуба Кравца, сына Пирума, с одной стороны и Орёва с другой стороны.

Там же названный Петре потребовал от описанного выше суда, чтобы ту усадьбу вместе со зданиями и участком оценили, чтобы каждый знал цену своего участка. Суд, уяснив требование стороны и хорошо осмотрев названную усадьбу и дом, оценил ее в шестьсот тогдашних флоринов. Против какой оценки никто не возразил, но и мать Петре, и его шурина Киркор, сын Джикнавора, согласились, а Петре дал записать и уплатил суду памятное.

Асвадур сдал господина Киркора

[Года 1076/1627, февраля 10/20], в субботу. Так как на сегодняшний день согласно декрету войта была назначена присяга почтенному Асвадуре, сыну Кичибей, истцу, по поводу залога против славного Киркора, сына старосты Сергея, сегодня названный истец, явившись лично, стоял и был готов принять назначенную ему присягу, а поскольку обвиняемая сторона не явилась, истец, прождав в обычном месте до вечернего звона, сдал обвиняемого, оставив за ним право защититься законными основаниями, о чем суду уплачено памятное.

Закончены дела года 1076 [1627], февраля 10 [20], в субботу, в войтовство славного господина Ивашко, сына старосты Сергея. Слава Господу Богу.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 32 (4418)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 12 [22] февраля 1076 [1627] г., понедельник (л. 1) – 16 [26] сентября 1078 [1629] г., среда (л. 272 об., запись 2).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Есть записи на польском языке в армянской и чем дальше, тем больше в собственной графике.

Бумага, формат 30 x 39,5 см. Водяной знак: Любич, 3,8 x 8,2 см. Объем 276 л. Нумерация: 1-4, 4а, 4б, 5-205, 205а, 206-273.

Переплет из темно-коричневой кожи с тиснением сверху: Acta Prawa Ormieskieo.

Письмо армянское, нотгрир, 45-50 строк на странице по 80-90 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на титуле: № 21^{то}; 1625^{то}, 1626, 27, 28; на обороте: Acta anni 1627. К внутренней стороне верхней части переплета приклеен кусок листа с фрагментом армяно-кыпчакского текста.



Начало книги:

Anun Asduđzoy Jisusi K'risdosi.

Başlandi yazılma aktalar tvagannij 1076-sina pedrvarnij 12-sinä, yıxpaškün, voytluğuna baron Lukaš Hrickovic erespoğannij, bu yılga pospolitij ašira tanlangan, alayoğ yanina on čas bolgan ayalığnij (л. 1, запись 1).

Во имя Бога Иисуса Христа.

Начали писаться акты года Божьего 1074 [1625], октября 11 [21], во вторник, в войтовство барона Лукаша Грицковича, старосты, избранного гражданами на этот год, а также бывших тогда старейшин.

Отдельные тексты:

B'elskiy roborovat [etti] interciziya Kosta blä

Boldu tvagannij 1076-sina pedrvarnij 15-sinä kiçaynakün baron Lukaš Hrickovic erespoğan voyt alnina... (л. 1, запись 2)

Бельский утвердил раздел с Костой

Было году 1076 [1627], февраля 15 [25], в четверг, перед бароном Лукашом Грицковичем, старостой, войтом... [продолжение по-польски]

Anun Asduđzoy Jisusi K'risdosi dn mero.

Elekciya voytovskiy

Boldu tvagannij 1077-sinä mardnij 1-inä, šapatkün. Ayalar ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñij 13-sü dä vkupe bolgan barı pospolitij bilä zhodn'e da bir avaz bilä tanladılar kensilärinä bu yılga voyt slavetnij Kirkoršani, Holub oylun, çaysiniñ voytluğunda başlandi yazılma spravalar bu türlü (л. 212 об., запись 1).

Во имя Господа Бога нашего Иисуса Христа.

Войтовские выборы

Было года 1077/1628, марта 1/10, в субботу. Старейшины Армянского суда города Каменца, все 13 вместе, совместно со всеми гражданами согласно и единогласно избрали на этот год своим войтом славного Киркоршу, сына Голуба, дела войтовства которого начали писаться таким образом.

Pan Kirkorša voyt ant iëti voytluğ üsnä

Dzialo sie na ratuszu ormienskim w Kamienku Podolskim roku panskiego tysionc szescsetnego dwudziestego osmego dnia trynastego marca w poniedzialek pry bytnosci urodzonego pana Wojciecha Swirskiego, podstarosciego sondowego grodzkiego kamienieckiego, z ramienia wielmoznego

Господин войт Киркорша принял присягу на войтовство

Было в ратуше армянской в Каменце-Подольском года Божьего тысяча шестьсот двадцать восьмого, дня тринадцатого марта, в понедельник. В присутствии почтенного господина Войцеха Свицкого, подстаросты городского каменецкого суда,

jego mosci pana Stefana Potockiego, starosty na ten czas kamienieckiego, do aktu niniejszego według praw i zwyczajów dawnych zezłanego, także sławetnych panów: pana Stanisława Sambora, wojta na ten czas majdeburckiego, Jana Wolskiego i Grygla Kudlicza, radzic, a sławetnych panów starszych prawa ormińskiego, to jest Jakuba Michalowica i Jakuba Gogczowica, i wszystkiego popolstwa nacji ormińskiej sławetnyj pan Kirkorza Holubowic, wujt na ten rok zгодnie obranyj, prysiенge swon na urond wojtowskij podług rotы zwyczajnyj w porondku prawa majdeburckiego opisanыj sдал i wykonal. A j. m. pan podstaroscij imieniem tego ż wielmożnego j. m. pana starostы, panów radnych ormińskich pry dawnyj jich prysienđze na urond lawniczyj zostawil, któryj prysiенgi nota jest w akta zapisana (л. 212 об., запись 4).

Примечание. Данный текст написан армянским письмом.

Petre reprotestaciya Хаҷко ўсна

[Tvagannij 1078-inä sebdepernij 16-sina], ханкүн. Kelip oblič'e slavetniј Petre Göğčä oylu reprotestovatca boldu slavetniј Хаҷко Yurko oylu ўsnä, хaysin podat etti söz sözdän bu türlü: Moy laskaviј pane voyte, bil[y]lä, aҗalar, keldi v'adomostuma benim, хачан ki yedi milliх yergä Satanovga yarmarkka ketip edim, bolup ubogiy kebitči, ki nemä bazar etkäyмен, protestaciya zanesit etiptir potvarlivі da kalumniј alay maҗa, neçik siҗarima хarşı ... Alay že zararlarimiz үçün bu priçinalardan n'evinn'e podiyimovat etkän, хaysi ki n'evinn'e turbovat etiyр bizni hem protestaciyalar n'epravdživiy etiyр, barča үçün правn'e etmä zaхovat etiyрmen birgälärinä da хolarmen, ki bununki protestaciyam bolgay aktaga priyentiy (л. 272 об., запись 1).

Конец книги:

Tügänländi bu aktalar tvagannij 1078-inä sebdepernij 16-sina (л. 272 об., запись 2).

уполномоченного его милости вельможного господина Стефана Потоцкого, тогдашнего старосты каменецкого, посланного к нынешнему акту в соответствии с древними правами и обычаями, а также славных господ: господина Станислава Самбора, тогдашнего войта Магдебургскою юрисдикции, Яна Вольского и Григла Кудлича, советников, и славных господ старших Армянской юрисдикции, т. е. Якуба Михаловича и Якуба Гогчовича, и всех граждан армянской нации славный господин Киркорша Голубович, единодушно избранный на этот срок войтом, принял и совершил присягу на свое войтовское правление в соответствии с обычным текстом присяги, записанным в уставе магдебургского права. А его милость господин подстароста от имени его милости упомянутого вельможного господина старосты оставил господ советников армянских при их древней присяге на должность присяжного заседателя, текст которой присяги записан в актах.

Репротестация Петре на Хачко

[Года 1078/1629, сентября 16/26], в среду. Придя лично, славный Петре, сын Гогче, репротестовал против славного Хачко, сына Юрко, которую [репротестацию] подал дословно в таком виде. Мой любезный господин войт, господа старейшины, стало мне известно, что когда я, нищий лавочник, был на расстоянии семи миль на Сатанивской ярмарке, где должен был чем-то торговать, он внес как против меня, так и против моей жены клеветнический и лживый протест... А так же оставляю за собой право судиться с ним относительно наших убытков, которые мы терпим по той причине, что он без никакой вины нас беспокоит и подает неправдивые протестации, и прошу, чтобы моя нынешняя протестация была принята в акты.

Закончены эти акты года 1078/1629, сентября 16/26.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 33 (4419)

Актвая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 12 [22] февраля 1078 [1629] г., пятница (оборот титула) – 31 декабря 1080 [10 января 1632] г., суббота (л. 433, запись 5).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Значительное количество записей на польском языке в армянской и преимущественно в собственной графике.

Бумага, формат 20 x 31,5 см. Водяные знаки: слева – агнец Божий с хоругвью на щите с короной, 5 x 11,5 см; справа – буквы **PC**, 1,5 x 1,2 см. Объем 437 л. Нумерация: 0, 1-436.

Переплет из темно-коричневой кожи с тиснением сверху: Аста Prawa Ormieskieo, обклеенная бумагой.

Письмо армянское, нотгрир, 35-40 строк на странице по 75-85 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на титуле: *Апо 1629, 1630, 1631; № 22do; 1628, 1629, 1630.*



Начало книги:

Atina Ata Oğul Ari Džan bir Teñriniñ bařlanđı yazılma bu aktalarnıñ spravaları voytluxuna ran Kirkorřanıñ, Holub oylunuñ, tvagannıñ 1078-inä sebdempenniñ 17-sindän çolu ařıra yazıçlı Murad der Zakaria oylunuñ (оборот титула).

Во имя Отца и Сына и Святого Духа – единого Бога начали писаться дела этих актов в войтовство господина Киркорши, сына Голуба, года 1078 [1629], сентября 17 [27] рукой грешного Мурада, сына отца Закарии.

Отдельные тексты:

Bobrik kvit Petreni

Boldu tvagannıñ 1078-inä sebdempenniñ 17-sinä, kiçaynakün, slavetniñ Kirkorřa Holub oylu voyt alnına. Kelip obličn'e slavetniñ Bobrik Ovanes oylu kvitovat etti uccivı Petreni, Zadig Kirik oylun, suma fli yüzdän törä zapisinä körä kensinä borçlu bolgan, aytıp, ki tügäl tölöp dosit etti, nedän kensin vol'niy etti, da törä zapisin umorit etip, vniveç aylandirdi, ne üçün çoyuldu törägä pamentne (л. 1, запись 1).

Бобрик квитовал Петре

Было года 1078/1629, сентября 17/27, в четверг, перед славным войтом Киркоршей, сыном Голуба. Придя лично, славный Бобрик, сын Ованеса, квитовал почтенного Петре, сына Задига Кирика, относительно суммы в сто флоринов согласно судебной записи, которые он был ему должен, говоря, что он уплатил и отдал сполна, и освободил его от этого, и упразднил судебную запись, о чем суду дано памятное.

Šacunoku pasikanıñ da fol'varkniñ Skaženik potomoklariniñ

[Boldu tvagannıñ 1078-inä tegdempenniñ 30-una], çankün, ol že voyt alnına da yanına bolgan antičkänlärniñ na im'e: Ivařko, Miklaš, Isay. Turup obličn'e, slavetni Kirkor, baron Ago erespoçan oylu, da Gurey Brgořovic, antičkänlari ermeni töräsinıñ, bu türlü relâciya ettilär, ki zlicen'esi artından ur'adniñ dekretkä körä uçmaçlı džanlı Yakub Kaspar oylunuñ potomokları arasına bolgan, barip ediç ořacovat etmä pasikanı da folvarkni humnalarda bolgan, çaysıların ki Avedik tutuyir. Äväl bardıç pařekaga, çaysiniñ opletı yoç, okopu yer yerdän igi, yer yerdän yaman, sadovinası da zapuščoniydır, zera opatrnostu yoç. Soñra bardıç folvarkka humnada bolgan, çayda ki bar edi övginä, 1-i 1-inä çarşı gont bilä pobitiy, hem temnik tä bar, çaysiniñ içinä 23 çulu bolgan, m'novat ettilär, opletı hem sadı da igidir; çaysi pasikanı alayoç folvarkni da barı budovan'esi, opletı, sadı da çuluları bilä ořacovat ettiç eki yüz elli fli-gä. Çaysi açalarnıñ relâciyasın uccivı Avedik

Оценка пасеки и фольварка потомков Скаженика

[Было года 1078, декабря 30 / 1630, января 9], в среду, перед тем же войтом и присяжными, бывшими при нем, а именно: Ивашко, Миклашем, Исаем. Встав лично, славные Киркор, сын барона Аго, старосты, и Гурег Бргошович, присяжные Армянского суда, засвидетельствовали, что, по поручению и в соответствии с декретом суда в деле между потомками покойного Якуба, сына Каспара, мы пошли оценить его расположенные на гумнах пасеку и фольварок, которые занимает Аведик. Сначала мы пошли на пасеку, в которой нет плетня, а ров местами отсутствует, а местами плохой, садовые деревья запущены, ибо нет ухода. Потом мы пошли на расположенный на гумнах фольварок, где есть домик, покрытый впритык гонтом, и "стебник" (омшаник), в котором находится 23 улья, а плетень и сад здесь, сказали они, хорошие. Эту пасеку и фольварок вместе с постройками, садом, плетнем и ульями мы оценили в двести пятьдесят флоринов. Это заявление старейшин почтен-

Yakub oylu hem Petre bilä Хаҷко švagerläri, obličn'e ur'ad alnina turup, berdilär yazdırma da ҳоудулар төрәгә пам'ентне (л. 59 об., запись 1).

Lâçin mocniy Kamilni

[Tvaganniñ 1080-inä tegdemperniñ 31-inä], šapatkün. Kelip obličn'e, Lâçin Faraç kiyövü mocovat etti kensi yerindä slavetniy Mac'ey Kamilni, prokuratornu, da pan Хаҷкону, Kirkor oylun, antičkänni ermeni töräsinij, ҳарšisina slavetniy Movsesniñ, Hanes oylunuñ, da Kasparniñ, Yurko oylunuñ, alayoç özgäläriniñ, da berip kensilärinä tügäl ҳuvat da vladza törä bilä popirat etmä, boronit etmä, utma, utturma, alma, kvitovat etmä, tutunup kensilärindän barčanı zavdž'enčn'e, ne ki dā etsälär, prin'at etmä, ne üçün ҳоуylду төрәгә пам'ентне (л. 433, запись 5).

Конец книги:

Haybat bolsun Biy Teñrigä.

Tügälländi bu aktalarnij spravaları eki yillix da 3 ay yarimlix yazilgan tutup tvaganniñ 1078-indän sebdemperniñ 16-sindan цах tvaganniñ 1080-inä tegdemperniñ 31-inä dek ҳолу аšira yazilxi Muradniñ, der Zakaria oylunuñ, i p'ars Asduçzoi. Amen (л. 433, запись 5).

ные Аведик, сын Якуба, и Петре с Хачко, его шурины, встав лично перед судом, дали записать и уплатили суду памятное.

Лячин уполномочил Камиля

[Года 1080, декабря 31 / 1632, января 10], в субботу. Придя лично, Лячин, зять Фарача, уполномочил вместо себя славного Мацея Камиля, прокуратора, и господина Хачко, сына Киркора, присяжного Армянского суда, против славных Мовсеса, сына Ганеса, и Каспара, сына Юрко, и других и предоставил им полную силу и власть подавать иски, защищать, выигрывать, проигрывать, получать, квитовать и совершать другие судебные действия против них, обязавшись принять все, что они сделают, с благодарностью, о чем суду дано памятное.

Слава Господу Богу.

Закончено писание дел этих актов, которые велись в течение двух лет и трех с половиной месяцев, начиная с 16/26 [надо 17/27] сентября 1078/1629 года и кончая 31 декабря 1080 года / 10 января 1632 года, рукой грешного Мурада, сына отца Закарии. Слава Богу. Аминь.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. 1, ед. хр. 34 (4432)

Актвая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 2 [12] января 1081 [1632] г., четверг (л. 1) – 21 сентября 1082 [1 октября 1633] г., суббота (л. 276 об., запись 4).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский. Почти половина записей на польском языке в собственной, а кое-где и в армянской графике. Заглавия везде кыпчакские. Датирование на языке акта.



Бумага, формат 20,5 x 30,5 см. Водяные знаки:

1) слева – буквы PC, 1,5 x 1,2 см; справа – агнец Божий с хоругвью на щите с короной, 5 x 11,5 см – см. *р.кп.* 19; 2) круглая печать с агнем Божиим внутри и надписью “VEN...+.. OSE+” по кругу, диаметр 5,5 см (титул). Объем 281 л. Нумерация: 0, 0, 1-263, 263а, 264-278. Лист 263а формата 14,5 x 17,5 см, вшитый впоследствии, датирован 2/12 августа 1082/1633 го-

да – 10-ю днями позже записей на смежных листах. Лист 277/278 снизу на треть обрезан.

Переплет из темно-коричневой кожи с тиснением сверху: Acta Prawa Ormieskieo.

Письмо армянское, нотгрир, 35-40 строк на странице по 65-75 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная, чем армянская.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на титуле: № 23ио; 1631, 32.

Начало книги:

Biy tejrı sen boluř

Bařlandı yazılma bu aktalarda spravaları tva-gannıj 1081-iniñ junvarniñ 2-sinä (л. 1, запись 1).

Отдельные тексты:

Üč osoba taniñliñ Sdepanga. (л. 1, запись 2).

Movses kvit Gülâfnı

Boldu tvagannıj 1081-inä junvarniñ 12-sinä, kičaynakün, slavetniy Kirkorša Holub oylu voyt alnına. Kelip obličn'e, slavetniy Movses Hanes oylu kvitovat etti ucciva Varteni, albo Gülâfnı, uçmaçlı dñanlı Xidir Džılalniñ siñarın, vlasniy tul pozostaliy, bğüngä anča bolgan barča borčlardan törä zapisinä körä kensinä borčlu bolgan, aytıp, ki tğäl tölöp dosit etti, nedän kensin vol'niy etti da törä zapisin umorit etip, vniveč aylandirdi, ne üçün çoyuldu törägä pam'entne (л. 2 об., запись 1).

Hačko opovid[an'e] Ovanes da Kir[kor] üsnä

[Boldu tvagannıj 1082-sinä mardniñ 4-sünä], yıçpařkün. Bğüngi lentvoytovskiy ur'adga kelip obličn'e, slavetniy Hačko, pan Isay antičkän oylu, opovidatca boldu ötäyaxalı bezirgänlär üsnä, m'anovic'e: Ovanes da Kirkor üsnä, aytıp, ki alıpmen fura kensilärindän İlövdan, çaysi çumařni stavit etsär edim Xotingä, alar esä, bunda Kamenectä bolup, bilmän ne pričınadan odpravlätca bolmaslar, ani benim bilä haçlaşmaslar, da yolga da bratca bolmaslar, bir haftadır, neçik İlövdan kelipmen, da alarnıj pričınalarından, ki iřlärin osal tutuyırlar, ulu zararga keliyirmen, preto povture üstünä eksiniñ dä protestovatca bolup, sağ törä zararlarım üçün birgälärinä etmä çaldiriyirmen, çaysi protestaciyasın berip yazdırdı da çoydu törägä pam'entne (л. 192 об. – 193, запись 5).

Ivan boř ant Movseskä

[Tvagannıj 1082-sinä sebdempenniñ 31], řapatkün. Ne türlü bğüngi küngä ant pripadat etiyir edi slavetniy Movseskä, Hanes oyluna, pozvaniyga, voytnuñ dekretindän nakazanıy da ayalar ařıra aprobovaniy, a bu çarřisına uccivıy Ivanniñ Tiçiy, kiyövünüñ aktornuñ, zararlardan utru at veçindän točitca bolgan, na bğüngi rokta, hačan eki strona da obličn'e turdular, aktor aniñki antni pozvaniyga boř etip bağıřladı, da barı procesni spravanıj kassovat etip umorit etti, da meñilik zamanlarga vniveč aylandirdi, ne üçün çoyuldu törägä pam'entne (л. 276 об., запись 3).

Помоги ты, Господи Боже

Начали писаться дела этих актов года 1081 [1632], января 2 [12].

Свидетельство трех лиц Степану.
[Сам первый акт на польском языке].

Мовсес квитовал Гуляф

Было года 1081/1632, января 12/22, в четверг, перед славным войтом Киркоршей, сыном Голуба. Придя лично, славный Мовсес, сын Ганеса, квитовал почтенную Варте, или Гуляф, жену покойного Хыдыра Джилала, его вдову, по поводу всех долгов, которые она была должна ему согласно судебным записям, говоря, что она уплатила все сполна, и освободил ее от тех долгов, и упразднил, и свел на нет судебные записи, о чем суду дано памятное.

Заявление Хачко на Ованеса и Киркора

[Было года 1082/1663, марта 4/14], в понедельник. В нынешний лентвойтовский суд пришел лично славный Хачко, сын господина Исае, присяжного, и жаловался на заречных [хотинских] купцов, а именно – на Ованеса и Киркора, говоря, что я нанял их с фурой из Львова, ибо должен был поставить товар в Хотин, а они, находясь здесь, в Каменце, по неведомой мне причине не едут, ни со мной не расплачиваются, ни в дорогу не выезжают, уже неделя, как я приехал, и из-за того, что они отлынивают от работы, я терплю большие убытки, а потому во второй раз протестую против них обоих, оставляя за собой законное право судиться с ними относительно моих убытков. Этот свой протест он подал и просил записать, и дал суду памятное.

Иван освободил Мовсеса от присяги

[Года Божьего 1082, сентября 31 / 1633, октября 10], в субботу. Так как на сегодня приходилась присяга славному Мовсесу, сыну Ганеса, ответчику, назначенная войтовским декретом и апробированная старейшинами, а именно против почтенного Ивана, зятя Тихого, истца, по делу относительно убытков из-за коня, поэтому сегодня, когда обе стороны явились лично, истец простил ответчику эту присягу, и освободил его от нее, упразднив и прекратив все дело, и сведя его на нет на вечные времена, о чем суду дано памятное.

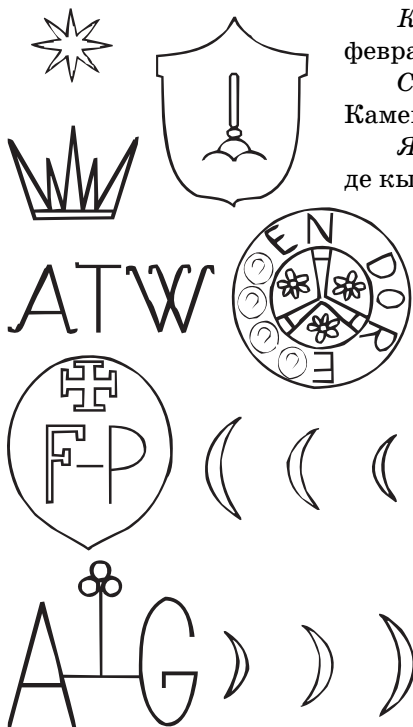
Конец книги:

Tügälländi bu aktalar tvagannij 1082-sinä sebdempernij 21-inä šapatkün. Bolsun haybat Biy Tejrigä. Amen (л. 276 об., запись 4).

Закончены эти акты года 1082, сентября 21 [1633, октября 11], в субботу. Слава Господу Богу. Аминь.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 157 (4383)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда



Крайние даты: 12 [22] февраля 1084 [1635] г., четверг (л.1) – 16 [26] февраля 1087 [1638] г., пятница (л. 321, запись 1).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский и польский в собственной графике. Заглавия везде кыпчакские.

Бумага, формат 26,5 x 41 см. Водяные знаки: 1) корона с острыми концами и такой же шестиконечной звездой вверху, 3,5 x 5 см; 2) три купола со шпилем на островежом щите, 4,5 x 10,5 см; 3) слева – буквы ATW, 7,5 x 1,5 см; справа – круглая печать с тремя цветками, разделенными перегородками, и надписью по кругу “...EGENDORE”, диаметр 5,5 см; 4) буквы F и P под крестом на щите, 4,5 x 5,5 см; 5) три полумесяца высотой 2,5, 4,0, 5,5 см; 6) слева – буквы A и G с крестом на перегородке, 4,5 x 5,5 см; справа – три полумесяца высотой 1,5, 2,5, 3,5 см. Объем 322 л. Нумерация: 1-297, 0, 298-321.

Переплет новый картонный; оригинальная обложка не сохранилась.

Письмо армянское, нотргир, 45-50 строк на странице по 80-90 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Начало книги:

Boldu tvagannij 1084-sünä pedrvarnij 12-sinä, kičaynakün. Ayalar 40 monž da pospolitij bilä zhodn'e bu yılga tañladilar voyt pan Kirkoršanĭ, Holub oylun. Biy Tejri sĭtaralı etkäy da eminliktä kečirgäy! A ki 2 antičkan lavicada vakovat etiyir edi, m'anovic'e: učmaçli džanlilar pan Ivaško, Serhiy erespoçan oylu, da Zadig Diradur oylu, çaysilarĭnij yerinä tañladilar pan Serhiyni, Kirkor Tamğaçĭ oylun, da pan Bobrikni, Jovanes oylun. Biy Tejri bergäy, ki çutlu yüzlü bolğaylar açalıçka da pospolitıyga da. Amen (л. 1, запись 1).

Было года 1084 [1635], февраля 12 [22], в четверг. Старейшины 40 мужей и граждане единодушно избрали войтом на этот год господина Киркоршу, сына Голуба. Дай Бог благополучия и мира. А поскольку на скамье присяжных освободилось 2 места, а именно: покойных господина Ивашко, сына старосты Сергея, и Задига, сына Дирадура, то на их места избрали господина Сергея, сына Киркора Тамгачи, и Бобрика, сына Ованеса. Дай Бог, чтобы они были добры и к старейшинам, и к гражданам. Аминь.

Хаçкога Donig oylu borč Asvadur Butaç

Boldu tvagannij 1084-sünä pedrvarnij 16-sĭna, yĭpaškün, slavetnij Kirkorša Holub oylu voyt alnĭna. Kelip oblič'n'e, uccivij Asvadur Butaç

Долг Хачко, сына Донига, Асвадуру Бутаху

Было года 1084 [1635], февраля 16 [26], в понедельник, перед славным войтом Киркоршей, сыном Голуба. Придя лично, почтенный

oylu borç bilindi uçiviy Хаčkoga, Donig oyluna, suma fli elli alti yarım da tutundu tölämä hali kelir Yazlovca yarmarkına bu yilda bolgan naııt aıça bilä, ne bir çumas bilä düğül, barça törä dila-ciyasından, appelâciyasından başça, ne üçün hro-şu bilä yazıldı (л. 1, запись 2).

Agopşa sečovlu protest Şirin üsnä

[Boldu tvaganniñ 1084-sünä julisniñ 27-sinä], yıpaşkün, ol že voyt alnına da yanına bolgan antičkanlärniñ na im'e: Хаčko, Yakub, Stecko, Murad. Bүgүngi zupelnı törä alnına turup oblič'ne, uçiviy Agopşa Nästur oylu sečovlu protestovatca boldu ucciva Şirin, uçmaılı dżanlı Хаčadur çatini üsnä, vlasniy tul pozostalıy, çaysi protestaciyasın çoldu, ki aktalarga bolgay priyentiy da inserovani, neni otrımat etti in kopiya parata söz sözdän bu türlü.

«Moy laskaviy pan'e ur'ad, protestovacs boluyırmen pani Şirin üsnä, uçmaılı dżanlı Хаčadur çatini, çaysi ki eyäsindä yedi yıl çulux ettim, çaysi çuluxum üçün tutunup edi nadil etmä, budur övländirmä da toyumnu etmä kensi koştu bilä häm särmiyä dä çoluma bermä.

Do tego, çuluxka kirgändä uçmaılı dżanlıga bar edi sbgam, çaysi sbg bilä işläp yanına arttırıp edim çırç taler zlotovi, çaçan ki kensindän çıçıyır edim, klämädi bu äriberini dä bermä, aytıp, ki ol zamanni berirmen, çaçan seni övländirsäm.

Hali esä, biylikniñizgä sahlıç boldu, ölümündän soıra pani Şiringä yaışı kişilär bilä keldim, çolup, ki birgämä zhodicsa bolgay da tölägäy, ol esä ayttı, ki Yazlovca yarmarkına kelgäysen, men saıa tölärmen. Hali esä keldim, çoluyırmen tölöv, na ol klämäs tölämä, preto protestovacs boluyırmen üsnä, ki zararlımen anıñ säbäpindän fli yüz çuluxumdan başça, gdıž meni neçik peşäkärni yoldaşlarımdan çaldırdı, da zaçovat etiyirmen birgäsinä etmä barça üçün çasu i m'esca svego».

Ne üçün çoyuldu törägä pam'entne (л. 53, запись 2).

Хаčko Mazanı protest Apraham üsnä

[Boldu tvaganniñ 1087-sinä pedrvarniñ 16-sinä], aynakün. Bүgүngi vuytovskiy törä alnına turup oblič'ne, uçivi Хаčko, Vartan Mazanı oylu, protestovatca boldu uçivi Хаčko Yayub oylu üsnä, çaysi protestaciyasın podat etti in skriptis bu türlü... [далее до конца книги этот акт и остальные записи на польском языке] (л. 320, запись 4).

Асвадур, сын Бутаха, признал долг почтенному Хачко, сыну Донига, в сумме пятьдесят шесть с половиной флоринов и обязался уплатить на следующую Язловецкую ярмарку этого года наличными, а не каким бы то ни было товаром, без никаких судебных отсрочек и апелляций, о чем за его деньги сделана запись.

Протестация Агопши из Сучавы против Ширин

[Было года 1084, июля 27 / 1635, августа 6], в понедельник, перед тем же войтом и бывшими при нем присяжными, а именно: Хачко, Якубом, Стецко, Мурадом. Перед нынешним полным судом встав лично, почтенный Агопша из Сучавы, сын Нестора, протестовал против почтенной Ширин, вдовы покойного Хачадура, которую протестацию просил принять и вписать в акты, что и получил; протестация в готовой копии дословно такова.

«Мой милостивый господин голова, протестую на госпожу Ширин, жену покойного Хачадура, у мужа которой я прослужил семь лет, и за эту службу мою он обязался меня вознаградить, т. е. женить меня, оплатить мою свадьбу и дать мне на руки определенный капитал.

Кроме того, при поступлении на службу у меня были собственные деньги, и я, работая у него, приумножил их до сорока золотых талеров. Когда же я увольнялся от него, то он, не желая их отдать, сказал, что отдам тогда, как буду тебя женить.

А теперь, здоровья вашим милостям, после его смерти я ходил к госпоже Ширин с добрыми людьми и просил согласиться со мной и уплатить, а она сказала, что, мол, приедешь на Язловецкую ярмарку, я тебе и отдам. Вот теперь я приехал и прошу уплатить, а она отдавать не хочет. Поэтому я заявляю на нее протест, ибо у меня из-за нее убытки: помимо платы за мою службу, еще сто флоринов, поскольку она меня задерживала как делового человека и я отстал от своих товарищей. И я оставляю за собой право в свое время и в своем месте судиться с ней относительно всего этого».

О чем суду уплачено памятное.

Протест Хачко Мазаного против Апрагама

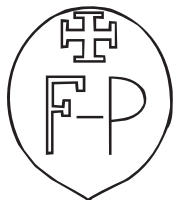
[Было года 1087/1638, февраля 16/26], в пятницу. Перед нынешним войтовским судом представ лично, почтенный Хачко, сын Вартана Мазаного, протестовал против почтенного Хачко, сына Ягуба, которую свою протестацию подал на письме таким образом...

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 35 (4320)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 19 [29] февраля 1087 [1638] г., понедельник (л. 1) – 31 декабря 1089 [10 января 1641] г., четверг (л. 433 об., запись 2).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.



Язык кыпчакский и польский преимущественно в армянской графике. Заглавия везде кыпчакские, также в армянской графике.

Бумага, формат 27 x 40 см. Дополнительный лист 434 (польский акт за 12 апреля 1639) имеет формат 20,5 x 16 см, а отдельный неподшитый лист 434а (польский акт за 6 августа 1639 года) – 15 x 19,5 см. Водяной знак: буквы F и P под крестом на щите, 3,5 x 4,5 см. Объем 441 л. Нумерация: 1, 0, 1а-17, 17а, 18-26, 26а-434, 434а (неподшитый), 435, 0.

Переплет кожаный темно-коричневого цвета с тиснением сверху: Acta Prawa Ormienskiego.

Письмо армянское, нотгрир, 40-50 строк на странице по 70-80 знаков в каждой; польская скоропись, как обычно, менее плотная.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на політурці наверху чернилом: *Tv 1097, 8, 9*; внизу теснение: *1638, 9, 40*; надпись на титуле: *№ 25; 1637, 38, 39*.

Начало книги:

Anun Asduđzoy Jisusi K'risdosi.

Başlandi yazılma aktaları ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñiñ tvaganniñ 1087-sindä pedrvarniñ 19-una yıpaškün voytluxunda slavetniy pan Kirkoršaniñ, Holub oylunuñ, çavsiniñ ur'adin Biy Teñri bergäy eminlixtä yürütmä da kensi blogoslov'enstvosu tibinä odpraviv etmä. Amen eyiçi (л. 1а, запись 1).

Во имя Господа Иисуса Христа.

Начали писаться акты Армянского суда города Каменца года 1087, февраля 19 [1638, марта 1], в понедельник, в войтовство славного господина Киркорши, сына Голуба, которому дай Бог спокойно руководить своим правлением и вести дела под его благословением. Аминь, да будет так.

Antı pan voytnuñ da 2 yäni antičkänniñ
(л. 1а, запись 2).

Antı Vartan yazučiniñ

Boldu tvaganniñ 1087-sinä pedrvarniñ 19-una, yıpaškün, slavetniy Kirkorša Holub oylu voyt alnina da yanina bolgan antičkanlärniñ na im'e: Miklaš, Kirkor, Yakub, Stecko, Murad, Bobrik, Xačko, Ivaško, slavetniy Vartan, baron Kirkor antičkan oylu; ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñiñ vakovat etmäxi artından pisarskiy ur'adniñ tañlap kensin aniñki ur'adga pisarlıxka, a iş ki här ur'ad ant bilä stvirdzoniñ boluyir da kensi çuvatın hem inamın aliyir, aniñ üçün kensin bügüñgi künnü aniñki ur'ad üsnä pisarlıx ant içtirdilär rotaga körä por'adokta opisanıy (л. 1а об., запись 1).

Присяга господина войта и 2 новых присяжных [сам акт на польском языке в армянской графике].

Присяга писаря Вартана

Было года 1087, февраля 19 [1638 марта 1], в понедельник, перед славным войтом Киркоршей, сыном Голуба, и бывшими при нем присяжными, а именно: Миклашем, Киркором, Якубом, Стецко, Мурадом, Бобриком, Хачко, Ивашко и славным Вартаном, сыном барона Киркора, присяжного; ввиду того, что должность писаря Армянского суда города Каменца была вакантной, избрали его писарем этого суда, а поскольку каждое должностное лицо утверждается присягой и благодаря этому вступает в силу и получает доверие, сегодня правление привело и его к присяге на должность писаря согласно тексту присяги, записанному в уставе.

Քան Միտկոյ տանիք Դտալ

[Boldu tvagannij 1087-sinā mardnīj 5-sinā], yixpaškün. Ol že [Kirkorša Holub oylu erespoḡan] voyt da aḡalar alnina. Instanciyasī ūsnā slavetnīj Mitkonuḡ, baron Dzerig erespoḡan ohlunuḡ, učiviy Դտալ Ovanes oylu, bolup pevnij tanixka pripozvanij da ant bilā obov'onzanij, inkvirovan'esi ūsnā törānīj, kötürüp eki barmaḡin yohari, anti tibinā bu türlü tanixliḡ berdi, ki: «Men podešliy kimsāmen, bŷgün bu dünŷādamen, taḡda ol dünŷāgā barsam kerāk, zera bögün dünŷā, yarın aḡirat, toyrusun aytarmen, ne ki v'adomiyemen, bilirmen anī igi, ki učmaḡli džanlı Ługas Dölvätkār oylu borçludur pan Mitkoga, Dzerig erespoḡan oyluna, fli eki yüz ḡirḡ yedi yarim, da alaydir, özgā türlü dügöl»,— ḡaysinij zeznan'esin aytilgan Mitko berip yazdırdi da ḡoydu törägā pam'entne (л. 10, запись 1).

Քան voyt kvit Nigolnu olaḡli

Boldu tvagannij 1089-una tegdempērnij 31-inā, kičaiynakün, slavetnīj Yakub Bartošovic lentvoyt alnina. Turup obličn'e, slavetnīj pan Kirkorša Holub oylu, voytu ermeni törāsiniḡ Kamenec šāhārinij, kvitovat etti uccivī Nigolnu, Hanes oylun, bŷgüngā anča bolgan barča borçlardan törā zapisī bilā bolgan, aytip, ki tügāl tölāp dosit etti, nedān kensin kvitovat etip vol'nij etti da törā zapisin umorit etip vniveč aylandirdi, ne üçün ḡoyuldu törägā pam'entne (л. 433 об., запись 1).

Конец книги:

Tügällāndi spravalari tvagannij 1089-unuḡ ermeni törāsindā Kamenec šāhārindā voytluxuna slavetnīj pan Kirkoršanij Holub oylunuḡ erespoḡannij, nedān bolsun haybat Biy Teḡrigā hali da här kez meḡi meḡilikkā dirā. Amen.

Vartan Kirkor ohlu, yazuči na ten čas.

Господину Митко свидетельство Тутала

[Было года 1087/1638, марта 5/15], в понедельник. Перед тем же войтом [Киркоршей, сыном Голуба, старостой] и старейшинами. По требованию славного Митко, сына барона Дзерига, старосты, почтенный Тутал, сын Ованеса, вызванный для свидетельства, обязанный присягой и расспрошенный судом, подняв вверх два пальца, под присягой дал такое свидетельство: «Я уже человек старый, сегодня на этом свете, а завтра уже, видимо, отправлюсь на тот свет, нынче жив, а завтра – конец света, скажу правду, ибо мне известно, знаю я хорошо, что покойный Гугас (Лукас), сын Дольветкяра, должен господину Митко, сыну старосты Дзерига, двести сорок семь с половиной флоринов, и это так, а не иначе». Это его свидетельство названный Митко дал записать и подал суду памятное.

Господин войт квитовал Нигола из Молдавии

Было года 1089, декабря 31 [1641, января 10], в четверг, перед славным лентвойтом Якубом Бартошовичем. Став лично, славный господин Киркорша, сын Голуба, войт Армянского суда города Каменца, квитовал почтенного Нигола, сына Ганеса, по поводу всех долгов, которые тот был ему должен до сегодня согласно судебным записям, говоря, что он уплатил все сполна, ввиду чего он квитовал и освободил его и упразднил и свел на нет судебные записи, о чем суду дано памятное.

Закончены дела в Армянском суде города Каменца года 1089 [1642] в войтовство славного господина Киркорши, сына Голуба, старосты, за что слава Господу Богу ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Вартан, сын Киркора, в то время писарь.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 36 (4321)

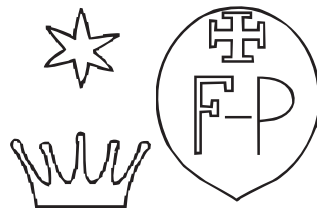
Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 4 [14] января 1090 [1641] г., понедельник (л. 1) – 19 [29] февраля 1093 [1644] г., понедельник (л. 297 об., запись 2).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский и польский в армянской графике. Заглавия везде кыпчакские.

Бумага, формат 26,5 x 41,5 см. Водяные знаки: 1) корона с закругленными концами со звездой сверху, 3 x 5 см; 2) буквы F и P под крестом на щите, 3,5 x 4,5 см – см. ркп. 22. Объем 441 л. Нумерация: 0, 0, 1-300.



Переплет кожаный темно-коричневого цвета с тиснением сверху: Acta Prawa ormienskiego.

Письмо армянское, нотригир, 45-50 строк на странице по 80-90 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на переплете наверху чернилом: *Tv 1090, 1, 2*; внизу тиснение: *1641, 2, 3*; на титуле: № *26to; 1640, 41, 42, 43.*

Начало книги:

Anun Asduđoj Jisusi K'risdosi.

Biy tejriniñ ari šayavatı da boluşluxu artindan başlandı yazılma yäñi da sitaları yilniñ tvağanniñ 1090-iniñ spravaları yazılma voytluxuna slavetniñ Kirkorşaniñ Holub oylunuñ. Biy Tejri bergäy eminliktä da sövüktä keçirmä bu yilni da (л. 1, запись 1).

Pani Ivaškova protestaciya pan Lukaš erespoçanga

Dzialo sie w Kamiencu Podolskim roku panskiego tysioncnego szescsetnego cztyrdziestego pierwszego dnia cztyrnastego stycznia w poniedzialek pred slawetnym Kirkorszem Holenbowicem wojtem prawa ormienskiego Kamiencu Podolskiego. Do urendu i akt niniejszych wojtowskich... (л. 1, запись 2).

Katruša Lamanka borč Asvadurga, oyluna

Boldu tvağanniñ 1090-inda junvarniñ 11-inä yÿpaškün slavetniñ Kirkorša Holub oylu voyt alnına. Bügüñgi lentvoytovskiy ur'ad alnına turup obličn'e, ucciva Katruša Bedros xatini opatniñ Vasil Filipovič ur'ad xulu da kensinä privž'entiy op'ekun ötläš borč bilindi ucciviy Asvadurga, oyluna kensiniñ, summa fli eki yüz nemič sbgsi, xaysi sumani ol zaman, xačan kläsä, töläsär, xaysi sumani varovat etti kensi barı dobroları üsnä hali da soñra bolgan, ki erkli bolgay kensinä l'ub osobasından, l'ub dobrolarından doçodit etmä, ne üçün xoçuldu törägä pam'entne (л. 2, запись 1).

Zadig Sakula yökkä aldi Marenkonu

[Boldu tvağanniñ 1090-sında sebdemporniñ 29-una], xankün, slavetniñ Yakub Bartošovic lentvoyt alnına. Kelip obličn'e ucciviy Zadig Sakula oylu yük boldu Hanus xatini Marenko üçün grata artından vol'niy v'enžengä, xaysi ki olturup edi töräniñ dekretindän pevniy suma borč üçün fli yüz yetmiş sekiz törä zapisinä körä slavetna Haskaga, Movses siñarına, borçlu bolgan, tutunup, ki vol'niy venzendän xaydesä uydit etmäy. A xayda ki uydit etsä, na kensi podpadnut etkäy ol borčka, ne üçün xoçuldu törägä pam'entne (л. 65 об., запись 1).

Во имя Бога Иисуса Христа.

Со святого благословения и с помощью Господа Бога начали писаться дела нового и счастливого года 1090 [1641] в войтовство славного Киркорши, сына Голуба. Дай Боже пережить в мире и любви и этот год.

Протест госпожи Ивашковой против старосты Лукаша

Было в Каменце-Подольском года Господнего 1641, января 14 дня, в понедельник, перед славным Киркоршей Голубовичем, войтом Армянского права Каменца-Подольского. В правление и к актам нынешним...

[Польская запись армянским письмом.]

Катруша Ламанка признала долг своему сыну Асвадур

Было года 1090 [1641], января 11 [21], в понедельник, перед славным войтом Киркоршей, сыном Голуба. Перед нынешним лентвойтовским правлением встав лично, почтенная Катруша, жена Бедроса, через судебного пристава Василия Филиповича, взятого в качестве опекуна, признала долг почтенному Асвадур, своему сыну, на сумму двести польских флоринов, которую она должна уплатить тогда, когда потребует сын, и под нее она записала все свое имущество, имеющееся в наличии ныне и которое появится после, чтобы за ним было право взыскать либо лично с нее, либо из ее имущества, о чем суду дано памятное.

Задиг Сакула поручился за Маренко

[Было года 1090, сентября 29 / 1641, октября 9], в среду, перед славным лентвойтом Якубом Бартошовичем. Придя лично, почтенный Задиг, сын Сакулы, поручился за Маренко, жену Хануса, как условно заключенную, которая была посажена по декрету суда из-за определенной суммы долга в сто семьдесят восемь флоринов, которые она должна, согласно судебной записи, Гаске, жене Мовсеса, и обязался, что она после освобождения из-за решетки никуда не уедет. А если уедет, то он сам ответит за этот долг, о чем суду уплачено памятное.

Kiriktän orus venzen Lusig Sayt'anči

[Boldu tvaganniñ 1093-sündä pedrvarniñ 17-sinä], šapatkün. Bügüñgi termindä antniñ učiviy Lusiggä Gurey Sayt'anči oyluna pozvaniyga, ne türlü ki altin kümüşü nayt sbgsi yoç, a bu učiviy Kirikkä Bakumenkoga aktorga çarši beš fli borčtan utru nakazaniy, turup eki strona da obličn'e, da aytilgan Lusig pozvaniy, klämiyin ant içmä, aytti, ki borčlumen, til'ko aççam yoç, ne bilä tölämä, çaysin ur'ad voytovskiy törägä körä pospolitiy venzengä skazat etti, çaysindan çixmisar aninñki beš flü töläminčä, ne üçün çoyuldu törägä pam'entne (л. 297 об., запись 2).

Конец книги:

Tügälländi aktaları voytluxunuñ pan Yakubnuñ Bartošovic, Biy Teñrigä haybat bolsun meñi meñilikkä dirä. Amen (л. 298, запись 1).

Украинец Кирик заключил в тюрьму Лусига Сахтянчи

[Было года 1093/1644, февраля 17/27], в субботу. На сегодня было назначено почтенному Лусигу, сыну Гуреге Сахтянчи [‘сафьянщика’], принять присягу против истца Кирика Бакуменко по поводу 5 флоринов неуплаченного долга, что у него нет золота, серебра и наличных денег. Когда обе стороны предстали перед судом, названный Лусиг, не желая принимать присягу, сказал, что я должен, только у меня нет денег, чтобы уплатить. И войтовский суд, согласно народному (украинскому) праву, приказал [посадить] его в тюрьму, откуда он не выйдет до тех пор, пока не уплатит те пять флоринов, о чем суду дано памятное.

Закончены акты войтовства господина Якуба Бартошовича. Слава Господу Богу на веки вечные. Аминь.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. 1, ед. хр. 37 (4322)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 19 [29] февраля 1093 [1644] г., понедельник (л. 1) – 31 декабря 1096 г. [10 января 1648 г.], пятница (л. 247 об., запись 3).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский и польский в армянской графике. Заглавия кыпчакские. Есть копии документов на армянском языке из Эдирне и Сучавы (л. 187 об. – 188).

Бумага, формат 37,5 x 40 см. Водяной знак: островерхий шлем с подбородником на овальном щите с буквой V сверху, 4 x 5,5 см. Объем 257 л. Нумерация: 0, 0, 0, 1-66, 66а, 66б, 66в, 66г, 67-76, 78-248, 0, 0, 0.

Переплет кожаный темно-коричневого цвета с тиснением сверху: Acta prava ormienskiego kamie.

Письмо армянское, нотргир, 45-50 строк на странице по 70-80 знаков в каждой.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи: на переплете сверху чернилом: *Tv 1093, 4, 5, 6;* внизу тиснение: *1644, 5, 6, 7.*



Начало книги:

Anun Asduđzoj.

Boldu Kamenectä Podolskiy ermeni ratušunda tvaganniñ 1093-sündä pedrvarniñ 19-una], yıpaşkün. Ayalар çirç monž da barča pospolitiy zhdn'e da sövük bilä bu yılga tañladılar voyt slavetniy pan Kirkoršanı Holub oylun erespoçanni. Biy teñri ur'adin çutlu etkäy da bergäy pomnožen'esi bilä ubogiy Reç Pospolitamizniñ odpravit etmä. Amen (л. 1, запись 1).

Во имя Бога.

Было в Каменце-Подольском, в армянской ратуше, года 1093 [1644], января 19 [29], в понедельник. Старейшины сорок мужей и все граждане единодушно и с любовью избрали войтом на этот год славного господина Киркоршу, сына Голуба, старосту. Дай Бог счастья его правлению и приумножения нашей убогой Речи Посполитой. Аминь.

Yakubga Levon oylu taniḡ Avram kăfali

Boldu tvagannij 1093-una pedrvarnij 22-sinā, kičaynakün, slavetnij Kirkorša Holub oylu voyt alnina. Instanciyasi üsnā slavetnij Yakub Levon oylunuj uccivij Avram Miḡal oylu kăfali, bolup pevnij taniḡliḡka ašaya yazilgan pripozvanij, pilnij inkvirovan'esi üsnā ur'adnij anti tibi-nā, kötürüp eki barmaḡni yoyari, bu türlü taniḡliḡ berdi, ki Ädirnädä Jovanes sisli, ḡardaši zamoscali Baydasarnij, berdi Minaska Egriayizli alnima bir adžam perdesi, ki pan Yakubga, Levon oyluna, borču yerinā at üçün oddat etkāy, hem bitik tā yeberdi pan Yakubga ol že Minas ašira, da alaydir, özgä türlü dügöl, ḡaysinij taniḡliḡin aytilgan Yakub berip yazdirdi da ḡoydu törägä pam'entne (л. 1, запись 20).

Ayalar grunt üçün Avaknij

[Boldu tvagannij 1095-sinā julisnij 16-sinal, kičaynakün. Zadan'asi üsnā uccivij Avaknij, Ämirā oylunuj, slavetnij Murad der Zakarya oylu, na ten čas voyt, alip birgäsinā slavetniylarni Bobrikni, Ovanes oylun, da Ivaškonu Kevorovic, antičkänların ermeni töräsiniḡ Kamenec šähäri-nij, da ziydit etti grunt üsnā Kožuxovskij ündäl-gän Uzun mahalädä ḡonşuluḡta övläri arasina vebnij der Xaçadurnuj, Dzerig oylunuj (ḡaysi gruntu aytilgan der Xaçadur potomoklarından uçmaḡli džanlı der Jovanesnij satij veči bilä dostat etiptir da haligi affektanska satiptir, ḡaysi grunt ermeni yurisdikciyasina podlegnut etiptir), bir yandan da uccivij Donignij, Lukaš oylunuj, Xara Tatul övü ündälgän birsi yandan yatkan. Anda ž aytilgan Avak ḡoldu yoyari m'anovaniḡ törädän, ki kensinā publičnij yol sartin budovat etmäḡka yer bolgay naznačoniḡ, ḡaysiniḡ affektaciyasin törä anlap, da ol gruntuḡ položen'esinā eki ḡonşuluḡ arasından igi pripatricc'a bolup, da respektivat etip publičnij yolga, alayoḡ anı da upatrovat etip, ki četäni der Xaçadurnuj naḡilicc'a boluptur publičnij yol üsnā övününj uyolundan dayi beri, tedı ustupit etip ol naḡilönij četännij burungi ḡazuḡun roḡdan ekinči siḡan ḡazuḡtan snor tuttu da ol že snor bilä toḡru tartti çaç Donig övününj hranicasina deg, ḡayda ki ulu taš bar stolp yanina, ol tašnij roḡunda znak etmä da ḡazuḡ urma da ol snornuj çeki bilä kensi budovan'esin Avakka ḡoyma simarladı.

Xaysi vim'arni strona affektans vdž'enčn'e prin'at etti da yazdirip ḡoydu törägä pam'entne (л. 154).

Свидетельство Аврама из Кафы по просьбе Якуба, сына Левона

Было года 1093, февраля 22 [1644, марта 9], в четверг, перед славным войтом Киркоршей, сыном Голуба. По просьбе славного Якуба, сына Левона, почтенный Аврам из Кафы, сын Михала, будучи вызван для свидетельства, записанного ниже, на строгий запрос правления, под присягой, подняв вверх два пальца, дал такое свидетельство: «В Эдирне Ованес из Сиса, брат Багдасара из Замостья, дал при мне Минасу Эгриагызлы персидскую штору, чтобы тот передал господину Якубу, сыну Левона, чтобы тот отдал в счет его долга за коня, и послал через этого же Минаса господину Якубу письмо, и это было именно так, а не иначе». Это его свидетельство названный Якуб дал записать и уплатил суду памятное.

Старейшины об усадьбе Авака

[Было года 1095/1646, июля 16/26], в пятницу. По требованию почтенного Авака, сына Эмире, славный Мурад, сын отца Закарии, тогдашний войт, взяв с собой славных Бобрика, сына Ованеса, и Ивашко Кеворовича, присяжных Армянского суда города Каменца, пошел на так называемую Кожуховскую усадьбу на Длинной улице по соседству между усадьбами отца Хачадура, сына Дзерига (этот участок упомянутый отец Хачадур купил у потомков покойного отца Ованеса и продал нынешнему заявителю, и этот участок подлежит армянской юрисдикции), с одной стороны и почтенного Донига, сына Лукаша, который называется домом Харататула, с другой стороны. Там же названный Авак потребовал от упомянутого суда, чтобы ему было назначено место для строительства со стороны публичной дороги; эту аффектацию суд уяснил и, присмотревшись внимательно к расположению того участка между соседями и осмотрев публичную дорогу, а также заметив, что плетень отца Хачадура уклонился в сторону публичной дороги гораздо дальше угла его дома, миновали первый кол того уклонившегося плетня и, прикрепив шнур ко второму сломанному колу, протянули этот шнур прямо до границы Донигового дома, где есть большой камень рядом со столбом, и приказали Аваку на углу того камня сделать знак, и забить кол, и по границе этого шнура ставить свое строение.

Эти замеры заявитель благодарно принял и дал записать, уплатив суду памятное.

Ayalar boř ettilär podatoklar Xaçkoga Glovackiy

[Boldu tvagannij 1096-sinda sebdempemrij 15-sinä], çankün. Slavetnij Murad der Zakarya oylu, na ten čas voyt, da yanina bolgan antičkänlär, m'anovic'e: slavetniylar Stecko Holub oylu, Toros Ovanes oylu, Ivaško Yurko oylu, Hačko Göğčä oylu, ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñij, belgili etiyirbiz barçasina, kimgä ki kolv'ek potrebadir bilmägä, hali bolganlarga da kelgänlärägä, ki biz pevnij respektän slavetnij Hačkoga, Yakub Glovackiy oyluna, Kamenec šähärlisinä barča türlü podatoklarni, budur alay yasaçlarni, podimn'elärni, neçik közätläriñi övündän diftärilärägä körä priçodzoncüy da tölämä povinnij, boř etip bayışladıç da kensin ol podatoklarnij tölämäçindän vol'nij ettiç, varovat etip anı, ki bügündän ayri ne ki dä kolv'ek podatok l'ub kensindän, l'ub övündän kelsä, povin'en bolsar, neçik özgä šähärlilär beriyirlär, bermä, negä aytilgan Hačko da, çayil bolup da açalıçka yügünüp, berip yazdırdı, da boldu törägä pam'entne (л. 229 об.).

Ayalar aktik[ovat ettilär] kontraktin tüzläriniñ arendarē bilä

Boldu tvagannij 1096-sinda nojempemrij 3-sündä, çankün, slavetnij Murad der Zakarya oylu voyt alnina. Bügünçiy voytovskiy ur'ad alnina ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñij turup obličn'e, slavetni Bobrik Ovanes oylu da Toros Xaraxaş oylu, antičkänlär, bir yandan, da slavetni Ivaško, pan Yurko oylu, antičkän, da Šimko pan Hačko Beznosiç oylu, birsi yandan, podat ettilär aktalarina bu ž töräniñ pevnij kontrakt ermeni tüzlärindän utru zavartiy da alay açalıçniñij, neçik alarnij da podpisı tudžiš möhür bilä alay publicniçij, neçik ki alarnij da, budur pan Ivaşkonuñ da pan Šimkonuñ, neçik ol tüzläriniñ arendariniñ priyatniçij varovanij, çolup, ki aktalarga priyentiy da inserovanij bolgay, neni, iş ki aktalar kimsägä zabronniçij bolmas, otrimat ettilär, çaysi kontrakt söz sözdän bu türlü sipvat etiyir.

«Slavetnij Murad der Zakarya oylu na ten čas voytu ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñij kensi antičkän koll'egalari bilä na im'e baron Kirkorša Holub oylu, erespoçan, pan Kirkor baron Ago erespoçan oylu, pan Stecko Holub oylu, pan Toros Ovanes oylu, pan Hačko Varteres oylu, pan Isay Serhiç oylu, pan Hačko Göğčä oylu, pan Vartan Kirkor oylu, alay kensilärimiz, neçik atı bilä çalgan koll'egalärimizniñ v'adomo etiyirbiz barçasina, kimgä kolv'ek pobrebadir bilmägä, bu biznim

Старейшины освободили от налогов Хачко Гловацкого

[Было года 1096/1646, сентября 15/25], в среду. Мы, славный Мурад, сын отца Закарии, тогдашний войт, и действующие при нем присяжные Армянского суда города Каменца, а именно: Стецко, сын Голуба, Торос, сын Ованеса, Ивашко, сын Юрко, Хачко, сын Гогче, доводим до сведения всех, кому следует знать, ныне сущих и грядущих, что мы ввиду определенных причин освободили его и его потомков от уплаты всяческих налогов, т. е. как от подати, подымного, как и сторожевого, которые согласно книге приходится на его дом и которые он должен уплатить, и простили их ему, оговорив следующее, что отныне, какие бы налоги ни приходились на него или на его дом, он обязан уплачивать, как платят все горожане, с чем названный Хачко согласился и, поклонившись старейшинам, дал записать, и суду было уплачено памятное.

Старейшины внесли в акты контракт с арендаторами полей

Было года 1096 [1647], ноября 3 [13], в среду, перед славным войтом Мурадом, сыном отца Закарии. Перед нынешним войтовским правлением Армянского права города Каменца став лично, славные Бобрик, сын Ованеса, и Торос, сын Харахаша, присяжные, с одной стороны, и славные Ивашко, сын господина Юрко, присяжный, и Шимко, сын господина Хачко Безносого, с другой стороны, подали в акты этого же суда определенный контракт, заключенный относительно армянских полей и заверенный как подписями старейшин, так и их, а также печатями – как публичной, так и их частными, т. е. господина Ивашко и господина Шимко как арендаторов тех полей, и потребовали, чтобы этот контракт был принят и внесен в акты, что и получили, поскольку акты ни для кого не запретны. Этот контракт дословно гласит следующее.

«Мы, славный Мурад, сын отца Закарии, в это время войт Армянского суда города Каменца, вместе со своими присяжными коллегами, а именно: бароном Киркоршей, сыном Голуба, старостой, господином Киркором, сыном старосты Аго, господином Стецко, сыном Голуба, господином Торосом, сыном Ованеса, господином Хачко, сыном Вартереса, господином Исаем, сыном Сергея, господином Хачко, сыном Гогче,

yazovumuz bilä, ki biz neçik ur'ad da storožları törälärimizniñ da bütün pospolitıyniñ bunda Kamenectä bolgan, uvažit etip anı, ki bu çadar yıl aşıra alay za dvorem sudunda padşahnıñ anıñ biylikiniñ bizim milostiviý biyimizniñ, neçik ki komissiyalar ötläş pravniý postupoklar toçit'ä boldu spulniý tüzlärdän utru orus yurisdikciyası bilä bunda Kamenectä, çayda ki ulu košt važit etip da ekspendovat etip da prac'a körüp şayavatı artından Biy Teñriniñ da padşahnıñ anıñ biylikiniñ sítaralı da skuteçniý komplnaciya ötläş yağşı effektkä keltirdiç, rozgraniçen'e etip v'ecnimi çası ol že orus töräsi bilä yus doti piut yanına neçik dz'edziçniý biylär da possessorlar tüzlärniñ çaldıç, zaçim kläp anıñki koştları azar-azar rekuperovat etmä (da n'eco ul'žit etmä pospolitıyga podatokları), a osobliv'e anı da körüp, ki çloplar da hayduklar, çaysıları ki yurisdikciyamız da vladzamız tibinädirlär, ulu n'eposluşenstvo da svavolä zaživat etmäçtä tüzlärni körgüzüyirlär, çaysıların penitus kläp yağşı por'adokka vpravıt etmä da do klubı, neçik ki özgä biylär kensi mayentnostlarıñ slobodniý keltiriyirlär.

Tedi bu sluşniý da özgä racıyalardan bir avaz bilä instanciyasına körä dä çırç monžnuñ bizgä vn'es'onıy na m'anovaniý tüzlärni sinožatları spuln'e çlopları bilä diftärğä körä podanıy, tuđžiş folvarklarda da bolgan çinşları, roboçiznaları, des'atinaları da çalğan podatokları bilä arendovat ettiç bügünnüñ aktından üç yılga dirä porondn'e po sob'e ketkän slavetnim pan Ivaškoga Yurko Kevorovic oyluna, antičkäninä bu ž ermeni töräsiniñ Kamenec şähäriniñ, da pan Šimkoga, baron Haçko oyluna, alayoç Kamenec şähärlisinä, summa fli üç yüz seksängä nemiç sbgsına, çaysı bu m'anovaniý sumanı arenda üçün povinen bolsarlar ayılğan pan Ivaško da pan Šimko, yazılıp biri biri üçün da biri barça üçün, tölämä üç rata bilä aşıya yazılğan: burungi ratanı yüz elli flü borçlu bolsarlar oddat etmä da dosıt etmä kelir Yazlovca yarmarkına in anno 1648-indä pripadat etkän, ekinçi ratanı alayoç yüz elli flü yänä Yazlovca yarmarkına ekinçi yılına in anno 1649-unda pripadat etkän. Üçünçi ratanı fli seksänni pri vişciu arendı in anno 1650-sindä odpravovaniý nayt sbg bilä, bir fant da çumaş bilä dügül, barça törä trudnostundan da zvokalardan başça, zaklad tibinä glovniý sumaga korresponduyonciy, çaysı sumanı varovat ettilär kensi barı

господином Вартаном, сыном Киркора, как сами от себя, так и от имени остальных наших коллег доводим до сведения всех, кому только следует знать, этой нашей записью, что мы как правление и защитники наших прав и всех граждан, здесь, в Каменце сущих, взвесив, что в течение стольких лет как в “придворном” суде его величества короля, нашего милостивого господина, так и в комиссиях велись судебные тяжбы относительно общих с украинской юрисдикцией полей здесь, в Каменце, на которые израсходованы и потрачены большие средства и усилия, и видя, что по милости Господа Бога и его величества короля благодаря счастливым и успешным мерам мы достигли хороших результатов, и добились разграничения на вечные времена с тем же украинским магистратом, и согласно судебным приговорам остались наследными хозяевами и владельцами своих полей;

поэтому, стремясь теперь постепенно возместить те средства (а также несколько облегчить налоги гражданам), а особенно учитывая, что холопы и гайдуки, которые находятся под нашей властью и юрисдикцией, проявляют большое неповиновение и произвол в пользовании землей, и искренне желая привести их к порядку и укротить, как приводят в порядок свои слободные имения другие хозяева;

с учетом всех этих и других факторов, мы единодушно, в соответствии со внесенным к нам представлением сорока мужей, отдали нынешним актом названные поля вместе с сенокосами, холопами, поданными по книге, а также с чиншами, робочизнами, десятинами и другими налогами, подлежащими с фольварков, в аренду на три года кряду, один за другим, славным господину Ивашко, сыну Юрко Кеворовича, присяжному этого же Армянского суда города Каменца, и господину Шимко, сыну барона Хачко, также мещанину каменецкому, за сумму в триста восемьдесят флоринов польскими деньгами. Эту упомянутую сумму за аренду названные господин Ивашко и господин Шимко, подписавшись друг за друга и каждый за все, должны уплатить тремя частями, записанными ниже. Первую часть – сто пятьдесят флоринов они обязанные уплатить и отдать на следующую Язловецкую ярмарку в этом году, которая приходится на год 1648. Вторую часть – тоже сто пятьдесят флоринов – также на Язловецкую ярмарку на второй год, который приходится на 1649 год. Третью часть – восемьдесят флоринов – при окончании аренды, 1650 года, наличными, а не какими-либо фантами (залоговыми вещами) или товарами,

dobroları üsnä, ruḡomiy hem n'eruḡomiy, hali bolgan da sojra nabitiy.

Xaysi anijki tüzlärni da ḡloplarni eks nunk spokoyniy v possessiyi kensilärinä m'anovaniy üç yilga dirä bütün pri'eglostları bilä l'ub eskidän, l'ub yänidän ordinovaniy (ḡaysilarin ki alar kensi üstlärinä aldılar por'adokka keltirmägä da v poslušenstvo lepše vpravit etmä), zdavat etiyirbiz da uživat etmäxtä kensilärinä bez žadney alterkaciye yeberiyirbiz, ki alar, bilgänlärinä körä vedlä yednak slušnoscı i bez depaktaciye poddaniylarimizniñ obḡoditca bolup, spravovatca bolgaylar, da požitoklar kensilärinä keltirgäylär, da, zamanı üç yılñiñ çıxa, yänä ž bizgä vcale tüzlärimizni ograniçoniy da poddaniylarimiz da diftärägä körä oddat etsärlär da rezignovat etsärlär.

Anı da varovat etip, ki ḡloplar arttırma da gumnalarda osažat etmä komplanciyaga körä orus töräsi bilä erkli bolsar kensilärinä bizim v'adomostumuz bilä, pri tim çıyarip bu arendadan satılğan pasikalarnı hem eki pasikanı hanız satmagan, ḡaysilarin kensi dispoziciyamizga ḡaldiriyrbiz.

A ki eskidän bununjki çinšlar da des'atinalar pan voytlarga za prace naležit etiyer edi, preto alay haligi pan voytka, neçik nastempuyonciyga da obmislit etmä da ukontentovat etmä özgä yerdän klärbiz. Yednak že avkciyalari üçün poddaniylarñiñ da kelišlärñiñ, ki bolgay sinduḡka pospolitiy staran'e etsärlär pom'en'oniy arendatorlar, bunu da kensilärinä pririkat etiyirbiz, ki bir aḡaliḡniñ da pospolitiyñiñ ol tüzlärägä işi bolmısar, alayoḡ kimlärñiñ folvarkları da bar, ani biçänlikkä, ani tiž orat etmäykä.

Yednak egär ki kimsä kläsä pom'en'oniy arendatorlardan des'atinadan yalga alma, ol alarñiñ erklärinä bolsar bermä. Do tego egär ki pom'en'oniy arendatorlar zasivok etsälär pri ekspirovaniu arendi nastempuyonciy yilga, tedı, egär ki özgä arendalar nastupit etsä, erkli bolsar kensilärinä anijki zasivoklarin l'ub zebrat etmä, l'ub pom'en'oniy arendatorlar bilä anij üçün po priyacelsku zhodic'a bolma.

Bunu da aytilgan pan Ivaškoga da pan Šimkoga varovat etip, ki strež bože çerüv albo ol at nastupit etkäy bu üç yıl ašira, alayoḡ özgä znaçniy zararlar, tedı kensilärinä zararlarin slušnoscıa körä pokazaniy defalkovat etmä povinen bolsarbiz. Xaysilarina yaḡši da hörmätli sözümez da ḡol bermäximiz bilä pririkat etip,

без никаких судебных осложнений и проволочек, под залогом суммы, равной главной, и все эти деньги они записали на всем своем движимом и недвижимом имуществе, нынешнем и которое будет приобретено позже.

Эти сданные в аренду поля и холопов отныне на три года мы передаем и отпускаем без никаких споров в их спокойное владение и пользование со всем принадлежащим, издавна или опять приписанным (какие они взяли в свои права ради упорядочения и лучшего приведения к повиновению), чтобы они по своему усмотрению, однако правильно и без нареканий со стороны наших подданных, вели себя, и действовали, и употребляли себе на пользу, и после окончания трех лет времени они обязаны вернуть нам наши отмежеванные поля и наших подданных полностью согласно книге и не должны уклоняться.

Оговариваем также, что в их воле увеличивать число холопов и селить на гумнах по согласованию с Украинским судом и с нашего ведома. При этом исключаем из этой аренды проданные пасеки и две пасеки, еще не проданные, которые мы оставляем в собственной диспозиции.

А что раньше из тех чиншей и десятин надлежало господину войту за труд, то как нынешнему войту, так и следующему мы должны изыскать и возместить из других источников. Однако что касается поступлений от подданных и доходов, которые раньше граждане платили в казну, то упомянутые арендаторы должны их старательно выполнять и впредь. Также обещаем им, что никто ни из старейшин, ни из граждан не имеет дела к тем полям, а также те, кто имеют там фольварки, не имеют никакого отношения к сенокосам и не имеют права пахать.

Но если кто-то захотел бы взять в субаренду у упомянутых арендаторов по десятине, то они имеют право сдавать. Также если упомянутые арендаторы при завершении аренды сделают засев на следующий год и поля наймут другие арендаторы, то в их воле или собрать посеянное, или с новыми арендаторами договориться по-приятельски.

Также оговорили с названными господином Ивашко и господином Шимко, что если, не дай Бог, в течение этих трех лет на поля пойдет войско или конница, или же случится другой значительный вред, то мы должны будем, насколько это окажется приемлемым, уменьшить их урон.

Давая на все это наше доброе и честное слово и руку, уверяем и обещаем соблюсти наше слово в

assekurovat etiyirbiz barča da obligaciyamızga kö-rä kensilärinä sözümnü dotrimat etmä da v po-koyu kensilärin użivat etmäxlärindä zaçovat et-mä.

Alayoç kläp kensilärin özgälärindän da kim dä kolv'ek klägäy turbovat etmä da vzruşat etmä possessiyalarından m'anovaniy zamanga dirä ol çadar, ne çadar potreba körgüzsä, boronit etmä da n'eposluşniy çloplarga çarşı çuvat bermä obligo-vatca boliyirbiz.

Xaysi bu eki yan ortasına postanov'en'eni kensi vlasniy çollarımız bilä podpisat ettiç da publiçniy möhür bilä, alayoç privatniy pan arenda-tornij varovat ettiç.

Boldu Kamenectä tvaganniñ 1096-sında no-jempelniñ 2-sinä, nögarikün.

Murad der Zakarya oylu, na ten čas voyt er-meni töräsinij Kamenec şähäriñij, bu kontraktka podpisatca boldum [подпись].

Men, Kirko[r]şa Holub oylu, erespoçan, podpi-sacça boldum vlasniy çolum bilä.

Men, Kirkor, Ago erespoçan oylu, vlasniy çolum bilä podpisatsa boldum.

Men, Stecko Holub oylu, vlasniy çolum bilä.

Pan Bobrik Ovanes oylu aytti çaç yazma +

Toros Ka[rakaş].

Men, Ivaško, baron Yurko Kevorovic oylu, vlasniy çolum bilä [подпись].

Men, Is[ay] Serhiy oylu.

Men, Xačko Göğçä oylu, vlasniy çolum bilä.

Vartan Kir[kor] oylu yazuçi [подпись].

Men, Şimko Xačko oylu, pozvalat etiyemen bu kontraktka vlasniy çolum bilä [подпись].

(Möhür yeri ur'adniñ). (Möhür yeri pan Ivaş-konuñ). (Möhür yeri pan Şimkonuñ)» (л. 237-238).

Последний кыпчакский акт:

Yakub džuhut da Nigol Bekeş

[Boldu tvaganniñ 1096-sında tegdempelniñ 31], aynakün. Nakazaniy boldu voytnuñ dekretin-dän inamsiz Avram džuhutka, plenipotentinä urendovn'e zapisaniy inamsiz Yakub džuhutnuñ, satanovlu, aktorga, taniçlarin m'anovaniy, m'ano-vic'e: Todornu da Kirkornu, çardaşin, ne türlü ki v'adomiydirlar, ki otuz fli uçiviy Nigol, Asvadur saçt'ançi oylu, haligi pozvaniy, principalina terilär üçün borçludur, dügül yedi fli, neçik pozvaniy alle-govat etiyir, çaysilarından aņlap klär ortalarına nakazat etmä, ne ki bolsa törägä körä, çaysi ki dekretni eki yan da zavdž'eçn'e prin'at etti, ne üçün çoyuldu törägä pam'entne (л. 247 об., за-пись 2).

соответствии с нашими обязательствами и обес-печить им спокойное пользование.

Также, желая защитить их от других и от кого-либо, кто хотел бы их беспокоить и отстра-нить от посессии до указанного времени, мы обязуемся, сколько будет нужно, их защищать и поддерживать против непокорных холопов.

Это постановление двух сторон мы собствен-норучно подписали и заверили общественной печатью, а также частными печатями господ арендаторов.

Было в Каменце года 1096 [1647], ноября 2 [12], во вторник.

Я, Мурад, сын отца Закарии, в то время войт Армянского суда города Каменца, подпи-сал этот контракт.

Я, Киркорша, сын Голуба, староста, подпи-сался собственноручно.

Я, Киркор, сын старосты Аго, подписался собственноручно.

Я, Стецко, сын Голуба, собственной рукой.

Господин Бобрик, сын Ованеса, сказал по-ставить крестик.

Торос Харахаш.

Я, Ивашко, сын барона Юрко Кеворовича, собственной рукой.

Я, Исай, сын Сергея.

Я, Хачко, сын Гогче, собственной рукой.

Вартан, сын Киркора, писарь.

Я, Шимко, сын Хачко, согласен с этим кон-трактом, собственной рукой.

(Место пачати правления). (Место печати господина Ивашко). (Место печати господина Шимко)».

Еврей Якуб и Нигол Бекеш

[Было года 1096, декабря 31 / 1648, января 10], в пятницу. Войтовским декретом было при-казано неверному Авраму, еврею, законно запи-санному уполномоченному неверного Якуба, ев-рея из Сатанова, истцу, поставить названных свидетелей, а именно: Тодора и Киркора, его брата, которым известно, что почтенный сафь-янщик Нигол Асвадур, нынешний ответчик, должен за шкуры тридцать флоринов, а не семь флоринов, как утверждает ответчик, выслушав которых, войт должен вынести приговор, кото-рый декрет обе стороны приняли с благодарнос-тью, о чем суду дано памятное.

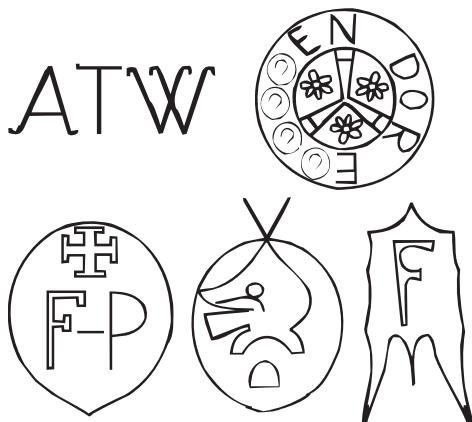
ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 40 (4326)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 1 [11] января 1097 [1648] г., суббота (л. 1) – 13 [23] февраля 1100 [1651] г., четверг (л. 221, запись 3).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский и польский в собственной графике. Заглавия кыпчакские.



Бумага, формат 28 x 41,5 см. Водяные знаки: 1) слева – буквы ATW, 7,5 x 1,5 см; справа – круглая печать с тремя цветками, разделенными перегородками, и надписью по кругу “..EGENDORE”, диаметр 5,5 см; 2) буквы F и P под крестом на овальном щите, 3,5 x 4,5 см; 3) островерхий шлем с подбородником на овальном щите с буквой V сверху, 4 x 5,5 см; 4) буква F на телячьей шкуре, 5,5 x 11,5 см. Объем 234 л. Нумерация: 0, 0, 0, 0, 0, 1-200, 200а-210, 210а-222, 0, 0, 0, 0, 0. Разворот 200а (10 x 16,5) / 210а (9 x 16,5) вшит позже.

Переплет кожаный, темно-коричневого цвета, поврежден. Для наполнения его верхней (возможно, и нижней) крышки использованы около 10 листов бумаги с армяно-кыпчакскими текстами, подобными тем, которые составляют содержание самой актовой книги.

Письмо армянское, нотргир, 45-50 строк на странице по 80-90 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечание. Надписи: на переплете наверху чернилом: *Tv 1097, 8, 9*; внизу тиснение: *1648, 9, 50*.

Начало книги:

Biy Teḡriniḡ boluṣluḡu da ṣahavatī artīndan baṣlandī yāḡi da sītaralī yīlniḡ tvaganniḡ 1097-siniḡ aktalarī yazılma voytluxunda slavetnīy Muradniḡ, der Zakarya oylunuḡ. Biy Teḡri bergāy eminliktā kečirmā (л. 1).

С помощью Господа Бога и по его милости начали писаться акты нового и счастливого года 1097 [1648], в войтовство славного Мурада, сына отца Закарии. Дай Бог спокойно пережить.

Aksent Zaza da igitlār

[Boldu tvaganniḡ 1097 pedrvarniḡ 2-sinā], ḡankūn, ol že voyt alnīna da yanīna bolgan antič-kānlārniḡ, na im'e: Kirkor, Stecko, Toros, Ḥačko, Isay, Gögčā, Šimko baron Lukaš erespoḡan oylu. Ne türlü bügüḡgi küḡgā termin pīpadat etiḡyir edir dilaciyadan dḡuvapka uçcivīy Zadig pan Isay oylu da uçcivīy Varteres Tatul oylu, rokovīy star-šīylar, da ḡalḡan kandzanak igitlārī pozvaniylar ašira gileyinā ḡaršī uçcivīy Aksentniḡ Baydasar Zaza oylunuḡ aktornuḡ otrimanīy, na bügüḡgi rokta eki strona da obličn'e turdular da pozvaniylar, dosit etip dilaciyalarīna, bu türlü dḡuvaplarīn kensilāriniḡ podat ettilār na pism'e.

«Bizim ṣahavatli aḡalarīmiz da dobrodiylārimiz, nečik bunuḡ alnīna turup ediḡ kečkān törädā sudu alnīna biylikniḡniḡ bizim ṣahavatli dobro-

Акцент Заза и Юношеское братство

[Было года 1097/1648, февраля 2/12], в среду, перед тем же войтом и бывшими при нем присяжными, а именно: Киркором, Стецко, Торосом, Хачко, Исаем, Гогче, Шимко, сыном барона Лукаша, старосты. Так как на сегодняшний день, согласно полученной отсрочке, приходился срок для ответа почтенному Задигу, сыну Исая, и почтенному Вартересу, сыну Татула, годовым старшим, и остальным членам Юношеского братства, ответчикам, на жалобу почтенного Аксента, сына Багдасара Зазы, в нынешний срок обе стороны явились лично, и ответчики, выполняя отсрочку, подали на письме такой свой ответ.

«Милостивые наши старейшины и господа, как перед этим мы явились на прошлом суде на суд ваших милостей, наших господ, вызванные

dzejlärimizniñ zapozvaniy Aksentän Baydasar oylundan, çaysi ki prilomit etti sudu alnina biylikiniñniñ skarga, neçik starşıylar üsnä, alay barça kandžanak igitläri üsnä, çaysi skargaga çarşı biylikiniñ neçik här zaman bizim kandžanakka çarşı zdavna zvikliy dobrodzejlärimiz, bizgä dobrodzeystvo körgüzüp, da dopustit etip dilaciya haligi törägä deg, rozkazat ettiñiz biylikiniñ, ki aniñ skargasına körä džuwap bergäy ediç, çaysi biylikiniñniñ rozkazan'esinä biz çarşı bolmiyin, evet ani baş üsnä körüp, neçik bizim dobrodzejlärimizniñ naznaçoniñ terminimizdä keldiç sudu alnina biylikiniñniñ respons bermäç üçün Aksentkä çarşı.

A iş ki ol aytir, ki meni suçsuz da bilmän ne üçün kensi ortalarından degradovat ettilär, tedı ol alay tapulmas, neçik aytıyır, ki suçsuz bizim kandžanak igitläri içindän kimsäni degradovat etkäylär. Gdiz biylikiniñ da bek igi sv'adomiysiz da keçkän yıllarnı da biylikiniñ ol kandžanak artından olturupsız, da bir pogloska çıçmiyır, ani tiž hali dä işitilmäs, ki bizim kandžanakimizda kimsägä nemä bezprav'e bolgay, evet hali dä staracc'a boluyırbiz, ki neçik dayi igi kandžanak işläri da biylikiniñniñ şahavatından şçodrobliv'e bizgä nadanı töräläri bez žadnego narušen'a çaç K'risdosnuñ ekinçi kelgäninä deg trivat etkäy.

Andan çoluyırbiz, pon'evaž tedı pom'en'oni Aksent m'anovat etiyir, ki suçsuz da n'evinn'e degradovat ettilär kensin, tedı biz biylikiniñizgä neçik bizim dobrodiylärimizgä aniñ suçsuzluğun belgili etiyırbiz, ki bulay suçsuz edi bunun alnina, çaçan olaylı Kirkor Sabonçi Mardirosnuñ kiyövü toy etiyir edi. Tedı tayaç yürügän zamanda starşıylar Aksentkä ayttilar, ki bir igit bilä barip mahalälärni obçodit etkäy da elni toyga zaprašat etkäy, ol esä, upor etip da klämiyin starşıylarniñ sözün etmä, çaysi ki bir yaçşı ata oyluna tüşmäs etmä (negä här kez zvikliydi), barmadı da obçodit etmädi.

N'e dosic na tim, ki kensinä bu mimo s'e yeberildi, evet ekinçi starşıynı na im'e Kirkornu, Stepan oylun, çaysi ki na ten ças poruçonıy starosta edi, başladı m'estada ulu avaz bilä da na glos çaçırıp azarlama alay, ki el až teređžälärgä tüşüp edi, aytıp, ki: «Tož, starosta esän, saniyrsen, ki çaladagi starostasen. Ne alay firliyiñsen? Sendän heç tä çorçman, nahayat bildigindän çalmaysen».

Üçünçi, ki çaçan keldiç zvikliy gospodamizga toynuñ posluhasından soñra, tedı eki starşıy, kensin suçlu tapıp, ayttilar kensinä hörmäti tibinä bir dä, eki dä, üç tä venzengä barma. Ol esä počuvac'a bolmiyin kensi hörmätindä da klämädi barma. Navet hörmätlämiyin bizim kandžanakimizni,

Аксентом, сыном Багдасара, который подал в суд ваших милостей жалобу как на старших, так и на всех членов Юношеского братства, а вы, наши давние добродетели, проявив к нам приверженность, допустили отсрочку до нынешнего суда и приказали, чтобы мы дали ответ на его жалобу, то, согласно этому приказу ваших милостей, мы, приняв его к неукоснительному исполнению, в назначенный нашими господами срок явились в суд ваших милостей, чтобы подать ответ на жалобу Аксента.

А если он говорит, что, мол, меня без вины и неизвестно за что они исключили из своей среды, то это оказывается не так, как он говорит, что из нашего Юношеского братства кого-нибудь без вины исключают. Ведь и ваши милости хорошо знают, и в прошлые годы также ваши милости заседали по поводу нашего братства, и не возникало никаких слухов, ни теперь также не слышно, чтобы в нашем братстве с кем бы то ни было поступили не по справедливости, но и теперь мы стараемся, чтобы наше братство, воплощая щедро предоставленные ему вашими милостями права, действовало как можно лучше, без никаких нарушений до самого второго пришествия Христа.

Поэтому просим, поскольку тогда упомянутый Аксент говорил, что его без вины и безвинно исключили, [нас выслушать] и позволить разъяснить вашим милостям как нашим господам его “невинность”, что он был так же “невиновен” и перед этим, когда Киркор Сабончи из Молдавии, зять Мартироса, делал свадьбу. Когда надо было ходить с посохом, старшие велели Аксенту обходить улицы с одним юношей и приглашать людей на свадьбу, но он воспротивился, и не согласился, и, не пожелав выполнять распоряжение старших, что не годится делать сыну порядочного отца (к чему все привыкли), не пошел и не обходил.

Мало того, что ему это спустили, однако, это уже во-вторых, старшего по имени Киркора, сына Степана, который тогда выполнял обязанности старосты, начал посреди города, подняв крик, во весь голос позорить, так что люди прямо из окон повыскакивали, и говорил: «Если ты староста, то думаешь, что ты уж староста на весь город. Чего ты так петушишься? Я тебя не боюсь, хотя ты и не оставляешь привычки верховодить».

В-третьих, когда мы шли, по обыкновению, в нашу светлицу после свадьбы, двое страших, решив, что он провинился, почтительно приказали ему и раз, и во второй раз, и в третий раз пойти в

χaysin biz pro sakro sankto tutup kensimizgä ulu šahavat yerinä Biy Teñridän da biylikinizdän, bizim šahavatlı dobrodiylärimizdän, bizgä ščodrobliv'e nadaniy, bahasiz kleynot kibik, tutup šanovat etiyirbiz, smit etti ol yerdä aytma, nečik staršiy-larga, alay mlodšiy-larga, söküp türkčä, salvo honore biylikinizniñ, aytıp: «Falaninizniñ için yemäniz nazbit spros'n'e». Xaysi eksces heç bolgan nemä dügül bizim kandžanakta, da barmadi venzengä.

Dörtünči, ayttı: «Yeberijiz per vota çardašlar-ga, a egär çardašlar suçlu tapsalar, tedı podpadnut etkäy-men da suçlu bolgaymen». Xayda da anda da anıñ furiyasına yer berip da klämiyin anı goronco karat etmä, ki šahat bolgay edi upom'e-nacc'a bolma, yeberdiç per vota. Anda ž barča çardašlar od naymlodšego do naystaršego ozvatca bolup bir oçurdan ayttilar barçası, ki bunda heç tä votovat etmä keräkmäs, zera barimiz körüyirbiz, ki bir ulu suç çilinipti. Taptilar, ki venzengä bargay. Xayda vedle artikuluv yänä dä ekinči hörmäti tıbinä üç kez ayttıç, ki venzengä bargay edi. Ol esä, ulu furiya stroyit etip, çixip kensi erki bilä, da bardı Kriščiyalarga da anda olturup bal içiyir edi.

Bešinči, biz bolmiyin utvarliviy yamanga, da yeberdiç kensinä eki igit, m'anovic'e der Babni, Serhiy oylun, da Edilbeyni, Yasko oylun, çaysilari atı bilä staršiy-larniñ da igitlarniñ ayttilar kensinä, ki barip da zassist etkäy. A ol anda da zarazprizraz bašladı ulu avaz bilä çaxırma, salvo honore biylikinizniñ, nečik itlar üsnä, aytıp: «Koko, dali preč!». Soñra çulnu yeberdiç, ki kensinä ačkay edi ratušnu. Ol esä, çulnu da vt'onž hörmätläp, zacniy ur'adin biylikinizniñ, nečik bir itni, odpravıt etti ol že sözlär bilä. Ne üçün çolarbiz šayavatın biylikinizniñ, bizim šayavatlı dobrodiylärimizni, ki çulnuñ da reläciyasın vişluçat etmä buyurgaysiz, gdiž n'e til'ko bizni, evet biylikinizni dä zn'evažit etti.

Altınči, ki ol çorçmiyin Biy Teñridän da uyalmiyin eldän, smit etti kandžanak çardašların sv'atiy Ivan çaršına tutup da aytma, türkčä söküp, salvo honore biylikinizniñ: «Staršiy-larniñ da mlodšiy-larniñ da anaların, barıñizniñ anasın bulay etiyim»,— negä tanıçlar da bar.

Yedinči, ki yänä igitlärgä ayttı: «Boday yiç han'ebn'e zabıt vşitkiç, köryüm, staršiy-larniñ mi da barıñizniñ yüzü çara çixkay!»— negä tanıçlar da bar.

Sekizinči, n'e dosič na tim, ki prez tak v'elkiy ças kensi svavolenstvovunda nasiticc'a bolmiyin, pokayacc'a bolmadi, evet çaçan sudundan biylikinizniñ ketiyir ediç, tedı ulu avaz bilä çaxırıp bašla-

тюрьму. Он же, не испытывая угрызений совести, не пошел. Даже не отнесся с уважением к нашему братству, которое мы почитаем и чтим как наибольшую святыню и дар, как бесценный клейнод, щедро предоставленный нам Господом Богом и вашими милостями, нашими милостивыми господами, и посмел там говорить и ругать по-тюркски как старших, так и младших, просим прощения ваши милости, говоря: «Вы после такого-то из вас не жрите слишком нагло». Такого эксцесса в нашем братстве еще никогда не было. И не пошел.

В-четвертых, он сказал: «Поставьте на голосование членов братства: если члены братства признают меня виновным, тогда я подпадаю под обвинение и буду виновным». И тогда мы, позволив ему это безумие и не желая карать его сразу, поставили на голосование, чтобы были свидетели на случай упоминания. И все члены братства, от самых младших до самых старших, откликнулись и все единодушно сказали, что здесь голосовать ничего, поскольку все мы видим, что он совершил большую вину. Решили, что он должен пойти в тюрьму. И здесь же, в соответствии с артикулами, мы вторично почтено ему приказали, чтобы он пошел в тюрьму. Он же, остервенев, самовольно вышел и пошел к Крижчихе и, сидя там, пил мед.

В-пятых, мы, не желая потакать злу, послали к нему двух членов братства, а именно: отца Баба, сына Сергея, и Едильбея, сына Яско, которые от имени старших и всех членов братства приказали ему пойти и сесть в тюрьму. А он и там стал раз за разом кричать во весь голос, просим прощения ваши милости, как на собак, говоря: «Коко, пошли вон!» Потом мы послали пристава, чтобы отворил ему ратушу. Он же и пристав, презирая благородное правление ваших милостей, отправил с теми же словами. В отношении чего мы просим ваши любезные милости, наших милостивых господ, чтобы вы приказали выслушать и заявление пристава, ибо не только нас, но и вас он презрел.

В-шестых, он, не боясь Господа Бога и не стесняясь людей, посмел остановить членов братства около св. Иоанна и ругать по-тюркски, просим прощения у ваших милостей, говоря: «Я матерей и старших, и младших, всех их матерей так делаю»,— в отношении чего также есть свидетели.

В-седьмых, он также сказал членам братства: «Да поубивать их всех позорным образом, чтобы мне увидеть, какой будет позор и старшим, и вам всем!» На что также есть свидетели.

di, staršiyimiz üsnä kivat etip, da ani yänä dä znevažat etmä: «Postuy i day čiku, stane ya vam všitkim košč'on v garle».

Toхuzunči, со nagorša, ki ol uhamovate'a bolmiyın kensi yamanlıхından, biylikinizdän bizgä ščodrobliv'e nadaniy törälärimizni, хaysıların biz başımızdan biyik körüyirbiz, başladi sindirip da zn'evažat etip, pod nogi alma, aytip, ki: «Sizniñ ne хuvatiniz bar edi meni vıpisat etmä? Sizniñ bir хuvatiniz yoхtu, da heč tä sizniñ töränizdän хорхman».

A pon'evaž kto pravo ma i n'e umi go zažič, tim samim pravo traci, tedi biz, barča kandžanak хардашları, ki nečik bizim törälärimizni šahavatından biylikinizniñ bizgä nadaniy, alay bizim staršiyärimizni da bizni barimizni bulay ulu da nigdi n'esliyanıy zn'evaga bu artıхsı igittän spotkat etti, gdiž bununkibik artıхsı igit ani ävälgі diftärärimizdä tapılıptır, ani tiž haligidä tapılıyır, bunu da igi kensi yanımızda uvažit etip, ki bizim kandžanakimiz bir nemä üçün ufundovaniy dügöl, til'ko yaхşı da pobožniy učinoklar üçün haybatına Biy Teңriniñ, dügöl bununkibik ulu zıyanlarga da n'e-prıstoyniy postupoklarga da baхıp ani, ki bununki zbrodn'a heč tä bolmiyır bizim kandžanakimizda, klämiyin, ki bununkibik turbatorlar, prestempcalar bizim kandžanakimizda množicc'a bolgaylar, evet bunu na potomne čası bizdän soңra nastempuyonciylarga n'e na pogoršen'e, evet na poprave хaldırıp dayı ulu povahası üçün bizim artikullarimizniñ da kvietacıyası üçün kandžanakimizniñ, ki bizdän soңra nastempcalar da važitc'a bolmaylar bizim törälärimizni legce tutma da staršiyärimizni zn'evažat etmä, priхilicc'a bolup konsenslärimizgä biylikinizdän, bizim šayavatlı dobrodž'eylärimizdän, bizgä nadaniy, da klämiyin alarga usčirbok хaldırma, evet i yovšem dayın ulu хuvatta rezervovat etmä, gdiž per ekspresse igirmi üçünci artikulda yazgan pen'a bar bununkibik artıхsı da svavol'niy igitlär üçün, ki özgä хардашлар da ortamızda olturgan pogoršen'e almaylar bununkibik artıхsı igittän (gdiž özgäläri dä n'ektoriyalar ortamızdan vinikat etmä zbrodn'alari bilä başlap edilär), bolmiyın özgä nemä bilä uhasit etmä aniñ pependlivostun, körüp bunu, ki bunun alnına köp dayın ružniy da kiçi suçlar üçün bizim antecessorlarimiz bunun kibik pen'a bilä karat etiptirlär, nečik bizim diftärärimizdä toludu[r], хuvatta хaldırıp bizim konsenslärimizni da priхilicc'a bolup igirmi üçünci artikulga, kensin ortamızdan bu aniñ n'eznosniy suçları üçün kensiniñ degradovat ettiх na potomne čası, ki aniñ bir yeri da bir m'es-cası ortamızda bolmay, gdiž ne bir, a ne eki, ne on

В-восьмых, мало того, не насытившись своим своеволием за такое большое время, даже когда мы шли из суда ваших милостей, он начал во весь голос, кивая на наших старших, опять их оскорблять: «Постой и погоди – стану я вам всем костью в горле!»

В-девятых, что хуже всего, не утолив свою злобу, он начал крушить, и оскорблять, и попирать наши права, щедро предоставленные нам вашими милостями, которые мы почитаем превыше всего, что имеем, говоря: «Какую власть вы имеете выписать меня [из братства]? У вас никакой власти нет, и вашего суда я вовсе не боюсь».

А поскольку кто право имеет и им не пользуется, тем самым право теряет, мы, все члены братства, видя, что наши права, предоставленные нам вашими милостями, и наших старших, и нас всех постигло такое большое и никогда не слыханное оскорбление со стороны такого преступного члена братства, а такого преступного члена братства ни раньше в нашей книге не было, ни теперь нет, а также приняв во внимание, что наше братство основано ни для чего иного, как только для добрых и набожных деяний во славу Господа Бога, а не ради таких больших проступков и неприличных действий, видя, что подобных преступлений никогда не было в нашем братстве, не желая, чтобы подобные мятежники и преступники в нашем братстве множились, стремясь оставить его на потомные времена нашим преемникам не на ухудшение, а на процветание и для большего уважения наших артикулов и утверждения покоя в нашем братстве, чтобы наши преемники не посмели легкомысленно относиться к нашим правам и презирать наших старших, защищая наши соглашения, подтвержденные вашими милостями, не желая нанести им вреда, но придать им еще большую силу, в соответствии с двадцать третьей статьей, где для таких преступных и своевольных членов братства записано наказание, чтобы другие члены братства в нашей среде не брали плохого примера с таких преступных членов братства (ибо и некоторые другие среди нас стали выступать с преступными деяниями), не имея возможности каким-либо иным образом погасить их пыл, учитывая, что раньше также за разные и меньшие провинности наши предшественники наказывали этим наказанием, о чем достаточно значит в нашей книге, оставляя в силе наши соглашения, обратившись к двадцать третьей статье, мы исключили его из своей среды навсегда за эти его непростительные проступки, чтобы ему не было среди нас места, ибо не раз, и не

kez, evet här zaman andan starşıylarni da barčamizni zn'evaha podkat etiyir edi, da heç tä bolmas edi pokayats'a bolma, evet im daliy, tim gorژی barčamizni zn'evažat etiyir edi, çağ uçu buñar kel-di, da artıx barčamiz klämäsbiz kensin çardašlixka prin'at etmä, çolup šayavatin biylikinizniñ, ki anıñ bulay n'eznosniy suçları üçün biylikiniz kensin karat etkäysiz, ki özgälari dä pogoršen'e almaylar bununıki artıxsi igittän.

In kontrarium aktor ayttı, ki: «Men l'ubo zrazu aytım, ki barman venzengä, evet soñra bardım, da ki ratuš uzaxlı edir, ne çadar zaman aşıra tözdüm, ki çul kelgäy da açkay, çaysi ki kelmädi, na keräk men dä ketkäy edim, ne üsnä bar tanıxlarım, ki meni ratuš alnina kördülär, çaysıların stavit etmä hadirmen. Yednak bolurlar edir maña pozvaniylar neçik na on ças esirikkä prebaçit etmä da meni, bolup kensiläri dä na ten ças esirik, yarçulamama da ortalarından, gdiž bir nemä kensilärinä hörmätkä çarşı, ani kandzanakka da vikroçit etmiyirmen, vıpisat etmä», — çolup, iş ki tilko n'eposluženstvo üçün salıptırlar, ki yänä kensin yerinä çabul etmä nakazanıy bolgay.

Törä yoyarı m'anovanıy, anlap eki yanniñ da kontroversiyaların da allegaciyaların igi uvažit etip, anı alnina aldı, pon'evaž alay aktor, neçik ki pozvaniylar da dovodlar m'anovat etiyirlär bu spravada, anıñ üçün alay aktorga tanıxların, neçik pozvaniylarga da alay dovodların, neçik konsenslärin bügündän dördünçi kündä körgüzmä nakazat etti, çaysılarına kläp pıpatırc'a bolma da dalşıy deciziyasın, ne ki bolsa törägä körä, ortalarına etmä kensi dekreti blä. Xaysi dekretni eki yan da prin'at etti. Ne üçün çoyuldu törägä pam'entn'e (л. 11 об. – 13).

Конец книги:

Tügälländi aktaları voytluğunun baron Muradnıñ, der Zakariya oçlunun, erespoçannıñ, nedän bolsun haybat Biy Teñrigä meñi meñilikkä dirä. Amen jeyiçi (л. 221, запись 4).

два, и не десять раз, а постоянно старшие и все мы встречали с его стороны пренебрежение, и никогда он не мог покаяться, но чем дальше, тем хуже презирал нас всех, пока дошло до этого, и больше мы не желаем принимать его в братство, и просим ваши милости, чтобы ваши милости наказали его за такие непростительные проступки, дабы другие не брали с него вредного примера.

В ответ истец сказал: «Хотя сразу я и сказал, что не пойду, но потом пошел, а поскольку ратуша была на замке, то я прождал там длительное время, пока придет пристав и отворит, но он не пришел, и тогда я вынужден был уйти, на что у меня есть свидетели, которые видели меня около ратуши и которых я готов представить. Однако могли бы ответчики меня как в тот момент пьяного простить, поскольку и сами в то время были пьяны, и не судить, и из своей среды, так как я ничего досадного ни им самим, ни братству не сделал, не исключать», — и просил, поскольку они обвиняют его всего лишь в непослушании, чтобы им было приказано принять его назад.

Суд, упомянутый выше, уяснив контроверсии и объяснения обеих сторон, хорошо взвесив и приняв во внимание, что как истец, так и ответчики ссылаются на определенные свои доказательства в этом деле, приказал, чтобы и истец представил своих свидетелей, и ответчики представили своих свидетелей и свои соглашения на четвертый от сего дня день, рассмотрев которые, суд должен будет употребить последующие шаги по делу между ними в соответствии с законом. Этот декрет обе стороны приняли. О чем суду было уплачено памятное.

Закончены акты войтовства барона Мурада, сына отца Закарии, за что слава Господу Богу на века вечные. Аминь, да будет так.

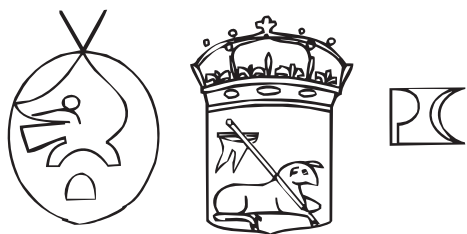
ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 158 (4327)

Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 15 [25] февраля 1100 [1651] г., суббота (л. 1) – 15 [25] февраля 1102 [1653] г., вторник (л. 204).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский и польский в собственной графике. Заглавия кыпчакские.



Бумага, формат 19,5 x 31 см. Водяные знаки: 1) островерхий шлем с подбородником на овальном щите с буквой V сверху, 4 x 5,5 см; 2) слева – агнец Божий с хоругвью на щите с короной, 5 x 11,5 см; справа – буквы PC, 1,5 x 1,2 см. Объем 208 л. Нумерация: 0, 1-204, 0, 0, 205.

Переплет кожаный, темно-коричневого цвета.

Письмо армянское, нотгир, 40-45 строк на странице по 90-100 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на переплете наверху чернилом: *A.D. 1651, 2, 3*; внизу чернилом: *Tv 1101, 2, 3*; на титуле: *1651, 2 3; № 45; № 29no; 1650, 51, 1652*; в правом нижнем углу: *Vartan Kirkor ohlu yazıci* “Вартан, сын Киркора, писарь”.

Начало книги:

Biy tejriniñ boluşluǵu artından başlandı yazılma aktaları ermeni töräsiniñ Kamenec şähäriñiñ tvaganniñ 1100-ününä [!] (л. 1).

Elekcıyası pan voytnuñ da eki yäñi ayanıñ

Boldu tvaganniñ 1100-ünä pedrvarniñ 15-sinä, şapatkün. Ayalar ħırħ monž da pospolitıy zhodn'e bu yilga tañladılar voyt pan İvaşkonu, baron Yurko Kevorovic oylun. Biy Tejri sítaralı etkäy da eminliktä yetkizgäy keçirmä ur'adin. Amen jeyiçi.

A iş ki eki antičkän lavicada vakovat etiyir edi, m'anovic'e: uçmaǵlı dżanlilar pan Kirkorşa Holub oylu da pan Kirkor, baron Ago erespoǵan oylu, ħaysılarınıñ yerinä tañladılar pan Yaskonu, baron Nigol erespoǵan oylun, da pan Zadigni, pan Xačko Beznosıy oylun, antičkänniñ. Biy Tejri bergäy, ki ħutlu bolgaylar ayalıħka da pospolitıyga. Amen (л. 1, запись 2).

Pirzadä opovid[an'esi] zımbil üçün der Ovanes ap'eğanıñ

[Boldu tvaganniñ 1100-ünä mardniñ 7-inä], yıħpaşkün. Ol že voyt alnına da yanına bolgan antičkänlärniñ, m'anovic'e: baron Murad der Zakaria oylu da baron Xačko Varteres oylu, erespoǵanlar, Toros Ovanes Xaraxaş oylu, İsay Serıy oylu, Xačko Gögçä oylu, Yasko baron Nigol erespoǵan oylu, Zadig Xačko oylu. Bügüñgi zupelnıy törägä kelip obličn'e, slavetniy Pirzadä Nuridżan oylu, ermeni, Kamenec şähärlisi, manifestacıyasın kensiniñ zanesit etti, ki velebnıy der Ovanes, Varteres Nimka oylu, ħaldırıptır yanına ämanät-tän bir zımbil türk uzaħı bilä uzaħlangan, ħaysiniñ içinä bilmäs ne uşax-tüfäħ bar, a ki bilinmäs, ħayarı aytilgan der Ovanes aylanıyır, anıñ üçün zabihat etip kensi zararına, töräniñ v'adomostuna keltiriyir, ħolup ol že törädän eki antičkän, barıp anıñki uzaħlı zımbilni törä möhürü bilä möhür-

С помощью Господа Бога начали писаться акты Армянского суда города Каменца года 1100 [1651].

Выборы господина войта и двух новых старейшин

Было года 1100 [1651], февраля 15 [25], в субботу. Старейшины совета сорока мужей и граждане согласно избрали на этот год войтом господина Ивашко, сына барона Юрко Кеворовича. Дай Бог ему счастья и помоги ему руководить правлением в согласии. Аминь, да будет так.

А поскольку на скамье присяжных было две вакансии, а именно: покойных старосты господина Киркорши, сына Голуба, и господина Киркора, сына старосты Аго, то на их место избрали господина Яско, сына барона Нигола, старосты, и господина Задига, сына господина Хачко Безносого, присяжного. Дай Боже, чтобы они служили на благо старейшинам и гражданам. Аминь.

Заявление Пирзаде о корзине монаха отца Ованеса

[Было года 1100/1651, марта 7/17], в понедельник. Перед тем же войтом и присяжными, а именно: бароном Мурадом, сыном отца Закарии, и бароном Хачко, сыном Вартереса, старостами, Торосом, сыном Ованеса Харахаша, Исаем, сыном Сергея, Хачко, сыном Гогче, Яско, сыном старосты Нигола, Задигом, сыном Хачко. В нынешний полный суд пришел лично славный Пирзаде, сын Нуридждана, армянин, мещанин каменецкий, и обратил со своим заявлением о том, что преподобный отец Ованес, сын Вартереса Нимки, оставил у него на хранение корзину, замкнутую турецким замком, неизвестно с какими вещами, а поскольку неизвестно, куда направился названный отец Ованес, то, дабы избежать своих возможных убытков, он уведомил об этом суд и попросил от этого же су-

lāmāχkā, χaysiniñ affektaciyasina neçik slušnïy törä yer berip, pridat etti slavetniylarni Haçkonu Göğçä oylun da Yaskonu baron Nigol erespoçan oylun antiçkänlärni ermeni töräsiniñ, χaysilari barip, da kensilärinä zliconï spravanï odpraviti etip, χaytip ur'adga, bu türlü relâciya ettilär, ki kördülär övündä pan Pirzadaniñ türk uzaçi bilä uzaçlagan zimbil, χaysin törä möhürü bilä eki yerdä möhürlädilär, χaysilariniñ relâciyasın aytilgan Pirzadä berip yazdırdi da çoydu törägä pamentne (л. 12 об.).

Доновак да Майрам

[Boldu tvaganniñ 1102-sinä pedrvarniñ 15-inä], nöğarikün, ol že voyt alnina. Ne türlü büğün-gi küngä termin pıradat etiyir edi dilaciyadan džuvapka uçiva Mayram, Kirkor çizi, pozvana aşıra gileyinä çarşı uçiviñ Donovakniñ Todor oylunuj, aktornuj, otrımaniñ, na büğün-gi rokta eki strona da, aktor kensi obličn'e, a pozvana uçiviñ Varteres Krištof oylu plenipotenti ötläş zapisaniñ, turdular. Anda ž pozvananiñ plenipotenti, dosit etip dilaciyasına zavžentiñ, podat etti na pism'e džuvapin kensiniñ bu türlü.

«Muy laskaviñ pan'e voyc'e, biylär, açalarda dobrodiylärim benim, džuvap beriymen bu türlü aktornuj gileyinä da protestaciyasına çarşı, ki maña zadat etiyir, ki men Teñridän çorçmagan da eldän uyalmagan bolgaymen. İšançim benim Biy Teñridädir da biylikiniñzdä, benim şahavatlï açalarmında, ki kensi uyaliñ kensiniñ gileyindän da protestaciyasından, çaysi ki men smele bolurmen ayta aktorga, ki, Teñridän da törädän çorçmiñin da uyalmiñin, yaziptir üstümä benim ani, ne ki heç közü bilä düğül körgäy da çolu bilä tutkay, evet podobno ol kesäklär, çaysin ki yaziyir maña başçiş bergän bolgay, na tüşündän podobno körmiiñir. A m'anovic'e, yaziyir, ki summa pencset, a lidžba n'e maš, či tal'erov, čili čirvoniç, či zlotiç, čili grošov, znaç že n'e dal pozvaniñ nic i n'e v'edž'al, yako i co pisac, albo tiž, moyi laskavi panov'e, yaziptir, ki pozvanaga ötünç açça beriptir, da m'anovat etmä köp, zera ne beriptir, da ne biliyir, ne yazma.

Dañi da yaziyir, ki aniñ başçiši benim yanima bolgay, budur naprud eki ton: ävälgisi adamaška barščoviy, ekinçisi çamlit çizil, alti kümüş çasuç, bir kubok, bir yegdana altimiš çizilliç da dañi köp nemä çaliptir, yaziyir, yanima, çaysin bilmäs keräk, ki mañramaz, ki hesebsiz mali bolgay edi, ki bilmäy edi kesäkläriniñ hesebin, ki burungi nemäni yazgay edi, klär edim, ki buñar körä köp türlü nemä odpoviti yazgay edim, evet yasnostu üçün

да двух присяжных, чтобы пошли и опечатали эту замкнутую корзину судебной печатью, с каким его заявлением как приемлемым суд согласился и предоставил ему присяжных Армянского суда славных Хачко, сына Гогче, и Яско, сына барона Нигола, старосты, которые пошли, выполнили поручение и, вернувшись в суд, сообщили, что в доме господина Пирзаде они нашли корзину под турецким замком, которую они опечатали в двух местах судебной печатью. Это их заявление названный Пирзаде дал записать и уплатил суду памятное.

Доновак и Майрам

[Было года 1102/1653, февраля 15/25], во вторник, перед тем же судом. Так как на сегодня согласно полученной отсрочке выпал срок ответа почтенной Майрам, дочери Киркора, ответчицы, на иск почтенного Дововака, сына Тодора, истца, сегодня в суд явились обе стороны – истец лично, а ответчица в лице Вартереса, сына Криштофа, своего записанного уполномоченного. Тогда же уполномоченный ответчицы, в соответствии с употребленной отсрочкой, подал на письме такой ответ.

«Мой милостивый господин войт, господа старейшины, мои господа, я так отвечаю на жалобу и протест истца, который обвиняет меня, что я ни Бога не боюсь, ни людей не стыжусь. Вся моя надежда на Бога и на ваши милости, на моих милостивых господ, так что он сам должен стыдиться своего иска и своего протеста, а я могу смело сказать истцу, что он, не боясь ни Бога, ни суда и не стыдясь, написал на меня такое, что ни глазами увидеть, ни руками пощупать, а все те вещи, которые он с меня требует, так их и во сне не увидеть. В частности, он пишет, что сумма пятьсот, но о счете ничего нет – то ли талеров, то ли красных, то ли золотых, то ли грошей – знать не дал, да и сам не ведал, что и как писать. Или также, мои милостивые господа, он пишет, что дал ответчице в долг деньги, и только говорит, что много, ибо не знает, сколько написать. Также пишет, что у меня есть его подарки, т. е. в первую очередь две шубы, первая с барцовой адамашки, а вторая из красного чамлита, шесть серебряных ложек, один кубок, одно шейное украшение стоимостью шестьдесят красных, а также написал еще много, что оно у меня и о чем сам не знает, иначе бы не говорил о несметных своих вещах, даже числа которых он не знает, чтобы их все записать. Я хотела было много на это ответить, но чтобы выяснить, насколько правдива жалоба истца, мол, столько-то его вещей нахо-

gileyiniñ aktornuñ, ki belgili bolgay toyruluğu da zdan'esi, ki bu çadar kesäkläri bar pozvananiñ yanına, na çolarmen, ki buyurgaysiz biylikiniñiz, menim şahavatlı aýalarım da dobrodiylärim, aktorga krorenkimni sudu çarşına biylikiniñizniñ çoyma, ki sarnalğan bolgay, ki andan informat bolgaysiz biylikiniñiz da sezgäysiz toyruluğun aktornuñ, zera ol kesäklär vlasn'e ol krorenktä yazılğandır, çaysi l'užniy kesäklär biylikiniñizniñ çaznasında da bu çadar zaman yattı, neçik yegdana, alay kubok, alay özgä kesäklär. A aktor esä m'anovat etiyir, ki maña başçış bergän bolgay, albovëm yazıyır, ki yäñidän kesäklär maña tiktingän bolgay, to, moyi las-kavi panov'e, keräk ol kraveclärni biylikiniñizniñ zacıy sudu çarşına keräk m'anovat etkäy, ki ne kesäklärdir ya çaysi kraveclärdir ol kesäklärni tikkän, ki po nicey klombka dostac, bavit etmiyin biylikiniñizni, menim şahavatlı ur'adimni, i, po vtur'e, çolarmen, ki krorenkni keltirgäy bunda, ki sarnalğan bolgay, çalğanin biylikiniñizniñ, menim dobrodiylärimniñ, biyik da rozsondnıy açılına salıymen».

In kontrarium aktor replikovat etti, ki naprodelli beş fli ötünç beripmen, do tego bu çadar başçışlar beripmen, bu çadar balga, tavuçka çardç etipmen, çaysi ki beş yüz fligä yuvuç baçıyır, a nadto bar džurum ortamizga eki yüz hrivna törä aşıra založoniy dotrimat etmägän strona üsnä sözün, začim ki pozvana sözün dotrimat etmädi da meni, nişanlısin, zdradit etip, barip, orus bilä skriç'e pisaklandı, tedı povinendir alay çardçlarimni da başçışlarimni çaytarma, neçik ki džurumnu da yoyarı m'anovanıy bermä.

Törä, añlap eki stronanıñ da kontroversiyaların da allegaciyaların, igi uvažit etip, körüp anı, ki sprava kiçi düğül, çaysi potrebovat etiyir uvažen'a, anıñ üçün deliberovat etti na dekret bügündän dörtünçü küngä deg termin stronalarga zvikliy sudlarnıñ sahatında turma da dekretni çulaç çoyma naznaçit etip, ne üçün çoyuldu törägä pamentne (л. 204-204 об.).

дится у ответчицы, прошу только ваши милости, моих милостивых старейшин и господ, приказать истцу представить в суд ваших милостей наш брачный контракт, чтобы он был прочитан и чтобы ваши милости из него все узнали и поняли, насколько правдив истец, поскольку именно эти вещи названы в том брачном контракте, и эти вещи как раз и находятся в секвестре ваших милостей уже столько времени: и шейное украшение, и кубок, и другие предметы. А истец говорит, что он их мне подарил, ибо он пишет, что якобы он что-то мне заказал пошить новое, – так мои милостивые господа, надо вызывать тех портных в благородный суд ваших милостей, чтобы он назвал, какие именно вещи и какие именно портные их пошили, чтобы по нитке дойти до клубка. Не желая задерживать ваши милости, мое милостивое правление, я опять прошу, чтобы он принес брачный контракт сюда, дабы его прочли, а остальное я отдаю на мудрое усмотрение ваших милостей, моих господ».

В ответ истец заявил, что сначала я дал ей в долг пятьдесят пять флоринов, потом я дал ей столько подарков и столько потратил на мед и на кур, что потянет приблизительно на пятьсот флоринов. А кроме того, между нами в судебном порядке записан штраф в двести гривен, который обязана уплатить сторона, которая нарушит свое слово. Поскольку же ответчица нарушила слово и меня, свое новобрачного, предала, и тайно связалась с одним украинцем, постольку она обязана возместить мои убытки и возвратить мои подарки, равно как и уплатить названный выше штраф.

Суд, хорошо взвесив контroversии и аргументы обеих сторон и уяснив, что дело это не малое, а нуждается во внимании, по этой причине отложил вынесение декрета на четвертый день и приказал сторонам явиться в обычные часы выслушать декрет, о чем суду дано памятное.

Примечание. Последний акт на польском языке.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. 1, ед. хр. 41 (4328)

Актвая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: 16 [26] февраля 1102 [1653] г., среда (л. 1) – 23 февраля 1106 [5 марта 1657] г., понедельник (л. 267 об., запись 2).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский и польский в собственной графике. Заглавия кыпчакские.

Бумага, формат 28,5 x 41,5 см. Водяные знаки: 1) слева – буквы А и G, с крестом в виде трилистника на перегородке между ними, 5 x 5,5 см; справа – три полумесяца, 1,5, 2,2, 3,5 см; 2) три полумесяца, 5,5, 4,5, 3,5 см. Объем 274 л. Нумерация: 0, 0, 1-252, 252а-268, 0, 0, 0.

Переплет новый, картонный.

Письмо армянское, нотргир, 50-55 строк на странице по 90-100 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Примечания. Надписи – на титуле: *Per Lucam Krzysztofowicz scribtor iustis Armene scribtus 1654a; № 30; 1652, 53, 54, 1656.*



Начало книги:

Anun Asduđzoy Jisusi K'risdosi.

Başlandi yāni aktalar yazılma tvaganniñ 1102-siniñ pedrvarniñ 16-sina, ħankün, voytluxuna slavetniñ Ivaşkonuñ, Yurko Kevorovic oylunuñ. Bergäy Biy Teñri şitaralı skonçit etmäñni. Amen (л. 1).

Во имя Бога Иисуса Христа.

Начали писаться новые акты года 1102 [1653], февраля 16 [26], в среду, в войтовство славного господина Ивашко, сына Юрко Кеворовича. Дай Бог счастливо закончить. Аминь.

Elekciyasi voytnuñ

Boldu Kamenectä Podolskiy ermeni ratušunda tvaganniñ 1102-siniñ pedrvarniñ 16-sina, ħankün. Aġalar ħirġ monž da barça pospolitiy zhodn'e da sövük bilä tañladılar bu yılga da voytluxka slavetniñ pan Ivaşkonu, Yurko Kevorovic oylun, ħay-siniñ ur'adin Biy Teñri ħutlu etkäy da bergäy eminliktä odpravıt etmä (л. 1, запись 2).

Выборы войта

Было в Каменце-Подольском, в армянской ратуше, года 1102 [1653], февраля 16 [26], в среду. Старейшины совета сорок мужей и все граждане согласно и с любовью избрали войтом и на этот год славного господина Ивашко, сына Юрко Кеворовича, правлению которого дай Бог счастья и помощи спокойно править.

Instigator da Zadig Kotlār ħizi

Törä gayniñ kriminalniñ Kamenectä ermeni ratušunda tvaganniñ 1104-sünä majisniñ 24-sünä, ħankün, slavetniñlar Ivaşko Yurko Kevorovic oylu voyt, Murad der Zakarya oylu, Toros Ovanes Xaraġaş oylu, erespoġanlar, Xačko Göğčä oylu, Şimko Lukaş erespoġan oylu, Vartan Kirkor oylu, Yasko Nigol erespoġan oylu, Şimko Stepan oylu, antiç-känlär aşıra ermeni töräsiniñ Kamenec şähäriñiñ boldu legitime odprav'oniñ.

Bu ž gayniñ kriminalniñ törä alniña turup obličn'e, slavetniñ Lukaş Xačko oylu, yazuçi, antiç-kän, neçik instigator törädän vişazoniñ žadat etti, ki Kas'a, Zadig Kotlār ħizi, hörmätsiz da všetečniñ tirlilik etkäni üçün venzendä ur'ad ötläş sadzoniy p'ripuşçoniñ bolgay töräniñ ħarşina, a bu pilniñ inkvirovan'e üçün, ki priznat etkäy, kim kensinä okaziya aniñ bu svavolaga kirmäġkä beriptir da zvedit etip kensin yoldan şaştüriptir. I p'rivipuşçoniñ bolup venzendän da törä alniña turup, pilniñ badan'esı aşıra töräniñ gayniñ kriminalniñ bolup inkvirovaniñ, bu türlü dżuvap berdi, aytip uçiviy

Обвинитель и дочь Задига Котляра

Суд срочный уголовный в городе Каменце, в армянской ратуше, законно отправлен года 1104, мая 24 [1655 июня 3], в среду, славными Ивашко, сыном Юрко Кеворовича, войтом, Мурадом, сыном отца Закарии, и Торосом, сыном Харахаша, старостами, Хачко, сыном Гогче, Шимко, сыном старосты Лукаша, Вартаном, сыном Киркора, Яско, сыном старосты Нигола, Шимко, сыном Степана, присяжными Армянского суда города Каменца.

Перед этим срочным уголовным судом став лично, славный Лукаш, сын Хачко, писарь, присяжный, как обвинитель, назначенный судом, потребовал, чтобы Кася, дочь Задига Котляра, заключенная судом за бесчестную и распутную жизнь, была вызвана в суд для тщательного допроса, чтобы созналась, кто довел ее до такого произвола и сбил ее с пути. И, будучи временно выпущена из заключения и представ перед судом, под бдительным допросом и следствием открытого уголовного суда она дала такой ответ и сказала через своего опекуна, почтенного Асвадура, сына Сефера,

Asvadur Sefer oylu, kensi švageri, op'ekun ötläš, ki men bunuñ alnina prištoyn'e, nečik tiyär, v'ekimni pan'enskiy standa provadit etiyir edim, evet meni Zadig Toros oylu, ant içip çaršima, ki seni alirmen siñarliçka, zvedit etti da maña pšod nabavit etti, çaysi andandir vlasn'e, özgä kimsädän dügöl, navet aççamni, altinimni, kümüšüm-nü mendän alda[р алди] da kensi ketti šähärdän, začim oldur säbäpçi hörmätimni tas etkänimä.

Xaysina çarši instigator aytti, iş ki obvin'ona tañmas popeln'oniy učinok da dopustitc'a bolmaçin n'epristoyniy učinokka, çaysiniñ artından, er oylan toyrurup, säbäpçi boldu ölümünä oylanniñ, da potayemn'e kensin kömdü, da zakopat etti, začim vel maksime interest biylikiniçigä, nečik çuliy törä-čilärgä, ki zab'ežit etmä eks debito officiyorom klägäysiz, aniñ üçün pon'evaž törälärdä yazilgan ekspresse bunuñkibikläär üsnä yasn'e brmit etiyir, zab'ežit etmä. Začim çolarmen, ki törälärgä körä opisaniy na postraç özgälärinä obvin'ona haligi, ki ohida da n'eslava bütün tayfamizga bolmay, karaniy bolgay salvis de jure salvandis.

In kontrarium obvin'ona yoyari m'anovaniy op'ekunu ötläš inferovat etti, ki men popeln'oniy učinokumnu tañman, yednak ki toyrurgan oylanimniñ säbäpçisi bolgaymen ölümünä, ani klärmen inkviziciyası bilä suçsuzluçumnu vivedit etmä da çolarmen, ki inkvizitorlarim töräsinä biylikiniçiniñ pripušçoniy bolgaylar.

Törä gayniy kriminalniy uvažit etip ani, ki här spravanij fundamenti bir nemä dügöl, til'ko inkviziciyadır, aniñ üçün haligi obvin'onaga da inkvizitorlarin törägä stavit etmä nakazat etti, çaysilarından añlap, klär dalšiy diciziyasin etmä ortalarina kensi dekreti bilä. Xaysin eki strona da prin'at etti.

Anda ž obvin'ona, dosit etip dekretkä, stavit etti törägä učiviylarni Yakubnu Boços oylun, Mayramni Toros çatinin, Maruçnani Blažeyiçani, Slöziçani babani, çolup, ki törä ötläš inkvirovani bolgaylar. Xaysilari, turup obličn'e da piln'e bolup inkvirovani, här biri kensilärendän zosobna, kötürüp eki barmaçlarin yoyari, antları tibinä bu türlü zeznat ettilär.

A naprud Yakub Boços oylu bulay aytti: «Nögäriküngi künnü bardim Asvadur çatina da başladim sorma kensindän, toyrumidir ol, ki çatininiñ çardaši tünägüngi künnü oylan toyrurup-tur. Ol esä aytti: «Ne ž tayit etsärmen? alaydir». Vtim, men çoldum, ki oylanni bermäylär özgäsinä k'ristän etmä, til'ko maña, da zaraz bardim pan Šimko siñarına, çardašima benim pani Ust'anaga

свояка, что я до этого жила, как и надлежит в де-вице в ее положении и возрасте, но Задиг, сын То-роса, поклявшись передо мной, что возьмет меня замуж, свел меня и довел до беременности, кото-рая случилась именно от него, а не от кого-то дру-гого, и даже обманом забрал мои деньги, золото и серебро и сам ушел из города, и потому он винов-ник того, что я потеряла честь.

На это обвинитель сказал, что поскольку обви-няемая не отказывается от содеянного и от того, что она совершила безнравственный поступок, вследствие которого родила мальчика, и стала причиной его смерти, и тайно его похоронила и за-копала, поэтому для ваших милостей как для су-дей чутких в наибольшей мере важно, чтобы вы в силу должных обязательств стремились предот-вращать [подобное], ибо в законах выразительно записано и ясно сказано упреждать такое. Потому прошу, чтобы нынешняя обвиняемая была наказа-на согласно писанным законам ради торжества справедливости и на страх другим, дабы за нашей нацией плохой репутации и мерзости не было.

В ответ обвиняемая через названного выше опекуна заявила, что я не отказываюсь от совер-шенного поступка, однако по поводу того, что я якобы виновна в смерти рожденного мною ребен-ка, хочу с помощью свидетельств моих очевидцев доказать свою невиновность и прошу допустить в суд ваших милостей моих свидетелей.

Суд срочный уголовный, учитывая, что осно-вой каждого дела является не что иное, как только судебное расследование, приказал нынешний об-виняемой представить в суд своих свидетелей, что-бы, выслушав их, своим декретом определить дальнейший ход дела между ними. На что обе сто-роны согласились.

Тогда же обвиняемая, выполняя декрет, пред-ставила в суд почтенных Якуба, сына Богоса, Май-рам, жену Тороса, Марухну Блажеиху, бабу Сле-зиху, попросив, чтобы они были допрошены су-дом. Которые, представ лично и будучи тщательно допрошены, каждый отдельно и сам от себя, под-няв вверх два пальца, под присягой засвидетельст-вовали следующее.

А в первую очередь Якуб, сын Богоса, сказал так: «Во вторник я пошел к Асвадуру и стал у него спрашивать, правда ли то, что сестра его жены вче-ра родила ребенка. Так он сказал: «Зачем же мне скрывать? Это так». Тогда я попросил, чтобы они никому не давали крестить того ребенка, только мне, и сейчас же пошел к госпоже Устяне, жене господина Шимко, моей сестре, и рассказал ей об

da anıltım kensinā bununı bık spravanı. Ol da ayttı: “Men ɣardžin berirmen, ki sen k’ristān etkāysen». Xaysi k’ristānlikni ɣankün odpravıt etsār edıɣ, zera nögäriküngi künnü ulu ɣar da slōta edir da bolmadıɣ aɣar kelālmā. Vtım, ol že künnü yarım kündä işittım, ki ayttılar, ki oylan öldü».

Ekinçi tanıɣ, Mayram Toros ɣatını, bu türlü tanıɣlıɣ berdi, ki: «Ulu haftanı yıɣpaškün keldi maɣa bu Kotlār ɣizi Kas’a da başladı mendān ɣolma, ki kensin övümä prın’at etkāymen, ayttı: “Teɣri yoluna ɣolarmen sendān, ki meni bu iştä abragaysen, zera varovatt’a boluyırmen Asvadur yeznāmdān, a do tego övümüzdä hayduk ta bar da özgä yat ayaɣ kirip çıɣıyır, ɣorɣuymen, ki sezmäylār”. Men dä, körüp anı, ki na čas’edir, ɣorɣtum, ki oylanın tas etmäy, prın’at ettım kensin övümä da zaraz yeberdim babaga Slōziɣaga, ɣaysi ɣačan keldi, tedı yıɣpaškün yarım kündä er oylan toɣurdu tiri, evet bek ɣasta. Bar edir fikirimiz bermä k’ristān etmä oylanı Yakubga, Boyos oyluna, ɣaysin obvestit etip edıɣ tā, ki hadirlikin körgäy, da etsār edıɣ tā, egär ki ol zaman ulu ɣar da slōta bolmasa edi, evet oylan nögärikün yarım kündä öldü, da anı bilirmen igi, ki dügül edi prıçınca ölümünä oylanın ɣas’a Kotlār ɣizi, da alaydır, özgä türlü dügül».

Üçünçi tanıɣ, Maruɣna Blažeyova (mediyante fori presentis kvo ad aktum hunk attinet approbaciōne), bu türlü anti tibinā zeznat etti, ki: «Eki kün toɣurganı alnına Kas’a Kotlār ɣizi prıznat’a boldu ɣarşıma popeln’oni y učinokun. Men, zaraz barıp, ayttım ɣardaşıma, Asvadur ɣatınına Gülkaga, ɣaysi hanız bunun üçün bilmās edir. Anda ž başladı mendān ɣolma ɣardaşı Kas’anın, ɣorɣup, ki eyäsi Asvadur sezmäy, ki birgäsinä bargaymen Mayram Toros ɣatınılarga. Men dä, pozałovatt’a bolup kensin, bardım da ɣoldum, ki kensin prın’at etkäy. Na ɣačan yıɣpašküngi künnü toɣurmaynın zamanı yetiştı, yeberdiɣ bir babaga. Klämädi kelmä. Soɣram Slōziɣaga yeberdiɣ, ɣaysi keldi. Na zaraz er oylan toɣurdu tiri, evet bek ɣasta. Adätkä körä abradıɣ oylanı da ertesi yeberdiɣ Yakubga Boyos oyluna, ki oylanı k’ristān etkäy. Yednak ki nögäriküngi künnü ulu slōta da ɣar edir, hadirlānginçä yarım kündä oylan öldü. Xaysin men alıp oylan bilä kensim kömdüm övläri tibinā alarnın. Evet bilirmen anı igi, ki anası sābāpçi dügül edi ölümünä oylanın da oylan Zadigkä, Toska oyluna, bek oɣşuy edi, zera oylan andan edir».

Dörtünçi tanıɣ, Slōziɣa Maruɣna baba, alayže anti tibinā (mediyante fori presentis kvo ad aktum hunk attinet approbaciōne) bu türlü tanıɣlıɣ ber-

этом деле. А она сказала: “Я возьму на себя расходы, чтобы ты покрестил”. Крещение мы должны были совершить в среду, поскольку во вторник был большой снег и слякоть и мы не могли туда пойти. Но в полдень того же дня я услышал, что сказали, что ребенок умер».

Второй свидетель, Майрам, жена Тороса, показала следующее: «В понедельник на Пасхальной неделе пришла ко мне эта Котлярова дочь Кася и стала меня просить принять ее в мой дом, говоря: “Я уже на Божьей дороге, и прошу тебя принять меня для этого дела, поскольку я остерегаюсь моего свояка Асвадура, а к тому же, в нашем доме есть гайдук, и другие чужие люди заходят, так я боюсь, чтобы не узнали”. Тогда я, видя, что она уже на сносях, дабы не потеряла ребенка, приняла ее в мой дом и сейчас же послала к бабе Слэзихе, и когда та пришла, в понедельник в полдень она родила ребенка, живого, но очень больного. Была у нас мысль дать ребенка Якубу, сыну Богоса, покрестить, и мы известили его, чтобы приготовил все необходимое, и должны были бы это сделать, если бы не было тогда большого снега и слякоти, однако ребенок во вторник в полдень умер, и то я хорошо знаю, что Кася, дочь Котляра, не виновна в смерти ребенка, и это именно так, а не иначе».

Третий свидетель, Марухна Блажейова (перед нынешним судом, куда ее вызвали для дачи показаний) под присягой засвидетельствовала: «За два дня до родов Кася, дочь Котляра, созналась мне в совершенном поступке. Я сразу пошла и сказала ее сестре Гульке, жене Асвадура, которая об этом еще ничего не знала. Тогда же Касина сестра, остерегаясь, чтобы не узнал ее муж Асвадур, стала меня просить, чтобы я пошла вместе с ней к Майрам, жене Тороса. Я, пожалела ее, пошла и попросила, чтобы та ее приняла. А когда в понедельник наступило время родов, мы послали к одной бабе. Та не захотела прийти. Потом мы послали к Слэзихе, которая пришла. И сейчас же она родила мальчика, живого, но очень больного. Мы по обычаю приняли ребенка и на следующий день послали к Якубу, сына Богоса, чтобы ребенка покрестил. Но поскольку во вторник была большая слякоть и снег, пока мы готовились, ребенок в полдень умер. И я же сама взяла ребенка и похоронила под их хатой. Хорошо знаю и то, что мать не виновна в смерти своего ребенка и что ребенок был очень похож на Задига, сына Тоско, ибо ребенок был от него».

Четвертый свидетель, баба Марухна Слэзиха, также под присягой (перед нынешним судом, куда ее вызвали для дачи показаний) показала:

di, ki: «Yeberdilär maņa yiypaşkün çubuğ uruşkandan soňra, ki kelgäymen Mayram Lâçin çizi-larga. Keldim esä anda, başladılar maņa spravanı aytma. Vtım, ol že künnü, yiypaşkün, bu Kas'a Kotlâr çizi er oylan toýurdu, tiri, evet bek çasta, da abrap kensin, adâtkä körä çoydum peç artına. Klädilär, že ki ol künnü k'ristân bolgay, tek alay tez aňar kelälmä bolmadılar, zera çar da slôta edir, da odložit ettilär taňdaga. Keçägä ž meni ündättilär Koşulinskalarga, da anda zabavitc'a boldum. Yednak anı sumn'en'am tibinâ aytïyemen, ki anasï priçinca dügöl ölümünâ oylannïñ, zera oylan bek çasta edir. Na çaçan keldim ertäsi, yuže oylan-nï ölü taptım. Da alaydır, özgä türlü dügül».

Xaysi tañıxlarnï vivedit etkändän soňra instigator kontradikovat etti aytıp, ki bolmastır obvin'ona ötläş vïvedž'onïy tañıxlarnïñ zeznan'eläri vañnïy bolma, zera bir, ki çatun kişilär op'ekunsuz anıñki zeznan'elärin vïdat etiptirlär, de yure avtem çatın kişiniñ tañıxlıçı, ile menžatkanïñ, op'ekundan başça etkän vañnïy dügül, ekinçi, ki pri-nayentïydirlar obven'onadan, kläp uzhodit etmä töräniñ karnostun, zaçım, mocno turup gileyi yanına, çoldu, ki opisanïy törälärgä körä karaniy bolgay.

Xaysına çarşı obvin'ona op'ekunu ötläş vnesit etti, ki instigator bolmas zadavat etmä tañıxlari-ma, ki pri-nayentïy bolgaylar, gdïž här biri ant bilä kensi zeznan'esin potverdit etiptir, zaçım alaydır vlasne, dügül özgä türlü.

Törä gayniy kriminalniy vïzrıt etip inkvizici-yaga obvin'ona ötläş vïvedž'onïy da körüp anı, ki sprava uludur, çaysi potrebovat etiyir uvahanı, anıñ üçün skvaplätc'a bolmïyın dekret bilä, ol že kriminalniy akti tibinâ bu spravanïñ bügündän üçünçi küngä deliberovat etti, a interim obvin'onanï do dalşıy deciziya venzengä skazat etti kensi dekreti bilä, ne üçün çoyuldu törägä pam'entne (л. 147 об. – 148 об.).

[Boldu tvaganniñ 1106-sina pedrvarniñ 23-sünä], yiypaşkün. Kelip oblič'e, učiviy Donig Avram oylu borç bilindi slavetniy Miçnoga, Mardiros oyluna, fli igirmi nemiç sbgsi da tutundu tölämä kelir Yazlovca yarmarkına bu yilni pri-padat etkän nayt sbg bilä, ne bir çumaş bilä dügül, barça törä dilacıyasından, appelacıyasından başça, ne üçün kensi hroşu bilä yazıldı (л. 267 об., запись 2).

«Прислали ко мне в понедельник после Вербного воскресенья, чтобы я пришла к Майрам, дочери Лячина. Когда я пришла, они стали излагать дело. И в тот же день, в понедельник, эта Кася, дочь Котляра, родила мальчика, живого, но очень больного, и, приняв его, по обычаю я положила его в теплое место за печью. А они хотели в тот же день покрестить, но так быстро не могли туда пойти, так как был снег и слякоть, и отложили на завтра. А вечером меня позвали к Кошулинской, и я там задержалась. Но по совести скажу, что мать не виновна в смерти своего ребенка, так как ребенок был очень болен. А когда я пришла на следующий день, то нашла ребенка уже мертвым. И это так, а не иначе».

После слушания этих свидетельств обвинитель выступил против, говоря, что заявления свидетелей, выставленных обвиняемой, не могут иметь силы, ибо, во-первых, свои показания женщины дали без опекунов, тогда как по закону свидетельство женщины, тем более замужней, сделанное без опекуна, силы не имеет, а во-вторых, они наняты обвиняемой, которая хочет избежать законного наказания, – а потому он, твердо настаивая на своем иске, потребовал, чтобы она была наказана в соответствии с писаными законами.

На это обвиняемая через своего опекуна заявила, что обвинитель не может обвинять моих свидетелей в том, что они наняты, поскольку каждый из них подтвердил свое свидетельство под присягой, потому это именно так, а не иначе.

Суд срочный уголовный рассмотрел свидетельства, представленные обвиняемой, и увидел, что дело большое и потребует много внимания, а потому, не спеша с приговором, отложил рассмотрение этого уголовного дела на третий от сегодня день и на это время до будущего решения приказал своим декретом обвиняемую заключить в тюрьму, о чем суду уплачено памятное.

[Было года 1106, февраля 23 / 1657, марта 5], в понедельник. Придя лично, почтенный Дониг, сын Аврама, признал долг славному Михно, сыну Мардироса, в двадцать флоринов польского счета и обязался уплатить на следующую Язловецкую ярмарку, которая будет в этом году, наличными, а не каким бы то ни было товаром, без никаких судебных отсрочек и апелляций, о чем записано за его собственные деньги.

Конец книги:

Tügälländi spravalari voytluxunun slavetniiy pan Greskonuñ, Milko oylunuñ, ad aktum konfirmacijonis, nedän bolsun haybat Biy Teñrigä meri meñilikkä dirä. Amen. Pisarliñında slavetniiy Lukašniñ Haçko oylunuñ (л. 268, запись 1).

Закончены дела войтовства славного господина Греско, сын Милько, утвержденные к актам, за что слава Господу Богу на веки вечные. Аминь. В писарство славного Лукаша, сына Хачко.

ЦГИА Украины, г. Киев, ф. 39, оп. I, ед. хр. 42 (4428)

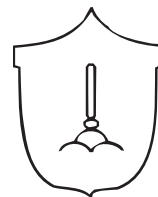
Актовая книга Каменец-Подольского Армянского войтовского суда

Крайние даты: раньше 4 [14] мая 1106 [1657] г., понедельник (л. 1, запись 2) – 3 [13] августа 1112 [1663] г., понедельник (л. 266 об., запись 4).

Содержание: Протоколы заседаний Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского.

Язык кыпчакский и польский в собственной графике. Заглавия везде кыпчакские. Есть копия завещания Сарухны, составленного на армянском языке в Иерусалиме (л. 114).

Бумага, формат 31,5 x 41,5 см. Водяной знак: три купола со шпилем на островерхом щите, 4,5 x 10,5 см. Объем 266 л.; первые 13 (как минимум) и неизвестно сколько последних листов потеряны. Около 70 листов в начале и более 20 в конце книги очень повреждены, почти половина площади каждого из этих листов (в центре) отсутствует. Нумерация: 1(14)-266(286). В старой нумерации есть пропуски.



Переплет новый картонный; оригинальная обложка не сохранилась.

Письмо армянское, нотргир, 40-45 строк на странице по 80-90 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная.

Описание: [Список 1864; Андрияшев 1929; Григорян 1964; Дашкевич 1969; Гаркавец 1993].

Начало книги:

...učiviiy Šimko der Asvadur [oylu atı bilä der Asvadur]nuñ der Jagop oylunuñ, kensi atasiniñ, neçik na ten čas zabunuñani, Serhiy Salgan çatini, tulnu, summa elli toñuz fli ... törä zapisinä körä aytilgan der Asvadurga, atasına, borçlu bolgan ... [töl]äp bir nemä artix borçlu çalmadi, nedän kensin kvitovat etip vol'niy etti ... [u]morit etti, ne üçün çoyuldu pamentne (л. 1/14).

...почтенный Шымко, сын отца Асвадура, от имени своего отца преподобного Асвадура, сына отца Йагопа, в то время больного, квитовал Сарухну (Марухну?), жену Сергея Салгана, вдову, по поводу суммы в пятьдесят девять флоринов, которые она была должна согласно судебной записи его отцу преподобному Асвадуру... уплатила и больше ничего не осталась должны, в связи с чем он ее квитовал, и освободил, и упразднил [судебную запись], о чем уплачено памятное.

Ауалар да хирх монж ясақ ухвалит etti

Boldu ermeni ratuşunda Kamenec šähäri-niñ tvaganniñ 1107-sinä tegdemperniñ 17-sinä, aynakün. Biz, Gresko Misko oylu, voyt, da Toros Ovanes Xaraçaş oylu, erespoçan, Haçko Göğcä ohlu, Vartan Kirkor oylu, Xodžig Holub oylu, Zadig Haçko oylu, Misko Yurko Kevorovic oylu, Murad Sefer oylu, antičkänlär ermeni töräsiniiñ Kamenec šähäri-niñ, alayoç Kurilo Mil'ko oylu, maršalko xirx monžnuñ, zupelniy çardašla[r bilä], v'adomiiy etiyirbiz barçasına, kimgä ki potreba bolsa bilmägä, ki biz eski por'adoklarga da yazilgan törälärgä körä yildaliç

Старейшины и сорок мужей утвердили налоги

Было в армянской ратуше города Каменца года 1107 [1658], декабря 17 [27], в пятницу. Мы, Греско, сын Миско, войт, и Торос, сын Ованеса Харахаша, староста, Хачко, сын Гогче, Вартан, сын Киркора, Ходжиг, сын Голуба, Задиг, сын Хачко, Миско, сын Юрко Кеворовича, Мурад, сын Сефера, присяжные Армянского суда города Каменца, а также Курило, сын Милько, голова совета сорока мужей, и все члены братства доводим до сведения всех, кому надобно знать, что мы в соответствии со старыми порядками и писаными законами ко дню

hesebni surp Nigollux odpravitca bolma zviknut etkän skutečn'e alay perceptadan, nečik distributalardan šafarlarniñ diftärärinä körä tügälläp, çaysilarından ki pokazatc'a boldu nad ecepte vidatok fli dört yüz igirmi yedi hrošu igirmi üç, a zosobna aşkan yilniñ kalkulaciyasından çalgan fli yüz sekiz hem hroš yarım da ayrı pan provizorlarga eski borç fliniñ beş yüz seksän beş (eski kvitlärägä körä dayi keñ opivat etkän). Anıñ üçün l'ubo slušnostka stosovatc'a bolup keräk bu nadto körülgän barı summalarıñ töläp da publičniy inamimizni eliberovat etkäy ediç zamanniñ yednak çolaysızlıçı da ayırlıçı artından bolmiyın zevšistikim barčani dosit etmä kelir, Teñri bersä, yılga sposobun satisfakiyaniñ pan provizorlar summasiñiñ prorogovat etiyirbiz.

Xalgan esä dört yüz igirmi yedi fli bilä igirmi üç hroš da yüz sekiz fli da yarım hrošnuñ tölämäçinä nečik nastempuyonciy yılga na rozçud pan voytnuñ šafarina, pon'evaž zvičayniy bir yasaç yalyiz korrespondovat etmä bolmas edi. Anıñ üçün na ten čas zhodn'e postanovit etip bir yasaç da oruč kelir yiçkünü, Teñri bersä, vibiran'esin publikovat etip çalganı da vzglendem danativaniñ kol'ektasi üçün, alayže, Teñri bersä, Dzinunttan soñra (vihažat etip dayfamizniñ na ten čas scislostuna, ki oruč vibiraniy bolmay), namova etip uçvalit etmä, om'eškat etmäsbiz çayratimizni, yednak priložit etmä klärbiz, ki aniñkibik vihodniy osobalarıñ terplivostka ublayat etkäybiz, ki na poššana inamimiz publičniy n'enarušoniy çalgay, çaysi uçvalamizni dla pamenci aktalarga yazma šimarladıç (л. 86 об.).

Sefer miñdesi aktikovat etti testamentin Kirkoršanıñ

Boldu tvaganniñ 1108-inä okosdosnuñ 29-una, yiçpaškün, slavetniy Gresko Milko oylu voyt alni-na da yanina bolgan antičkänlärniñ, na im'e: baron Murad der Zakarya ohlu da baron Toros Ovanes Xaraçaš oylu, erespoçanlarniñ, Ivaško Yurko Kevorovič ohlu, Šimko Lukaš erespoçan ohlu, Vartan Kirkor oylu, Xodžig Holub oylu, Zadig Xačko oylu, Misko Yurko Kevorovič oylu, Šimko Serhiy oylu, ermeni töräsiñiñ Kamenec šähäriñiñ. Bügüñgi zupelniy törägä kelip obličn'e slavetniy Sefer Asvadur ohlu, yazlovcali miñdesi, podat etti aktalarga testamentin slavetna Saruçnaniñ, Nigol baron Kirkoršanıñ ohlu erespoçan siñariniñ, Yerusaçemgä ziydit etkän de data ol že surp Yerusaçemdä tvaganniñ 1108 abrilniñ 18-inä šapatkün çizil boyovlu möhür bilä oznaçoniy başlanmaçında

св. Нигола согласно книгам экономов успешно составили ежегодный отчет как по поступлениям, так и по расходам и установили расход в сумме 427 флоринов 23 гроша, в частности 108 флоринов и полгроша по прошлогодней калькуляции и отдельно старый долг господам провизорам 585 флоринов (по старым квитам, которые об этом говорят подробно). Поэтому мы, хотя нам и следовало бы уплатить все эти довольно крупные суммы и защитить наш общественный авторитет, однако, не будучи способны ввиду нелегких и трудных времен все это уплатить, мы изыщем дополнительные источники для возмещения сумм господам провизорам в следующем, если даст Бог, году.

Относительно уплаты остальных как 427 флоринов и 23 грошей, так и 108 флоринов и полгроша, назначенных на расходы эконому господина войта в следующем году, поскольку эти суммы не могут иметь отношения ни к одному из обычных налогов, мы единодушно постановили объявить на следующее воскресенье поста сбор отдельного налога, а что касается сбора остальных средств, то мы договорились и постановили, что, если даст Бог, после Рождества (принимая во внимание, что в пост собирать нельзя из-за тяжелого положения нашего народа), мы договоримся, как решить, и, не охлаждая свой пыл, приложим силы, чтобы упростить этих почтенных лиц потерпеть, дабы наш общественный авторитет и почет не были нарушены, которое наше постановление мы приказали записать в акты для памяти.

Рыночный надзиратель Сефер внес в акты завещание Киркоршевой

Было года 1108, августа 29 [1659 сентября 8], в понедельник, перед славным войтом Греско, сыном Милько, и бывшими при нем присяжными Армянского суда города Каменца, а именно: бароном Мурадом, сыном отца Закарии, и бароном Торосом, сыном Ованеса Харахаша, старостами, Ивашко, сыном Юрко Кеворовича, Шимко, сыном старосты Лукаша, Вартаном, сыном Киркора, Ходжигом, сыном Голуба, Задигом, сыном Хачко, Миско, сыном Юрко Кеворовича, Шимко, сыном Сергея. Придя лично в нынешний полный суд, славный Сефер, сын Асвадура, рыночный надзиратель из Язловца, подал для записи в акты завещание славной Саруçны, жены Нигола, сына барона Киркорши, которая поехала было в Иерусалим, датированный в Иерусалиме же годом 1108 [1659],

da ašaya da zнову kiçi möhür bilä n'eznačnıy, çolup, ki bolgay aktalarga priyentıy da inserovaniy, neni törä yoğarı m'anovanıy (iŝ ki aktalar kimsägä zaboronniy düğüllär) prin'at etti da aktalarga inserovat etmä sımarladi, çaysiniñ tenoru bu türlü nastupovat etiyir. (Ulu möhür çizil yeri) [копия завещания по-армянски] (л. 113 об. – 114).

Şafar çirç monždan podaniy pan voytka

Boldu tvaganniñ 1109-una pedrvarniñ 27-sinä, yiçpaškün, slavetniy Šimko baron Lukaš erespoçan oylu voyt alnina. Bügünge voytovskiy ur'adga ermeni töräsininñ Kamenec šähäriñ kelip obličn'e, slavetniy Asvadur Bali oylu, vicemaršalko çirç monžnuñ, kensi deputatları bilä denunciyovat ettilär, ki alar eski por'adoklarga da yazılğan törälärgä körä tañladılar kensi ortalarından şafar pospolitiy rozçodlarına pan voytka bu yılga nastenpuyonciy slavetniy Zadigni, Sefer oylun, çaysin prezentovat etip ur'adga podat ettilär, ne ki dlä pamençi bu ž ur'ad aktalarga yazma sımarladi (л. 233 об.).

Arendası tiyirmäninñ

Boldu Kamenectä Podolskiy ermeni ratušunda tvaganniñ 1109-una mardniñ 6-sına nöğärikün. Biz, Šimko baron Lukaš erespoçan oylu, voyt, da baronlar Murad der Zakarya ohlu, Toros Ovanes Xaraçaş ohlu, erespoçanlar, Vartan Kirkor Ohlu, Murad Sefer oylu, Šimko Serhiy ohlu, Kurilo Mil'ko ohlu, Asvadur Ovanes ohlu, antičkänlär ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriñ, belgili etiyrbiz barçasına, kingä ki potreba bolsa bilmägä, ki biz üçünçi mirkanı ermeni tiyirmänindä nayyasn'eyşiy sv'entiy pam'ençi nemiç padšahlarından šçodrobliv'e nadaniy da haligi nayyasn'eyşiy Yan Kazimirdän padšahniñ anıñ biylikiniñ biznim milostiviy biyimizdän sítaralı üstümüzgä panovat etkän berkitkän arendovat ettiç bir yılga slavetniy Greskoga Milko ohluna antičkän koll'egamizga summa eki yüz fligä nemiç sbgsına, çaysiniñ yılı başlandi masnicada da tügällänsär alayže masnicada tvaganniñ 1110-una pripadat etkän, bez vşeläkiy defalkatı, ki bir nemä üçün bilmägäybiz, çıçarıp til'ko, strež bože, povodnu da otnu, ki funditus znesit etkäy tiyirmänni da hrebläni, çaysiniñ priçinasından pusta çalıp keräk vakovat etkäy edi, tedı ol çalıyır pro arbitrio biznim. Negä pan Gresko da pozvolit etip, berdi eks nunk fli yüznü, a çalğan fli yüznü pri ekspiraciyi arendi oddat etmä borçlu bolsar. Xaysi arendanıñ notası dlä pamençi aktalarga yazma sımarladiç (л. 234 об.).

апреля 18 [28], субботой, заверенный в начале печатью красного цвета и внизу опять малой печатью, незначительной, и попросил, чтобы его приняли и вписали в акты, что названный выше суд (поскольку акты ни для кого не запретны) принял и приказал внести в акты, который излагается так. (Место большой красной печати)...

Назначение эконома от сорока мужей к господину войту

Было года Божьего 1109, февраля 27 [1660, марта 8], в понедельник, перед славным войтом Шимко, сыном барона Лукаша, старосты. В нынешнее войтовское правление Армянского права города Каменца пришел лично славный Асвадур, сын Бали, заместитель головы сорока мужей, со своими депутатами и известил, что они согласно старым порядкам и писаным законам избрали между собой для господина войта на следующий год эконома по общественным расходам – славного Задига, сына Сефера, которого они и представили, и подали правлению [памятное], о чем правление приказало для памяти записать в акты.

Аренда мельницы

Было в Каменце-Подольском, в армянской ратуше, года 1109 [1660], марта 6 [16], во вторник. Мы, Шимко, сын барона Лукаша, старосты, войт, бароны Мурад, сын отца Закарии, и Торос, сын Ованеса Харахаша, старосты, и Вартан, сын Киркора, Мурад, сын Сефера, Шимко, сын Сергея, Курило, сын Милько, Асвадур, сын Ованеса, присяжные Армянского суда города Каменца, извещаем всех, кому надлежит знать, что мы третью меру в армянской мельнице, право на которую нам щедро предоставлено святой памяти светлейшими королями польскими и подтверждено нынешним светлейшим Яном Казимиром, его королевским величеством, нашим милостивым господином, который счастливо властвует над нами, сдали в аренду на один год славному Греско, сыну Милько, присяжному, нашему коллеге, за сумму двести флоринов польскими деньгами, который год начинается на Масленицу и заканчивается тоже на Масленицу 1110 [1661] года, без никаких субсидий, чтобы мы ни о чем не знали, за исключением, упаси Боже, наводнения и пожара, которые бы уничтожили мельницу и дамбу, и по причине которых она бы простаивала, что остается на наше усмотрение. С чем господин Греско согласился и уплатил начальные сто флоринов, а остальные сто флоринов он должен отдать при окончании аренды. Запись об этой аренде мы приказали внести в акты.

Yakubga borč Ovanes

[Boldu tvaganniḡ 1112-sinā okosdosnuḡ 3-ünā], yḡpaškün. Kelip obličn'e, učciviy Ovanes Bedros Lamanka oylu borč bilindi učciviy Yakubga, Kirkor Siruta oyluna... (л. 266 об.).

Якубу долг Ованеса

[Было года 1112/1663, августа 3/13], в по-недельник. Придя лично, почтенный Ованес, сын Бедроса Ламанки, признал долг почтенно-му Якубу, сыну Киркора Сироты...

ЦГИА Украины, г. Киев

ф. 250, оп. 3, ед. хр. 32 (раньше – ф. 228, оп. 1, ед. хр. 89)

Andrej Thorosowic

Sekreta z ogrodu philozowskiego, zebrane prawdziawe o kamieniu blogoslawionim philozowskim z wykladem. Pisane roku panskiego 1626

Крайние даты: раньше 9 апреля 1626 г. (л. 24) – 28 февраля 1631 г. (л. 176 об.).

Содержание: Польская часть представляет собой выписки из произведений Сократа, Аристотеля, Авиценны, Демокрита, Платона и других философов, но в основном – описания экспериментов по алхимии таких ученых, как Гермес Трисмегист, Скайд Гебер, Арнольдо де Вилланова, Альберт Великий, Мориенес, Розариус, Раймонд Луллий, Адамарус, Альфидиус и др. (л. 1-161 об.). К ним Андреем Торосовичем сделано немало комментариев на армяно-на кыпчакском языке: л. 13 об., 20 об., 26 об., 29 об., 36 об., 38 об., 56 об., 57, 69 об., 73 об., 78 об., 81 об., 83 об., 84 об., 99 об., 107 об., 108 об., 115 об., 119 об., 120-120 об., 125-126, 128-129, 130 об. – 132, 133, 134 об. – 125-126, 128-129, 130 об. – 132, 133, 134 об. – 136, 143-143 об., 147-147 об., 153, 156 об., 157 об., 158 об., 162.

Кыпчакские тексты: описания собственных экспериментов (л. 146 об., 152 об., 176) и садоводческих приемов (л. 167-168); примечания к написанной на польском языке сопоставительной таблице польской и армяно-григорианской, а также православной украинской пасхалий (л. 162 об. – 163); рецепт мазевого компресса от головной боли (л. 165 об.); молитвы, составленные самим Андреем Торосовичем (л. 166-166 об., 169 об. – 170).

Язык польский в собственной графике и кыпчакский.

Бумага, формат 20 x 30 см. Водяной знак: прямой высокий крест на круглом кресте на круге, 3,8 см. Объем 179 л. Нумерация: 1-177 + 2 отдельных листа.

Переплет новый, картонный; оригинальная обложка не сохранилась.

Письмо армянское, нотргир, 30-40 строк на странице по 55-65 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная.



Описание: [Гаркавец 1981].

Публикация: [Tryjarski 2000a] – садоводческие заметки со страниц 167-168; [Tryjarski 2000b] – молитвы со страниц 166-166 об., 169 об. – 170.

Отдельные тексты:

(165v) Anun Asduđzoj.

Vaš ahrīḡina hakimlik

- Al: temyan 2 lot
- mira 2 lot
- burč 2 lot
- šalviya 2 lot
- sirkä 4 lot
- oliva 4 lot.

Bu barčani ezip igi sirkä bilä olivaga qatıştırma da biširmä igi, ki mast kibik bolgay.

Soḡra čöpräk üsnä kendin silama da aniḡ bilä bašin čürgämä — kečär ahrīma baš.

Во имя Бога.

Лекарство от головной боли

- Возьми: тимьян 2 лота
- мирра 2 лота
- омела 2 лота
- шалфей 2 лота
- уксус 4 лота
- масло растительное 4 лота.

Все это хорошо перетереть и смешать с уксусом и растительным маслом и варить, чтобы получилось подобие мази.

Затем нанести это тонким слоем на салфетку и обвязать ею голову – головная боль пройдет.

(166r) Anuñ Asduđzoj.

Koltıxa Biy Teñridän ađıl üçün yaratılğan işniñ tarbiyatın bilmäxkä

Barını tutuči Biy Teñri, Ata Ođul Ari Džan, ber ğuluña seniñ, kläsä arzanisiz, seni tanıma, seni barčadan artıx klämä, seniñ erkiñä körä tirlik etmä da haligi tirlikni sítaralı kečirmä.

Bilirmen toyru [t'ohru] da bütün yüräktän mäyan inanıyırmen, ki sensen čovrađı da başlanğanı barča yađşınıñ da klägän yaraşlı hörmätni hem tanımađın barča türlü biyänčli emgäknin da faydalı hem borčlu čidamađlıđın.

Sen zera ävälgı adamnı yarattın tarbiyatlı da yazıđlı ađıl bilä anlamađka tügäl işlerni da yetiz bilmäđliđ bilä körkäyttin kendin, sen berdin ğullarıña seniñ Bezaleel da Anliyaş bilmäđliđ yetişmägä barča türlü işlerni işlämä madänlärdän.

Sen berdin Sohomon ğuluña seniñ ađıllı yüräk.

Sen yüräkin barča markarełärniñ da araķelärniñ dä Ari Džanıñ bilä bilikli ettin.

Sen kendiñ aytın: «Xolunuz, da berilir. Hađıñız, da açılır sizgä. Izdäñiz, da taparsız».

Seni anın üçün, šahavatlı Biy Teñrimni da ğutaručimni, ašađlıđ bilä ğolıyırmen da yalbarıyır-

(167r) Anuñ Asduđzoj.

Yemişlär ustalıđ aşıra tikilgän da tamaşalı bitkän

Tikmä 1 teräk šaftälü da 1 teräk erük biri birindän bir ğarış yırađ, na ğaçan eksi dä yerdän eki lokot biyikliđtä bolsalar, ol zaman butađın šaftälünün, bırovlap erük teräkinä žlobovatıy bırov bilä, küvürmä erük teräkinä, alay ođ šaftälü teräkindä [na polıax: äväl živičniy balayuz bilä möhürlämä butađların küvürgän erüklärgä, sođra silama hlina bilä] bırovlama da erük butađın içinä [na polıax: živičniy balahuz bilä dä bolur butađların zalepit etmä, bırovlagan teşikkä küvürüp, da sođra hlina bilä silama] küvürmä da küvürüp igi kendin hlina bilä silama da bulay silagan yilina deg tutma da ğaçan ol butađlar tutulsa, ol zaman butađın alay šaftälünün erüknükisindän, nečik erüknükin šaftälününkisindän kesmä, a anı, ki tutundu, yat teräktä östürmä [na polıax: bolur sinama šaftälünü, kesmiyin erük teräkindän, alay ođ erük teräkin šaftälüdän, bulaysa bolur tohurma] da sođra kendin kesmä da vşčepit etmä kendi ahačina: šaftälünü šaftälü ahačina, erüknü erük ahačina. Na šaftälü teräki anınki ščipadan söväksiz šaftälülär tuhurur, erük teräki alay ođ söväksiz erüklär tuhurur. Sahidir bu.

men, ki yarıđlatkaysen yüräkimni benim da ađlimni tanımađlıđka da bilmäđliđkä ol işlerni, ğaysıları seniñ haybatlı da alhişli atıña bolmalıdırlar.

Xoy, ğolarmen, biyänčli bolsun Teñrilikiñä seniñ, ki men, arzanisiz da yazıđlı, yarlıyamađınıñni kliyirmen, yarıđlat, ğolarmen,

(166v) [перед продолжением:] Anuñ Asduđzoj.

ađlimni benim bilmäđliđkä da anlamađka yaratılğan işlernin tarbiyatlarınin hem madänlärnin, da čünki bilinmä bermässen ävälgı iş aşıra, na kläsä sođyugi haybatlı işinini ettiyi [=ettihi] aşıra ber bilinmägä.

Ber mađa, yađşı etüči Biy Teñri, yetiz hem yaraşlı alay yetişmägä başıšina Ari Džanıñniñ seniñ pilisopa džoharına (altun tinkturasına), ki ne dünjäniñ, da ne šaytanın ğarşılamađı zarar etmägäy, da men anı, neni ki sendän ğolıyırmen, yüräkim bilä bolgaymen haybatlı atın üçün yetişmägä da sítaralı učka čıarma ğolum bilä, ki benim barča işlärim, ğaysıların men etsärmen, äväl bolgay şükürlükünä seniñ Teñrilikiñniñ ğutıarıлмаđına yarlılarınin, yardımına tullarınin, da barča yaratkanları[ni]nin inamlı da keräklı övündürmäđliđxinä.

Da sađa, üç boy Teñrilik, bolsun haybat meñi meñilik. Ameñ.

Во имя Бога.

Фрукты, посаженные искусно и выросшие на удивление

Посадить одно дерево персика и одно дерево сливы на расстоянии одной пяди друг от друга и, когда оба достигнут высоты двух локтей от земли, росток персика, вырезав желобчатой стамеской канавку в сливовом дереве, привить к сливовому дереву [na polıax: вначале запечатать ростки, привитые к сливам, садовым варом, а затем обмазать глиной], так же и на персиковом дереве сделать канавку и привить в нее росток сливы [na polıax: можно так же, привив в выбранную стамеской канавку, залепить ветки садовым варом, а затем замазать глиной], а привив, хорошо обмазать глиной и так держать обмазанными глиной до года, а когда привои приживутся, отрезать как персиковые подвой от сливовых, так и сливовые от персиковых и привои, которые принялись, выращивать на чужом дереве [na polıax: можно испытать персик, не отрезая от сливового подвоя, так же и сливу от персика, могут родить и так], а после их отрезать и привить на свое дерево: персик – на персиковое дерево, сливу – на сливовое дерево. В итоге персиковое дерево будет родить от этого привоя персики без косточек, точно так же и сливовое дерево будет родить сливы без косточек. Это правда.

Yäšil gülâf bu türlü bolur bolma

Gülâf terâki yanına tikmä tal terâki da bïrov-lama žlobošistiy bïrov bilä tal teräk terâkin, soñra gülâfnïñ butağın keçirmä tal terâki terâki içinä da möhürlämä živičnïy balahuz bilä kendin, soñra hlina bilä silama da bulay silagannï yilina deg tutma; na çaçan tutulsa ol gülâf, ol zaman butağ-nï kesmä da gülâfnï tutungan kendi gülâf terâkinä vščepit etmä; na yäšil gülâf ol ščïpadan här zaman tohar.

(167v) Anun Asduđzoj.

Igi almalar da armutlar bu türlü bitär yandralardan

Alma igi özdän almaların hem armutların yandraların.

Soñram küzün hr'ada ulu skopat ettirmä da ol hr'ada içinä yoharï anılgan yandraların almanıñ başça, armutnuñ başça bir yarım barmağ uzununa terän yer içinä küvürmä [*на полях*: 3-är yandra biri birindän 2-šär lokot kerı] da soñra ol hr'adanı at hnoyu bilä çalın yapma. Alay, ki heç çışın buzlamagay ol yer. Soñra ävälbahar ol hnoynu hr'adadan kötürmä. Anda yeberilir teräkkinälär. Bu teräkkinälärni soñra bolur peresazat etmä 6-ar lokot biri birindän yıraç.

Pn'aklarga vščep'onïy alma, armut

Neçik igi hasil bolur. Här türlü yemiš ščïpa-sından ya teräkindän ruščkalarñi viščepit etmä pn'aklarga vkup'e bir hr'ada üsnä biri birindän 2-šär lokot yıraç. Soñra, igi prin'acca bolsalar, presazat etmä kensilärin yilina ya eki yilina, evet hr'adalar üsnä, çaysıları üsnä petruška hem morkov saçiliyir, zera anıñ üçün ki här yıl yerni teprätirlär da çazarlar yarınaga, da anı sövär teräklär. Alay bek ösär terâki yemišniñ, här türlü ščïpalarnı här kün tutup ruščkalarından üsttän polivat etmä keräk, hem ki hlina da çilangay da korengä däğ suv tökülgäy.

(168r) Anun Asduđzoj.

Çetlevükü küzü[n] bulay tikmä

Alma körklü türk çetlevükläri, bunu 3-är bir yerdä plot çevräsina tikmä bir yarım barmağ uzun terän yer içinä [*на полях*: bir çarıšta bolur içinä yerniñ tikmä çetlevüknü] da alay oç kensin, neçik alma hem armut, yandraların hnoy bilä yapma, ki buzlamagaylar. Soñra ävälbahar hnoynu kötürmä, da çaçan yarım lokot yerdän biyik çıçsa teräkkinälär, ol zaman kensin popletit etmä, ki sıç öskäy da biri birinä bahlangay. Xoznu da bolur bulay tikmä.

Зеленые розы можно получить так

Посадить рядом с розовым кустом тал (тальник, кустарную иву), и, прорезав желобчатой стамеской канавку в лозе тала, привить росток розы к талу, и запечатать его садовым варом, а затем обмазать глиной, и так держать замазанными глиной до года; а когда та роза приживется, росток отрезать и привить прижившуюся розу на свой куст; от этого привоя всегда будут появляться зеленые розы.

Во имя Бога.

Хорошие яблоки и груши из семян вырастают так

Взять семена от хороших яблонь и груш.

Потом осенью вскопать большую грядку и на той грядке посадить на глубину полпальца упомянутые выше семена яблок отдельно, груш отдельно [*на полях*: по 3 семени на расстоянии 2 локтей одни от других], а потом покрыть ту грядку толстым слоем конского навоза. Так, чтобы зимой это место совсем не промерзало. Потом весной убрать тот навоз с грядки. Там вырастут деревца. Эти деревца можно будет впоследствии пересадить на расстояние 6 локтей друг от друга.

Яблони и груши, привитые на саженцы

Как получить хороший результат. Привить живцы от различных плодовых привоев или деревьев к саженцам вместе на одной грядке на расстоянии 2 локтей друг от друга. Потом, когда хорошо примутся, пересадить их на год или на два, но на участки, на которых садили морковь и петрушку, поскольку эту землю ежегодно разрыхляют и копают под овощи и ее очень любят деревья. Чтобы плодовые деревья хорошо росли, нужно ежедневно все эти привои поливать сверху от живцов, чтобы даже глина раскисала и вода достигала корней.

Во имя Бога.

Фундук садить так

Взять орехи хорошего турецкого фундука и посадить их по три вдоль плетня на глубину в полтора пальца [*на полях*: фундуковый орех можно садить в землю на одну пядь в глубину], и их так же, как и семена яблонь и груш, покрыть навозом, чтобы не вымерзли. Потом весной навоз убрать и, когда деревца вырастут из земли на поллоктя в высоту, их переплести, чтобы росли густо и связались между собой. Так можно садить и грецкий орех.

[Badäm]

Badämni çabuçu içinä çouma suv içinä, ki çilangay alay uzaç, çaç ki heç içinä bolgan çabuçunuñ badäm tepränmägäy, na ol zaman kensin tikmä yer içinä bir yarım çariš terän ya bir çariš duynica içinä, soñra, çixsa, bolur kensin baharda yer içinä peresadit etmä. Pomarançanıñ da yanderkalarin tikmä.

(169v) **Biy K'risdoška haybat sunmaç tum kötürgän zamanda**

Haybatlan, ten, gujs Mariamdan toγgan, çaysi Teñrilik bilä birlänipsen çövrälänmägän.

Haybatlan, çonaxi elininiñ seniñ, çaysi üsnä heç bahalisi yoç, bütün dünyanıñ Teñrиси da Biyi barça yaratkaniniñniñ, yasovuçisi tüškünlüxün adam džanıniñ.

Sen bunda bizim üçün kensi çuvatiniñni kör-güzdün, çaçan çastalarga saylıç, ölülgä tirlik beriyir ediñ, köktägi könülükni övrätiyir ediñ, sövük üläšiyir ediñ.

Sen soñyuda çurban bu tendä soyulduñ çaç üsnä açyılı çiyiniñ bilä bizgä çutçarıлмаç üçün.

Sen bizim üçün öldürülmä berdiñ, ki taspolmagaybiz.

Cömdün çanıñ içinä, ki biz boçulmagaybiz çorçulu otu içinä da sasimiš tamuçnuñ da kirgäy-biz şerevunluçuna seniñ padşahlıçınıñniñ, ne türlü saña, Biy, yügünmäsärbiz ya ne türlü sözlär yügünmäçliçtä çulansärbiz.

Evet egär miñ tilimiz ayzimizda bolsa edi, eñ soñ [eñ soñ] yaçšiliçiniñniñ seniñ aytalmas edi, zera ne frištälär anłaman, ki seni maçtama bilgäylär, ne çuvatları köknüñ — şerovpełär, da ne k'erovpełär, ne bilä saña bunuñ şayavatiniñniñ seniñ çuluç et-

Конец книги:

(176v) AO 1631 Die 28 Februari

Xoydum 1 fiyola içinä distilacijadan çičkan menstruumnu pecokka, aç çar kibik materiya edi uvaç ezgän.

Миндаль

Миндаль в скорлупе положить в воду и замачивать так долго, пока миндалина внутри скорлупы перестанет двигаться, и тогда посадить его в землю в ведро на глубину полторы пяди или на одну пядь, а потом, когда прорастет, можно весной пересадить в землю. И зернышки апельсина садить [так же].

käybiz, çaräsiz çurtlar, çaçan arzanisizlikimizni tuyiyirbiz, evet özgä nemä bilmäsbiz, tek yiyılamaç bilä Biyimizniñ ayaçlarına tüšärbiz.

(170r) Da çünki dünyâda tapulmas özgä çurbanimiz, seni saña sövüktän da inamimizdan suniyirbiz, yügüniyirbiz saña, Isus K'risdoş, yalyz seniñ üçün, ki ayamadiñ Teñrilikiñni da bizim üçün.

Yügüniyirbiz saña, padşahimiz bizim da Teñri çorçulu, ki Teñri Atañ bilä bizni barıştırdiñ, maçtovlu yügüniyirbiz saña, tüšüp tizlärimiz üsnä.

Da çünki saña artıç nemä bermä bolmasbiz, kläsä kendi kendimizni heç arzani tutmasbiz, evet yanä saña barçamız bu türlü beriniyirbiz.

Et bizim bilä ne ki kläsän, anıñ içinä tanıçlaniyirbiz, egär taspolmasa, aytsañ, yalyz kendiñ üçün bolmas bizgä ayır bizim Biyimiz üçün.

Ögütlämä, çolarbiz, ki seni haybatlama bilmäsbiz, heseplä çamlıçimizga da yarlıya, çolarbiz,

Bu yilçin üsnä seniñ saçla, çaysi seniñdir, bahalı çanıñ bilä satun alğan da tas etmä kendin.

Biy Isus K'ristoş, çovraçı tatlılıçınıñniñ, yarlıyan üstümüzgä, sövüklükniñniñ [şovunluk'nung], saçla bizni yazıçtan yüräklängäniñniñ da yerläştir bizni färählikinä meñilik tirlikniñ.

Amēn.

Года 1631, дня 28 февраля

я поставил в печь жидкость, полученную после дистилляции, – вышло вещество, сыпучее и белое, как снег.

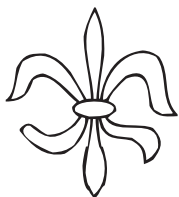
ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 9, оп. I, ед. хр. 381, стр. 1901-1906

Соглашение Никола Торосовича, львовского архиепископа, с армянами Львова и Каменца

Дата: 26 апреля 1076 года [6 мая 1627 года], четверг.

Язык кыпчакский, вступительная часть (стр. 1901, строки 14-27) на латыни; после кыпчакского текста (стр. 1901-1904) – его польский перевод того же времени (стр. 1904-1906).

Бумага, формат 20 x 31 см. Водяной знак: Лилия, 3,8 x 4 см.



Письмо армянское, нотргир, 73 (4+33+33+3) строки по 50 знаков в каждой; польская скоропись менее плотная.

Заглавие акта: *Oblata Submissionis Episcopi Armenici.*

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыарский 1969].

Начало кыпчакской части:

Boldu Plôvda kičiaynakün, abrilniñ 26-dä, 1076-sında tvaganniñ Asduđzoj K'risdosnuñ toyuşundan 1627-sindä, bitnostunda awak'ereçniñ da barça kağanalixniñ da baron erespoçanlarniñ baron Zadig oylu Bernatovic pan Torosnuñ da baron Zaçno oylu pan Yakubnuñ da barça ayalarniñ, alayže der Nersesniñ Holub voyt oylu, pan Haçkonuñ Kirkor oylu, pan Yakubnuñ Göğçä Kamenec šähärlilärniñ... (стр. 1901-1902).

Было в Львове, в четверг, апреля 26-го 1076 года по армянскому летосчислению, от рождения Бога Христа 1627-го, в присутствии архиепископа, и всего духовенства, и баронов старост господина Тороса Бернатовича, сына барона Задига, и господина Якуба, сына барона Захно, и всех старших, а также отца Нерсеса, сына войта Голуба, господина Хачко, сына Киркора, господина Якуба Гогче, мещан каменецких...

Конец кыпчакской части:

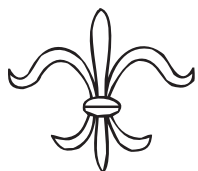
A dayin artix bekliki üçün bu benim obligacıyama bastırdım kensi ebisgoposagan möhürümnü da kensi vlasni çolum bilä sovoragan çizil yazov bilä podpisat ettim. Boldu Plôvda yoğarı yazılğan zamanda tvaganniñ 1076-sında abrilniñ 26-sına ebisgopos Nigoços, ark'ebisgopos Lôva at'orojn dzaraj Jisusi K'risdosi (стр. 1903-1904).

А для большей верности к своему обязательству я приложил мою епископскую печать и собственноручно подписал обычным красным письмом.

Дело было во Львове в указанное выше время года 1076 по армянскому летосчислению, апреля 26-го. Епископ Ниголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 1, ед. хр. 136, л. 421-423

Выписка из актовой книги Львовского Армянского духовного суда:
О наследстве Шимко Тарафацкого



Дата: 1-4 [11-14] апреля 1074 [1625] г., пятница – понедельник.

Язык кыпчакский.

Бумага, формат 20,5 x 32,5 см. Водяной знак: Лилия, 2,6 x 2,7 см.

Письмо армянское, нотргир, 139 (26+33+35+30+15) строк по 50 знаков в каждой.

Начало:

Boldu Plôvda ermeni tvaganına körä 1074-sünä april 1-indä da nemiç kalendarına körä Die 10 aprilis Anno 1625. Bügüngi künnü turup obličn'e duçovniñ törä alnına Plôv šähäriñ ermenilärniñ pan Yan Holub oylu Yakovic hem pan Gresko der Lukašovic, o'ekunları udžmaçlı džanlı pan Šimkonuñ Tarafackiyniñ potomklariniñ, çaysilari çoldular duçovniñ törädän, ki Žamgoç etkäy relâciya... (л. 421).

Было апреля 1-го, 1074 года по армянскому летосчислению, а по польскому календарю дня 10 апреля, 1625 года. Сегодня, представ лично перед Духовным судом армян города Львова, господин Ян Якович, сын Голуба, и преподобный господин Греско Лукашович, опекуны потомков покойного Шимко Тарафацкого, просили от Духовного суда, чтобы Жамгоч сделал заявление.

Конец:

Törä duḫovniy bunuḡki deciziya etiyir. Po-n'evaḡ bu duḫovniy törädä pozvaniy pan Bartoš Norsisovic pan Yanga o'p'ekunga heč bir nemä priznavat etmä da aniḡ artina kvitovat etmä klämäs, evet bracs'e boliyir ad forum kompetens töräsinä ermenilärniḡ Pövnunḡ, anda ḡayda kensilärin povodundan kensiniḡ zapozvat etiptir, na kensin kum toto efektu kavze odložit etti bu dekret bilä srodkuyonci, ḡaysi dekretni stronalar prin'at etti.

Misko Boydan oylu duḫovniy töräniḡ pisari.

Aktalardan duḫovniy töräniḡ Pövn šähäriniḡ ermenilärniḡ vidaniy (л. 423).

Духовный суд принимает такое решение. Поскольку в данном Духовном суде ответчик господин Бартош Норсесович за господином Яном, опекуном, ничего не признает и потому не хочет квитовать, а ссылается на процесс в суде армян Львова, куда он сам как истец их вызывал, постольку суд данным промежуточным декретом отложил окончательное решение по этому делу, который декрет стороны приняли.

Миско, сын Богдана, писарь Духовного суда.

Выдано из актов Духовного суда армян города Львова.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. I, ед. хр. 136, л. 426

Выписка из актовой книги Львовского Армянского духовного суда: Завещание Каспара Задиковича Рабички

Дата: 30 августа 1066 года [9 сентября 1617 года], суббота.

Язык кыпчакский.

Бумага, формат 20,5 x 31 см. Водяной знак: прямоугольный герб с лилиями по углам и крестами с обеих сторон и внизу, увенчанный короной с крестом, с надписью в 5 строк: WER SOL VERTRAVT HAT WOL GEBAVT HANSESEL, 5 x 7,1 см. Объем 2 стр.

Письмо армянское, нотргир, 51 (33+18) строка по 50 знаков в каждой.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1974а].

Примечания. Документ скреплен восковой печатью Львовского Армянского духовного суда, зажатой под бумагу.



Начало:

Anun Asduḡzoy.

Pan Kaspar Zadik oylu artix ati bilä Rabička zabunluḡunda kendiniḡ, bolup igi bačen'ada, ündätip ḡatına der awak'ereçni der Kasparni, din atasın, hem ayalardan pan Torosnu, pan Bernatovič hem pan Ivaškonu, Misko oylun, z urendu da pan Torosnu, Jagor oylun, da pan Yakubnu, pan Zaḡno oylun, neçik priyatellärni...

Конец:

A ḡayda Teḡriniḡ buyruḡu kelir esä ataları üsnä, na ol vaḡt pan Šimko kiyöv povinen bolgay oddat etmä pan Šimkoga, oyluna, aniḡki sbgni hem barča dobronu ruḡomiḡ paylašma, neçik ortada postanovit etiliptir, yarim da ḡeş barča nemäni, negä ki yoyariḡi ayalar tanixtir bu barča spravaga. 1617, okostos 30.

Во имя Бога.

Господин Каспар, сын Задика, называемый также Рабичка, во время своей болезни, будучи в хорошем виде, вызвал к себе архиепископа отца Каспара, своего духовного отца, и от старейшин господина Тороса и господина Бернатовича, и от правления господина Ивашко, сына Миско, и господина Тороса, сына Ягопа, и господина Якуба, сына господина Захно, как своих близких...

А когда на их отца сойдет воля Божья, то зять Шимко должен будет отдать господину Шимко, его сыну, те деньги и все то движимое имущество для раздела, как принято между нами, всё ровно пополам, свидетелями чего во всем этом деле являются названные выше старейшины. 1617, августа 30.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 1, ед. хр. 863, л. 2



Письмо Греско, сына Томши, из Стамбула

Дата: [21 февраля / 3 марта] 1599 г., среда второй недели поста.

Язык кыпчакский.

Бумага, формат 19,5 x 34 см. Водяной знак: надвратные башни, 4 x 6 см. Объем 2 стр.

Письмо армянское, нотргир, 41 (30+11) строк по 40 знаков в каждой.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993]. *Публикация:* [Дашкевич, Трыярский 1978a].

Примечания. На обороте, где написан адрес, две сургучные перстневые печати.

Начало:

Anun Asduđzoj.

Yänä bilgäysiz biylikiniz, ki Angaryada taler 190 sbg χizil fli 200 sbg geş čixti...

Во имя Бога.

Также знайте, ваши милости, что в Ангарье талер вышел по 190 монет, а красный флорин по 200 с половиной...

Конец:

...Yazdim Stimbolda χankün oručnuç ekinçi haftasına A[nn]o 1599.

B. Z. K. [= biylikinizniñ kiyövü] hem χulu biylikinizniñ Gresko Tomša oylu.

Χaynanama yügünmäχliχ hem barča övdägi-lärgä.

Bilgäysiz biylikiniz, ki Lazar 2 araba yükliyr χali, ipäk, 13 gan [kan?] ipäk, hem özgä rızhi da bar, bu kärvän bilä ketär.

Писал я в Стамбуле, в среду второй недели поста года 1599.

Зять вашей милости и ваш слуга Греско, сын Томши.

Теще моей поклон и всем домашним.

Знайте, ваша милость, что Лазарь грузит 2 повозки коврами и шелком, 13 [тюков] ханского [?] шелка, есть у него и другие приобретения, пойдут с этим караваном.

Адрес:

Bolsar bu bitik baron Miklašniñ χoluna, me-nim χayn atamniñ, barča türlü yaχšiliχka. Pövda.

Предназначается в руки барона Миклаша, моего тестя, ради всего хорошего. Во Львове.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 1, ед. хр. 863, л. 3

Расписка Степана, сына Лазаря

Дата: 9 марта 1609 г. *Язык* кыпчакский. *Бумага,* формат 20,5 x 16,5 см. Без водяного знака. Объем 1 л. *Письмо* армянское, нотргир, 20 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1978b; Гаркавец 1993].

Примечания. На обороте восковая перстневая печать, зажатая под бумагу, и надпись латынью, датированная 1641 годом.

Текст:

Men Stepan Lazar oylu biliniyirmen, ki ol miñ beş yüz flidän, χaysin aldix spuln'e Yelendägi öv yanında övümüz üsnä pan Stanislav Kameneckiy-dän, podkomoridän Ivovski, anam bilä pani Dövlät Donovanak χizi hem Yasko χardašim bilä, χaysi intercizaga yazıldı Toros Torosovic švagerimiz bi-

Я, Степан, сын Лазаря, признаю, что из тех тысячи пятисот флоринов, которые мы получили за наш дом рядом с домом в оленях от Станислава Каменецкого, подкомория львовского, совместно с моей матерью госпожой Довлат, дочерью Доновака, и моим братом Яско, так из тех

zim, na bunuŋkibik yoharĭ yazılğan sbgdan aldım men kensi payıma flü beş yüz, ھاysından men povin'en bolurmen bermä d̄žuvap alay kendi ھاardaş-larĭma er neçik ki ھیз ھاardaşlarĭma, alay oħ ھاوماھا ol sbgnĭ, ھاçan da kläsäx övümünü elibe-rovat etmä. Dayĭ yaħşı inam üçün ھاolum bilä möhürümnü ھاoyup podpisacsa boldum. Boldu İlvda Die 9 Marsi Anno 160.

Men Stepan Lazar oğlu vlasniy ھاolum bilä yazdım.

выше описанных денег я получил в счет своей доли пятьсот флоринов, за которые я обязан от-ветить как перед моими собственными братья-ми, так и перед сестрами, а также обязан отдать эти деньги, если мы захотим освободить наш дом. Для большей верности я собственноручно приложил мою печать и подписался. Было во Львове дня 9 марта, 1609 года.

Я, Степан, сын Лазарь, собственноручно на-писал [подпись].

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. I, ед. хр. 863, л. 4

Расписка Давида, сына Голуба, матери Жужанне Голубовой

Дата: [28 октября] 1612 г., «на Симона-Иуду».

Язык кыпчакский. *Бумага*, формат 19,5 x 11,5 см. Без водяного знака. Объем 1 л. *Письмо* армянское, нотргир, 10 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыарский 19786; Гаркавец 1993].

Примечания. В конце текста восковая перснева печать, зажатая под бумагу. На обороте над-пись латынью: *Recognilia Dawida Holuba na f. 450 nieboszce p. Zuzannie Holubowej.*

Текст:

Anun Asdudzoj

Anno 1612.

Men, Davıd Holub oğlu, biliniyirmen bu me-nim serografim bilä, ki ھاaldım borçlu anama dört yüz elli flü, här flnü sanap 30 hroš. Bunuŋki aħçanĭ povinen men tölämä, kelip Türktän. Dayĭn igi könlük üçün möhürümnü bastım hem ھاolum bilä potpisacca boldum. Boldu İlvda Šimona Yudada.

Men Davıd Holub oğlu.

Во имя Бога

Года 1612.

Я, Давид, сын Голуба, признаю этой моей распиской, что задолжал моей матери четырест-та пятьдесят флоринов, считая по 30 грошей. Эти деньги я должен уплатить, приехав из Тур-ции. Для большей верности я приложил мою пе-чать и подписался моей собственной рукой. Бы-ло во Львове на Симона-Иуду.

Я, Давид, сын Голуба.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. I, ед. хр. 863, л. 5-6

Выписка из актовой книги Львовского Армянского духовного суда:

Брачный контракт между Гоской, дочерью Каспара Рабички,

и Якубом, сыном Андрея Иляшовича

Дата заключения соглашения: 1047 [1598] г.

Дата внесения в акты: 10 [20] января 1061 [1612] г.

Язык кыпчакский.

Бумага, формат 20 (40) x 31 см. Водяной знак: лилия на щите с короной, 4 x 6 см.

Письмо армянское, нотргир, 59 (35+14) строк (на л. 5 и 5 об.).

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыарский 1970a].

Примечания. На обороте л. 6 восковая печать Львовского Армянского духовного суда, зажатая под бумагу, и надпись латынью: *A. D. 1618.*



Начало:

Anun Asdudzoj

Krorenk panna Hoskanij, pan Kaspar ħiziniñ, Rabička, da pan Yakubnuñ, Andriy oylu, İläšovič-niñ, tvaganniñ 1047-sinä bolgan stanov'en'a ortalarina padšahlıxına üçünçi Zigmuntnuñ.

Во имя Бога

Брачный контракт девицы Госки, дочери господина Каспара Рабички, и господина Якуба, сына Андрея Иляшовича, заключенный между ними года 1047 [1598], при короле Сигизмунде Третьем.

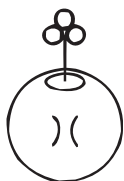
Конец:

Boldu tvaganniñ 1041-inä junvarniñ 10-una.

Было в году 1061 [1612], января 10 [20].

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 1, ед. хр. 863, л. 7

Справка, выданная Ивашко Вартересовичу, сыну Якуба, армянскими купцами из Каменца



Дата: 26 июля 1618 г. *Место:* Стамбул. *Язык* кыпчакский.

Бумага, формат 21,5 x 27 см. Водяной знак неразборчив: Держава? якорь?, 3,8 x 4,5 см. Объем 1 лист. *Письмо* армянское, нотргир, 39 (36+3) строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыарский 1970б].

Примечания. На обороте л. 6 восковая печать Львовского Армянского духовного суда, зажатая под бумагу, и надпись: Atestaciya pan Ivaško Yakub oylu Varterisovickä berilgän Stimbolda A.D.1618 “Справка, выданная в Стамбуле господину Ивашко Вартересовичу, сыну Якуба, года Господнего 1618”.

Текст:

Anun Asdudzoj.

Zamanında Хаčko Serepkovic nečik kărvän bašiniñ, na ten čas barča yoldaşlardan tanlangan, kelip Stimb[olga] die 12 İuni, biz, ašağa yazılğanlar, vlasniy ħollarimiz bilä zeznavat etip beriyirbiz bu atestaciyanı pan Ivaško Yakub oylu Varteresoviciñiñ ħoltħasına...

Во имя Бога.

В то время, когда Хачко Серепкович был избран всеми товарищами начальником каравана, мы, ниже собственноручно подписавшиеся, прибыв в Стамбул дня 12 июня, свидетельствуем и даем эту справку Ивашко Вартересовичу, сыну Якуба, по его просьбе...

Конец:

Bu ħadardir bitnostumuzda. Bunu da işittiñ, ki barip edilär ħaħamlarga, soñra francuskiy elçigä da andan da atestaciya aldılar, evet biz anda dügöl ediñ. Budur bizim alnimizga bolgan. Ne üçün vlasniy ħolumuz bilä yazıldıñ.

Stimb[olda] die 26 İuni Anno 1618.

Хаčko Miklaš oylu tanıñ bu atestaciyaga.

Misko Iv[aško] ohlu tanıñ bu atestaciyaga.

Grisko der Lukaş ohlu tanıñ bu atestaciyaga.

Gurey Diradur ohlu tanıñ.

Vartik Petre ohlu tanıñ bu atestaciyaga.

Это лишь то, что было в нашем присутствии. И мы слышали также, что они ходили к раввину, а потом к французскому послу и оттуда тоже взяли справку, но нас там не было. Это то, что произошло перед нами. Относительно чего мы собственноручно подписались.

В Стамбуле дня 26 июня, года 1618.

Хачко, сын Миклаша, свидетель этой справки.

Миско, сын Ивашко, свидетель этой справки.

Гриско, сын отца Лукаша, свидетель этой справки.

Гурег, сын Дирадур, свидетель этой справки.

Вартик, сын Петра, свидетель этой справки.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. I, ед. хр. 863, л. 8-9

Квит Тороса и Анастаса, сыновей Голуба Ивашковича, Голубу, сыну Давида

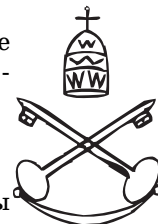
Дата: 14 февраля 1626 г.

Язык кыпчакский. *Бумага*, формат 21 (42) x 31 см. Водяной знак: скрещенные ключи под тиарой (Герб Ватикана), 4,5 x 7,5 см. Объем 1 двойной лист. *Письмо* армянское, нотгрир, 19 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1978б; Гаркавец 1993].

Примечания. Ниже текста две частные перстневые сургучные печати. Страницы 8 об. и 9 чистые.



Текст:

Biz, Toros hem Anastas çardaşlar, Holub oylanları İvaşkovic, Pôv şähärliläri, belgili etiyir-biz bu bizim çolbitikimiz bilä, kingä naležit etär bilmägä, ki bizgä pan Holubdan, baron David oylundän, cerografina körä udžmaçli džänli pan Hodžuga, d'adumuzga, bergän, budur dört yüz seksän flü üsnä dosit boldu vevšiştkim... Boldu Pôvda die 17 Februari Anno 1626. Do tego çoldux, ki tanıç yazılğaylar pan Miskonu, Bohdan oylun, hem pan Zadikni, Avedik oylun, Krištofovič, negä podpisacca bolup möhürlärin bastılar. Theodor Holub [подпись]. Anastas Holub [подпись]. Misko Bohdan ohlu tanıç [подпись].

Мы, братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мещане Львова, этим нашим письмом доводим до сведения тех, кому положено знать, что нам господин Голуб, сын барона Давида, согласно его расписке, данной покойному господину Хожу, нашему дяде, на четыреста восемьдесят флоринов, уплатил все сполна... Состоялось во Львове дня 17 февраля 1626 года. Притом, мы попросили, чтобы свидетелями записались господин Миско, сын Богдана, и господин Задик Криштофович, сын Аведика, в чем они подписались и поставили свои печати.

Теодор Голуб. Анастас Голуб.

Миско, сын Богдана, свидетель.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. I, ед. хр. 863, л.10

Посессионное соглашение на магазин между Шимко Каспаровичем Рабичкой и Шимко Мурадовичем Керемовичем

Дата: 28 июля 1626 г. *Язык* кыпчакский. *Бумага*, формат 21 x 31,5 см. Водяной знак: щит с буквой В наверху, 2,2 x 3,3 см. Объем 1 л. *Письмо* армянское, нотгрир, 25 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1978а; Гаркавец 1993].

Примечания. Ниже текста две перстневые сургучные печати.



Текст:

Anun Asduđzoj.

Boldu pevnı postanov'en'e pan Šimko Murad oylu arasına bir yandan da birsi yandan pan Šimko Kaspar oylu arasına v tın sposub, iz ol kebit bolgan rečoniü rabičkovskiy... na pan Šimko Kaspar oylu bu m'anovaniü kebitni... sattı uçiviyü pan Šimkoga Muradovickä, budur miç üç yüz fligä... Ne üçün eki yandan da kensi vlasniü möhürümüz-

Во имя Бога.

Заключено определенное соглашение между Шимко, сыном Мурада, с одной стороны, и Шимко, сыном Каспара, с другой стороны, о том, что магазин, называемый Рабичковским... господин Шимко, сын Каспара, этот названный магазин... продал почтенному господину Шимко Мурадовичу за тысячу триста флоринов... В чем мы, обе стороны, поставили свои собствен-

nü bastıx da çollarımız bilä potpisacca bolduç. Bol-
du Lublindä die 28 Iulii Anno 1626.

Men Šimko Kaspar oylu [подпись].

Men Šimko Murad oylu Keremovic [подпись].

ные печати и собственноручно подписались.

Произошло в Люблине дня 28 июля года 1626.

Я, Шимко, сын Каспара.

Я, Шимко, сын Мурада, Керемович.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. I, ед. хр. 863, л.11

Завещание старосты Якуба Захновича



Дата: 18 декабря 1629 г. *Язык* кыпчакский. *Бумага*, формат 21х30,5 см. *Водяной знак:* три шляпы, 6 х 3,9 см. *Объем* 1 л.

Письмо армянское, нотргир, 27 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Примечания. Оборот чистый. Документ не скреплен ни подписями, ни печатями.

Текст:

Anno 1629. Anun Asdudzoj. Die 15 Decembris.

Testamenti pan Yakubnuç Zaçnovic, ереçроçаннїн, etkän der Zakaria awak'ereç baron Zadig oylu Bernatovic pan Toros ереçроçан da baron Zaçnovic pan Хаçко alnina etkän.

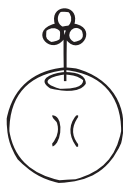
Äväl başta sıñarıma pani Nastuçnaga, ne ki krorenktä bar, alsar. Eki çizıma Hanuskaga hem Miluçnaga stoyoncıy hem ruçomıy dobromdan miç beşär yüz flü eksinä hem anı, ne ki kensilärinä beripmen altun-kümüştä, indžidän da özgä barçanı, ne ki haligä deg çızlarında bar, alsarlar da artıç upominatsa bolmısarlar. Xalgan dobrom stoyoncıy hem ruçomıy üç oyluma — Zaçnoga, Greskoga hem Šimkoga, alayoç sıñarıma... Do tego priznat etti, ki 600 flü mayasın Zaçno oylunuç sıñarınıñ aldı kendi çoluna da anı kensi spravasına aylandırdı, da bunar deg çatınadır.

Завещание господина Якуба Захновича, старосты, совершено перед отцом Закарией Бернатовичем, архиепископом, сыном барона Задига, господином Торосом, старостой, и господином бароном Хачко Захновичем.

В первую очередь, моей жене госпоже Настухне, чтобы получила все, записанное в брачном контракте. Двум моим дочерям, Гануске и Милухне, из моего недвижимого и движимого имущества – обеим по тысяче пятьсот флоринов и то, что я дал им из золота и серебра, жемчугов и всего прочего и что доньне находится у них, пусть возьмут и больше ничего не требуют. Остальное мое имущество, недвижимое и движимое, трем моим сыновьям – Захно, Греско и Шимко, а также моей жене... Кроме того, он признал, что взял себе 600 флоринов из средств жены своего сына Захно и использовал на свои дела и что и теперь они у него.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. I, ед. хр. 889, л.15

Расписка Стецко, сына Огана, Ибреиму из Стамбула, сыну Юсуфа



Дата: 1609 г. *Язык* кыпчакский с турецкими элементами.

Бумага, формат 13,5 х 8,5 см. *Фрагмент водяного знака:* Держава? якорь?, 3,8 х 4,5 см. *Объем* 1 л. *Письмо* армянское, нотргир, 8 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 19746; Гаркавец 1993].

Примечания. На обороте изложение содержания расписки по-еврейски (5 строк). В документе употреблен глагол *ver*- 'давать' с начальным согласным *v* вместо закономерного кыпчакского *b* (дважды), а также дательный на *-ä* вместо *-kä*, в чем проявилось влияние турецкого языка.

Текст:

Men, Stecko Ohan oylu, bilinirmen bu benim zapizim bilä, ki çaldım borçlu Xodža Ibreimä stambollu, Yuzof oyluna, asbra 5 miñ, çaysi sbgni versärmen kazım kününä A. D. 1610 [b]orç[l]umen vermämä [=vermä]. Daçi eyi könülük üçün vlasni çolum bilä yazdım.

Boldu Ädernädä A. D. 1609.

Men, Vasil, kefil bu zapisä.

Я, Стецко, сын Огана, признаю этой моей записью, что задолжал господину Ибреиму из Стамбула, сыну Юсуфа, 5 тысяч аспр и эти деньги я должен уплатить на Касымов день года Божьего 1610. Для большей верности написал я моей собственной рукой.

Состоялось в Эдирне года Господнего 1609.

Я, Василь, поручитель этой записи.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. I, ед. хр. 889, л.22

Перевод с польского языка расписки Шимко, сына Кевора, Андрею Торосовичу

Дата: 24 апреля 1615 г. *Язык* кыпчакский.

Бумага, формат 21 x 31,5 см. Водяной знак: прямоугольный щит с лилиями по углам и крестами с обеих сторон и внизу, увенчанный короной с крестом, с надписью в 5 строк: WER SOL VERTRAVT HAT WOL GEBAVT HANSESEL, 5 x 7,1 см. Объем 1 л.

Письмо армянское, нотргир, 21 (2 + 7 + 9) строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1974б; Гаркавец 1993].

Примечания. Ниже текста две восковые перстневые печати, зажатые под бумагу. *Подпись под польским текстом:* Men Хаçко Торос ohlu neçik porşonlu tanıç “Я, Хачко, сын Тороса, как приглашенный свидетель”.



Текст:

Anun Asduđzoj.

Men, Šimko Kevorovic, beriymen membran üstümä pan Andriygä, baron Torosovickä, suma flü toçuz yüz 93 gr 10 üsnä, çaysin töläsärmen bügüngi kündän 1 yilda, çaçan yazılrsa Anno 1616-da abril 24-ü, çaysi ki menbranga kendi çolum bilä yazıldım da kendi erkim bilä da vlasniy möhürümnü dä bastım, da pozvalat etiyimen barça kondiciyalarga, çaysi ki yoharı yazılsar bu membran-da bolsun nemiççä, bolsun özgä til bilä, alay vlasne, neçik kendim yazgaymen. Çaysi mäbranga çoldum pevnü tanıçlarni: pan Avedikni, baron Хаçко ohlun, andičkänni ermeni töräsiniñ, da pan Хаçкону, baron Tuman ohlun, çaysiları bu membran-ga podpisatsa boldular da möhürlärin bastılar dahin artıç inam üçün. Boldu abril 24 Anno 1615.

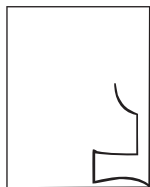
Men, Zadik Toros oylu, vlasniy çolum bilä pot-pisacsä boldum.

Во имя Бога.

Я, Шимко Кеворович, даю на себя расписку господину барону Андрею Торосовичу на сумму девятьсот 93 флорина 10 грошей, которые я должен отдать через год в этот же день, как записано, 24 апреля 1616 года, которую расписку я по собственной воле подписал и на которую собственную печать поставил, и соглашаюсь на все условия, которые написаны выше в расписке будь-то по-польски, будь-то на другом языке, собственно так, как писал бы я сам. К этой расписке я пригласил определенных свидетелей: господина Аведика, сына барона Хачко, присяжного Армянского суда, и господина Хачко, сына барона Тумана, которые подписали эту расписку и поставили свои печати для большей верности. Состоялось апреля 24 года 1615.

Я, Задик, сын Тороса, подписался моей собственной рукой.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 2, ед. хр. 177, стр. 229



Письмо Миско брату Шимко в Турцию

Дата: после 1647 г. *Язык* кыпчакский.

Бумага, формат 14,5 x 9,5 см. Фрагмент водяного знака, 1,2 x 2 см. Объем 1 л.

Письмо армянское, нотргир, 10 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1978а; Гаркавец 1993].

Текст: Janun Asduđzoj.

Pan'e Šimun'e, pan'e brač'e.

Anlatiyirmen biylikijä, ki sordum sijnarimdan ol bir tänk angurya muḡayiri, egär andan mi ḡardašlar satun alip esälär, na aytti, ki: «Naša bolsun, ki mendän aldilar! Men aldım pan op'ekunlardan naht sb bilä. Egär alip esälär, pan Yakub kiyövümdän aldilar, da mendän dügöl».

Ekinči, tapupmen učmaḡli džanlı pan Хаčko ḡardašimniḡ diftarindä Anno 1647 pan Yan Varteresovičtän 70 štuk angurya muḡayiri fli 28-är et-t[i] fli 1960.

Say bol biylikij da yamanij keril

Biylikijniḡ ḡardaš Misko [подпись].

Во имя Бога.

Господин Шимон, господин брат.

Сообщаю твоей милости, что я спросил у моей жены относительно той одной штуки ангорского мухаира, у нее ли купили братья, она ответила: «Упаси Бог, у меня не покупали! Я купила у моих опекунов за наличные. А если они купили, то купили у моего зятя Якуба».

Второе, я нашел в книге моего покойного брата господина Хачко [запись] за 1647 год на 70 штук ангорского мухаира от Яна Вартересовича по 28 флоринов, что составило 1960 флоринов.

Будь здоров и прочь от тебя все злое.

Брат твоей милости Миско.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 2, ед. хр. 177, стр. 1196-1198

Отчет о расходах на похороны Хачадура

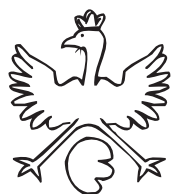
Дата: 28 января 1059 [7 февраля 1610] г., воскресенье. *Язык* кыпчакский.

Бумага, формат 19,5 (39) x 29,5 см. Водяной знак: орел в короне (польский герб), 3,7 x 4,7 см. Объем 1 двойной лист.

Письмо армянское, нотргир, 94 (35 + 39 + 20) строки.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1978а].



Начало:

Tv 1059 junvar 28, yiḡkün.

Učmaḡli džanlı Хаčadurnuḡ ölümündän soḡra zaraz ol künnü.

Äväl trumnasına stolärgä berdiḡ... (стр. 1196).

Года 1059 января 28 [1610 февраля 7], воскресенье.

После смерти покойного Хачадура, сразу в тот же день.

Прежде всего на его гроб столярам мы дали...

Конец:

Xul-ḡutanına tölämä keräk 3 yil üçün, ne ki kelsä.

Mularlarga hem teslälarga [пропуск].

Suma fli 100 (стр. 1198).

Слугам следует уплатить за 3 года сколько придется.

Каменщикам и плотникам [пропуск].

[Общая] сумма флоринов 100.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 2, ед. хр. 545, стр. 357-360

Выписка из актовой книги Львовского Армянского духовного суда: О выполнении брачного контракта между Милухной, дочерью Андрея Торосовича, и Яном, сыном старосты Тороса Бернатовича

Дата: 28 мая [7 июня] 1638 г., пятница. *Язык* кыпчакский.

Бумага, формат 20 (40) x 32 см. Водяной знак: женская голова на щите, 3 x 4 см. Объем 1 двойной лист. *Письмо* армянское, нотргир, 78 (35 + 35 + 8) строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1970а].

Примечания. Документ скреплен восковой печатью Львовского Армянского духовного суда, зажатой под бумагу.



Начало:

Kroronku pani Miluxnanin, ucmaxli džanli pan Andriynin Torosovic xizinin, da anin biylikinin pan Yannin, baron pan Toros Bernatovic erexrohan ohlunu. Boldu Pövdä 28-dä majisnin Anno 1638-inä nemič kalendarina körä at'oragalixında anin biylik der Niğolajosa Torosovic arhiybiskobosnu... (л. 357).

Брачный контракт госпожи Милухны, дочери покойного господина Андрея Торосовича, и его милости господина Яна, сына господина барона Тороса Бернатовича, старосты. Произошло в Львове 28-го мая 1638 года по польскому календарю, в наместничество его милости господина Ниголайоса Торосовича, архиепископа...

Конец:

...Na strona xoldu, ki bununki zeznan'esi kvitnin pan kiyövnünj aktalarga duhovniy töränin priyenti da inserovani bolgay, neni otržimat etti da pam'entne bilä utverdit etti.

Ioannes Kieremowicz Publicus Notarius Arshiepissopi Consistorii Leopoliensis Nationis Armenialis.

Aktalardan duhovniy Pövd ermeni töräninj ekstrakti (л. 359).

...Потому сторона попросила, чтобы этот квит господина зятя был принят и внесен в акты Духовного суда, что получила и подтвердила памятным.

Иоанн Керемович, общественный писарь Львовской архиепископской консистории армянской нации.

Выписка из актов Львовского Армянского духовного суда.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 2, ед. хр. 546, стр. 78-92

Выписка из актовой книги Львовского Армянского духовного суда: Описание имущества покойного Мурада Еминовича

Дата: 15 февраля – 28 апреля 1646 г. *Язык* кыпчакский.

Бумага, формат 20,5 x 31 см. Водяной знак: Абданк, 3,6 x 5 см. Объем 16 стр.

Письмо армянское, курсив, 269 (37+9+31+33+30+39+7+44+39) строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Примечания. Стр. 77, 80, 81, 86, 87, 91 чистые; на стр. 92 дата: 28 апреля 1646 года.



Начало:

Anno 1646. Anun Asduđzoy. Die 15 perdrvarnin. Biy Teqrinin atina. Ucmaxli džanli pan Murad Eminovicnin sklepindä bolgan naht sb neçik membranalar hem ruzniy membranalar... (л. 78).

Года 1646. Во Имя Бога. Дня 15 февраля.

Во имя Бога. Деньги покойного господина Мурада Эминовича, которые были в его магазине, как наличные, так и в расписках и различных документах...

Конец:

Anno 1646. Anun Asduđzoj. Die 28 abrilniņ. Biz, nižiy potpisaniy, belgili etiyirbiz nižiy yazovumuz bilä, ki här birimiz do dispoziciü aldix fli yedišär miņ, ħaysi dayin igi viražoniņ bar interciziya-miz ičindä, ħaysi interciziya üsnä här birimizniņ potpisi bar, na aninkibik interciziyalär här birimizniņ ħolu da bar, budur:

Men, Šimko Stecko Hodžigiyovic, aldım do dispoziciü kendi ħoluma fli yedi miņ [подпись].

Men, Ya[kub] Zadik Tomanovic, aldım do dispoziciü kendi ħoluma fli yedi miņ [подпись].

Men, Gresko Stecko Hodžigiyovic, aldım do dispoziciü kendi ħoluma fli yedi miņ [подпись] (л. 90).

Года 1646. Во имя Бога. Дня 28 апреля. Мы, нижеподписавшиеся, свидетельствуем нашей-представленный ниже записью, что мы взяли в свое распоряжение по семь тысяч флоринов, что еще лучше выражено в наших отдельных заявлениях за подписями каждого из нас. И вот эти наши заявления с нашими собственноручными подписями:

Я, Шимко Ходжигович, сын Стецко, взял в собственное распоряжение семь тысяч флоринов.

Я, Якуб Томанович, сын Задика, взял в собственное распоряжение семь тысяч флоринов.

Я, Греско Ходжигович, сын Стецко, взял в собственное распоряжение семь тысяч флоринов”.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 2, ед. хр. 546, стр. 374-375

Квит Миско Домажирского (Нигола, брата Сагага) надзирателю приюта Хачко Вартановичу

Дата: 17 [27] июля 1106 [1657] г., понедельник. *Язык* кыпчакский. *Бумага*, формат 15,8 x 9,5 см. Без водяного знака. Объем 1 л. *Письмо* армянское, курсив, 8 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыарский 1978б; Гаркавец 1993].

Текст:

Anun Asduđzoj

Men, niži potpisanī, biliniyirmen bu kvitīm bilä, ki odobrat ettim pan Hačkodan Vartanovičtän f. 30 špitalga naležonci legatasina pan Sahagniņ toyma ħardašimniņ. Aniņ biyliki K'risdos džanina yarliġagay. Īaysin kvitovat etiyirmen ani hem oġullarin aniņ m'eėnimi časi.

Boldu Plövda tvaganniņ 1106 Anno 1657 okosdosnuņ 17-sinä Asduadžadzin ~~nögär~~ iġpaškünü.

Men, Nigol Dom[ažirskiy], provizoru ermeni špitallarniņ [подпись].

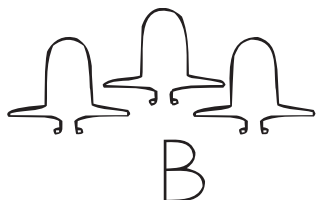
Во имя Бога

Я, нижеподписавшийся, признаю этим моим квитом, что получил от господина Хачко Вартановича 30 флоринов, предназначенные на содержание господина Сагага, моего родного брата. Пусть помилует его душу его величие Христос! В связи с чем я квитиую его и его сыновей на вечные времена. Состоялось во Львове года 1106 по армянскому календарю, года 1657 по польскому календарю, августа 17 [27], в понедельник после Богородицы.

Я, Нигол Домажирский, провизор армянских приютов.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 2, ед. хр. 546, стр. 1099-1102

Выписка из актов ой книги Львовского Армянского духовного суда: О выполнении брачного контракта Хачко, сыном Ованеса, тестем Грицко Стругача



Дата: 1640 г. *Язык* кыпчакский. *Бумага*, формат 21 x 31 см. Водяной знак: три шляпы с буквой В внизу, 5,8 x 3,1 см. Объем 2 л.

Письмо армянское, нотгир, 65 (33 + 31 + 1) строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Примечание: стр. 1099 чистая.

Начало:

1640

Anun Asduđzoj.

Pan Xačko Ovanes ohlu bu krorenkkä ħaršī v n'ekturiħ punktaħ bu türlü respons bermiyir, nečik ašaha yazılıptir.

Äväl ki yazıptirlar krorenktä maya f. 1200, na ol tek 1000 fli alıptır uçmaħlı džanlı pan Šimkodan Varteresovictän.

1640

Во имя Бога.

Господин Хачко, сын Ованеса, вопреки этому брачному контракту в некоторых пунктах не дал обещанного, как описано ниже.

Прежде всего то, что в брачном контракте письменно обязались дать наличными 1200 флоринов, так [зять] получил от покойного господина Шимко Вартересовича только 1000 флоринов.

Конец:

Pan Xačkoga pan Ivaško pisar ohluna čahir üçün ki pan M'alobržiški berdi uçmaħlı džanlıga da ol tölämädi da ħardž etti

f. 39.

Pohrebğä ħardž boldu

f. 50.

Etär suma barī

f. 3471.

3201.

Господину Хачко, сыну господина Ивашко, писаря, за вино, которое дал покойному господин М'ялобржиский, и тот не уплатил, а [зять на это] потратил флоринов 39.

На похороны было израсходовано флоринов 50.

Общая сумма составляет флоринов 3471.

3201.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 2, ед. хр. 546, стр. 1186-1187

Перечень обязательств тещи Аведика

Дата отсутствует. *Язык* кыпчакский. *Бумага*, формат 20,5 x 29 см. Без водяного знака. Объем 1 л. *Письмо* армянское, нотгир, 27 (24 + 3) строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 19786].

Текст:

Anun Asduđzoj.

Bašta ne ki pan Avedik kiyövüm ħardž etiptir benim potrebama.

Arzudan alğan indži üçün f. 38

Ol da yarimī benim potrebama da yarimī si-
ziñ potrebañizga...

Iš bayası mıtħaldan 10-ar hroš f. 9

Suma barča etär f. 190.

Bunuñ üsnä biylikinizdä benim bardir tusnaħta:

1 ħač

1 pašpaħ mazgap bilä

Yänä zindžil manella, ki kensinä kiymägä beripmen.

Yänä zindžil manella, ki kensinä kiymägä beripmen.

Yana 9 fli iş bayası pa Ioannes Lyskowisz.

Оборот:

Bu zapisniñ anamnñ suması f. 171-14

127.

Во имя Бога.

В первую очередь, что господин Аведик, мой зять, израсходовал на мои потребности.

На жемчуга, взятые у Арзу флоринов 38

Половина из них на мои потребности, а половина на Ваши.

За работу по 10 грошей за золотник флоринов 9

Общая сумма составляет флоринов 190.

Кроме того, у Вас в залоге есть мои вещи:

1 крест

1 головной убор с убранством.

Также браслет из цепочки, который я дала ей одевать.

~~Также за работу~~ Иоаннес Лискович.

Оборот:

Сумма этой записи моей материфлоринов 171-14

127.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 2, ед. хр. 546, стр. 1194-1197

Выписка из актовой книги Львовского Армянского духовного суда:

**О выполнении брачного контракта между Ганухной, дочерью Косты,
и Аведиком Домажирским его тещей Олюшкой**



Дата: 2 [12] февраля 1032 [1583] г., суббота. *Язык* кыпчакский.

Бумага, формат 20,5 (41) x 32 см. Водяной знак: Лелива, 4,4 x 7 см. Объем: 1 двойной лист. *Письмо* армянское, нотргир, 36 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1978б; Гаркавец 1993].

Примечания. Между первым и вторым листами зажата восковая печать Львовского Армянского духовного суда.

Текст:

Tv 1032 pedrvar 2.

Turup obličn'e ketxoyalixniñ alnina, Kosta xatunu pani Ol'uška, bir yandan, da Domažirskiy oylu Avedik, birsi yandan, da bu türlü ayttı pani Ol'uška...

Sarnalgandan soñra bu bitik na xoldu pani Ol'uška ketxoyalixtan, ki sorov etkäylar pan Avediktän, kiyövdän, ki bu yazovga körä barča nemä añar dosit boldu mi. Na sorovu üsnä ketxoyalixniñ dzuvar etti pan Avedik, aytıp bu türlü, ki: «Maña xayin anamdan bu yazovga körä barča nemä dosit boldu, nedän men anı da anıñ potomstvosun v'ečniy kvitovat etiyirmen». Na xoldu pani Ol'uška, ki anıñki zeznan'esi kiyövünüñ aktaga yazılğay. Bunda zaraz pan Avedik turup zeznat etti, ki kelingä xalat berdi 30 xzil fli da 1 tonlux adamaška (стр. 1194).

Года 1032 [1583], февраля 2 [12].

Перед старейшинами предстали лично жена Косты госпожа Олюшка, с одной стороны, и сын Домажирского Аведик, с другой стороны, и госпожа Олюшка сказала так...

После прочтения этого документа госпожа Олюшка потребовала от старейшин, чтобы спросили у зятя Аведика, все ли по этой записи перед ним выполнено. На вопрос старейшин господин Аведик ответил: «Мне по этой записи моя теща отдала все, за что и ее, и ее потомков я квитаню на вечные времена».

Тогда госпожа Олюшка попросила, чтобы это заявление ее зятя было вписано в акты. Сейчас, здесь же господин Аведик встал и заявил, что он дал невесте 30 флоринов и адамашки на одно платье.

ЦГИА Украины, г. Львов, ф. 52, оп. 2, ед. хр. 548, стр. 101-104

**Брачный контракт между Греско, сыном старосты Миско,
и Катариной, сестрой Хачко Бернатовича, сына Огана**



Дата: 25 февраля 1638 г. *Язык* кыпчакский. *Бумага,* формат 19 x 30 см. Водяной знак: неразборчивое изображение на щите, 4,1x4,4 см. Объем 2 л. *Письмо* армянское, нотргир, 36 строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1977а].

Примечания. Стр. 103 чистая. Подпись Криштофа (Хачко) Бернатовича скреплена его личной сургучной печатью.

Текст:

Anno 1638. Anun Asdudzoj. Die 25 Februari

Oñarmaxi da boluşmaxi artından Biy Teñriniñ boldu revni dostlux arasına anıñ biylikı pan Gres-

Года 1638. Во имя Бога. Дня 25 февраля.

Благодаря содействию и помощи Господа Бога сложились приятельские отношения между его милостью господином Греско, сыном барона Миско, с одной стороны, и господином

ko baron Misko ohlu, bir yandan, da pan Xačko Ohan ohlu Bernatovic, birsi yandan, budur çayşi yoğarı aňilgan pan Gresko baron Misko ohlu žadat etti kendi dostları aşıra pan Xačkodan baron Ohan ohlu Bernatovic anıñ miliy çardaşın panna Katarinanı orenk'li siñarlıçka, ne üsnä strona pozvalat etti...

...A dayın artıç inam üçün bu postanov'en'eni eki strona da, kendi möhürlärin basıp, potpisacs boldular.

Kristof Bernatowisz
renka swa wasna
[подпись]

Avedik Miklaš ohlu
Bernatovic ересроҳан
Пóvnuç [подпись].
Ivaško Miklaš ohlu
Bernatovic [подпись]

Хачко Бернатовичем, сыном Огана, с другой стороны, которые состоят в том, что упомянутый выше господин Греско, сын барона Миско, попросил через своих близких согласия господин Хачко Бернатовича, сына Огана, на его законный брак с его милой сестрой девицей Катариной, на что сторона согласилась...

А для большей верности обе стороны подписали это постановление и поставили свои собственные печати.

Криштоф Бернатович
собственноручно
[подпись]

Аведик, сын Миклаша
Бернатовича, старосты
Львова [подпись].
Ивашко, сын Миклаша
Бернатовича [подпись].

На обороте:

Kroronk anıñ biylikinä pan Greskoga baron Misko ohlu pan Xačkodan Ohan ohlu Bernatovic. In Iudicio Armenicali. Feria Tertia crastino s. Lucae Evangelistae 1677 (л. 104).

Передбрачные обязательства его милости господину Греско, сыну барона Миско, со стороны господина Хачко Бернатовича, сына Огана. В Армянском суде. На третий день праздника св. евангелиста Луки [19 октября] 1677 года.

Львовская научная библиотека НАН Украины, отдел рукописей, фонд Баворовских, ркп. 1660 III, л. 6-9

**Выписка из актовой книги Львовского Армянского духовного суда:
Брачный контракт между Анной, дочерью Шимко Вартересовича,
матерью Зофии, и Туманом Абрамовичом**

Дата заключения: 1653 г. *Дата внесения в актовую книгу:* 28 марта 1654 г.

Язык кыпчакский. *Бумага*, формат 20 (40) x 31 см. Водяной знак: горн над буквами М и К в обрамлении двух вертикально расположенных скобок-полукругов с буквой В вверху, 2,9 x 3,8 см. Объем 2 двойных листа.

Письмо армянское, нотгир, 119 (25 + 30 + 30 + 4) строк.

Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Примечания: Обороты лл. 8 и 9 чистые. Документ заверен восковой печатью Львовского Армянского духовного суда, зажатой под бумагу, и подписью писаря и присяжного этого же суда Якуба Ивашковича.



Текст:

Boldu duhovniy ermeni töräsində Plöv šähäri-niñ Anno 1654 Die 28 Marci.

Bügüngi künnü turup oblič'n'e zupelnïy duhovniy ur'adniñ alnina Plöv šähäri-niñ ermenilär-niñ, slavetna pani Anna baron Šimko Varteresovic ересроҳан çizi, siñarı uçmaçlı džanlı pan Zadik Yakub oylu Mančukovici-niñ, tul pozostaliy, kum asistenciya zacn'e slavniy pan Xačko Ivaško oylu Liskovici-niñ...

Было в Армянском духовном суде города Львова года 1654, дня 28 марта.

Сегодня перед полным составом Духовного суда армян города Львова предстала лично славная госпожа Анна, дочь барона Шимко Вартересовича, старосты, жена покойного господина Задика Манчуковича, сына Якуба, вдова, при посредничестве достославного господина Хачко Лисковича, сына Ивашко, своего мужа...

Tenoru kroronknuj
Anun Asdudzoj. Anno 1653 martnıj birindä...
...Duxovniy ur'ad xoltxasi üsnä stronanıj
aktalarga duxovniy prin'at etip inserovat etmä
sımarladı.
Aktalardan duxovniy Plöv ermenilärniñ vıda-
niy.

Изложение предбрачного контракта.
Во имя Бога.
Года 1653, марта 1-го...
...Духовный суд по просьбе стороны прика-
зал принять и внести в акты.
Выдано из актов Львовского Армянского
духовного суда.

Львовская научная библиотека НАН Украины, отдел рукописей, фонд Оссолинских, ркп. 1658 II, лл. 11-12

Завещание каменецкой армянки Зоси, вдовы Симона Харахаша

Дата: 8 [18] декабря 1118 [1669] г. *Язык* кыпчакский. *Бумага*, формат 19,5 (39) x 31 см. Водяной знак неразборчив. Объем 1 двойной лист. *Письмо* армянское, нотгрир, 53 (31 + 18 + 4) строки.
Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 1978a].

Примечания. Документ заверен восковой печатью Каменец-Подольского Армянского войтовского суда, зажатой под бумагу.

Текст:

Boldu tvaganniñ 1118-inä tegdemporniñ 8-inä, xankün.

Afektaciyası üsnä uçiviy Kirkornuñ Simon Xaraşaş oylunuñ atı bilä uçiva Zos'anıñ, Simon Xaraşaş xatiniñ, tulnuñ, kensi toyma anasiniñ, na ten čas zabun yatkanniñ, instanciya etkän slavetniy pan Lukaş Xačko oylu, na ten čas voyt ermeni töräsiniñ Kamenec šähäriniñ, slavetniylar bilä baron Murad der Zakariya oylu erespoğan, Vartan Kirkor oylu, Xodžig Holub oylu, Murad Sefer oylu, Šimko Serhiy oylu, Zadik Milko oylu, Asvadur Ovanes oylu, Ovanes Bobrik oylu, kensi antičkän kollegaları bilä ziydit etti xatına m'anovana Zos'anıñ, xaysı l'ubo teni üsnä zabun, yednak axilinda tügäl doskonaliy bolup, prä bitnosci v'lebniy der Tomasniñ, v'lebniy der Nerses awak'ereç oylunuñ (xaysına ki ol že der awak'ereç neçik xosdovan atası aytilgan Zos'anıñ yerin simarlap edi), bu türlü kensi ostatni erkin, albo testamentin, aytkanına körä surp Boyos arak'elniñ, ki diyatik ölmündän soñra adam oylunuñ xuvatına xaliyir, slavetniy pan Ovanes Bobrik oylu, antičkän, kensinä bu aktka ur'addan zupelniy pridanıy op'ekun ötläş etti...

A egär ki Biy Teñriniñ buyruxu aşıra keçövlü dünyadan, tedı xuvatta xalgay meñilik zamanlarga deg. Ne üçün boldu törägä pamentne...

Yan Muratovic, yazuçi, antičkän [подпись].

На обороте:

Testamenti Zos'anıñ, Simon Xaraşaş xatiniñ. Tvaganniñ 1118.

Было года 1118 [1669], декабря 8 [18], в среду.

По требованию почтенного Киркора, сына Симона Харахаша, высказанного от имени почтенной Зоси, жены Симона Харахаша, вдовы, его родной матери, на тот момент лежащей больной, славный господин Лукаш, сын Хачко, тогдашний войт Армянского суда города Каменца, со славными бароном Мурадом, сыном отца Закарии, старостой, Вартаном, сыном Киркора, Ходжигом, сыном Голуба, Мурадом, сыном Сефера, Шимко, сыном Сергея, Задиком, сыном Милько, Асвадуром, сыном Ованеса, Ованесом, сыном Бобрика, своими присяжными коллегами, пошел к упомянутой Зосе, которая хотя и была больна телом, но находилась в полном рассудке, в присутствии преподобного отца Томаса, сына преподобного отца Нерсеса, архиепископа (которому тот же отец архиепископ как духовный отец названной Зоси передал свои полномочия), по слову святого апостола Павла, что завещание после смерти человека остается в силе, при посредничестве своего опекуна Ованеса, сына Бобрика, присяжного, предоставленного ей от полного правления для этого акта, так высказала свою последнюю волю, или завещание...

А если по воле Божьей она покинет этот тленный мир, то пусть [это завещание] останется в силе на веки вечные. О чем суду уплачено памятное...

Ян Муратович, писарь, присяжный.

На обороте:

Завещание Зоси, жены Симона Харахаша.
Года 1118 [1669].

Львовский государственный университет, Научная библиотека, отдел рукописей, ркп. вірм. 51 I

Армянско-кыпчакский словарь

Дата: март 1076 [1627] г. (стр. 1); составление завершено Мгрдичем, сыном Лазаря, 17 [27] марта 1077 [1628] г. (стр. 356). *Содержание:* Переводной армянско-кыпчакский словарь (стр. 21-360), которому предшествует краткий армянско-польский глоссарий (л. 16, стр. 17-20). На стр. 1 и 356 армянские колофоны.

Язык армянский, кыпчакский и польский. *Бумага*, формат 15,5 x 19,5 см. Водяной знак: лев на щите под короной, 3,4 x 6,5 см. Объем 366 л. *Письмо* армянское, нотригир, предусмотрено 40-45 строк по 60 знаков в каждой из двух колонок на странице; польские и латинские выражения написаны менее тесной латинской скорописью.



Описание: [Дашкевич 1977; Гаркавец 1980; Гаркавец 1993].

Публикация: [Дашкевич, Трыярский 19786].

Пример армянско-кыпчакского словаря:

А	χοϣудан kimsä χῑϣῑrsa ‘когда кто-то от страха закричит’
Abana	atanij alyši ‘родительское благословение’
Abba	atalarnij atasī, Sarkistä ‘отец родителей, прародитель, у Саркиса’ (стр. 21).
Abraam	atasi dżinslarnij ya tanlagan, şumlardan, hučan’edän, filizofski sözlär üçün da spravalalar üçün ‘отец племен, или избранный, благодаря шуму, огласке, философским слова и делам’
Abram	ata, hörmätli ya uoyari kötürülgän ‘отец, уважаемый или высоко перевозносимый’ (стр. 22).
k’orebisgobos	arçidyakon ‘архидиакон’
k’orem	çaşiyürmen ‘чешу’
k’ork’el	färâhlanma ‘радоваться’ (стр. 355).

Львовский государственный исторический музей, ед. хр. Д 435/1

Деревянная балка с армяно-кыпчакской надписью из армянского дома

Дата: 1058 [1609] г. *Содержание:* Вариация на тему псалма 120/121.

Язык кыпчакский. *Материал:* деревянная балка. *Письмо* армянское, болоргир. Объем – две полных вырезанных строки (по одной на каждой стороне) с переносом в каждом случае трех букв, которые не поместились, в конец новой строки и датой в центре второй строки.

Публикация: [Абдуллин 1973; Дашкевич, Трыярский 1973; Гаркавец 1993].

Примечания. Дабы сжать надпись, резчик применил монограммное начертание смежных букв, вследствие чего исследователи читают текст не всегда адекватно. Поэтому по указанным публикациям приведем прочтения их авторов, расхождения между которыми обусловлены, в частности, и указанной причиной.

Псалом 120/121:

²Teṅri köknü tüzgän, yerni toxtatkan, ⁷ya seni közätkän, yamandan saçlagan. ³⁻⁴Közätüçini seniṅ yuçu yeṅmäs, zera baçuçini seniṅ çirim etmäs. 1609

⁶Günäşniṅ isisi kündüz çizdirmas, da ne keça ayniṅ sovuçu ötmäs. Yasaldı şayavatından Biy Teṅriniṅ tvaganniṅ 1058.

²Бог, который простер небо и установил землю, ⁷и тебя стережёт и хранит от зла. ³⁻⁴Сторожа твоего сон не одолеет, ибо смотритель твой не дремлет. 1609.

⁶Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет. Построено по милости Господа Бога в 1058 [1609] году.

